

يوسف غلزي

مدخل

إلى

الأُسنية

٢٠١٢ هـ

محمد صالح الصنّالغ  
جمهورية مصر العربية

# مدخل إلى الأسنية

يوسف غلزي

مجاز من المدرسة العملية للدراسات العليا في باريس

دكتور دولة في الآداب والعلوم

الأسنية من السوربون

أستاذ الأسنية في جامعة دمشق

● جميع الحقوق محفوظة  
الطبعة الأولى - الفصل الرابع ١٩٨٥

PUMA

Presses Universitaires du Monde Arabe

17 rue Thouin 75005 paris

Damas B.P. 579

منشورات العالم العربي الجامعية

دمشق ص . ب ٥٧٩

# المقدمة

## لمعرفة سرّ الألسن

... ولذا

كلّ السنّ بحديثه

بين الودى

ومسامح إن حدثوا ..

«الكزون»

لماذا الاهتمام العالمي الحديث بالألسنية ؟

إن اهتمامات الألسنيين : جوهرية ، لأنها تركزُ على جوهر اللغات الطبيعية ، وصفاً ، وتشغيلاً ، وماهيةً ..

وأنشطة يوسف غازي الألسنية : تتبعُ بشذى هذا الجوهرى ، في مدى اختصاصه وموضوعية ، سماء : «مدخلاً إلى الألسنية» ، ودعا اليه بخمسة عشر رقماً ، اسميها ، إن أحب ، منطلقات الألسني لمعرفة سرّ الألسن .. ولكن : هل يمكن هذه المعرفة .. وإلى أي مدى ؟

رافقتُ ، منذ عام تقريباً ، منطلقات هذه المحاولة .. كما رافقت أنحوات لها ، عند شباب وشيوخ آخرين<sup>(١)</sup> ، من قبل .. وأظن أبحث في الصحراء والأرجاء : عن طاقة الوفاء .. عن معادن الأنبياء والأذكىاء<sup>(٢)</sup> ..

وفي ما يلي : أروح ببعض ما أثارته هذه المحاولة من أوجاد المجدّين لجوهرى اللسان وتأثيره في حياة الإنسان<sup>(٣)</sup> ..

وإذا كانت الألسنة واختلافها : من آيات الخلاق العظيم<sup>(٤)</sup> ، فإن السعي في مداخلها مغامرة لها مباحجها ومواسمها .. وأول الطريق : البنية .. ووسطه النية ..<sup>(٥)</sup> بعدها يهيئ المعنى صاحب النية<sup>(٦)</sup> ، وربما بمظاهر جديدة .. لذلك نظل نسأل عن المطابقة بين البنية والنية .. بين اللسان والجنان .. بين اللغة والحياة .. بين الوحي والسعادة .. بين المتعدد والوحدة<sup>(٧)</sup> .. بين البين والمفاجيء ، كما في مادة «لسن» : أم الألسنية ؛ إن قراءتها «القلبية» تجعلها «نسل» ، وتلك مادة

الحياة . . إن التأمل المتناغم في أرجوحة القراءة : يطرح المسألة التي يراودها الاهتمام لمعرفة الحياة في اللغة واكتناء اللغة في الحياة . . كيف ؟

هل طابَقَ اللّسنون : بين البنية والنية ؟

يوسف غازي : يمارس الاجابة بأنشطته اللسانية ، وهي تعيق بأنفاس

الاختصاص والموضوعية ؛

من الأمثلة المؤيدة :

١ - تمهيدُه لمحاضرات «فردنان ده سوسر» ، في «اللسانية العامة» ؛ فقد

أوضح مركز صاحبه في «التيار اللساني البنوي» ؛ كما أكد تأثير منهجه «في طرائق العلوم الإنسانية كافة» (٧) . .

٢ - وما هو في كتابه الجديد ، «مدخل الى اللسانية» : يسعى إلى المطابقة

بأسلوبٍ استيعاب ؛

أولها : ثقافي ؛

مثاله : في منطلق «المدارس اللسانية» ؛ وفي هذا المنطلق : عرضَ حصائل

اللسانية في مدارسها المختلفة ؛ كمدرسة براغ ؛ ومدرسة كوبنهاغن ؛ والمدرسة

الوظيفية الفرنسية ؛ واللسانية الأمريكية (٨) . . وفي معرضه ، هذا ، يظهر لون

المثقف المتأنثي ، ذي الاختصاص المتقضي . .

ثانيها : اجتاهي ؛

مثاله : في منطلق «المفرداتية» (٩) ؛ وفي هذا المنطلق : عرضَ حصائل اجتجاهه

الرواعي . . فكان اللون الشخصي : واضحاً بصورة تؤثر وتثير . .

في عناصر «المفرداتية» : ما يثيرُ الخاطر ، ثرائاً ، وأملاً واحداً بما يمكن لهذه

الطاقة المتوهجة بالنشاط . .

إنها تثير في الخاطر : أوجاد المجدئين ؛ من قدامى ومحدثين : توحدت

اهتماماتهم بمثل «الاشتقاق ، والنحت ، والتقليص ، والاقتراض» . . الخ (١٠)

ولكي لا نَقَعَ في التعميم المغاير لما نكرمُه من منهجية التخصيص والالتزام

الموضوعي : نذكر من أسماء المهتمين القدامى من يمثلُ ميادين «اللسانية

البنوية» . . والمعنوية» . . جميعاً . .

فابنُ سينا ، في أربع آثاره اللغوية .. وابن جني ، في عديد لغوياته ..  
وغيرهما : من قدامى الموجدِين بالعربية ..

وزكي الأرسوزي .. وعبد الله العلايلي .. وغيرهما .. مَن عملوا ، حديثاً ،  
أعمالَ الألسنيين مثل محمد عنبر في جدلية الحرف <sup>(١٠)</sup> ...

من المتطلق الأول في «مدخل إلى الألسنية» : يتعرَّف الداخل إلى  
«الألسنية» <sup>(١١)</sup> ؛ فهي : «دراسة علمية للسان البشري ، وللغات الطبيعية» ..  
وجديدها : في «قدرتها على تحديد غرض الدراسة وإدراك ما يمكن معانيته» ..  
والألسنيُّ الدقيق : «يسعى إلى تحديد العينة المستمدة من المعايَنة ومن التسجيل  
الدقيق للغة في فعاليتي تحقيقها واستخدامها .. ويركز دراسته على جوهر اللغات  
الطبيعية وماهيتها ، وطرق تشغيلها ، وطرائق وصفها» ...

والألسنية ، من وجهة نظر أولى «وصف للغة ما .. واللغة منظومة علامات  
لغوية ، ليس غير ..»

وهي ، أي الألسنية ، من وجهة نظر أخرى : «دراسة تشغيل اللسان ..  
وهو ، أي اللسان ، واحد لدى البشر جميعاً ؛ وما ينجم عنه ؛ إنما هو جميع اللغات  
كظاهرة خاصة ؛ وما تحليل الكلمات : سوى دليل رافد على أن لها كليات ألسنية  
مشتركة .. و .. ما يتباين في اللغات : إنما هو نتيجة لتغيرات سطحية ؛ أما بُناها  
العميقة : فلها واحدة ومتشابهة .. و .. اللغة : منظومة قواعد ، لا منظومة  
علامات لغوية» .

ألا يشعر المتأملُ ، هنا ، أن وجهة النظر الأولى : تعددية ؛ وأن الثانية :  
توحيدية ؟!

لذلك فكرتُ بتعريف الألسنية من طبيعتها ؛ فهي ، وفق ما يبدو لي من  
اللفظة : نسبة طامعة إلى جمع الألسن ..

وفي أصول الصرف العربي : لا تنسبُ إلى الجمع ؛ إنما إلى المفرد ؛ فيقال :  
اللساني .. ولا يُقال : الألسني .. إلا نادراً ..

وهذا الإصرار على النسبة إلى المفرد : ينسجم مع وجهة النظر الثانية ، التي  
ترى «اللسان واحداً لدى البشر جميعاً» .. بمعنى أنه : «قدرة الإنسان على التواصل

عبر أدواته ، اللغة . . » ؛ وهو ، أي اللسان : « يشكل سمسة عامة ، كونيّة ، للإنسان ؛ لا تحولَ فيها ، ولا تبدّل ؛ . . » . . وسمته اللسانية ، هذه : لا تتمتعُ بها اللغة ؛ فهي : منظومة علامات صوتية ، يتميزُ بها أبناءُ طائفةٍ لغويّةٍ واحدة . . « واللغاتُ : تتبدّل وتغير ، على الرغمِ ممّا تتمتع به من خصوصيّةٍ مطلقة » . . فاللساني : متمسكٌ بالأصلِ الواحد ، متجاوز للمظاهر المتعدّدة ؛ ينفذ إلى فمِ النبع . . بل كأنه يُبدّيء منه . .

والألسنِيّ : « مأخوذٌ بأسرار اللغة » . . التي هي فتحات لسانية . . ومن التفتحات المتعدّدة . . إلى كوامن الأسرار . . « إلى درجةٍ من العمومية » : ذات جواذب ؛ « تسعى جاهدة إلى إقحام اللسانِ في إطارها ، بل في العمق منها »<sup>(١٧)</sup> . . وما هي هذه الدرجةُ العموميّةُ التي تترقّى إليها القضايا التي تطرحها دراسةُ اللغة ؟ . .

إن هيلمسلف : يفترضُ اللُغةَ بنيةً ، بمعنى ؛ وبمعنى آخر ، وقبل كلِّ شيء ، يفترضها : ماهيّةً مستقلةً ، مكوّنةً من ارتباطاتٍ داخليةٍ<sup>(١٨)</sup>

وهذه إجابةُ الألسنيةِ البنيويةِ ومنطلقها في « محاضرات سوسير » . . فكأن هذه العمومية : تلوح له وراء الارتباطات الداخلية . .

أمّا كريماس : فيراهنَ على تحويلِ الحركيةِ العفويةِ إلى حركيةٍ دالّةٍ ؛ إذ أنَّ النشاطَ اللّهُويَّ : يُقيم مرمىَ لبروز معنىً يمكن أن يظهر مستقبلاً . . لأن المسعى الدلالي : يهدف إلى الكشف . . ولا قيمةَ له إذا كان لا يسمح باكتشافِ مالم نبحت عنه ، ولم نتوقّعه ، مقدّماً . . وبمعنى آخر : يرى ابتداعَ المعنى في القراءة الدلالية ، التي تشرح القاعدات شرحاً بسيطاً : أكثر منها اكتشافاً للموضوع . .

وهذه إجابةُ الألسنيةِ المعنويةِ ؛ كما في : « مراهنات دراسة الدلالات اللغوية » ، لأن إينو ؛ التي ترى « أن قدر اللغة الطبيعي : أن تكون مجهولة ، متهرّبة »<sup>(١٩)</sup> . .

إنَّ درجةَ العموميةِ التي ترقى إليها أطروحاتُ دراسةِ اللغة ، جعلت دارسي



اللغة ينقلون البعد المقدس إلى صدر موضوع علم اللغة ، حيال مظاهر المعنى هذه المرة ؛ كما تقول صاحبة المراهنات<sup>(١٥)</sup> . .

لكن مظاهر المعنى : أليست اللغة ، التي يؤدي بها اللسان نشاطه اللهوي ، أي الصوتي<sup>(١٦)</sup> ؟ . .

يجتهد يوسف غازي في الإجابة ، بما سماه : «ميادين الألسنية . . والصوتية . . والتصويتية . . وآلية التواصل<sup>(١٧)</sup>» . .

وجرب أن يظلّ السنيّا : تعبق من تجربته أنفاس الاختصاص والموضوعية ؛ كما بدالي من متابعتي في فصول كتابه ، منذ أكثر من عام ؛ فقد أطلعني عليه ، جزءا . . جزءا . . أو : منطلقا ، منطلقا . . كما سميت أبواب كتابه ؛ فهي خمسة عشر منطلقا ؛ إذا شاء أن يرضى بهذه العنونة . .

في أي من هذه المنطلقات ؛

بل في أي عنصر من عناصرها : يُستطاع الوقوف للتأمل بأسلوب استيعابه ، ثقافة واجتهادا . .

لقد ذكرت «المفرداتية» ؛ وهي العنصر الثالث ، أو الواجهة الثالثة من واجهات المنطلق الثالث عشر ؛ وسماه ؛ مقاربات الفهرس ومسايله . .<sup>(١٨)</sup> وعناصره أو واجهاته الأربع ، هي : إشكالية الوحدة الفهرسية . . الفهرس والمنظومة اللغوية . . المفرداتية . . المعجمية . .

عارفو هذا العلم : يدركون خطورة هذه العناوين ؛ وقد يكون مفيدا أن نتأمل بالواجهة الثالثة ؛ أعني : المفرداتية ؛ لنرى وجوه الشخصيات التي دعاها للاحتشاد ، ونظمها في رتلين :

الأول للبنى الشكلية للمفردات ، وفيه : الاشتقاق ، النحت ، التعقيد ، التقليل ، أشباه المفردات ، الاقتراض . .<sup>(١٩)</sup>

والثاني للبنى الدلالية للمفردات ؛ وفيه : حقول الدلالات ، المعانية ، والتسميائية<sup>(٢٠)</sup> . .

إن التحديق بأي من شخصيات الرتلين : يُثير خاطرات ذات خطر شكلي ودلالي ؛ والخطر ، هنا ، لا يبعث الاهتمام بقدر المسألة . . فالاشتقاق<sup>(٢١)</sup> كلمة

واحدة لكنها عند اللسنيين : شَقَّتْ وَتَشَقُّ سَبْلاً غنيّة التنوّع بين البنية الشكلية وبين النية المضمرّة فيها ؛ ويمكن القول ، مجازاً ، بين البنية وضميرها النية . .  
وهذه الملاحظة : تصحُّ ، عند التدقيق ، على العربية وغيرها من اللغات ؛  
كما نُبّهتُ إلى ذلك في مواطن أخرى (٢٧) . .

ومن المرجوُّ : أن تكونَ لصاحب هذا «المدخل إلى اللسانية» عودة دخول  
يتجول ، بل يُقيم مع كلِّ من هذه الشخصيات حواراً يُحرّرُ مواسمَ جديدة من المعنى  
المضمر في المبني ، لكل من عناوين هذين الرتلين ؛ بل لكل منطلقاته . .

أكتفي ، هنا ، بالإشارة إلى مفردة واحدة ؛ أحاورها وفق طبيعتها الواقعية  
وأصغي لما تظهره لنا من علاقة بنيتها بالمعنى ، شيئاً تمثله من أشياء الكون ، أو مشيئة  
تُصورها من طباع النفس . .

وهذه المفردة : شعبيةٌ ، في الكتاب ، جدّاً ؛ لأنَّ الكتاب ينطلق بالمدخل  
إليها من خمسة عشر منطلقاً ؛ فهي : اللسانية . .

اللسانية : مفردة واحدة ؛ «متتالية صوتية ؛ تشكلُ واقعا مادّياً ، يُسمّى :  
الدال . . وهذا الدال يستدعي فكرة أو تصوّراً ، يُسمّى : المدلول . . .

وهذه المفردة : علامة ؛ «لا تربط شيئاً باسم ، بل تصورا بصورة سمعية . .  
هي ، أي الصورة السمعية ، الطبع النفسي للصوت المادي ؛ أو هي التمثّل الذي  
تهبنا إيّاه شهادة حواسنا . . (٢٨) . .

ومن اللسنيين : مَنْ يبيّن العلامة والشيء . بما يُسمّيه : مثلث الدلالة . .  
أو : المثلث السيميائي . . (٢٩) . .

ومنهم : مَنْ يقول بالمرّيع الدلالي ، ويعرّف بخفائه . . (٣٠)  
إنَّ المثلثين والمريعين : قدموا حصائلهم الوفيرة ، بنوياً ودلالياً . .  
وأفكرُ محاوراة المفردة بأسلوبٍ طبيعيٍّ ، لا أتجاوز فيه طبيعتها البنيوية ؛ لأنَّ  
ذلك سبيلٌ أقومُ إلى اكتشاف النية الطبعية لمعناها ومغازيه . .

فاللسانية : مفردة ؛ علامة ؛ وفق التصويت الصرفي . . لكنها مفردة  
مركبة ؛ فقد طبقت عليها : قاعدة النسبة ، بعد قاعدة الجمع ؛

لذلك تحلل إلى مفردها : لسان ؛ والنسبة إليه لسانيّ ..  
واللسان : اسمٌ اشتق ، إذا شئنا ، من فعلٍ مجرد ، هو : لَسَنَ ..  
ويقولون : اللِّسَن ، هو : اللسان ؛ وهو : اللغة ؛ وهو : الكلام ؛ وهو :  
الحجة ؛ وهو : الشاء ؛ وهو : الجارحة الفموية ؛ للنطق ، والتدوق ، والبلع ..  
ولكل تسمية أو صفة : تفاصيلها عندهم .. (٢٦)

في الأصواتية العربية : يفتحون عين هذا الفعل في الماضي ويضمونها في  
المضارع .. أو يكسرونها في الماضي ويضمونها في المضارع ؛ فيقولون :  
لَسَنَه يَلْسَنُه ؛ إذا تفوَّق عليه لسانا ، أو ملاسنَه ...  
لَسَنَ يَلْسَنُ : لمن تناهى في الفصاحة والبلاغة ..  
وقواعد الزيادة على البنية المجردة : معروفة ؛ للدلالة على مظهر جديد  
للمعنى ؛ أولنيته ومغزاه ..

لكن المراد ، هنا ، هو : الاشتقاق ، وفق ما يُسمَّى : قاعدة القلب (٢٧) ..  
في هذه القاعدة : تدور مادة «لسن» ست دورات ، تطابقُ فيها الجهات  
الست (٢٨) ؛ الأمام ؛ الوراء ؛ اليمين ، اليسار ؛ الفوق ؛ والتحت .. فتعطي  
ست بُنى فعلية : تتحد بجامعٍ معنويٍّ رغم تنوع مظاهرها المعنوية في البنى الحروفية  
المختلفة ؛ وهذه البنى ، وفق أعمارها الزمانية ، كما يقال ، هي :

سلن ، لنس ، نسل ؛

سنل ، نلس ، لسن ؛

كلٌ من هذه الأفعال الثلاثية : يُعاد إلى ثنائيه ، حيث جذور البنية الأولى ؛  
وما تلايسه ، أو تزلمه من أغراضٍ المعنى ونواياه ..

فهي مادة : سلن ، الأولى ؛ نجد الثنائي : سَلْ ؛ فهو ، دائما ، يُشدَّدُ  
ثانيه ؛ ومعناه : الاستخراج برفق ؛ ومنه : السَّلالة ، أي الخلاصة المصفاة من  
الكدر ؛ ولذلك فهي أصل الوراثية ، تقال : للنسل والولد (٢٩) ..  
وفي آيات الخلق : أن الإنسان خُلِقَ من سلالةٍ من طين (٣٠) ..

وفي الشعر القديم : ما يؤكد أن «السلن» ، يعني استخلاص الجوهر من  
عناصر متعددة وإسارده في صميم الشيء المسلون ، أو المستل ، أو المسلول (٣١) ..

لكنه مع النون : أكثر تمكينا للمعنى ، بحيث تظهر أعراضه على كل الأجزاء ، كما يخفئ قلب في جزئيات الجسد كلها . . . أو كما يكون الحزن شاملا لأجزاء المحزون ، والمقصود ملاحظة الوزن<sup>(٢٧)</sup> . .

المادة الأولى : سِلن ؛ تعني الخلق الحيوي ؛ التكويني  
المادة الثانية : لَنس ؛ تعني الخلق البياني ؛ اللساني . .  
وهذه المادة : خاصة بالأوروبيات ؛ والحكاية طويلة معها<sup>(٢٨)</sup> ؛ لأن عدة قواعد أصواتية تطبق عليها ؛ ليعبر المعنى الذي نريده . .  
في الفرنسية ، يقال لِلسان ، ولِلغة : *Langue* . .  
وعندما يُطلق هذا الصوت على اللسان : يفهم اللساني أن المقصود بذلك قدرة الإنسان التوصيلية . .

وعندما يطلق على اللغة : يفهم ما تعنيه اللغة من كونها «منظومة علامات صوتية ، يتميز بها أبناء طائفة لغوية واحدة»<sup>(٢٩)</sup> . .

نريد من هذه الإثارة : شد الانتباه إلى الصوت<sup>(٣٠)</sup> الإنساني المتموج بين الوحدة والتنوع ، عبر مظاهر المعنى في البنى . .

فصوت «السُن» العربية ؛ ينتنوع في لغات أخرى كالفرنسية ؛ فتارة : يلفظ في مثل سي ، Cl ؛ أي يحافظ على نغمته العربية ، وتارة : يلفظ في مثل كا ، Ca ؛ أي يتغير النغم ؛ فيأخذ موسيقى الكاف العربية . . وهذه النغمة تخفف في مثل كلمة «*Langue*» ؛ بمعنى : اللسان ، وأداته ، أو ما يؤدي به من علامات صوتية منظومة ، أي مترابطة ، وفق علائق جوهرية ؛ كعلاقة المسند إليه بالمسندات مثلا . .

في المادة الثالثة : نسل ؛ نصل إلى تأسيس حيوي مترق إلى النوع الإنساني ، بعد أن رأينا مجزراً في الطبيعة مع المادة الأولى «سِلن» . . .

ونقفز إلى المادة السادسة «لسن» ؛ وهي أم الألسنية ، من وجهة الصوت عموماً ؛ ومن وجهة منطلقات «مدخل إلى الألسنية» ، خصوصاً . .

فما الفرق بين : لنس . . لسن ؟

الأولى : أقدم من الثانية ظهوراً ، وأدل على المعنى القائم في البنية ، مباشرة ؛

أي أقرب ما يكون من ظهور العلاقة ، كقولنا : شجرة ؛ فالعلامة الألسنية : دالٌ يدلُّ إلى هذا الكائن النباتي المعروف بالشجرة . . .

الثانية : أحدث من الأولى ، وأرقى ؛ لأنها تحرك مستويات متعددة من مظاهر المعنى ؛ فالمعنى : يُعبّر عن نواياه ومغازيه من وراء حجب ؛ فالشجرة ، هنا ، قد تكون : رمزاً يوميء بالمعنى وفق السياق البنيوي<sup>(٣٧)</sup> ؛ في أي ميدان ألسني . . .

وعند هذا المستوى : تصير الممارسة البيانية أولى ؛ لأن الإصغاء إلى كيفيات التعبير عن اللسان وبه : يجعل الحال مغنياً عن المقال ؛

شعريا : يُعتبر اللسان أعلى ما يخزنه الإنسان ، عند أمرىء القيس . . ويُعتبر الغناء ، أي التصويت بالشعر ، مضماراً للشعر ، عند حسّان بن ثابت . . أما جبران خليل جبران : فيعتبر الغناء سرّ الوجود<sup>(٣٨)</sup> . . .

فلسفياً : ذكرت ابن سينا ، وأشارت إلى آثاره الأربعة في مجال الألسنية ؛ وهي : أسباب حدوث الحروف . . العبارة . لسان العرب . . والنبروزية ؛ وفي هذه الأخيرة : يُرتّب الموجودات والدلالة على خاصية كل مرتبة من مراتبها . . ثم يبحث في الدلالة على كيفية دلالة الحروف عليها . . . وينتهي إلى غرض الرسالة الإعجازي ، فيما يتعلّق بالحروف المقطّعة ، في أوائل سور القرآن<sup>(٣٩)</sup> ، مثل «ك هـ ي ع ص» ، فاتحة سورة : مريم . . . وترسم ، قرآنيّاً ، «كهي ع ص»<sup>(٤٠)</sup> . . .

دينيّاً : على ذكر سورة مريم ؛ لو بقينا في جوها : ماذا نجد ؟

تكاد المسألة أن تكون مسألة لسانية ، أو ألسنية ؛ حتى أن هسي روح من الله وكلمة منه ألغاهما إلى مريم . . وموسى : أليس كلممّ الله . . ؟ . . وإبراهيم الخليل وهبّ الأبناء . . ووهبت لهم الرحمة . . «وجعلنا لهم لسان صدقٍ عليا» . . ويُلحّح الأنبياء بصدق الوعد والتصديق بالحق ؛ وذلك منسوب إلى اللسان :

«واذكر في الكتاب إدريس إنه كان صديقاً نبيا . .

ورفعناه مكاناً عليّاً . .

«واذكر في الكتاب إسحاق إنه كان صادق الوعد . . .

وكان رسولاً نبياً . . .

وفي فاتحة السورة وخاتمتها ، كما في ثناياها : تظلُّ المسألةُ أَلْسِنِيَّةٌ ؛ أو تواصلًا باللسان بين زكريا ورَبِّهِ ؛ فقد ناداه فداءً خفياً ؛ واستوهبه يَحْيَى ؛ فيحْيى : ثمرة حياة النداء الخفي . . .

وفي خاتمة السورة : يحْيِ التواصل من الربِّ إلى محمد ، خاتم الأنبياء ، (ص) ؛ فيقول له :

«فإنما يسرنا ، بلسانك ؛ لتُبشِّرَ به . . .» (١٠) . . .

أخلاقياً : في خطبة «اللسان» (١١) ، من «نهج البلاغة» نلاحظ الخطورة الجامعة لقيم الإنسان في لسانه ؛ وأختار مقطعاً منها ؛ لتكون بنيتها : موضوعاً للتأمل والتحليل الألسنيين ؛ يقول ذو نهج البلاغة عليه السلام :

« . . ثم ، إياكم وتهزيع الأخلاق وتصريفها ؛ واجعلوا اللسان واحداً ؛ وليخزن الرجلُ لسانه ؛ فإنَّ هذا اللسان : جَوْحُ بصاحبه ؛

«والله ما أرى عبداً يتقي تقوى تنفعه : حتى يخزنَ ، لسانه »

«وإنَّ لسان المؤمنِ من وراء قلبه ؛ وإنَّ قلب المنافقِ من وراء لسانه ؛ لأنَّ المؤمن إذا أراد أن يتكلَّم بكلامٍ تدبِّره في نفسه ؛ فإن كان خيراً أبداه ، وإن كان شراً واره ؛ وإنَّ المنافقَ يتكلَّم بما أتى على لسانه : لا يدري ماذا له وماذا عليه !!

«ولقد قال رسول الله ، صلى الله عليه وآله وسلَّم ، لا يَسْتَقِيمُ إيمانُ عبداً حتى يَسْتَقِيمَ قلبه ؛ ولا يَسْتَقِيمُ قلبه حتى يَسْتَقِيمَ لسانه» (١٢) . . .

(١٧٤ : ٢٢-٢٥)

هذا النصُّ : يثير قضية المطابقة بين بنية الكلام وبنية المتكلم ؛ ويلجُّ على توحيد اللسان لتوحيد الأخلاق . . والقسم باسم الله الجامع : ذو دلالة أعمق وأعلى من الإبانة ؛ فما من تقوى تنفع إلاَّ يخزن اللسان على المنهج الذي رُسم بالنص ؛ والقسم : رغبة محبة لا تباع الحكمة ؛ وإن كان القسم : يضمّر انفعالاً مطابقاً لنية صاحبه . .

ولبنى الصادقين مع نواياهم<sup>(٤٧)</sup> : صداقات وعلاقات تجتذب الألسنيين إلى  
«البعد المقدس»<sup>(٤٨)</sup> ، كما تقول صاحبة المراهنات . .

ومن البعد المقدس : أن يكون الجهاد لإنقاذ الإنسان وخلاصه ؛ وفي عبارة  
المسيح ، وهو الحلّيم : ما يُشعر بروحي القضية ؛ انفعالاً صادقاً للمطابقة بين النية  
والبُنية<sup>(٤٩)</sup> ؛ وغضباً ثائراً على خائني هذه المطابقة<sup>(٥٠)</sup> ؛ ونصّه مشهور : «من الثمرة  
تعرف الشجرة . .»<sup>(٥١)</sup>

ان اهتمامات الألسنيين : جوهرية<sup>(٥٢)</sup> ؛ ونشاط يوسف غازي : يعبق بشلّى  
هذا الجوهرى<sup>(٥٣)</sup> ، في مدى اختصاص وموضوعية<sup>(٥٤)</sup> . .

أسعد علي
دكتور في الأدب وفي الفلسفة
مجاز في الحقوق وفي التربية
استاذ دراسات عليا في الجامعة اليسوعية
استاذ محاضر في الجامعتين اللبنانية والعربية
استاذ في جامعة دمشق
١٤٠٦ / ١٢ / ١٤ - ربيع أول ١٤٠٦

## إشارات وهوامش المقدمة لمعرفة سر الألسن،

- (١) لاحظ أ- د . أسعد علي ، تهذيب المقدمة اللغوية للعلالي ، ط ١٩٨٥
- ب- تحليل أحمد : دور اللسان . . والأرسوزي ، ط ١٩٨١
- ج- عصام نور الدين ، أبنية القمل في شافية ابن الحاجب ، بيروت ١٩٨٧
- د- أن إينو ، مراهنات دراسة الدلالات اللغوية ؛ دمشق ١٩٨٠
- (٢) لاحظ : مقدمة أسطورة الصحراء أولئك حبيبي ؛ بيروت ١٩٧٤
- (٣) لاحظ : أ- د . أسعد علي قلمية الصدق ، في فن الحياة فن الكتابة ؛ دمشق ١٩٧٧
- ب- أسعد علي ، أساسيات النحو العربي ؛
- ج- أسعد علي ، قصة القواعد ؛
- د- أسعد علي ، اللغة والحياة ؛
- هـ- أسعد علي ، من عام المرأة إلى عام اللغة . . وأمثالها . . .
- (٤) لاحظ أ- سورة الروم : ٣٠/٢٢
- ب- التفسير والمعلية في منهج الرضي ؛ في ذكره الألفية ١٩٨٥
- ٥- ٦ نلاحظ مستويات هذه المباح في «علم المعاني ومقتضى الحال» ؛ وفي آيات الكينونة الناقبة من الإرادة والقول
- «مثل : التحل ١٦/ ٤٠ . . ومثل : يس ٨٢/ ٣٦ . . . ومثل مريم ١٩/ ٣٥ . . والنساء ١/ ٤
- (٧) سوسير ، محاضرات في الألسنية العامة ص ٤
- (٨) غازي ، مدخل إلى الألسنية ، المدارس ص ٢٥٥
- (٩) غازي المرجع نفسه ؛ المفردات ص ١٧١
- (١٠) لزكي الأرسوزي : ثلاثة أميال لغوية ، جمعت في مجلد واحد ؛
- وللعلالي : مقدمة لدروس لغة العرب ؛ وتطبيقاتها المعجمية . .
- ولمحمد هنيبر : جللية الحرف العربي ؛ ومناقشات لنقلتها . .
- (١١) غازي ، «مدخل» ص ١٧
- (١٢) غازي ، «مدخل» ؛ ص ١٧
- (١٣) سوسير ، «محاضرات» ص ٤
- ١٤- ١٥ «مراهنات» الغلاف
- (١٦) «مراهنات» ٣١- ٣٢
- (١٧) غازي ، ١- «مدخل» ص ١١٧ ، ص ١٢١ ، ص ١٤٥ ، ص ٤٣ .
- (١٨) نفسه ص ١٥٧
- (١٩) نفسه ص ١٧٢
- (٢٠) نفسه ص ١٩٣٠
- (٢١) نفسه ص ١٧٤
- (٢٢) الصوت العربي في الكلمة الأوروبية : نظرية تحاول المطابقة فيها بين المعنى وبنية الصورة . . ولاحظ مقدمة
- مراهنات : ٨
- (٢٣) غازي ، «مدخل» . . . ص ٦١



(٢٤) غازي ، نفسه ص ٦٢

(٢٥) ابنو ، وراهنات ... ص ٧

(٢٦) لاحظ مثلاً: سرّ صناعة الأهراب لابن جني ... الخ

وصناعة الكتابة في الفصاحة والموسيقى : ص ١٥٥ -

(٢٧) في تهذيب المقدمة : جمعت أطراف النظرية ؛ ص ٥٧ - ٧٠

(٢٨) لاحظ تعاملنا مع الجهات ، في : الإبداع والنقد ... الثقة بالتراث والمستقبل ... المقدمة الجديدة لفن الحياة ..

وفي : سعدي الشيرازي ؛ حديث مباشر في مؤتمره : ص ١٥٠

(٢٩) معجمات اللغة ؛ كلسان العرب

(٣٠) تلاحظ آيات الخلق ، تحت مادة : سكل ..

(٣١) لاحظ تعاملنا مع سرّ البيان في مثل قول كعب بن زهير ، في سياق حديثنا المولدي : «حواضن طهر» .

إن النبي لنور يستضاء به

مهند من سيوف الله مسلول ...

(٣٢) لاحظ : تخصيص الموازين ؛ في : تهذيب المقدمة ص ١٩٣ - ٢٤١

(٣٣) الصوت العربي : نظرية باثنتي عشرة قاعدة ؛ تُطَبَّق فيبرز الجائل اللساني في الاختلافات العالمية المتنوعة ..

(٣٤) غازي ، ومدخل ... ص ١٧

(٣٥) الصوت العربي ؛ لاحظ الحاشيتين : ٢٢ ، ٣٣

(٣٦) يستأنس بنظرية النظم ، عند الجرجاني ، لسألة السياق .. بحالات معينة ..

(٣٧) نلاحظ في شعرهم هذه الوجهات :

أ - إذا المرء لم يَغْزِن عليه لسان

فليس حل شيء سواه بخزان

ب - فَنَنْقُلُ بالشعر إِمَّا كُنْتُ قائله

إن الغناء لهذا الشعر مضمار

ج - إعطني الناي ونحن فآلنا سرّ الوجود ...

(٣٨) لاحظ الفصل الثالث من الرسالة ؛ ص ٤٠ وما بعدها

(٣٩ - ٤٠) نلاحظ سورة مريم خصوصاً ؛ فهي سورة اللسان ودوره في العلائق ..

(٤١) نلاحظ : خطبة اللسان ؛ في : موج البلاغة في الفيل ، فهي في ترتيبها : ٣٨ فقرة ، ولاحظ فتح بنيتها من نية

في النهج ، في : شرحنا الحديث لنهج البلاغة .

(٤٢) الخطبة ، في إخراج الشيخ محمد عبده ، مفتي الديار المصرية : ١٧٤ ، ج ٢/ ١٠٩ .

(٤٣) لاحظ الاشارات : ١٥ ، ٤٤ ، ٤٥ .

(٤٤) لاحظ نصّ الإنجيل بلسان المسيح : متى ٣٢/ ٣٨ - ٣٢/ ٣٨ ولاحظ نص القرآن بلسان المسيح وصدقه : المائدة

١٠٩/ ٥ - ١٢٠ .

(٤٥) لاحظ خصوصاً : متى ٣٤/ ١٢ .

(٤٦) متى ٣٣/ ١٢ .

(٤٧) لأما : واقعية ، وموضوعية ، وحيوية .. وخلافة عميمة النفع للإنسانية .

(٤٨) لأنه في منطقته «المدخلية» : يحدد اهتمام الأكنسي ، ويلتزمه ..

٤٩) التشديد على ملح الاختصاص والموضوعية معا : بنيةً أرمز بها الى نية تعانيتها من الصميم ؛

أ- وقد صرخ منها الجرجاني من قبل ، دلائل الاحجاز ، ص ٦

ب- كما صرخ منها أكابر الشعراء ، قبل الجرجاني ، ويعلمه . .

ج- وماذا نقول في توجع المسيح ، وهو الحليم المتسامح ، يضطره ادهاء المذبحين الى إظهار التأثر البالغ من أولئك

: «العلماء بالجهل» . . والمحسنين بالأذى . . اذا صح التعبير . . لاحظ متى ١٢ / ٣٤ . . ولاحظ : الأمثلة التي تميز

الموضوعية والاختصاص حقاً . . في : حلم المعاني ومقتضى الحال» . . وفي : «نظرية الأدب ومبادئ النقد» .

مدخل

إلى

الألسنية



## فهرس المواد

المقدمة	
0. ما الألسنية.....	ص ١٧
0.1. وجهتا نظر الألسنية.....	١٨
1. تاريخ الالسنية.....	٢١
1.1. المراحل الرئيسية.....	٢١
1.1.1. الكتابة.....	٢١
1.1.2. القواعد المقارنة.....	٢٢
1.1.3. الألسنية التاريخية.....	٢٤
1.1.3.1. القوانين الصوتية.....	٢٥
1.1.3.2. الألسنية علم تاريخي.....	٢٦
1.1.3.3. اللجوء الى علم النفس.....	٢٦
1.2. الألسنية والقواعد.....	٢٦
1.3. الألسنية وفقه اللغة.....	٢٨
1.4. الألسنية البنيوية.....	٣٠
1.4.1. وأخيرا جاء سوسير.....	٣٠
2. اللسان والتواصل.....	٣٣
2.1. فائدة اللسان.....	٣٣
2.2. التواصل الحيواني.....	٣٤
2.3. التواصل البشري.....	٣٥
2.3.1. التواصل غير الألسني.....	٣٥
2.3.2. التواصل الألسني.....	٣٧

٣٩	الأعراضية، السيمياء والألسنية	3.
٣٩	3.1. الإشارة والدليل	
٤٠	3.2. الرمز والايقونة	
٤١	3.3. العلامة الألسنية	
٤١	3.4. الأعراضية، السيمياء والألسنية	
٤٣	آلية التواصل	4.
٤٣	4.1. ما التواصل ؟	
٤٣	4.2. نظرية التواصل	
٤٤	4.3. نموذج التواصل	
٤٤	4.3.1. الرامزة	
٤٥	4.3.2. القنال	
٤٦	4.3.3. المرسل	
٤٦	4.3.4. الترميز	
٤٧	4.3.5. المستقبل	
٤٧	4.3.6. فكّ الرموز	
٤٧	4.4. وضع التواصل	
٤٨	4.5. التواصل والاعلام	
٤٩	4.6. التشوش والاطناب	
٥١	وظائف اللسان	5.
٥١	5.1. تصنيف بوهلر	
٥٢	5.2. الوظائف كما يصنفها جاكوبسون	
٥٢	5.2.1. المرسل - الوظيفة التعبيرية	
٥٣	5.2.2. الرسالة - الوظيفة الشعرية (الجمالية)	
٥٤	5.2.3. المستقبل - الوظيفة الامرية	
٥٤	5.2.4. السياق خارج اللغة - الوظيفة الارجاعية	
٥٤	5.2.5. الرامزة - الوظيفة الشارحة	
٥٥	5.2.6. القنال - الوظيفة الاتصالية	

٥٦	الوظيفة اللغوية.....	5.3.
٥٨	أفعال الكلام.....	5.4.
٦١	اللغات الطبيعية البشرية : خصائصها.....	6.
٦١	العلامة الألسنية.....	6.1.
٦٤	العلامة الألسنية : صفاتها.....	6.2.
٦٤	اعتباطية العلامة.....	6.2.1.
٦٦	صفة الخطية.....	6.2.2.
٦٧	صفة التمييز.....	6.2.3.
٦٨	صفة الثبوت والتبدل.....	6.2.4.
٦٩	التمفصل المزدوج.....	6.2.5.
٧٢	اللغة منظومة.....	6.2.6.
٧٥	ملاحظات ختامية.....	6.3.
٧٦	اللغة والتواصل.....	6.3.1.
٧٦	اللغة واعتباطية العلامة.....	6.3.2.
٧٧	اللغة وخطية العلامة.....	6.3.3.
٧٧	اللغة وتميز العلامة.....	6.3.4.
٧٨	اللغة والمنظومة.....	6.3.5.
٧٩	اللغة والواقع غير الألسني.....	7.
٧٩	اللغة، طبيعة هي أم اتفاق.....	7.1.
٨١	ليست اللغة مدونة.....	7.2.
٨٣	ليست اللغة ارتساما للواقع.....	7.3.
٨٦	تقطيع الدوال الاعباطي.....	7.4.
٨٧	تقطيع البنى الاعباطي.....	7.5.
٨٩	بنى اللغة.....	8.
٨٩	ما اللغة ؟.....	8.1.
٩٠	اللغة : تحليلها التقليدي.....	8.2.
٩١	الوصف البنيوي.....	8.3.

ما البنية ؟	8.4.	٩٢
الوظيفة في الألسنية	8.5.	٩٣
ما البنيوية ؟	9.	٩٧
«محاضرات في الألسنية العامة»	9.1.	٩٧
الانجازات الكبرى في «المحاضرات»	9.2.	٩٨
الألسنية علم وصفي	9.2.1.	٩٨
سمو المنطوق على المكتوب	9.2.2.	٩٩
الألسنية فرع من فروع الأعراضية	9.2.3.	٩٩
مهام الألسنية	9.2.4.	١٠٠
الثنائيات السوسيرية	9.3.	١٠١
اللغة/ الكلام	9.3.1.	١٠١
التزمّن / التزامن	9.3.2.	١٠٣
التركيب/ الاستبدال (التعارض/ التقابل)	9.3.3.	١٠٦
المادة/ الشكل	9.3.4.	١٠٩
العلامة/ القيمة/ المنظومة	9.3.5.	١١١
الأعراضية/ المؤسسات الاجتماعية	9.3.6.	١١٣
ملاحظة ختامية	9.4.	١١٤
مجالات الألسنية	10.	١١٧
العلوم الألسنية	10.1.	١١٧
الفروع المتداخلة الاختصاصات	10.2	١١٨
الصوتية	11.	١٢١
الصوتية : تصنيفها	11.1	١٢١
الصوتية النطقية	11.2.	١٢٣
تصنيف الأصوات : الصوائت والصوامت	11.2.1.	١٢٣
الصوائت	11.2.1.1.	١٢٦
مخرج النطق	11.2.1.1.1.	١٢٧
طريقة النطق	11.2.1.1.2.	١٢٧



١٣١	الصوامت	11.2.1.2.
١٣١	طريقة النطق	11.2.1.2.1.
١٣٢	نقطة النطق (مخرج النطق)	11.2.1.2.2.
١٣٣	ملاحظات مقارنة	11.2.1.3.
١٣٧	الصوتية السمعية	11.3.
١٣٧	بعض مبادئ في الفيزياء	11.3.1.
١٣٨	ادراك الصوت	11.3.2.
١٣٩	عناصر الصوت	11.3.3.
١٤٠	التحليل السمعي	11.3.4.
١٤٠	الالفباء الصوتي الدولي	11.3.5.
١٤١	الصوتية التجريبية	11.4.
١٤٥	التصويتية	12.
١٤٧	الصوتية	12.1.
١٤٨	جود الصوتيات	12.1.1.
١٤٩	السمات التمييزية	12.1.2.
١٥٠	التغير النسقي والتوزيع المكمل	12.1.3.
١٥١	التحيد والصوتيم المشتمل	12.1.4.
١٥١	التنغيمية	12.2.
١٥٣	التنغيم	12.2.1.
١٥٣	التنبر	12.2.2.
١٥٤	النبرة التنغيمية	12.2.2.1.
١٥٤	نبرة الكلمة ، نبرة المجموعة	12.2.2.2.
١٥٥	المجموعة الایقاعية	12.2.2.3.
١٥٧	مقاربات الفهرس ومساائله	13.
١٥٧	اشكالية الوحدة الفهرسية	13.1.
١٥٨	معايير التحديد	13.1.1.
١٥٩	المعيار الصوتي	13.1.1.1.

المعيار النحوي.....	١٥٩	13.1.1.2.
المعيار الدلالي.....	١٦١	13.1.1.3
تصنيف الوحدات الفهرسية وفروع دراستها.....	١٦٢	13.1.2.
الفهرس في المنظومة الألسنية.....	١٦٤	13.2.
الفهرس : مكانته في المنظومة.....	١٦٦	13.2.1.
بعض الفوارق الأساسية.....	١٦٩	13.2.2.
الفهرس والمفردات.....	١٦٩	13.2.2.1.
الفهرس والنحو.....	١٧٠	13.2.2.2.
المفرداتية.....	١٧١	13.3.
بُنى المفردات الشكلية.....	١٧٢	13.3.1.
الطرائق الصرف - نحوية.....	١٧٤	13.3.1.1.
الاشتقاق.....	١٧٤	13.3.1.1.1.
الاشتقاق التأيلي.....	١٧٤	13.3.1.1.1.1.
الاشتقاق الابدالي.....	١٧٨	13.3.1.1.1.2.
الاشتقاق القلبي.....	١٨٠	13.3.1.1.1.3.
النحت.....	١٨٠	13.3.1.1.2.
النحت المتصل.....	١٨١	13.3.1.1.2.1.
النحت المنفصل.....	١٨٣	13.3.1.1.2.2.
التعقيد.....	١٨٤	13.3.1.1.3.
التقليص.....	١٨٧	13.3.1.1.4.
الطرائق الصرف - دلالية.....	١٨٩	13.3.1.2.
الارتسام.....	١٩٠	13.3.1.2.1.
الاقتراض.....	١٩١	13.3.1.2.2.
التعريب.....	١٩٢	13.3.1.2.3.
التهجين.....	١٩٢	13.3.1.2.4.
بُنى المفردات الدلالية.....	١٩٣	13.3.2.
الحقول الدلالية.....	١٩٤	13.3.2.1.

١٩٥	المعانيّة	13.3.2.1.1.
١٩٥	وحدانية المعنى	13.3.2.1.1.1.
١٩٦	اشتراك المعاني	13.3.2.1.1.2.
١٩٨	الملاطفة	13.3.2.1.1.3.
١٩٩	التسمياتيّة	13.3.2.1.2.
٢٠٢	المعجمية	13.4.
٢٠٣	المعجم : سياته	13.4.1.
٢٠٣	المعجم : أداة عمل	13.4.1.1.
٢٠٣	المعجم : وظيفته الألسنية	13.4.1.1.1.
٢٠٤	المعجم : وظيفته الشارحة	13.4.1.1.2.
٢٠٤	المعجم : وظيفته خارج الألسنية	13.4.1.1.3.
٢٠٤	المعجم : شاهد على ثقافة	13.4.1.2.
٢٠٥	المعجم : نتاج مصنوع	13.4.1.3.
٢٠٥	أنواع المعاجم	13.4.2.
٢٠٥	لغة مصدر/ لغة هدف	13.4.2.1.
٢٠٦	المعلومات حول مداخل المادة	13.4.2.2.
٢٠٦	كثافة المدونة	13.4.2.3.
٢٠٧	وصف المعجم	13.4.3.
٢٠٩	عناصر في النحو	14.
٢٠٩	النحو التقليدي	14.1.
٢١٣	النحو النبوي	14.2.
٢١٤	النحو التوليدي	14.2.1.
٢١٤	المبادئ النظرية	14.2.1.1.
٢١٥	سمة العناصر التمييزية	14.2.1.1.1.
٢١٥	اعتباطية العناصر وخطية انساقها	14.2.1.1.2.
٢١٦	سمة الأنساق المنهية	14.2.1.1.3.
٢١٦	حصر الأنساق	14.2.1.1.4.

٢١٦	..... المنهج	14.2.1.2.
٢١٦	..... إعداد المادة	14.2.1.2.1.
٢١٧	..... التصنيف الشكلي	14.2.1.2.2.
٢١٧	..... الدراسة التركيبية للبيانات	14.2.1.2.3.
٢١٩	..... المكونات المباشرة	14.2.1.3.
٢٢١	..... الجملة : مكوناتها الرئيسية	14.2.1.3.1.
٢٢٣	..... التمثيل الرسمي والبياني	14.2.1.3.2.
٢٢٣	..... التقويس	14.2.1.3.2.1.
٢٢٥	..... علبة هوكيت	14.2.1.3.2.2.
٢٢٦	..... التشجير أو المؤشر التركيبي	14.2.1.3.2.3.
٢٢٧	..... طوق «تنير»	14.2.1.3.2.4.
٢٢٨	..... التوزيعية : حدودها	14.2.1.4.
٢٣٠	..... النحو التوليدي والتحويلي	14.2.2.
٢٣٠	..... المنهج وتصورات التحليل	14.2.2.1.
٢٣١	..... الابداعية	14.2.2.1.1.
٢٣٢	..... القواعد الصريحة	14.2.2.1.2.
٢٣٣	..... الكفاءة/ الاداء	14.2.2.1.3.
٢٣٤	..... القواعدية والمقبولية	14.2.2.1.4.
٢٣٧	..... القواعد التوليدية : مهامها	14.2.2.2.
٢٣٨	..... الملازمة الوصفية	14.2.2.2.1.
٢٣٩	..... الملازمة التفسيرية	14.2.2.2.2.
٢٤١	..... نموذج «النظرية - المثال»	14.2.2.3.
٢٤١	..... القواعد : مركباتها	14.2.2.3.1.
٢٤٣	..... المركب النحوي	14.2.2.3.1.1.
٢٤٧	..... المركب الدلالي	14.2.2.3.1.2.
٢٤٧	..... المركب التصويتي	14.2.2.3.1.3.
٢٤٩	..... النحو الوظيفي	14.2.3.

٢٤٩	كيف يرى مارتينية النحو.	14.2.3.1.
٢٥١	الوحديمات : فئاتها.	14.2.3.1.1.
٢٥٢	المُسند.	14.2.3.1.2.
٢٥٣	التوسع.	14.2.3.1.3.
٢٥٥	الألسنية البنيوية. المدارس الكلاسيكية.	15.
٢٥٥	الألسنية الأوروبية.	15.1.
٢٥٦	مدرسة براغ.	15.1.1.
٢٥٦	طروحات «الحلقة».	15.1.1.1.
٢٥٨	نيكولاي ترويتزكوي.	15.1.1.2.
٢٦١	رومان جاكوبسون.	15.1.1.3.
٢٦٥	المدرسة الوظيفية الفرنسية.	15.1.2.
٢٦٥	اندريه مارتينية والتمفصل المزدوج.	15.1.2.1.
٢٧٠	اميل بنفنيست : نظرية التبيين.	15.1.2.2.
	جورج غوغنيم : المفردات الاساسية	15.1.2.3.
٢٧١	للغة الفرنسية.	
١٧١	لوسيان تنيير : التحول.	15.1.2.4.
٢٧٢	غوستاف غيوم : الميكانيكية النفسية.	15.1.2.5.
٢٧٣	مدرسة كوبنهاغن.	15.1.3.
٢٧٤	لمويس هيلمسليف : اللسانيمية.	15.1.3.1.
٢٧٧	الألسنية الامريكية.	15.2.
٢٧٧	الرواد.	15.2.1.
٢٧٩	ادوار سابير : الذهنية.	15.2.1.1.
	ليونارد بلومفيلد : الميكانيكية أو	15.2.1.2.
٢٨٢	مناهضة الذهنية.	
٢٨٩	التوزيعية.	15.2.2.
٢٨٩	زيلينغ هاريس.	15.2.2.1.
٢٩٠	التحليل التوزيعي.	15.2.2.2.

٢٩٨	..... القواعد التوليدية.	15.2.3.
٢٩٩	..... نوام شومسكي.	15.2.3.1.
٣٠٢	..... القواعد التوليدية.	15.2.3.2.



ما انفكت موضوعات اللغة واللسان تستأثر منذ قرابة نصف قرن باهتمام العاملين في حقل الألسنية الذين بلغوا بالبحوث شأوا لم تبلغه بعد أي من العلوم الانسانية الأخرى . والألسنية علم ناشئ جديد ظهرت بوادره مع اطلالة القرن العشرين عندما ألقى فردينان دوسوسير «محاضراته في الألسنية العامة»<sup>(١)</sup> واضعا بذلك حجر الاساس لهذا الصرح المعرفي البارز الذي قدّر له فيما بعد أن يقلب رأسا على عقب طرائق البحث والدراسة في العلوم الانسانية كافة .

واذا حاولنا تعريف الألسنية ولو على جناح السرعة لقلنا انها العلم الذي يقودنا الى الكشف عن آليات اللغة والتعرف على ماهيتها من حيث كونها منظومة او لنقل بنية متماسكة الاطراف ، قوامها علامات ألسنية مكتوبة او محكية يستخدمها أفراد المجموعات اللغوية المختلفة لنقل أفكارهم وتبادل معلوماتهم بغية إقامة التواصل فيما بينهم .

واذ نقول أن سوسير هو مؤسس الألسنية الحديثة فما ذلك الا لأنه كان مصيباً في «محاضراته» بوضعه يده على اشكالية المسألة الألسنية برمتها وهي ميزة تفرد بها القرن العشرون اذ صدف اللغويون من قبل عن دراسة اللغة من جانبها العام . ويرجع فضل سوسير على سابقيه الى تأطيره المشكلات المطروحة على بساط البحث تأطيرا يتصف بالعمومية والشمولية ، ناهيك عن رفضه تصورات اسلافه من ألسنيي القرن التاسع عشر أولئك الذين نظروا الى اللغة

(١) فردينان دو سوسير ، «محاضرات في الألسنية العامة» تعريب يوسف غازي ومجد النصر ، دار نمهان للثقافة ، جولية لبنان ١٩٨٤ .

من حيث كونها آلية تاريخية وراحوا يتخذون معايير خارجية على الألسنية ذاتها وذلك كمسوغات نظرية وكمبادئ تفسيرية دون النظر إليها من حيث وظيفتها التواصلية داخل المجموعات البشرية .

غير أن تأثير سوسير على الرغم مما أحدثه من انقلاب فكري بقي ، والحق يقال ، محصوراً ضمن حلقة صغيرة من طلابه ، ولم يُقدر لأفكاره أن تنتشر إلا في الثلاثينات حيث طفق التيار البنيوي يطور الطروحات التي أبرزها الى حيز الوجود وأهمها قوله «ان اللغة منظومة لا قيمة لمكوناتها أي لعلاماتها اللغوية الا بالعلاقات القائمة فيما بينها ، وبالتالي ، لا يمكن للألسني اعتبار مفردات لغة ما كيانات مستقلة بل ان لزاماً عليه وصف العلاقات التي تربط هذه المفردات» .

واذا نحن أنعمنا النظر ملياً في الأبعاد العملاقة التي امتدت إليها الألسنية والتطورات العريضة التي أصابتها فأثرها ايمّا اثرء في هذا الحيز القصير من الزمن ، لقننا دون ريبه أو حذر وبشكل يقطع عرق النزاع أن الألسنية انما هي المنحى الاساسي الذي نستدل به على درجة المعرفة الرفيعة التي بلغها الانسان حول ذاته الخاصة .

وليس من شأننا هنا التعرض باستفاضة الى المكتسبات التي حققتها الألسنية تاركين القارئ يعكف بنفسه على دراسة هذا «المدخل» ليتبين من خلاله المبادئ النظرية والمفاهيم المنهجية التي عصفت بالحقول الألسني فأثارت من حولها زوبعة من التساؤلات سرعان ما اجتاحت العلوم والمعارف الانسانية الأخرى . ويكفي القول أن الألسنية طورت سلسلة من التقابلات - من مثل : اللغة/ الكلام ، الزمن/ التزامن ، الدال/ المدلول ، المعنى/ القيمة ، التركيب / التبديل ردت على دراسة اللغة طابع الصرامة العلمية فغدت الألسنية علماً قائماً في حد ذاته ، متمتعاً بنظريات وطرائق بحث خاصة متميزة . وانطلاقاً من هذه الاسس ، راحت الألسنية تنظر الى اللسان على أنه واقع ذاتي واجتهدت في دراسة وتحليل طريقة عمله لا من حيث كونه مجموعة



من العلائق وحسب ، وإنما كمنظومة قواعد ذهنية ووسائط تعبيرية في آن واحد تستثمر في خدمة التواصل الاجتماعي .

وبفعل هذا الانقلاب الفكري الخطير ، سرت المفاهيم اللسانية وتصوراتها الرئيسية سريان الكهرباء في الأسلاك واجتاحت الحقول المعرفية للعلوم الأخرى غير اللسانية ، فارتبطت الصوتية بالفيزياء ارتباطاً وثيقاً ، والتقوى علم الدلالة بالرياضيات ، وتواشج علم القواعد والمنطق ، كما تشابكت التغيرات اللغوية مع علم الاجتماع ، والتغيرات اللغوية - الاجتماعية وعلم الأقوام . وعبر هذا الاحتكاك ، تولدت اختصاصات لسانية فرعية مثل : اللسانية الرياضية والأخرى الاجتماعية ، والثالثة العصبية ، واللسانية النفسية واللسانية الأقوامية . وفضلاً عن كل هذا وذاك ، بات من المحال دراسة قطاعات النشاط الفكري للإنسان دون الاستعانة باللسانية ، مثال ذلك قطاعات تعليمية اللغات الأم والأجنبية ، والتحليل الآلي للغات ، والذكاء الصناعي ، والتوثيق ، والترجمة والتخطيط اللغوي وغيرها . وغدت اللسانية ونحن على مشارف قرن جديد عنوان المعرفة الاجتماعية وعنوان الثقافة الانسانية .

وعلى الرغم من هذا المد الفكري العريض الذي شهدته بلدان الغرب ، ما يزال العالم العربي يفتقر إلى مؤلفات حديثة يعتد بها في هذا المجال ، اللهم إلا بعض العجالات والترجمات المبعثرة والتي لا تلج اللسانية من بابها الواسع . أما ما يتعلق ببحوث القدماء في اللغة ، فاني على أجلائي لمصنفاتهم ، أرى في جلّ مباحثهم نواقص لا أطيق الإغضاء عنها ، فهي على استفاضة وتفصيلها الكثير من أوجه البحث لم تسلم من مثالب ومطبات لن اتي على ذكرها هنا ، إنما اكتفي بالقول إنها تعاني فقدان النظرة الشمولية في التحليل ، واضطراباً في المنهجية ومغالاة في النتائج ، غير أن ظروف محيطها الفكري وعامل بعدها الزمني عنا يصفح عن عيوبها وهي ليست بالكثيرة إذا ما قيست بما يكتب وما يقال في عالمنا العربي اليوم .

إن هذه البوادر البوادة أهابت بنفسي - وقد وقفت قسماً وافراً من وقتي

وجهدي على هذا العلم انهل منه ما تيسر لي في أروقة السوربون وقاعاتها - الى وضع مؤلف أعدّه عملاً متواضعاً في نشر طرف من المعرفة الألسنية المعاصرة . في وقت نجد فيه اللغويين التقليديين يشيحون عن الاجتهادات الحديثة ولا يأبهون لها ، بل يجهدون جاهدين بترقيع أمزاق الماضي ظناً منهم وتوهماً انهم يخدمون بصنيعهم هذا اللغة العربية في حين ان انصرافهم عن حديث البحوث وجديدها ينحر اللغة نحرأ جهيزاً . وربما رجع السبب في ذلك الى عادات دراسية خاطئة اكتسبتها وما زالت تكتسبها الاجيال العربية فجعلتها تتلهى بالقشور عن اللباب .

لكل هذا وذلك ، بادرت الى عقد بعض حصيلة تفكيري في هذا «المدخل» الذي اقتضاني ليايي مؤرقة في اصلاحه وتهذيبه قبل وضعه بين أيدي القراء . وكنت أروم ان اتسع بالكلام على الألسنية فأتناول فصولها ومدارسها وأعلامها بالتفصيل ، لكنني أقصرت بعد ان أثرت أن أفرد للمواد الألسنية المختلفة مؤلفات مستقلة . ولم آك جهدا وأنا أسعى لفك مغاليق هذا العلم في التوفيق قدر المستطاع بين طي الحديث ونشره من جانب ، وبين تفجير القابليات المكنونة في العربية وتطويعها للتعبير العلمي وحفظ بنية اللغة نقيّة غير ملوثة بأكدار الكلم الدخيل المقترض من جانب آخر . لذا ، رأيتني منساقاً في عملي التعريبي الى انتقاء صيغ وبني - ربما لم أوفق في بعض منها ، لذا أدعو القراء الى موافاتي بمقترحات من شأنها تثقيف ما أعوج منها - أقول الى انتقاء صيغ وبني يستشف القارئ من خلالها جذورا عربية بدلا من تقديم مواد فيها من الرطانة والعجمة ما تنفر منه الاذان ولا تميل اليه القلوب .

وقبل أن نختم الكلام ، تاركين القارئ يعكف على التعرف على الألسنية ، لا بد من الاشارة الى أن الجهاز الاصطلاحي المقدم في هذا «المدخل» مستمد من معجم ألسني أضع لمساته الاخيرة قبل أن أدفع به الى المطبعة آملاً أن يجد فيه الجمهور العربي المثقف ما يساعده على تفهم هذا العلم الذي أغنى ذاكرة الانسان اللغوية والمعرفية ، راجين له النجاح وللفتتنا العزيزة التقدم والازدهار .

يوسف غازي

باريس ؛ ايلول ١٩٨٥

0.

## ما الألسنية ؟

إذا قدر لنا ان نعرف الألسنية قلنا : انها الدراسة العلمية للسان البشري وللغات الطبيعية ، ولعلّ هذا التمييز بين اللسان واللغة والذي لم يوف حقه من الدارسين ملحٌ وموجبٌ وضروري في نطاق بحثنا هذا ، فاللسان *langage* ان هو الاّ قدرة الانسان على التواصل عبر أداة له : انها اللغة *langue* ، تلك التي عرفها العلماء : انها منظومة علامات صوتية يتميز بها أبناء طائفة لغوية واحدة . ثم ان اللسان يشكل سمة عامة كونية للانسان ، لا تحول فيها ولا تبدل على حين تبدل اللغات وتتغير على الرغم مما تتمتع به من خصوصية مطلقة .

إن الألسني مولعٌ باللغة مأخوذاً بأسرارها مهتمٌ بها اهتماماً بعيداً ، غير ان الألسنية هي قبل كل شيء نظرية تستقطب عالم اللغات ومجاهله ، بكل ما فيه من أسرارٍ وكوامن ، ولكن ما أن تسمو وترقى القضايا التي تطرحها دراسة اللغة حتى تصل الى درجة من العمومية ، الأمر الذي تسعى جاهدة معه الى اقحام اللسان في اطارها بل في العمق منها .

هذا ، وقد تصدرت الألسنية - وذلك منذ الخمسينات - العلوم الانسانية كافة ، إذ أنها اتخذت دوراً طليعياً رائداً استجرت به العلوم الأخرى ، ومبرداً ذلك يعود الى تلك الأهمية المتبلورة والتميزة في آن ، من خلال رصدتها وتقديرها نماذج منهجية ذات صياغة أكثر اتقاناً ، وشكلانية أكثر دقة من تلك التي تستخدمها تلك العلوم عبر مجالاتها بكل ما فيها من اختلاف ، ونقص بذلك : الانترولوجيا ، علم النفس ، التحليل النفسي ، علم الاجتماع ، العلوم الاقتصادية . الخ ولا شك انه لاعداد هذه النماذج المعرفية بشكل اصيل ومتكامل فقد كان على الألسنية ان تطور وتنمي مصطلحات تقنية جديدة تتواءم بشكل اكبر ومتطلبات البحث مع الاعتراف

بان هذه الكوكبة من المصطلحات ضرورية كل الضرورة اذ انها تعمل على تبديد مناطق اللبس والغموض حيثما وجدت .

ربما لا نقوى على القول ان الألسنية الحديثة هي علم او دراسة علمية او تكاد ، فذلك يدفعنا الى توضيح بعض التضمينات . ان مهمة الألسنية تنهض - قبل كل شيء - على تقديم وصف لغرضها : اللغة *langue* ، وهو وصف يعتمد معاينة الوقائع بشكل محض صافر بعيداً عن المواقف الأمرية القسرية أي المعيارية ، وبهذا المعنى يحق لنا ان نقول : ان الألسنية علم دقيق يتمتع بغرض ومجال وطبيعة . وفوق ذلك ، فعندما نصف دراسة ما بأنها علمية فما ذلك إلا لاعتمادها معاينة الوقائع بما هي عليه ، من غير اللجوء او السعي الى خيارات بين الوقائع المعاينة ذاتها ، ومن هنا فلا ضير اذن أن يتقابل العلمي والأمري ويتعارض في وقت واحد .

وفضلاً عما تقدم ، فالألسنية تنأى عن البحوث ذات الطابع التاريخي او الفلسفي ، فذلك ليس من شأنها الآن ، انها ترمي الى دراسة تشكّل حالة لغوية ما . وفي هذا المقام لا بد من التذكير بأن الجديد الذي قدمت به الألسنية انما هو قدرتها على تحديد المادة *corpus* او العينة المستمدة من المعاينة ومن التسجيل الدقيق للغة في فعاليتي تحقيقها واستخدامها . وفي هذا الخصوص يركز الأسني دراسته على جوهر وماهية اللغات الطبيعية وطرق تشغيلها وطرائق وصفها .

## 1. وجهتا نظر الألسنية :

انطلاقاً من دراسة اللسان كأداة تواصل ، فان الألسنية تذهب الى اهتمام خاص باللغة ، ونتيجة لذلك يمكننا تصورهما من وجهتي نظر ثنتين :

1 - الأولى وهي تلك التي تسعى بها الى تعريف الألسنية انها وصف للغة ما ، ومن هنا فهي تنهض على ما يعرف بالمعاينة الموضوعية لسلوك المتكلمين اللغوي ، ولا شك ان هذا الوصف يرمي الى عرض كل ما تتمتع به اللغة المدروسة من خصائص

مقدرة في ذاتها ، ولهذا فنحن ازاء وجهة النظر هذه نعتبر اللغة منظومة علامات لغوية ليس غير .

2 - أما الوجهة الثانية فهي تلك التي ترى في الألسنية دراسة تشغيل اللسان ، فهي تُقدر بحزم واصرار أن اللسان هو واحد لدى البشر جميعاً ، وما ينجم عنه انما هو جميع اللغات كظاهرة خاصة ، وما تحليل اللغات سوى دليل رافد على أن لها كليات ألسنية مشتركة ونعني بذلك ما يعرف بـ : السياات ، المقولات والمفاهيم المتشابهة من مثل التمثيل المزدوج وخطية السلسلة التركيبية الخ ( 6.2 ) ان كل هذا يؤدي الى الاعتراف بأن ما يتباين في اللغات انما هو نتيجة لتغيرات سطحية ، أما بُناها العميقة فانها واحدة ومتشابهة ، ان وجهة النظر هذه تقودنا الى الاعتراف بأن اللغة منظومة قواعد لا منظومة علامات لغوية .





1.

## تاريخ الألسنية

ربما كان طبيعياً لفهم وإدراك مجال معرفي ما ان نمر ولد باقتضاب وإيجاز  
بجملة المراحل التاريخية التي مرَّ بها وصولاً الى رصد بعض الافكار التي تنامت في  
مفهومه عبر دورة الزمن .

ان الألسنية - كما نشهدها اليوم - انما هي بنت مخاض تاريخي طويل ، واذا  
قدر لها أن تكون - بمفهوم حديث - علماً وليداً فإن ذلك لا يعني اطلاقاً بأن التفكير  
في جوهرها ومفهومها حديث ، بل على العكس من ذلك ان جذوره قديمة جداً ،  
عانى منها أهل اللغة عبر كل الأزمان والأمكنة ، الكثير الكثير شغفاً منهم في  
الوصول الى شيء من حقيقتها .

### 1.1. المراحل الرئيسية

لم تكن المعرفة الألسنية يوماً سوى خلاصة وعصاره تفكير طويل فيها ،  
مختزنة في ذلك جدار الزمن والأشياء ، على الرغم من مرورها بمراحل مختلفة يتفق  
اهمها واختراع الكتابة وتشكل القواعد المقارنة .

#### 1.1.1 الكتابة

غير جديد ان نقول ان الكتابة تمثيلٌ للغة طبيعية ( معكية ) بعلامات خطية  
منقوشة . ففي البدء لفظ الانسان علامات صوتية ثم عمد لاحقاً الى تمثيلها ضمن  
منظومة علامات ، وهذه الاخيرة ان هي الأرامزة تواصل من الدرجة الثانية في حين  
ان الكلام يشكل رامزة تواصل من الدرجة الأولى .

يقول المثل اللاتيني : «الكلام يفني ويتلاشى ، أما الكتابة فباقية حية» (1) ، ان الكلام يجري مع الزمن ومن خلاله ثم ينتهي بانتهاء دورته ، أما الكتابة فانها تحدث ويتم في المكان ( الفضاء ) . وفي الحق ، ان للكتابة حاملاً فضائياً ، مادياً يعمل على حفظها ، ثم ان شكلها مقصور حدوثه على هذا الحامل المادي الذي اتينا على ذكره هنا : ان الشكل قد تتعدد صوره فهو اما منقوش على حجر ، أو على لوحات خزفية او شمعية ، او مرسوم على ورق البردي مثلاً او مطبوع .

ان نظرة واحدة الى اختراع الكتابة ليدل على تفكير الانسان وتحليله لبنى لغته الأم ، هذا ، وللوصول الى تمثيل الكلام بكتابة ابجدية فقد كان لزاماً على الانسان ان يعي بشكل تجريبي ويدرك وجود وحدات صغرى تجسدها الحروف تلك التي نسميها اليوم بـ « الصوتيات » phonèmes

اننا اذا ما عمدنا الى لغة التعميم فاننا قادرون على الاعتراف أنه بفضل هذه الثورة الأولى التي جسدها اختراع الكتابة قد تم تطوير التفكير بفلسفة اللسان ذاته .

## 1.1.2 القواعد المقارنة

يمثل تشكل القواعد المقارنة منعطفاً ثانياً مشرقاً في تاريخ الألسنة . ان ولادة هذه القواعد يرجع الى اكتشاف السنسكريتية على يد المستشرق الانكليزي وليام جونز (1786) فقد اظهر الاتصال بين أوروبا والهند ، وبصورة تسترعي الانتباه ، اظهر تقارباً حقيقياً او يكاد ان يكون كذلك بين معظم لغات اوروبا وعدد كبير من لغات آسيا ، وفوق ذلك فقد قُدِّر لـ فرانز بوب Franz Bopp في كتابه « منظومة تصريف الافعال السنسكريتية » ( 1816 ) ، وذلك فضلاً عن اكتشاف السنسكريتية ، نقول قُدِّر له اظهار العلائق الرحمية التي تربط السنسكريتية بغيرها من اللغات الأخرى الجرمانية واليونانية واللاتينية والانكليزية والألمانية والاسبانية

---

«verba volant scripta manent» (1)



والروسية والفرنسية الخ . . وبفعل هذا الاكتشاف اطلق - مذكاً - على مجموعة هذه اللغات اسم اللغات الهندو اوروبية ، وهكذا نجد ان ظهور ولادة القواعد المقارنة كان متفقاً وظهور كتاب بوب نفسه .

ان كتاب « بوب » يطلق افقاً السنيأ جديداً وحقبة لغوية بكرة ، فهو يشير الى بدايات البحوث الفعلية والدقيقة ، تلك التي تعتمد مقارنة نصوص قديمة ومختلفة جداً منطلقاً لها ، وما سعت اليه هذه الأبحاث انما كان قائماً على بناء تطابقات بين اللغات ، وبلغت اخرى تشييد علاقات حقيقية ومنظمة ، أياً كانت ، صوتية ام صرفية ، وهي تهدف فيما تهدف اليه اثبات وجود اصول وراثية فيما بينها . هذا ، واذا ما تساءلنا عما جاءت به من جديد وخطير قياساً الى بحوث القدامى فاننا نجد أن الباحث يحاول بطريقة او بأخرى معرفة حقيقة لأصل الأسرة اللغوية وتطورها يسانده في ذلك منهج السني صرف بعيداً عن وثبات الخيال او طرائق التفسير الميافيزيقي ، وفي طوقنا بيان ما بين الانكليزية والألمانية من تشابه كبير شكلاً ومضموناً عبر الامثلة التالية :

mother : Mutter . brother : Bruder . son : Sohn . must : Muss . six : Sechs . seven : sieben.... ( أي : ام ، اخ ، ابن ، وجب ، ست ، سبع . . )

وفي الحق ، ان اكتشاف السنسكريتية يتفق وانتشار الدراسة المقارنة وخاصة في العلوم الطبيعية اذ درجت العادة آنذاك على اقتراض مبادئها وطرائقها ، وقد كان النموذج البيولوجي هو المطبق على اللسان طوال خمسين عاماً ، : ان اللغات هي اجسام حية تولد وتنمو وتموت . هذا ، وما تجدر الاشارة اليه هو ان الكلمة التي اهتزت بها شفاه الالسنين وكتبهم انما هي كلمة جسم لا كلمة منظومة ولا بنية .

ان المكتسب الاكثر اهمية وخطورة الذي تمخضت عنه هذه الحقيقة هو صياغة المبادئ والمناهج المستخدمة لبناء الأسر اللغوية ، واهم من ذلك تشييد نظرية عامة للعلائق القائمة بين اللغات وللتغير الالسي .

ربما يقودنا اغواء التساؤل الى ما يمكن ان نلقيه على الالسنية المقارنة من تبعات ومثالب ونواقص ، اذا قدر لهذه اولشيء منها ان يحدث .

باعتضاب شديد يمكننا ان نضع ايدنا اولاً على الطابع التجزيشي للوئائق المحللة ، وعلى كل ، فاذا كان حجم هذه الاخيرة هاما ، فان المقارنة لم تكن تتم الا عبر اجزاء محددة من اللغة وخاصة على مستوى الكلمات والصرف والنحو . وفوق ذلك يمكن ان نشير الى ان أوجه الشبه هي ما كان يثير ويقوي الباحث لانقاط التباين والاختلاف .

ان الأمر الثاني الذي يمكن اخذه على الالسنية انما هو غياب تحديد حقيقي للحقبة الزمنية المدروسة ومن هنا ، فقد كانت المقارنات تبدأ بنصوص متباينة زمانا ومكانا الى حد مذهل ، كأن تتم مثلاً بين سنسكريتية الألف الأول ويونانية القرن الثامن ولاتينية القرن الخامس ( قبل الميلاد ) مع غوطية القرن الرابع وسلافية القرن التاسع وفارسية السادس عشر في عصرنا هذا .

### 1.1.3 الألسنية التاريخية

قدما أبرز الالسنيون المقارنون تطابقات نظامية جزئية بين أصوات كلمات متعادلة في لغات مختلفة ، ومع الالسنى الدانماركي راسموس راسك R. Rask ( ١٧٨٧ - ١٨٣٢ ) ومن بعده الالمانى جاكوب غريم Jacob Grimm ( ١٧٨٥ - ١٨٦٣ ) أمسى التحليل المنهجي والتاريخي لوقائع اللغات ضرورة ملحة ، وفي عام ١٨٢٢ كشف غريم واحدا من أشهر القوانين الصوتية ، وهو معروف باسمه أي بـ « قانون غريم » وهو يذهب الى تفسير التطابقات القائمة بين اللغات الجرمانية عبر تحول طارئ عليها في فترة سابقة على تاريخها ، كما أنه يعقد علائق نظامية بين تطور الصوامت الهندو اوروبية في اللاتينية واليونانية والسنسكريتية .

ولاقامة علائق القريبى بين اللغات ، لم تكن القواعد المقارنة تأخذ في حسابها العمر التاريخي للحالات اللغوية المدروسة ، وعلى كل ، وفيما يخص بعض اللغات الجرمانية ، فإن نصوصا موزعة على خمسة عشرة قرنا كانت واقعة تحت يدي القواعد المقارنة ( من القرن الرابع وحتى التاسع عشر ) ان هذا التسلسل الزمني كان داعيا

الى زحزحة وتغيير منظور الابحاث ، وهكذا تم الانتقال من دراسة القوانين التي كانت ترصد مرور حالة لغوية في لغة ما ، الى حالة اخرى تالية عليها حتى غدت هذه القواعد المقارنة الالسنية التاريخية ونعني بها : دراسة التطور المستمر للغات .

من الملاحظ انه في حيز الحركة العامة للعلوم والمعارف ان العلم الذي يسمح زمنا ما ويهيمن عليه انما هو نفسه الذي يطبع ويسم بميسمه العلوم الأخرى . ومن هنا ، ومع القواعد المقارنة كان البحث الالسنى يتجه نحو العلوم الطبيعية ، ومع الأخرى التاريخية كان يحدد في التاريخ ، ذلك ان هذا الاخير ( علم التاريخ ) قد أمسى العلم الرائد في فكر ذلك الزمن ، ثم سرعان ما أصبح مركز ومحرق الاهتمامات الالسنية . ومع كل هذا لم تعد اللغة تشبه بجسم بيولوجي كما كان الأمر مع القواعد المقارنة ، بل غدت تشبه بمؤسسة ، بعلم تاريخي .

وهذا الانتقال من النزعة المقارنة الى النزعة التاريخية تم بين السنوات ١٨٧٦ - ١٨٨٦ مع مدرسة النحويين المحدثين مما *néo-grammairiens* فما هو اسهام هذه المدرسة الالسنى ؟

انه لمن الممكن تمثيل المكتسبات الالسنية الجديدة بمواضيع ثلاثة : القوانين الصوتية ، الصفة التاريخية للالسنية واللجوء الى علم النفس .

### 1.1.3.1 القوانين الصوتية

كان هريم قد أقر ان قانون التحول الصوتي الذي ابرزه لا يطبق بشكل تام . وعلى العكس من ذلك ، فإن النحويين المحدثين يؤكدون ان كل تغير صوتي يمكن تفسيره بقوانين لا تتضمن اي استثناء ، وذلك استنادا الى طروحاتهم على الطبيعة العامة للغات القائمة على تصورات وضعية وآلية . وصاغ فيلهلم شيرر Wilhelm Scherer المبدأ على هذا النحو : « ان التغيرات الصوتية التي بوسعنا ملاحظتها في وثائق التاريخ الالسنى تصدر عن قوانين ثابتة لا تقبل تغيرات الا بالتوافق وقوانين اخرى ، » وهذا الطرح حول شمولية وثبوت القوانين الصوتية كان آنذاك موضع نقاش .

### 1.1.3.2 الالسنية علم تاريخي

ان الطرح الثاني لمدرسة النحويين المحدثين كان يقدم الالسنية كعلم تاريخي . وطرح هرمان بول H.Paul ( ١٨٤٦ - ١٩٢١ ) ان «دراسة اللسان العلمية والوحيدة هي الطريقة التاريخية» وان «كل دراسة السنية علمية لا تكون تاريخية في اهدافها وفي مناهجها لما ان تفسر وحسب ، إما بتقصير الباحث وإما بنقص المصادر التي يملكها» وتتفق هذه الفرضية وانتصار التاريخ الذي كان يعتبر اذ ذاك العلم الرائد في فكر القرن التاسع عشر .

وقد أدى تصور اللغة العام كتاج تاريخي يمكن تحليله من وجهة نظر تاريخية قائمة على منهج وضعي انطلاقا من جمع استنفاذي للوقائع ، نقول : أدى هذا التصور الى تشتت الدراسات الالسنية ، غير ان حصيلة المنهج التاريخي ذاك إنما هي ذات شأن وأي شأن ! اذ انها ساعدت اوسمحت للالسنية بأن تتكون كعلم ، وان ترفض كل تفسير ذاتي وكل خيال تأثيلي .

### 1.1.3.3 اللجوء الى علم النفس

والطرح الاخير لمدرسة النحويين المحدثين هو اللجوء الى علم النفس . وهذا المنحى بدأ يبرز بعد ان اخذ علم النفس يحتل مركزا اكثر فأكثر اهمية في العلوم الانسانية . وفي نظر الالسنين ، ان علم النفس هو اداة بحث مقبولة ، تمكنهم من معارضة المنطق القديم لتحليل العلاقات بين اللغة والفكر . عندئذ بدأ الالسيون يقترضون فرضيات علم النفس وتركيباته ونتائجه ، تماما كما تقترض اليوم العلوم الانسانية من الالسنية . هذا وقد كان التشديد يتم على العوامل النفسانية للفرد .

### 1.2. الالسنية والقواعد

القواعد والالسنية الحديثة مفهومان يجب عدم الخلط بينهما خاصة إذا ما عرفنا

ان هناك نزاعا مضمرا بين النحويين ( المعلمين ) والالسنين اذ يعتقد النحويون ان الالسنية انما تهدف الى تدمير القواعد ورفض حصيلة عشرين قرنا من التفكير اللساني . ولاسباب علمية فإن الالسنين ينزعون الى زيادة حدة الفوارق ونقاس الاختلاف بين القواعد والالسنية . غير أنه ليجدر بنا تجاوز هذه الرؤية ، طلبا للتأكيد على المساري الطبيعية بين الواحدة والأخرى .

ولكن ما القواعد ؟ انها كلمة شائعة يصعب - على سهولتها - تحديدها اذ انها تكتنف تعاريف شتى . وفي المعنى الشائع والتقليدي هي الدراسة التي تسعى لاطهار ترتيب الكلمات في الجمل ، وفيها تميز مجالين اثنين : الصرف والنحو فالصرف يهتم بدراسة اشكال الكلمات وصيغها ( الاعراب والاشتقاق ) بينما يعمد النحو الى وصف العلاقات بين الكلمات وقواعد بنائها .

لا شك ان لمصطلح القواعد قيمة تخفيفية ، لا بل ويحتوي احيانا تضمينات دونية ( وخاصة عندما يشير الى القواعد المعيارية ) وهذا الموقف الذي يفسر جزئيا الخلاف بين الالسنية والقواعد ، - ناجم من اعتباره القواعد غير علمية ، ذاتية ، معيارية ، ناقصة وهي تقتصر على الكتابات الأدبية وعلى استعمال يحدد بالرجوع الى طبقة اجتماعية معينة من المتكلمين . وبالمقابل ، فإن الالسنية تظهر كمنحى علمي ، موضوعي ، وصفي يدمج في دراسته الاشكال الشفهية للغة ، ويحدد غرضه ومناهجه بوضوح ، ويسجل جميع الوقائع اللغوية المعينة ويحللها دون أي استثناء ، جماليا كان ام اجتماعيا .

وهدف القواعد تعلم اللغة ، غير ان القواعد التقليدية والحال هذه ، لا تقدم تحليلا متاسكا كافيا للمنظومة اي للغة ، وغالبا ما يغيب الأمر المهم وراء سلسلة ملاحظات يصعب على القارئ الكشف عن الخيط الرابط بينها ، هذا ان قدر لهذا الخيط ان يوجد .

وعلى كل ، تظل القواعد المعيارية ، في أيامنا هذه ، جانبا أساسيا وأصيلا في تعليم اللغة في المؤسسات التربوية المدرسية . غير ان القطيعة مع القواعد جاءت مع فردينان دو سوسير اذ كتب : « بدأ الموضوع بما يسمى بالقواعد *grammaire* وهذه

الدراسة التي شيدها الأغريق وتابعتها الفرنسيون من بعد ، تعتمد المنطق بشكل جوهري ، وهي خلو من أية نظرة علمية سامقة على اللغة ذاتها ، وتهدف الى تقديم قواعد لتمييز الصيغ السليمة من غيرها . إنها منحى معياري بعيد جدا عن الملاحظة الصرف وله رؤية ضيقة محدودة . » (2)

بيد ان تأكيد سوسير هذا لا يمكن قبوله حاليا من دون ابراز بعض ظلال من الفروق المتأتية بفعل التطورات النظرية الحديثة . ولا شك أنه بفضل اعمال نوام شومسكي ظهر ولوع متجدد تجاه دراسة القواعد المعيارية .

وعلى كل حال فإن اللسنيين قد تبنوا موقف سوسير تجاه القواعد المعيارية ، مع ان نقدهم ينصب مرة الى طرق التحليل فهي ( غير صريحة ، تعاريف غير دقيقة ، تفسيرات ذاتية ) وأخرى الى طرق الوصف ونعني بها - طرق التحليل والوصف - تلك التي تستعملها القواعد التقليدية ( وصف قائم على خيار اعتباطي وضمني ، يقتصر على مجموعة فرعية من اللغة ، ويولي اهتمامه معايير اجتماعية وثقافية ، وهو فوق ذلك منصب ايضا على اللغة المكتوبة ) .

وهكذا ، وإزاء المجموعة الأمرية ( صحيح / غير صحيح ) التي تتشكل منها القواعد المعيارية هناك المجموعة الوصفية التي تقترحها اللسانية . غير ان اللسانية لم تزح تماما دراسة النواحي التقليدية لتحل محلها بشكل كامل . إذ مازال الناس وحتى يومنا هذا ينهضون بابحاث منوطة بالقواعد المقارنة والقواعد التاريخية او حتى بفقہ اللغة .

### 1.3. اللسانية وفقه اللغة

كثيرا ما يتحدث الدارسون عن اللسانية وفقه اللغة philologie وكأنها شيء واحد ، وليس هذا بصحيح اذ ليسا بمترادفين . وهما فوق ذلك ، لا يقمان الروابط

---

(2) فردينان سوسير : محاضرات في اللسانية العامة نعتد فيما يلي الترجمة العربية وهي للدكتورين يوسف غازي ومجيد النصر ، دار نهجان للثقافة ، جونية لبنان ١٩٨٤ ص ١١٢ .

نفسها مع العلوم ذاتها . ونحن نرى ان هذا التمييز واجب وحتمي ذلك ان اللسنية قد تطورت في نهاية القرن التاسع عشر بينما فقه اللغة أقدم منها بكثير إذ نشأ في عصر النهضة كواحد من العلوم الانسانية الأولى ، ثم سرعان ما انفصل عن كوكبة هذه العلوم كمنحى مستقل بنفسه في نهاية القرن الثامن عشر .

وفي عام ١٧٧٧ وضع فردريك اوغست ولف F.A.Wolf ما يعرف بالنقد المقارن للنصوص القديمة ، هادفا إعادة بناء تلك النصوص وتفسيرها . وفوق ذلك ، وتحت تأثير الحركة الرومنسية التي استقطبت الماضي بحضاراته ، استطاع فقه اللغة هذا ان يتطور وحلمه الكبير ان يسعى الى تفسير جماع الآثار الادبية القديمة وبناء بعض جوانب العادات والحضارات التي تشهد عليها هذه الآثار . ان هذه الدراسة لم تكن لثمت الى اللسنية بأدنى صلة ، وشفيعنا في ذلك ، ان تلك الدراسة اللسانية لم يكن في طموحاتها العكوف على اللغة من حيث هي لغة بل قد اتخذت النصوص مجالها ، فضلا عن وقوفها على لغة الادباء والكتاب بغية اكتشاف الغازهم النفسية ، وسحرهم الادبي بله تفهم تكون مؤلفاتهم بشكل افضل . زد على ذلك ، ان اهل فقه اللغة لم يكونوا يعيرون اللغة المحكية ادنى اعتبار ، اذ انها ليست من همومهم ، ان اللغة المكتوبة وحدها هي المستراح الحصب الذي أشرعوا عليه راياتهم اللغوية وحسب .

اننا نطلق حاليا مصطلح فقه اللغة على العلم التاريخي الذي يسعى جاهدا الى تشييد صحة الوثائق وأصالتها ، ثم ان بين يدي « فقيه اللغة » مجموعة طرائق هدفها تحقيق النصوص التي يعمل عليها بحثه : تاريخ ، فك رموز بعض الكلمات ، مقارنة النصوص بعضها ببعض بما لها من نسج مختلفة ، كما تزود هذه الطرائق النص بجهاز ارجاعي يساعد على قراءته وآخر نقدي يحقق أصالته .

هكذا تختلف اللسنية عن فقه اللغة وتباينه ، وهذا الأخير (فقه اللغة) يسعى فيما يسعى إليه إلى ارجاع النصوص إلى الزمن الذي تنتمي إليه كما يضع نصب عينيه الأصول والتأثيرات ومناخ العصر ، عاملا في كل هذا وذاك على إعادة النصوص إلى حالتها الأولى وكشف التشوهات ، ان وجدت ، وتبيان أهميتها .

أما اللسني فمجاله يغير الاول كلياً ، ومن هنا إذا نجد أن الألسنية تعكف

على دراسة اللسان دراسة الاشياء الحسية وتطمح إلى وضع علوم اللسان القديمة في دائرتها ونعني بذلك القواعد ، فقه اللغة والتصويتية phonologie

#### 1.4. اللسانية البنيوية

وفي هذا المناخ العام ( نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين ) برزت تساؤلات جديدة سرعان ما طرحت على ساحة التفكير اللساني . كيف تعمل اللغة ؟ ما واقعها ؟ ما طبيعة الواقعة اللسانية ؟ كيف تبقى اللغة هي نفسها مع تبدلها ؟ ما علاقة الاصوات بالمعنى ؟

لقد أظهرت اللسانية التاريخية عجزها عن الاجابة عن هذه التساؤلات وذلك وبسبابة لأنها لم تطرح قط مثل هذه الاشئلة .

وفي الوقت نفسه ، ابدى اللسانيون اهتماما باللغات غير المكتوبة ، اي تلك التي ينقصها تاريخ ، وخاصة اللغات الهندية الامريكية . ونتيجة لذلك ، اكتشفوا ان الأطر التقليدية المستخدمة لدراسة اللغات الهندية الاوروبية لا تصلح للتطبيق على هذه اللغات الشفهية كما ان غياب وصف تاريخي لهذه اللغات قادهم الى اقامة منهج تحليل جديد ومجموعة تعريفات جديدة ايضا .

وعبر تاريخ اللسانية ، فان التطور لم يتم بشكل خطي متواصل . فتقدم هذا العلم عرف روادا ومتأخرين ، واذا ما بسطنا الموضوع قلنا ان السنية متأثرة بقوة بنجاح العلوم الطبيعية ، ثم بالتاريخ ، قد افسحت المجال للسانية أخرى وضعها قدوم علم النفس ثم علم الاجتماع في مصاف العلوم الطبيعية .

##### 1.4.1 وأخيرا جاء سوسير

بعيدا عن أي تردد ومساومة نقول إن فردينان دوسوسير ( ١٨٥٧ - ١٩١٣ )



هو وحده مؤسس اللسانية الحديثة . فهو بحق وجدارة حامل هذه الرؤية اللسانية وذلك منذ ان جمع طلابه المحاضرات التي القاها عليهم ، وقد قدر لها ان تنشر فيما بعد عام ١٩١٥ تحت عنوان « محاضرات في اللسانية العامة » (3) .

لقد انتشرت آراء سوسير انتشارا بعيدا وشعبيا ، ولكن وعلى الرغم من دعوانا السابقة بأن سوسير هو مشيد هذا العلم فإننا حراس كل الحرص أن نشير الى تأثير الآخرين فيه . فمنهم مثلا ميشيل بريال Michel Bréal ( ١٨٣٢ - ١٩١٥ ) الذي ترك بصمات راسخة في كتابة سوسير . وفوق ذلك لا بد من الالمح الى التيار السوسيولوجي الذي يمثله دوركهايم Durkheim باعتباره كان السائد آنذاك ، ثم تيار علم النفس الجماعي ممثلا بـ Tarde ان كل هؤلاء كان لهم - ولا شك - مسارب في اعمال سوسير اللسانية ولكنه هو الذي جمع خيوط المسألة اللسانية في كتابه المشهور .

وقصارى القول : ان اهم ما يميز به القرن العشرون هو الرجوع الى نبع اللسانية العامة ، وبمعنى آخر العودة الى تعميمات وشموليات حول اللغة مع اعترافنا هنا ان سوسير وحده من كان قادرا وجريثا على تقديم محاضرات في اللسانية العامة .

اننا لا نريد أن نوغل في مجاهل البعد التاريخي للمسألة إذا ان لنا عودة أخرى يوم نتحدث عن المدارس والمذاهب اللسانية (أ . 15) .



---

(3) تمت ترجمة هذا الكتاب ونشرته « دار نعمان للثقافة » راجع الحاشية رقم 2 .



2.

## اللسان والتواصل

### 2.1 فائدة اللسان

رأينا سابقا أن الألسنية هي الدراسة العملية للسان ، ولكن علينا بادئ ذي بدء أن نتفق على ما نعنيه بهذا المصطلح : اللسان . وفي الواقع ، انه انطلاقا من تعريف صحيح للمصطلحات يمكننا تشييد الألسنية على أسس سليمة وتفهمها تفهما دقيقاً .

وبهذا الخصوص فان خير عمل نقوم به هو استشارة مختلف المعاجم والكتب التي تناولت تعريفه ، وانطلاقا من هذا نجد أن أكثرها كان يحوم حول المعاني التالية :

- «ان اللسان المحكي ليس طبيعياً بالقياس الى الانسان ، بل القدرة على تشكل لغة ما ، أي منظومة من العلامات المتميزة بماثلة لأفكار متميزة» (فردينان دوسوسير ، «محاضرات في الألسنية العامة» ) .

- «كل منظومة علامات قابلة أن تستخدم كأداة تواصل بين الأفراد» (ماروزو ، Marrouzeau : «معجم مصطلحات الألسنية» ) .

- «أية وسيلة للتعبير عن أفكار» معجم لاروس القرن العشرين  
- «كل منظومة علامات يمكن استخدامها كوسيلة تواصل» (لالاند Lalonde : مفردات الفلسفة التقنية والتقنية) .

- «أية أداة تواصل بين الكائنات الحية» (جسبرسن Jespersen : الموسوعة البريطانية) .

وإذا ما توقفنا عند هذه التعاريف وتفحصناها مليا ، لتبين لنا ولاستنتجنا

بشكل مشروع أن مجال اللسان يبقى مفتوحاً على جميع التظاهرات الاجتماعية . ومقاربة كهذه فيها شيء غير قليل من التسامح وهي تُدخل في اللسان أنماط تعابير مُعدة ومجهزة الى حد ما . وهكذا ، فالرسم والموسيقى والنحت وقانون السير ، واحتفالات الزواج ، ورقص النحل وصراخ العصافير والحيوانات قد تشكل لساناً .

وفي الواقع ، إن أنماط اللسان هذه ليست من طبيعة واحدة ، على الرغم من احتوائها بشكل مباشر أم غير مباشر ، على مدلولات . عندئذٍ ، يبدو من الممكن تصور نمطي لسان أو نمطي تواصل communication : الأول حيواني والآخر بشري .

## 2.2 التواصل الحيواني

إذا كان للحيوانات قدرة على إصدار أصوات وعلى تنفيذ حركات معينة تساعد على تلبية حاجاتها ، فهل لنا أن نقول : ان الحيوانات تتكلم ؟

ان النشاط العصبي الأعلى عند الحيوان ، وهو مصدر ردود فعل تشكل سلوكه ، انما يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالأوامر الصادرة عن الجهاز الحسي . وهكذا نرى أن ردود الفعل عند الحيوان انما هي استجابة لرسائل معينة هي فطرية ، بمعنى ان الحيوان ينفذها دون تعلّم مسبق وذلك تبعاً لخواص جهازه العصبي ، وهذا ما نطلق عليه اسم الارتكاسات الفطرية réflexes innés . ليس لنا الدخول هنا في تفاصيل هذه الآليات ، وكفيّنا معرفة أن الجهاز العصبي عند الحيوان يجعله قادراً على الاستجابة بشكل سليم على الرسائل ذات الدلالة والردّ عليها .

ومن بين استجابات الحيوان للرسائل الخارجية ، يمكننا التمييز بين ردود الفعل السمعية كالصراخ والغناء . ولكن وعلى العكس من اللسان البشري الواجب تعلّمه ، فان « لسان » الحيوان فطري . وهكذا فالأطفال الذين تلتقطهم الذئاب غير قادرين على تكلم لغة أهلهم البشرية ، في حين أن الحيوانات التي تعيش ضمن

المجتمعات البشرية تستطيع إصدار الاصوات والصراخ وتنفيذ حركات لسانها الخاص بشكل غريزي .

ثمة تشابهات بين الانسان والحيوان . فنحن عندما نكون في بلد أجنبي لا نفهم لغة أهله ، نجد أنفسنا عاجزين عن تبادل الافكار التي تعتبر اللغة ضرورية لها . وبالمقابل ، يمكننا القيام بحركات وياشارات إيمائية يُفهم من حولنا مشاعرنا أو حاجتنا الأساسية . وهذه الحركات والاشارات الإيمائية والتي تشكل لساناً شاملاً قريبة من اللسان البشري .

بيد أن اللسان البشري يتميز بشكل جوهري عن اللسان الحيواني . فعلى صعيد إصدار الاصوات ، ان اللسان البشري مُتمفصل articulé ويتضمن أصواتاً عديدة أو صوتيات phonème وهذه الاصوات تصدر بفعل التغيرات التي تطرأ على المناطق الفموية والحلقية . أما عند الحيوان ، فالجهاز الصوتي يبدو على العكس من ذلك محدداً جداً وغير قادر على التقليد الصوتي .

ولكن اللسان البشري هو - خصوصاً - أداة رمزية تساعد الانسان على تسمية وتعيين الاشياء من حوله ، وفي عالمه الخارجي . واللسان لم يعد مجرد واسطة اتصال ، بل أصبح أداة للتفكير . وهكذا ، فلقد انتقل الانسان من الاشارة الخارجية الى حياة الفكر ومن البرهنة الحسية الى التفكير المجرد .

## 2.3 التواصل البشري

أن نُطبق اذن مفهوم اللسان على الجنس الحيواني فذلك يشكل سوء استعمال المصطلح . اما فيما يتعلق بالتواصل البشري فباستطاعتنا ان نقسمه الى نمطين اثنين : تواصل غير ألسني (أو غير لفظي) وتواصل ألسني (أي لفظي) .

### 2.3.1 التواصل غير الألسني

يعيش الانسان العصري في عالم مملوء بالدلالات التي تجذبه من كل حذب

وصوب ، وذلك بفعل الرسائل المختلفة التي تصل اليه في كل لحظة . ويكفي ان نتجول في شوارع باريس مثلا أو أي عاصمة أخرى لنلمس وجود هذه الرسائل : اشارات المرور الكهربائية ، الصليب الأخضر الذي يرمز الى الصيدلية ، والريشة البيضاء التي تدل على دكان بائع صحف ومجلات وقرطاسية ، والمعين الاحمر الذي يشير الى مركز بيع دخان وسجائر الخ . .

وانطلاقاً من هذه الامثلة ، لنا منذ الان ان نتحدث عن وجود دال ومدلول . فالدال هو كل عنصر يجعل «ظهور الدلالة على مستوى الادراك» ممكناً (4) . وفي هذه الامثلة ، فان الدوال التي هي اللافئات المضيئة تكون اصطناعية ، والمدلولات هي محتوى الرسائل (الصيدلية ، القرطاسية ، الدخانية ، الخ . .) في حين أن الدوال تمثل الحاوي .

غير أن شكل التواصل هذا ليس منفردا وحيدا . وفي الواقع هناك دائما منظومات تواصل أخرى تُصاحب اللغة وترافقها . وفي بداية الأمر ، بوسعنا التحدث عن منظومة الحركات التي تشكل دراسة الحركية Kinésique أو لنقل الحركائية. ان لك شعب حركات جسدية ويدوية خاصة به ، ومن هنا فان الحركات التي يقوم بها على سبيل المثال سكان منطقة الشرق الاوسط هي أكبر عددا وأكثر تعبيراً من تلك التي يقوم بها الباريسي مثلاً . وهناك أيضا لغة الصم والبكم وهي مجموعة من الحركات تُستخدم اليدين لأدائها . وإلى جانب هذه اللغة البصرية ، ثمة لغة لمسية ، لغة المكفوفين ، البراي braille وهي عبارة عن الفباء اتفاقي يستخدم نقاطا نافرة هي بمثابة حروف .

هذا من جهة ، ومن جهة أخرى ، فان بعض سمات الحضارة قد تصبح علامات مشكلة بذلك «لغة» ، مثال ذلك اعداد الدجاجة الرومية لطعام غداء عيد الميلاد في التقليد المسيحي ، او الحروف في عيد الاضحى عند المسلمين .

---

(4) A. J. Greimas : Sémantique structurale , Paris , Larousse 1966, P10 «علم الدلالة النحوي» .

### 2.3.2. التواصل الألسني

ولكن لِم لا تدرس الألسنية هذه اللغات كافة ؟ بكل بساطة نقول لأن الألسنية الحديثة تقيم تمييزاً جوهرياً بين هذه اللغات جميعاً انطلاقاً من معيار التواصل : ان كل ظاهرة تُنتج بقصد إقامة تواصل تعود الى دائرة اختصاص الألسنية . وبقولنا أن الوظيفة الأساسية للغات الطبيعية البشرية هي الوظيفة التواصلية ، فأننا نستج أن الألسنية لا تولي اهتمامها الا هذه اللغات البشرية والعلاقات الألسنية . ولكن السؤال الذي يبرز هنا هو: في أي علم تتموضع دراسة العلامات الأخرى تلك التي ليست من الألسنية بشيء ؟







3.

## الأعراضية ، السيمياء والألسنية

تسوقنا جدوى البحث وإغراء الدقة والحذر ان نحدد قبلها بعض المفاهيم والتصورات التي تسهم في إجلاء العلاقات القائمة بين الألسنية والأعراضية والسيمياء ، وذلك قبل أن نطمح الى تبيان ما يوجد من تباين واختلاف بين هذه العلوم مجتمعة .

### 3.1 الاشارة والدليل

يرى الأكثرون من أهل العلم والاختصاص اللغوي ان الاشارة Signal ، بحسب المفهوم العام ، هي واقعة ممكن ادراكها ، ونتاج اصطناعي منوط بشيء أو بحالة ما ، هدفها تقديم بعض الايضاح . اننا نرى في الاشارة حدثاً توأصلياً اذا كانت ترمي الى ابلاغ مستقبلها خبراً أو شيئاً مجهولاً لديه ، فتوأصلي اذن انما يعني «ماله معنى ما بالقياس الى المرسل» وربما وجدنا في اشارات الطرق والاشارات البحرية أمثلة مشرقة عليها ، فاللائنة المثلثة الشكل وفيها رسم تلميذ انما تشير الى وجود مدرسة قريبة من المكان .

ويميز لويس بريeto Luis Prieto المغزم بدراسة الاشارات (5) ، يميز بين الاشارة والدليل ، فالدليل indice ان هو إلا «واقعة يمكن ادراكها بشكل مباشر وبها نتعرف الى واقعة أخرى مختلفة عن الأولى اذ أن ادراكها يتم بشكل غير مباشر» (6) وهو

---

(5) Luis Prieto : Messages et signaux, Paris, P. U. F 1966, 1689 «الرسائل والاشارات» .

(6) Sémiotologie in la langue, La Pléiade 1968, P95

أيضا نتاج طبيعي مرتبط بشيء آخر ، في حين نجد أن الإشارة ليست كذلك ، فهي «واقعة ونتاج اصطناعي وتستخدم كدليل» (7) ولنا من أسداف الغيوم المتجمعة كتلا في السماء والموحية بهطول مطر قريب مثال عليه ، وفوق ذلك يتم تحديد الدليل وتعريفه معا وفقا لآلية التوضيح : فهو ما يقدم توضيحا ما ، ومن هذا القليل نقول ان الدخان هو دليل للنار ، ومثله المثل المعروف «لا دخان بلا نار» ، وفوق هذا وذاك فإنه ينشئ علاقة تجاور مع الواقع الخارجي ، وهذه العلاقة تبين بوضوح أن الصلة بين الدليل وما يدل عليه هي واقعة تجرية ليس للانسان فيها أي أثر أو دخل .

### 3.2 الرمز والايقونة

إذا اخذنا بمصطلح الفيلسوف شارل بيرس Ch. Peirce نجد أن التمييز بين الرمز والايقونة يُبنى على طبيعة العلاقة القائمة بين العلامة والواقع الخارجي .

ان الرمز. symbole إشارة اتفاقية أو لنقل اعتباطية ، تربط بين عنصرين اثنين ، وهو لا يتغير ولا يتزحزح ولا يتبدل عبر الثقافات التي تكتنزه ، ومن هنا نرى ان الميزان رمز للعدالة في بعض الحضارات ، وان الأفعى والكأس رمز للصيدلية الخ . .

اما الايقونة Icone فهي علامة ذات علاقة تشابه مع الواقع الخارجي ، وهي تمنح الشيء الذي تشير اليه ما تمتلكه من مواصفات وسمات ، ومثال ذلك : ان رسم كرسي هو ايقونة بالقياس الى الكرسي الذي يمثله هذا الرسم ، وفضلا عن هذا فهي ترتبط بتشابه طبيعي ، هندسي ووظيفي مع العلامة والشيء الذي تدل عليه . ومن هنا نقول انها - الايقونة - علامة معللة ، ثم ان معلل يعني ان شكلها ليس محض مصادفة ، كبقعة دم رامزة للون الأحمر مثلا والاخرى السوداء للون الاسود الخ . .

---

(7) المرجع نفسه ص 96 .

### 3.3 العلامة الألسنية

كما الإشارة والدليل والرمز ، تشير العلامة *signe* وذلك بالمعنى العام ، الى أن عنصر آذا الطبيعة المتنوعة يمكن أن يتموضع محل عنصر ب ، وهذا التوضع ليس بأكثر من عملية ابدال اذ أن العنصر آ يلعب دور البديل للعنصر ب .

وانطلاقاً من هذا المعنى العام يمكن للعلامة ان تساوي الإشارة والدليل والرمز ، أما عندما نتحدث عن العلامة ، من وجهة نظر ألسنية ، فاننا نريد بها العلامة الألسنية تلك التي تتبدى أكثر تعقيداً من الإشارة والدليل والرمز والايقونة ، انها تشكل بفعل سلطان الترابط بين صورة سمعية تدعى الدال وتصور يدعى بالمندلول . اننا لن نبحر في هذا المجال هنا اذ ان لنا عودة الى كل هذا وذلك حينما سنتحدث عن خصائص العلامة الألسنية (انظر 6.2 )

### 3.4 الأعراضية ، السيمياء والألسنية

إن لفني طوقنا الآن ، وذلك بعد أن عرفنا ضرباً من هذه التصورات العملية ، ان نحاول تعريف الجوانب التالية : الأعراضية ، السيمياء ، والألسنية .

يمكننا القول على ضوء ما تقدم من فوارق وميز إن الأعراضية *sémiologie* إن هي الا المنحى اولنقل الاختصاص الذي يتخذ من منظومات التواصل غير الالسنية مادة لدراسته ، اننا نعني بذلك المنظومات التي تعمل بفعل الاشارات والرموز والايقونات .

ان الألسنية *linguistique* هي العلم الذي يشغل بدراسة علامات اللغة ، وفي نظر سوسير ان اللغة «منظومة من العلامات التي تعبر عن فكر ما ، وهي - هنا - تشبه الكتابة وابجدية الصم والبكم والطقوس الرمزية ، وضروب المجاملة ،

والاشارات العسكرية الخ . . . انها وحسب اهم هذه المنظومات على الاطلاق» (8) .

هذا ، وبوضعه اللغة عبر مجموعة منظومات علامات فإن سوسير قد عرف وحدد في وقت واحد مشروعه لبناء اعراضية : « يمكننا اذن تصور علم يدرس حياة العلامات في صدر الحياة الاجتماعية وهو يشكل جانباً من علم النفس الاجتماعي ، وبالتالي من علم النفس العام . أننا ندعوه بالاعراضية تلك التي تدلنا على كنه وما هية العلامات والقوانين التي تنظمها / . . . / وما الالسنية الا جزء من هذا العلم العام ، ولعله من الممكن تطبيق القوانين التي ستكشفها الاعراضية على الالسنية ، وهكذا ترتبط هذه الاخيرة بمجال محدد بدقة في مجموعة الوقائع البشرية» (9) .

ثمة مصطلح آخر يتبدى واضحاً إزاء ما يعرف بالاعراضية ، انه مصطلح السيميائية sémiotique الذي ربما يطرح شيئاً من العقبات على مستوى المصطلح ذاته ، ذلك ان الفواصل والحدود بين الاعراضية والسيميائية غالباً ما تكون سديمية غير واضحة ، وفضلاً عن هذا فإن ما يؤخذ به على انه سيميائية عند بعض اهل الاختصاص الالسني ليس سوى اعراضية عند غيرهم . وأحياناً يرى في المصطلحين عبر الاستعمال ، شيئاً واحداً وبلغة اخرى مترادفين وخاصة عند اولئك الذين في نفوسهم ولوع لمذاهب الالسنية الامريكية .

وقصارى القول ، ان الاعراضية - كما نراها - تولي اللسان والمجتمع جل اهتمامها وبهذا فإنها تتجه الى دراسة المنظومة الالسنية وحدها . أما السيميائية فإن نطاقها أرحب وأشمل فهي تستقطب كل منظومات التواصل . وليس هذا بغريب اذ عرفنا أنه كثيراً ما يرى فيها النظرية العامة لكل منظومات العلامات التي لا تتصل بعلامات اللغات الطبيعية .

يبدو لنا - بعد كل ما قد فاض - ان الالسنية هي الاختصاص الذي يسهل تعريفه وذلك لكون غرضها - اللغة - محدد كلياً ، على حين نرى ان نطاق السيميائية هو أقل وضوحاً وأكثر غموضاً من حيث المعالم التي تتمظهر فيها .

---

(8) «المعاضرات» ص ٢٧

(9) المرجع نفسه ص ٢٧

4.

## آلية التواصل

### 4.1 ما التواصل ؟

ان نقول ان اللسان هو أداة تواصل انما نقر ببديهية مطلقة . فتعريف اللسان ذاته ينطوي ، فيما ينطوي عليه ، على مفهوم التواصل ، فضلا عن انه ليشق علينا تعريف اللسان دون ان نمر به أعني بالتواصل كمفهوم .

رأينا من قبل ( أ . 1.1.2 ) ان القواعد المقارنة كانت تنظر الى اللغة كجسم حي قابل للتطور عبر قواعد ثابتة . ولكن ومع التطورات التي شهدتها علم الاجتماع مع كل ما تركته من أثر في الالسانية ، أسست اللغة مؤسسة اجتماعية وأداة تواصل متميزة لدى الانسان . ونتيجة لهذا انطلق الالسيون يدرسون اللغة من حيث كونها آلية تبادل لا كشيء مستقل عن النشاط البشري .

ولكن ، ما التواصل ؟ انه ليس بأكثر من تبادل كلامي بين اثنين او لنقل ارسال معلومات بين هذا الذي يؤدي/ يرسل الكلام ، مُرسِل ، وذاك المخاطب الذي يستقبله . وفي هذه الحال ينظر الى التواصل لا بالمنظور الشمولي للمعنى ، بل على العكس بالمعنى الحصري له . ولن نتطرق الى انماط التواصل الاخرى ( المواقف ، المشاعر ، الحالات النفسية الخ . . . ) ، انما سنخصص هذا المصطلح لنقل المعلومات القصدي عبر منظومة اشارات . ومن البدهي ان اللغة فيما يخصنا تشكل اهم منظومة اشارات وتواصل .

### 4.2 نظرية التواصل

لا قبل لنا بالحديث عن بدايات نشأة البحوث التواصلية الا حينما ندلف الى

نهاية القرن التاسع عشر . لقد كانت دراسة الرياضيات والفيزياء ، تدور حول مفهوم « احتمالية وقوع حدث » والقدرة على قياسه .

لقد أفضت البحوث ، وذلك قبل الحرب العالمية الثانية ، والتي قام بها اهل الرياضيات والهندسة معا في الاتصالات السلكية واللاسلكية ، أفضت الى التعرف الى شيء من جوانب التواصل اللسني ، غير ان بلورة هذه البحوث المنوطة بنظرية التواصل لم تتم الا على يدي كلود شانون CL.Shannon بشكل خاص في نهاية الاربعينات .

### 3. 4. نموذج التواصل :

لا بد لكل آلية تواصل من نقل او ابلاغ رسالة من مُرسل يَبْنِها - يرسلها - الى آخر مستقبل لها . ان للمرسل وللمستقبل رامية Code واحدة تسمح بابلاغ الرسالة المحددة . ان النموذج المطروح بين يدينا هنا ليس مقصورا على تواصل اللسان وحسب بل إنه مهيا وصالح لكل آلية تواصل أيا كان نوعها .

كنا رأينا من قبل (أ 3.3) ان العلامة تهدف عبر وظيفتها الى توصيل أفكار وتصورات ومفاهيم بفعل رسالة هي قيد الابلاغ . ان هذه الآلية التواصلية تفترض ولا شك شيئا نتحدث عنه ، انه المرجع Référent وعلامات مرسله ، ورامية Code ، ووسيلة إرسال ، ومُرسل ومستقبل ؛ إذ يظل تحقيق التواصل اللسني باطلا ان لم تتوفر هذه الأمور .

ولنا فيما بعد أن نجدول هذه العناصر التي ذكرنا ، من حيث كونها الشروط الواجب توفرها لتحقيق التواصل أيا كانت آليته ، اننا سنوضحها برسم أو نموذج (أ . الصفحة التالية) :

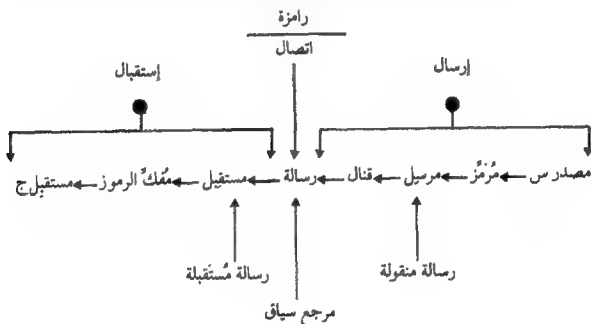
### 1. 3. 4. الرامية Code :

ببساطة نقول : ان الرامية هي مجموعة قواعد تنسيقية منوطة بمنظومة اشارات

نوعية ، اذ لا رسالة ولا ابلاغ من غير الاتفاق قبلياً على 'رامزة بين طرفي التواصل : المرسل/ المستقبل . هذا ، وفي اللغات الطبيعية ، تتكون الرامزة مما يعرف بالصوتيات Phonèmes والصرفيات Morphèmes ، فضلاً عن قواعد -قوانين- تُنسق داخلها هذه العناصر الالسانية . ولكن ما العناصر الالسانية ؟ إنها ببساطة ، العلامات التي تتطابق والكلمات ، وما النحو سوى جملة القواعد المُنسقة بين العلامات . وإذا ما عمدنا الى تعريف حصري للالسانية ، قلنا انها لا تولي اهتمامها إلا بجانب التواصل هذا .

### Canal : القنال 4.3.2.

والقنال هو الوساطة التي يتم عبرها نقل اشارات الرامزة . إنه الحامل المادي الذي يسمح بنقل الرسالة . وفي التواصل الشفهي ، يكون الهواء الذي تطرده



الريثان اثناء الزفير هو القنال وتصل الأصوات التي تصدر بهذه الطريقة الى الأذن البشرية . غير ان القنال قد يتخذ أشكالاً أخرى : الضوء ، النبضات الكهربائية

التي ينقلها شريط (كابلات كهربائية للمبرق والهاتف) رقعة الذبذبات الاذاعية (نتكلم اليوم عن «القبال» فيما يخص التلفزيون) .

### 4. 3. 3. المرسل . Emetteur .

وقد يتخذ أسماء مختلفة منها الفرد الناطق ، والمتكلم والمرمّز . وهو مصدر الرسالة أي المكان الذي تنعقد فيه خيوط الرسالة وتكتمل ، مثال ذلك الدماغ البشري في حالة اللسان المحكي .

وفضلا عن ذلك ، ان مصطلح مرسل لا يطلق على الاشخاص وحدهم ، اولئك الذين هم منبع الرسالة وحسب ، بل يطلق أيضا على الأجهزة ، فالراديو يُعد مرسلا إذ انه جهاز مرمّز يقوم بعملية الترميز ونقل اشارات ذات شكل وقوة ، أما الشكل فهو الموجات ، وأما القوة فهي الكيلو واط .

### 4. 3. 4. الترميز Encodage .

تتم عملية الترميز على مستوى المرسل . ان وجود رامزة يضمن فهم الرسالة ، ولذا ، لا بد لأطراف التواصل ان يفهموا الرسالة . فإذا ما عبّر المتكلم أو المرسل عن افكاره بالصينية مثلا ، وكان المستقبل الذي يُوجّه اليه الكلام لا يفهم هذه اللغة اي انه لا يعرف رامزة هذه اللغة ، تكون الرسالة بالنسبة لهذا الأخير مجرد تتابع اصوات (أو تشوش صوتي في حال كون الرسالة شفوية) لا تحمل في طياتها أي معنى . ونقول عن المرسل انه المرمّز لأنه يختار ، ضمن الرامزة ، عدد وأشكال الاشارات التي تساعد على نقل رسالته بحسب قواعد هذه الرامزة . ويكون الترميز عندئذ العملية التي تقوم على تركيب الرسالة وتكوينها بالاستعانة برامزة ما .



#### 4.3.5 .Recepteur المستقبل

فهو إما العنصر البشري ، شخص مثلا ، أو الجهاز الذي ينهض بآلية فك الرموز . هذا ، ولفهم الرسالة ، لا بد من المستقبل ، الذي يتخذ أيضا أسماء مختلفة بحسب موضعه في استقبال الرسالة ، فهو القارئ في حال مطالعة نص ما ، والمستمع حينئذ تكون الرسالة شفوية ، والمشاهد أمام جهاز التلفزيون أو في صالة سينما مثلا ، لا بد له من ان يملك ويتمكن معا من قواعد الرامزة وقوانينها . هذا ، وفي حال التواصل الشفهي له ان يكون بدوره مرسلا والمرسل مستقبلا وبهذا الشكل يتم بينهما تواصل شفهي .

#### 4.3.6 . فك الرموز . Décodage :

تتم عملية فك الرموز على مستوى المستقبل ، وهي عملية تفسير الرسالة المستقبلية ، بفعل قدرة المستقبل على ايجاد مولدات الرسالة ، بالتعرف الى العلامات ، وتنسيقها فيها ، هذا ، واذا استخدم المرسل في رسالته مفردات يجيها المستقبل ، فإنها - عملية فك الرموز - تبطل إذ يعجز المستقبل عن تفسير أي معنى من معاني كلمات الرسالة .

#### 4.4. وضع التواصل Situation de Communication

ونعني به جملة الشروط الكفيلة بانتاج وافراز بيان ما بمنأى عن البيان ذاته ، وما هذه الشروط سوى العطيات المباحة بين المرسل والمستقبل وخاصة فيما ينطأ بالسياق النفسي والمادي والثقافي . ذلك أن العوامل النفسية ذات صلة بما يرمي اليها المتكلمون من مقاصد من جهة ، وبالعلائق القائمة بينهم من جهة أخرى . إننا

نريد بذلك العلاقات الاجتماعية ، البعد الاجتماعي المكرس بين المتكلم ومن يخاطبه أو من يخاطبهم فضلاً عن أن العوامل الزمانية والمكانية تتصل هي الأخرى بالوسط المادي بصفة أو بغيرها . هذا وللمحيط الاجتماعي الثقافي أثر في افهام وادراك المخاطب الرسالة . لتتخذ من الحوار التالي مثلاً :

- ألا تذهب إلى المدرسة ؟

- اليوم هو الأربعاء يا أبي .

إن حواراً كهذا لا يمكن ادراكه إلا بارجاعه إلى البرنامج الدراسي للمدارس الفرنسية التي تعطل يوم الأربعاء . وعلى كل لنا أن نعرف وضع التواصل هذا مستنديين إلى ما قال به فريدريك فرنسوا : «إنه مجموعة العناصر غير الالسانية الموضوعية في أذهان الافراد أو في الواقع المادي الخارجي أثناء التواصل والتي يمكن أن يوكل إليها دور في اشرط شكل أو وظيفة العناصر الالسانية» (10) .

#### 4.5. التواصل والاعلام information

غالباً ما يخلط بين هذين المصطلحين وكأنهما مترادفان ، غير أن الحقيقة غير ذلك ، إذ أن بينهما فوارق جلية . فالتواصل إنما هو نقل كيان ندعوه إعلاماً . ومن هنا نجد أن التواصل شيء والكيان شيء آخر ، فالأول عمل أما الثاني فهو افراز النتيجة التي تؤدي إليها عمل الأول .

هذا ، ويمكن أن نلمح في نظرية الاعلام التي طوّرت في الولايات المتحدة في السنوات الخمسين الأخيرة ، معنى تقنياً للإعلام ، غير أنه لا يعبر في تصويره فحوى الرسالة ودلالاتها اهتماماً وإنما مسألة ارسالها وبثها ليس غير . وفضلاً عن هذا ، فكلما ظهر حدث ما غير متوقع ، رأينا إعلاماً يحدث ويتم ، أما العكس ، ونعني بذلك الحدث المتوقع أو المتصور وقوعه فلا يحدث مجيئه أي شيء من الإعلام .

---

(10) «الالسانية ، دليل النهائي» . F. François: La linguistique, guide alphabétique

وعلى كل ، وبحسب منظري نظرية التواصل فليس هناك من معنى للرسالة إلا هذا الذي يفضي إليه تتالي إشارات تنتقل بين مرسل ومستقبل . إما دلالة الرسالة فلا دور لها هنا ولا مكان إذ أنها غير قيمة بأن تعتبر عنصراً أساسياً ، وفوق هذا إن نظرية التواصل تقتصر على دراسة طاقة الرامزة والكمية الحقيقية للاعلام الذي يتم نقله .

ثم أن في طوقنا أن نقيس كمية الاعلام أو مستواه عبر ما يعرف بمصطلح الرقم الثنائي (binary digit; bit) ، ولنأخذ مثالا على ذلك وليكن لعبة «الوجه أم الفقا» التي يكون للاشارتين فيها (الوجه والفقا) احتمال الظهور نفسه أي الفرصة الواحدة أو لنقل أيضاً احتمال واحد من أصل احتمالين أي  $\frac{1}{2}$  . إننا نصف هاتين الاشارتين بأنها متساويتا الاحتمال ، أي أن كمية الاعلام المحمولة بهما هي واحدة . واصطلاحاً نقول : إن كل إشارة تنقل رقماً ثنائياً واحداً ، وهكذا فعندما يكون احتمال ظهور اشارة ما هو  $\frac{1}{2}$  فهي تنقل رقمين اثنين من الاعلام وهكذا في بقية الامثلة التي يمكن سردها في هذا المجال .

#### 4.6. التشوش والاطناب .

يتفق أحياناً أن يكون الارسال ، عبر تواصل شفهي ، غير سليم ، مما يؤدي إلى أن يكون ابلاغ الرسالة غير سوي ، وهذا يعود إما لكون القنال معطلاً ، وأما لكون الاستقبال رديئاً ، وإما أن تكون الرسالة مغلوطه ، فضلاً عن احتمال آخر هو أن يكون فك الرموز سيئاً الخ . . . . . إننا ندعو أسباب الاضطراب هذه تشوشاً bruit ، وهوان دل على شيء فلئما يدل على ما يعرف بالضجيج (مثال ذلك صهيرة انذار رجال الاطفاء ، اهتزازات مطرقة ثاقبة ، هدير محركات الخ . . . . ) إن هذه التشوشات تؤدي أخيراً إلى نقص أو خسارة اعلامية .

ولكن يمكن لهذه الخسارة الاعلامية أن تعوض بما يسمى بالاطناب redondance ولقد اقترض منظرو التواصل والالسينون مصطلح الاطناب هذا من

فن البلاغة حيث يستخدم كمرادف لتكرار الكلمات أو الافكار . غير أنهم منحوا هذا المصطلح معنىً تقنياً خاصاً . فالاطناب ليس مرادفاً للتكرار وليس أيضاً وبالضرورة نتيجة له .

وفي منظومة اشارية ، يُقاس الاطناب من حيث كونه الفرق بين السعة الكامنة القصوى والاخرى الحقيقية . وإذا ما قلصناه وحجمناه في منظومة ما ، فإننا ، ولا شك ، نقلص من طرف آخر كلفة الإرسال ، غير أننا نمُنّي بضرر متأتى بفعل امكانية عمله . إن المنظومة المثلثية هي تلك التي ترمّز كمية ضرورية من اعلام مطنب مسهب في اشاراته ، حتى يقوى المستقبل على فهم وإدراك كل اعلام يسيء أو ربما يفقد بفعل التشوش . ولولم يكن هناك من اطناب في المنظومة لمحي التشوش ، الذي قد يخلّ بالرسالة بشكل لا يعوّض ، كل اعلام جرى استقباله بشكل سيء ولفُكّت رموز الرسالة بشكل غير صحيح . وفي نص ما ، فإن الأخطاء المطبعية تدخل هي الأخرى في مفهوم التشوش . وإذا ما افلّنت غالباً الأخطاء المطبعية من انتباه المصحح ، فما مردّد ذلك إلا لأن الاطناب متواجد بشكل قوي في الجُمْل .

لنأخذ مثلاً على ذلك من نصّ برقية بالفرنسية مثلاً :

«Nous sommes arrivés lundi 3 Octobre 1983 à 8 heures du matin»

ففي هذه البرقية ومعناها : «وصلنا نهار الاثنين ٣ اكتوبر ١٩٨٣ الساعة الثامنة صباحاً» ، في هذه البرقية ، في طوقنا استخراج اطناب عديدة : فالضمير الشخصي nous يدلّ على وجود صيغة فعلية تالية ، وهذه الصيغة هي بالضرورة الفعل المساعد «être» في صيغة «sommes» مع الصيغة «arrivés» ، وكذلك الأمر ، فإن «sommes arrivés» لا تعمل إلا مع «nous» . وأما الإعلام الذي يشير إلى أن الثالث من اكتوبر يقع نهار اثنين ففيه اطناب واضح ، لأنه يمكننا التثبت من ذلك بالقائنا نظرة على تقويم العام المذكور . وأخيراً وفي نظام تعدّد فيه الساعات من الساعة صفر إلى الرابعة والعشرين ، فإن عبارة «du matin» أي صباحاً تتضمن اطناباً ، وإلا لاستعمالنا عبارة «20 heures» أي في الساعة العشرين فيما لو تمّ موعد الوصول بعد الظهر .

5.

## وظائف اللسان

اذ نتحدث عن التواصل ، نجد انفسنا امام مشكلة وظائف اللسان ، واذ نتحدث عن اللسان ، فنحن غالبا مانؤكد اهمية وظيفته التواصلية المرتبطة بالآخرى ، التمثيلية . وانطلاقا من هذا التعريف الجوهرى لوظيفة اللسان ، اقترحت تحليل عديدة لن يكون في وسعنا هنا عرضها جميعا بل سنقف عند اثنين منها ، اولا تحليل عالم النفس الالماني كارل بوهلر (1879-1963) Karl Bühler وثانيا تحليل الالسنى رومان جاكوبسون (1896-1981) Roman Jakobson (31. 1. 15)

### 5. 1. تصنيف بوهلر

بتحليله آلية كل تواصل السني ، توصل كارل بوهلر إلى تصنيف وظائف اللسان تصنيفا ثلاثيا ، وذلك من وجهتي نظر فلسفية ونفسية (11) :

- ١ - وظيفة تمثيلية : وهي تُرجع الى موضوع الحديث اي الى المحتوى الارجاعى (وظيفة وصفية) Darstellung .
- ٢ - وظيفة تعبيرية : وهي ترجع الى المتحدث وتشير الى حالته الفكرية والعاطفية ، قياسا الى موضوع الحديث Ausdruck .
- ٣ - وظيفة ندائية : وترجع الى المخاطب وتورطه في التواصل كطرف مرتبط ومعني بالرسالة Appell .

---

(11) . Karl Bühler , Sprach theorie Die Darstellungsfunktion der Sprache 1934,(Réimp .Fisher ,Stuttgart 1965) .

ثم استبدل بوهلر عباراته الاولى باخرى مثل : الرمز ، العَرَض والاشارة . فعندما يقول شخص لآخر : «الثلج يتساقط» ، فإن هذه العبارة ترمز قبل كل شيء الى محتوى دقيق (ظاهرة ارسادية جوية) ، غير انها من طرف آخر تعبر عن حالة الفرد المتحدث الانفعالية ، كما قد تفضي الى ردة فعل من قبل المخاطب . ومن هنا جاءت الوظائف الثلاثة : الرمزية ، والعرضية والاشارية . غير ان درجة شدة كل واحدة منها انما تتغير بحسب الظروف الخاصة للعلاقات اللسانية .

## 5.2. الوظائف كما يصنفها جاكوبسون .

لقد طور جاكوبسون (12) التصنيف الذي جاء به بوهلر ، مقدرا ثلاثة عناصر اضافية الى آلية التواصل وهي : الرامزة ، القنال والرسالة . هذا ، ولادراك هذا التصنيف الجديد ادراكاً جيداً علينا أن نضع دائماً في تصورنا مكونات التواصل الستة التي يلحق جاكوبسون بكل واحدة منها وظيفة تمييزية : المرسل ، الرسالة ، المستقبل ، السياق الذي تعود اليه الرسالة ، الرامزة والقنال معاً .

### 5.2.1. المرسل - الوظيفة التعبيرية

ترمي هذه الوظيفة الى تحديد جملة العلائق المبنية بين المرسل والرسالة ، وموقفه منها . ومبدئياً أن الرسالة في صدورنا وبثها إنما تحمل صفة مرسلها وطابعه فضلاً عن كشفها عن شيء كامن فيه ، كحالته العاطفية والانفعالية . اننا إذ نتواصل مع انفسنا فاننا تصدر رسالة تحمل فيما تحمله أفكارنا تلك التي تكون عادة منوطة بشيء ما (انه

---

R. Jakobson, Essais de linguistique générale. Éditions de Minuit, Paris 1963.

(12).

المرجع) . ان لنا الحق كل الحق في ان نعبر عن مشاعرنا او افكارنا تجاهه كأن نقول مثلا : جميل او قبيح ، صالح او طالح ، جيد او سيء ، احمق او محترم ، شهيد او مقرف ، مقزز . الخ

## 5.2.2 الرسالة - الوظيفة الشعرية (الجمالية)

ليست الشعرية هنا مصطلحا مقصورا على الشعر وحسب وإنما تشتمل كل آفاق العمل الفني الخلاق للسان . يقول جاكوبسون «ان التصويب نحو اللسان من حيث كونه لسانا ، والتركيز على الرسالة لذاتها هما ما يميز الوظيفة الشعرية .» (13) فهو اذن يحدد الوظيفة بالعلاقة التي تشتملها الرسالة ذاتها . وفي الفنون يكون المرجع هو الرسالة التي سرعان ما تصبح مادة لا اداة تواصل . ان الادب مجتمعا والفنون بكليتها يفرزان رسائل - مواد تحمل في جوهرها دلالتها المتميزة الخاصة .

وفوق هذا نجد ان الادب انما يستغل المادة (14) التي يتجلى بها اللسان من مثل القافية ، الوزن ، السجع ، التكرار ، الجناس ، فضلا عن ان كثيرا من الاساليب النثرية والشعرية تتخذ اللسان مادة لمرامي جمالية . ان شعرا مثل :

لها بشر مثل الحرير ومنطق رخييم الحواشي لا هراء ولا نذر  
وعينان قال الله كونا فكانتا فعولان بالالباب ما تفعل الخمر

يفقد كل معناه وجماله الشعري فيما لو بدلنا كل من كلماته بكلمات اخرى ، وهذه فكرة عامة شبه مبتذلة في النقد الادبي

---

(13) المرجع نفسه ص ٢١٦

(14) ان مصطلح مادة لقريب من مفهوم قتال التواصل ، غير انه يجب تفريقه عنه . وبحسب تعبير مقبول عموما للعلاقة بين اللغة الكتابية والاخرى المحكية . . . فان هذه الأخيرة تسبق اللغة المكتوبة ، اذ ان هذه اللغة المكتوبة انما تنأى من عملية نقل مادة اولية الى مادة ثانية . وهذا يعني ان الصوت ، ويشكل خاص الصوت البشري ، يشكل المادة الطبيعية الاساسية التي تظهر بها اللغة ، وتنجم الاداءات الكتابية عن نقل لغة المادة الصوتية الاولى الى مادة كتابية ثانية .

### 5.2.3. المستقبل - الوظيفة الامرية .

ان هذه الوظيفة التي يمكن ان تدعى ايضاً الوظيفة الانطباعية او الابعازية، ترمي الى تحديد العلاقات بين الرسالة والمستقبل ، ذلك ان هدف التواصل انما يكمن ، مبدئياً ، في حفز ردود فعل الملتقي ذاته وأثرها فيه . إننا إذ نوجه كلاماً محدداً الى انسان ما ، مُرسِل او مستقبل ، فنحن نتقصد طلب ومعرفة شيء من قبله ، سواء أكان ذلك تصريحاً أو لا .

ويمكن الالمح هنا الى ما استحدثه جاكوبسون من تغيير في تصنيف يوهلر ، اذ انه استبدل الوظيفة الندائية بالأخرى الامرية ، وهذا أمر - بلا شك - على قدر من الاهمية كبير ، اذ ان جاكوبسون ، بربطه الواضح والصريح «مصطلح» الأمر «بمفهوم» الاتجاه نحو المستقبل ، انما يبحث ايضاح ان المستقبل هذا ملتصق اداة لتحقيق مايتفیه ويرغب فيه المرسل ، ومن هنا ، فان الوظيفة الامرية مرتبطة ارتباطاً شديداً بما نطلق عليه شيوعاً اسم «وظيفة اللسان الادائية» اي استخدام اللسان كعامل تأثيري .

### 5.2.4. السياق خارج اللغة - الوظيفة الارجاعية

ان الامر يُناط هنا بوضع اللسان الاعلامي ، وهذه الوظيفة التي يمكن ان ندعوها وظيفة معرفية او تعيينية هي اساس كل تواصل ، فهي تحدد العلاقات بين الرسالة والشيء او الغرض الذي ترجع اليه . نقول هذا مع الاعتراف اليقيني بأنها اكثر وظائف اللسان أهمية في عملية التواصل ذاتها . هكذا يعتبر اللسان اذا أداة تساعد الفرد على التواصل مع الآخرين وتبادل الاعلام وياهم .

### 5.2.5. الرامزة - الوظيفة الشارحة

تهدف هذه الوظيفة الى التحقق من استخدام المتخاطبين اللغة نفسه ، او



استعمالهم بعضاً من العبارات بالطريقة ذاتها . وهذا التحقق لا يقدر له ان يتم الأمن خلال تعريف يهدف الى شرح معنى ودلالة علامات يعزّ فهمها على المستقبل . وهي - الوظيفة - كثيراً ما تتخذ عبارات مثل : «معنى» ، «اي» ، «اعني» . هذا ، وعندما نستخدم لفظاً ذا معنى مشترك فإننا نضيف ، وذلك زيادة في التوضيح ، معلومات تفسر هذا اللفظ : «الحال» ، بمعنى الشامة» ، «أتفهمون ماذا اقصد بذلك ؟» ، «الديباجتان أي الخدّان» . وقد يُحِيلُ لنا أن هذه الوظيفة انما هي شرح لبعض عناصر الخطاب ، وغايتها تنهض على التأكد من أن المرسل والمستقبل يوليان العناصر المعنى ذاته بلا زيادة أو نقصان .

### 5.2.6 القنال - الوظيفة الاتصالية

ترتبط هذه الوظيفة بقنال التواصل ، الذي يمكن ان نطلق عليه اسم الاتصال ، وهي تهدف الى ان الاتصال قائم بين المرسل والمستقبل او التأكد من سلامته واستمراريته . ويميز جاكوبسون في هذه التسمية العلامات «التي تستخدم أصلاً لإقامة التواصل ولاطالته او لقطعه فضلاً عن التحقق من عمل الدارة» . وهكذا ، فإن عبارات مثل «الو ، صباح الخير» انما تستعمل كمداخل عبر المكالمات الهاتفية ، وعبرة «ألو هل تسمعي؟» تُوظف لاطالة التواصل ، أما حال العبارات التالية : «اصغوا جيداً» و «اعبروني انتباهكم» و «انتبهوا» فهي تستخدم للتأكد من ان عمل الدارة يسير سراً منتظماً جيداً ، وفوق هذا ، فهناك عبارات اخرى يلجأ إليها المتكلم لوضع حد للاتصال مثل : «بلغ تحياتي للشقيق» او «قُبْل الصغار عني» او «لاتطيلوا غيابكم عنا» الخ . . .

ان مصطلح «التواصل الاتصالي» c.phatique هذا قد أوجده برونيسلاف مالفينوفسكي (١٨٨٤-١٩٤٢) للدلالة والتعبير عن غلط اللسان الذي «يقوّي ويشد» وشائج الصلة بين الناس عبر تبادل للكلمات بسيطه ذاك الذي لا يُستعمل ابداً «لتبادل الافكار» . (15)

«The problem of meaning in primitive language», in Ogden and Richards: «The meaning of meaning», London, (15) Routledge and Kegan Paul, 1930.

وفي المجتمعات البشرية تلعب الوظيفة الاتصالية دوراً خطيراً ، ولنا من الاحتفالات والطقوس والمسامرات العائلية ، وأحاديث الحب ، أمثلة مشرقة على ادراك هذه الوظيفة مع الاعتراف بأن محتوى التواصل فيها هو أقل أهمية من تواجد الاشخاص معاً ومن التأكد من الانتماء الى المجموعة الاجتماعية .

نزيد على ما سبق ان الناس كثيراً ما يعمدون خلال تظاهراتهم الاجتماعية الى تكرار الحركات نفسها والكلمات والقصص نفسها ايضاً . ان غطاً من التواصل كهذا قد يصبح غير مقبول قياساً الى انسان « غريب » يجد نفسه بعيداً عما يدور حوله ، وعلى عكس هذا نجد أنه يولد الشعور باللذة عند من يشاركون في هذه التظاهرات بل انهم ليسعرون انهم « معنيون بها » الى درجة بعيدة .

في هذا كله نجد ان التواصل إن هو الا مرجع الرسالة الاتصالية ، وان مرجع الرسالة الشعرية هو الرسالة نفسها ، فضلاً عن ان مرجع الرسالة التعبيرية يكمن في المرسل في حد ذاته .

### 5.3 الوظيفة اللعبية F. Ludique

بلا تردد نقول ان نموذج جاكوبسون ذو فتنه خاصة ، فهو يعطي انطباعاً ووصفاً لاستعمالات اللسان كافة ، غير انه مع ذلك ، يظل غير مرض كلياً ، ذلك ان جاكوبسون يتعمى اولعله يهمل الوظيفة اللعبية التي لم تؤف حقها من الدراسة من قبل اللسانيين ، اللهم الا اذا كانت متداخلة مع الوظيفة الشعرية التي تحدث واخذ بها جاكوبسون نفسه . ان ما نعينه بـ « لعبي » هو امكانية استخدام اللسان أحجية وتسلية ، اننا والحال هذه نرى في هذه اللعبة خرقاً للقانون اللغوي الذي ترتسم عليه اللغة ، وخرقاً عليه . ولكن ، وبما ان هناك قواعد في اللغة ، فلا يسعنا القول ان كل شيء فيها مباح وجائز . واللغة تحمل في حد ذاتها عناصر هدمها الخاصة تلك

التي ادت بجاكوبسون لأن يقول : « اراء نظرية مطابقة الشعر وروح اللغة ، فإننا نقابلها ونظرية العنف المنظم الذي يمارسه شكل اللسان الشعري » (16) .

في « بيان السريالية » (١٩٢٤) يشير اندريه بروتون André Breton الى ان « الانسان انما مُنح اللغة ليستخدمها استخداما سرياليا » أما بوريس فيان Boris Vian فقد تساءل في : « بناء والامبراطورية » « ما اذا كانت الكلمات مصوغة للعب بها » .

هذا ، واذا ما قدر لنا ان نأخذ في حسابنا هذه الوظيفة اللعبية ، فإن لنا ان نميز ضريين من اللعب اثنتين : تحايل على المبنى (اللغة المحكية او المكتوبة ) وتحايل آخر على المعنى ، وثالث على الاثنتين السابقين معا .

اما اللعب - التحايل - على الشكل اي على الاصوات فهو يتناول القافية ، ويعتمد الى التكرار اللفظي والسجع والجناس نحو :

فدارهم ما دمت في دارهم وأرضهم ما دمت في ارضهم  
ومن ذلك ايضا المواربة كما في قول ابي نواس لهارون الرشيد :

لقد ضاع شعري على بابكم كما ضاع عقيدتي على خالصة  
فلما أنكر الخليفة عليه قوله ذاك أجابه : ليس هذا بقولي وانما ذاك الذي  
اقول :

لقد ضاع شعري على بابكم كما ضاع عقدي على خالصة

واما اللعب - التحايل - على المضمون ، المعنى ، فهو ينهض على تقريب غير متظر لألفاظ لا تستخدم عادة ولا عرفاً ، بعضها الى جانب بعض ، ومن ذلك استخدام الترادف ، واللبس الذي يستدعي حيرة السامع في فهم المعنى المقصود اليه كقول رؤبة بن العجاج :

ومقلة وحاجباً مزججاً وفاحماً ومرسناً مُسرّجاً

اننا لا نعلم ما أراد الشاعر بقوله «مسرّجا» حتى اختلف تخريجها : أهو الاستواء كالسيف السريحي ، ام البريق واللمعان كالسراج ؟

ومن هذا القبيل ايضا قول بول ايلوار Paul Eluard الشهير : «La terre est bleue comme une orange» : «هي الأرض زرقاء كبرتقالة»

#### 5.4. أفعال الكلام Actes de Parole

ان فلسفة اللغة وخاصة فلسفة مدرسة اكسفورد التي عبرت عنها بالمقولة التالية : «Meaning is use» اي «المعنى انما هو الاستعمال» تحاول ايضاح وظائف اللسان على مستوى فعله لا انطلاقاً من تفكير شمولي حول طبيعته .

ان الفلاسفة يجهدون لمعرفة ما نفعل بدقة عندما نشرع في الكلام او نبدا في الخطاب ، فضلا عن التساؤل عما نرمي اليه في فعل كلامي محدد . ان هذا البحث ينضوي داخلاً في مستوى الكلام وعبر اطاره الذرائعي . نحن نرى ان بحثاً كهذا يقودنا الى تصنيف جملة ما يصدر عن الفرد الناطق من أقوال ، عبر النماذج التالية :

- بيان تقريرى : وهو ذاك الذي يقوم بوصف حدث ما ليس غير «تخطر السماء في دمشق»

- بيان ادائي : وهو ما يتضمن انجاز المتكلم حدثاً ما في حينه والتعبير عنه بكليته ، فعندما أقول مثلاً : «أعلنُ افتتاح الجلسة» فإن انجاز الحدث - الفعل يتم في اللحظة ذاتها . وفصلاً عن ذلك فإن هذا البيان يحقق العمل الذي يوحى به ويدل عليه : «أقسم ، أعد ، أقول ، . . الخ»

هذا من جهة ومن جهة أخرى ، اننا إذ نلفظ قولاً - بياناً ما انما نحقق أفعالاً ثلاثة في زمن واحد :

- ١- فعلاً نطقياً Acte locutoire : ونريد به لفظ الاصوات وتنسيقها في كلمات
- ٢- فعلاً تأثيرياً Acte illocutoire : يهدف الى تبديل موقف المتخاطبين والتأثير

في علاقاتهم ، كقولنا: «اغلق الباب» ، اننا هنا لانطق جملة وحسب بل نعطي امراً . ويمكن ترجمة القول السابق بـ : «أمرُك باغلاق الباب» .

٣ - فعلاً ارتدادياً *Acte perlocutoire* : وهو ما يشكل الاثر غير المباشر لفعل التواصل في المخاطب أياً تكن طبيعته : سخطاً أم قبولاً ورضى .

وعلى كل فإن التأثير يباين الارتداد ، كما يتميز العمل عن النتيجة التي يفضي اليها .





## اللغات الطبيعية البشرية : خصائصها

### 6.1. العلامة الالسانية

رأينا في الفصل الثالث تعاريف للإشارة والدليل والرمز والايقونة . اما الان فسوف نمضي الى تعريف العلامة الالسانية ، الكلمة ، ثم التساؤل عن درجة اختلافها والمصطلحات السابقة . وفي الواقع ان العلامة الالسانية هي أشد تعقيدا من كل ما سبقها ، ونحن اذ نعرفها انما نبين كل ما يتميز به اللسان البشري من خصائص .

في كتاب سوسير «محاضرات في الالسانية العامة» تكمن نظرية العلامة الالسانية وعنه تصدر ، ففيه يحدد سوسير ، قبل غيره ، العلامة الالسانية بانها كيان ذو وجهين : الأول : دال وهو متتالية صوتية تشكل واقعه الماضي ، والثاني مدلول : وهو الفكرة أو التصور الذي يستدعيه الدال . وفي نظره أن العلامة الالسانية «لا تربط شيئاً باسم بل تصورا بصورة سمعية» (17) ويزيد قائلا : «ان الصورة السمعية ليست هي الصوت المادي الذي هو شيء فيزيائي صرف وانما هي الطبع النفسي لهذا الصوت أو التمثل الذي تهناه اياه شهادة حواسنا» (18) إنها التمثل الطبيعي للكلمة مأخوذة كواقعة لغوية مقدرة خارج كل تحقيق كلامي .

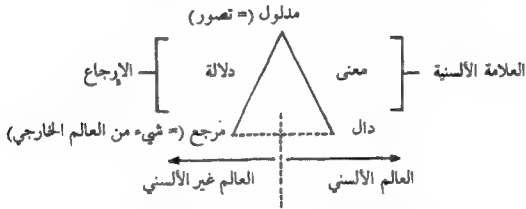
يطلق سوسير اسم الدال Signifiant على الصورة السمعية والمدلول Signifié على التصور . وهو يرى ، عبر هذا ، ان العلامة الالسانية هي إذا كيان نفسي ذو وجهين ، قائم على اتحاد لا يفصل بين الدال والمدلول ، وهذه العلامات حقائق

(17) «المحاضرات» ص ٨٨ في الترجمة العربية ١ . الحاشية رقم (2) .

(18) المرجع نفسه ص ٨٨ .

واقعية تتموضع في الدماغ البشري تحس وتلمس فضلا عن قدرة الكتابة على تثبيتها ماديا بصور اصطلاحية اتفاقية .

منذ سوسير لم يكن مفهوم العلامة اللسانية ثابتا اذ تطور بفعل عوامل زمنية متعددة ، هذا ، ويمكننا بيان العلاقة بين العلامات والاشياء التي تمثلها بمثلث يُسمى المثلث السيميائي أو مثلث الدلالة . لقد قام اوغدن وريتشاردز Ogden et Richards بتصوير له بتبين من خلاله الفرق بين المعنى والارجاع .



يبين المثلث السابق أن العلامة اللسانية تتموضع على ضلع المثلث الأيمن باتحاد الدال (الصورة السمعية) والمدلول (التصور) معا . أما الصلة بين المدلول والمرجع فهي ممثلة في ضلع المثلث الايسر ، كما يرمز الى هذين الضلعين [(الدال + المدلول) و(المدلول / المرجع)] بخط متصل . وإزاء ذلك يتصل المرجع بشكل غير مباشر (بخط مرسوم بالنقط) بالدال ، ونتيجة لهذا نقول : ان دالا ومرجعا لا يقويان على تشكيل علامة السنية اذ لا بد للحصول عليها من وجود مدلول أي عملية تصور للمرجع أو تصوّر له .

ان الدال «كلب» مثلا أي المتتالية الصوتية ك ل ب لا توحي بكلب معين ذي صفات خاصة به بل بفكرة للكلب عامة شاملة ، هي في حد ذاتها مجردة ذات قيمة تصنيفية ، ولا تدخل في حسابها مختلف انواع الكلاب أو أجناسها ولا قوامها ولا لونها . . ان كلمة «كلب» تقيم في اللغة العربية فئة حيوانية ليس غير .

لا بد أن نشير في هذا المجال الى خطأ الاعتقاد بأن الدال هو الكلمة والمدلول هو الواقع الذي يدل عليه . ان العلامة اللسانية بداها ومدلولها وبكونها عنصرا من



عناصر منظومة اللغة ، هي التي تسمح لنا في استعمالها في جملة ما باقاة ارجاع الى العالم الخارجي أي العالم الحسي ، الملموس ، الحقيقي أو الوهمي ، المعلوم أو المجهول ، انها كعلامة السنية مستقلة عن المرجع ومعزولة عن أي قول - بيان énoncé ثم ليس هناك من مرجع لها . ومن هنا فلها معنى واحد ، أولنقل قيمة واحدة ، يتم تحديده أو تحديدها قياسا الى قيم العلامات الأخرى . اما الدلالة فهي نتاج اتحاد وانصهار العلامة بالمرجع في سياق التبيين énonciation ، ذلك أن دالا واحدا قادر على احتواء أكثر من مدلول واحد . هذا وفي بيان شارح للغة (أ) . الوظيفة الشارحة 5.2.5. ( ص ٥٤ ) إن العلامة الالسانية انما ترجع الى نفسها بالذات . وفي هذه الحال نقول : انها مرجعة ذاتيا أي تهيكّل ارجاعا ذاتيا لها . فنحن اذ نقول « الكلب ينجح » نرجع العلامة « كلب » الى كلب ما غير محدد ، بل يمكننا نحن تعيينه ، ولكن ما ان نعرب هذه الجملة حتى نقول أن « كلب هو فاعل لفعل ينجح » فمرجع « كلب » هنا هو عائد للكلمة ذاتها كلب لا لحيوان الكلب عامة . ولتبسيط الموضوع بالدعابة نقول ان كلمة كلب لا تنبُح .

اذا ما حاولنا تعرية الفروق والاختلافات بين دال ومدلول ومرجع ، فليس لنا سوى الامثلة لتوضيح كل ذلك . وليكن المثال التالي : يمكن لاشخاص ثلاثة أن يقيموا دراسة حول كلب ما . ان الشخص الأول قد ينهض بالاهتمام بدراسة شكل الكلمة او مبناها ، فيدرس مترادفاتهما وما يقابلها في لغات أخرى (chien, cabot, clebs, touto.. ) واذا كان فرنسياً راح يدرس تطور الكلمة تاريخيا مرتقيا الى أصلها اللاتيني canis وغير ذلك مما يتعلق بهذه الكلمة نعني بهذا الدال « كلب » .

أما الشخص الثاني فله أن يدرس مدلولها : ما معنى كلمة كلب في اللغة ؟ وما حقلها الدلالي ؟ بم توحى وتذكر ؟ ما استعمالها الحقيقية والمجازية (عبارة اهانة) وأما الثالث فقد يدرس الكلب من حيث كونه جنسا فقط ، فيبين أنواعه وفصائله المختلفة (كلاب الصيد ، كلاب الحراسة ، الكلاب العُسبورية ، السلوقية الخ . . )

ومن هذا المثال الذي قدمناه نقول ان الالسنّي انما يهتم بدراسة الدال و/ او المدلول لكلمة كلب وحسب اي مبنى و/ أو معنى الكلمة . وليس من اختصاصه ابداء

دراسة الكلب كشيء من أشياء العالم غير الالسنى ، أي أنه لا يتطرق أبدا الى مجال عالم الحيوانات الذي يدرس هوفيزيولوجية ومرض الكلب و . . الخ

## 6.2 العلامة الالسنية - صفاتها

ان سر الفكرة المتجسدة في المادة الصوتية  
سر الكلمة ، سر الرمز الالسى ، سر اللوغوس  
سر يتطلب توضيحه .  
جاكوبسون

### 6.2.1 اعتبارية العلامة

يرى سوسير ، وكذلك الالسنية ان «اعتباطي» arbitraire كلمة تدل على الرابط الذي يجمع الدال بالمدلول الالسنين، وهذه الصفة تشير أن لا علاقة سببية بينهما ، وان وجد من شيء فهو علاقة غير مبنية ولا معللة (مقابل معللة) ، ومن هنا فسوسير يرى الى ان «فكرة أخت» لا ترتبط بأية صلة داخلية وتعاقب الأصوات أخ ت تلك التي تقوم مقال الدال بالنسبة لها» (19) . وهكذا فالدال اعتباطي قياسا الى المدلول وفي الواقع «لا رابطة طبيعية بينهما» (20) .

وهكذا أيضا فليس للتصور الذي يعبر عنه بكلمة ما ، ولنقل كلب مثلا أي علاقة وتعاقب الاصوات ك ل ب او مع ترابط الاحرف كتابة في الكلمة نفسها «كلب» . ودليلنا في ذلك أن اللغات تطلق تسميات متباينة على أشياء متماثلة ومن هنا

(19) المرجع نفسه ص ٩٠ .

(20) المرجع نفسه ص ٩١ .

كلب هو dog في الانكليزية ، chien في الفرنسية وكلب في العربية ، hunde في الألمانية ، caney في الايطالية Kion في اليونانية الخ .

نزيد على ما تقدم أن صفة الاعتبارية هذه لا تعني ان الدال يتعلق باختيار الانسان أو بمشيئته ، اذ لا بد لافهام مراده في الفئة اللغوية التي ينتمي اليها ، أن يستخدم الدال نفسه وليس له أبدا ان يختار أي دال آخر ، اذ لو قدر له ذلك لكان عصيا على أبناء طائفته اللغوية أن يفهموه .

لقد انتقد اميل بنفنيست Emile Benveniste اعتبارية العلامة هذه وأبدىها بصفة الضرورة . وفي نظره أن العلاقة بين جزئي العلامة الالسنية اي بين الدال والمدلول ضرورية وبدونها لا تصور للواحد دون الآخر .

هكذا نجد أن العلاقة بين اللغة والعالم ، بين الكلمات (الالسنية) وأشياء الواقع التي تشير اليها اللغة (أي ما هو غير الالسنية) ، بين العلامة والمرجع هي أخيرا اعتبارية ، فضلاً عن كونها اتفاقية اصطلاحية صرف ، انها تنهض على اتفاق جماعي لا تسوغه أية ضرورة طبيعية . ولا بد من الاشارة في هذا المجال ، ان فكرة الاعتبارية هذه ليست دائما موضع قبول وقرار لدى المتكلمين . أولئك الذين يحاولون بسهولة «عقلنة» أو لتقل تسويغ هذا الرابط الاعتباري ، وذلك انهم يتخيلون اللغة انعكاسا للواقع او صورة للعالم لا أكثر ولا أقل .

ان ما تقدم لا يمنعنا من القول أن ثمة استثناء لاعتبارية العلامة الالسنية ، ألا وهو المحاكاة الصوتية، وعلى كل فقد تم إيجاد هذه العلامات المحاكية للاصوات تقليدا للاصوات الطبيعية : خفيف ، خرير ، وشوشة ، صلصلة ، بقبقة ، نقنقة الخ . .

لا بد أن نشير في هذا المطاف أيضا الى أن سوسير يميز مفرقا بين ما هو اعتباري مطلق وآخر نسبي ، فهو يبين عبر مقارنة dix-neuf وvingt أي عشرون وتسع عشرة ، poirier poire أي أجاصة وشجرة إجاص ، نقول انه يُبين ان poirier ، vinet ، إنما هما اعتباريتان كلياً ، في حين أن Potrier dix-neuf هما اعتباريتان نسبيا ، جزئيا . وبلغة أخرى نقول ان الاولى غير معللة اما الثانية فهي معللة بدرجة ما بفعل

انها توحى بالعبارات المكونة منها . يقول سوسير في هذا الشأن : «وإذا ما أخذناها على حدة فإن dix و neuf هما من مرتبة vingt ولكن dix - neuf تقدم حالة تعليل أخرى . وكذلك الأمر بخصوص poirier التي تذكر بالكلمة البسيطة poire ، تلك التي تذكر لاحقتها -ier - ب-cerisier pommier الخ . . أي شجرة التفاح وشجرة الكرز» (21) .

هذا شيء ، وشيء آخر لا بد من ذكره هنا ، هو أن لاعتباطية العلامة أهمية بارزة إذ انها تضفي على اللسان البشري طابع المرونة والتكيف ، وذلك عبر التعبير البشري ، أكثر بكثير مما تفعله بقية منظومات التواصل غير اللسانية . وهكذا يبدو أنه لمن الصعب تمثل معاني كلمات لغة ماكافة برمز ما (أو بدليل أو أيقونة) ، انه لفي وسعنا النهوض بذلك ، غير ان ذلك مقصور على بضع كلمات وخاصة تلك التي تدل على أشياء مادية او على علاقات مكانية دون غيرها . ذلك ان التمثيل غير الالسنى قاصر عن نقل جزء كبير جدا من المعلومات التي تنقلها اللغات بلا عناء .

### 6.2.2. صفة الخطية

وفي هذا المجال كان سوسير السباق الى ابرازه الصفة الخطية *linearité* للغات البشرية اذ يقول: «لكون الدال ذا طبيعة سمعية فانه يمتد في الزمن فحسب متمتعا بصفاته : (١) انه يُثَلّ اتساعاً (٢) يمكن قياسه في بُعد واحد : انه الخط .» (22) فعندما نلفظ العلامات اللسانية او نكتبها فاننا انما نفعل ذلك لزماً في الزمن ، والعلامات هذه موجهة كما تتبع تسلسلا زمنيا خاصا فلا يمكننا والحال هذه لفظ وج مثلا في وقت واحد ، اذ لا يسعنا الا ان نقول إمّا **بج** أو **ج** ، وهكذا فالصرفيم (أي المورفيم ونعني به مُتتالية اصوات وبمعنى آخر الكلمة) عبارة عن مُتتالية صوتيات متعاقبة ، والجملة متتالية صرفيات ، والخطاب مُتتالية جمل .

والخطية هذه سمة من السمات الاساسية للغات البشرية الطبيعية اذ ان «كل آلية اللغة إنما هي منوطتها» (22) . والخطية تفترض أن العلامات الالسانية تتعاقب أو يحل بعضها محل البعض الآخر في السلسلة الكلامية ، ولكنها لا تستطيع الظهور معا

(21) المرجع نفسه ص ١٥٨ .

(22) سوسير : المرجع نفسه ص ٩٢ .

وفي نقطة واحدة في الرسالة . وتعاقب العلامات ، الواحدة تلو الأخرى ، يشكل السلسلة الكلامية التي تجعل البنية الخطية للرسالة قابلة للتحليل وللتكميم .

### 6.2.3 صفة التمييز

ويرجع الى سوسير الفضل كل الفضل في ابراز صفة التمييز *discretion* هذه (23) في اللسان البشري فهو القائل : «ان لا وجود في اللغة الا للاختلافات ( . . ) وما ان نقارن العلامات فيما بينها حتى لا يمكننا الحديث عن اختلاف وستكون العبارة غير صالحة اذ انها لا تنطبق تماما الا على المقارنة بين الصورتين السمعتين مثلا *père mère* (أي أب وأم) أو على المقارنة بين فكرتين من مثل *mères père* ، إن علامتين تشتمل كل منهما دالا ومدلولا ليستا مختلفتين ، انهما متميزتان وحسب ولا يوجد بينهما غير التقابل . وكل آلية لسانية / . . . / انما تقوم على تقابلات من هذا النمط وعلى الفوارق الصوتية والمتصورة التي تفترضها . . ان ما هو صحيح بالقياس الى القيمة هو صحيح بالقياس الى الوحدة . وهذا مقطع من السلسلة الكلامية مقابل لتصور ما - فكلاهما من طبيعة تفريقية محض . واذا ما طبق مبدأ التفريق هذا على الوحدة ، فان صياغته تصبح ممكنة على النحو التالي : تمتزج صفات الوحدة مع الوحدة ذاتها . وفي اللغة كما في أية منظومة أعراضية ، ان ما يميز علامة ما انما هو ما يشكلها ، وهذا الاختلاف هو الذي يشكل الصفة كما أنه يخلق القيمة والوحدة معا» (24) .

وهذه الصفة أي التمييز أو التفريق تعني ان العلامة الالسانية مشروطة في وجودها بوجود العلامات الاخرى التي تقيم وأياها علاقات ارتباط متبادلة على صعيد الدال كما وعلى صعيد المدلول . اننا نقول عن بيان ما إنه متميز لكونه يتألف من علامات تتميز كل منها عن الأخرى وتنضوي جميعها تحت منظومة ألسنية واحدة يكون عدد عناصرها منتهياً .

والتمييز هو احدى الصفات الاساسية للسان البشري . ونقول عن العلامات الالسانية انها متميزة عندما تكون كلمتان ما من وجهة نظر شكلها ، اما متطابقتين

(23) ويقال أيضا التفريق أو التفاضل .

(24) المرجع نفسه ص ١٤٦ - ١٤٧ .

تماما واما مختلفتين تماما ، اي عندما لا يكون بينهما أي متوسط ممكن . ان «تمميز» يعني ما هو غير مُطرد (مقابلة مع ما هو مطرد) . وتشكل صوتيات اللغة وحدات متميزة ، لأن كل ابدال صوتيم بأخر يستجر تغيرا في المعنى ، وتبدلا دلاليا في الصرفيم اي في الكلمة . وهكذا في خالبَ و غالبَ يكون التقابل بين خ و غ متميزاً . وبدورها فان الصرفيات تشكل وحدات متميزة لان كل ابدال صرفيم بأخر يؤدي الى تغير في المعنى . فاذا ما بدكت «أرنب» بـ «ثعلب» في الجملة : «وقع الثعلب في القفح» أكون قد أدخلت تغيرا في معنى الجملة .

ان صفة تميز وحدات اللغة تعتبر الشرط الاساسي لتقطيع السلسلة الكلامية الى وحدات من مراتب مختلفة (أي من مستويات متتابعة : الصوتيات ، فالصرفيات ، فالبيان ، فالخطاب) وتقطيع السلسلة الكلامية هذا الى وحدات يمكن فصلها وعزلها عن بعضها البعض هو ما ساعد اللسنية على التأكيد على مبدأ الحضور أو الغياب ، والتشابه او الاختلاف بين هذه الوحدات .

#### 6.2.4 صفة الثبوت والتبدل

يستعمل سوسير كلمة ثبوت *immutability, immutabilité* العلامة (مقابل التبدل *mutability, mutabilité*) ويفسر فكرته على النحو التالي : «اذا تبدى الدال عنصراً حر الانتقاء بالقياس الى الفكرة التي يمثلها ، فهو - حقيقة - على نقيض ذلك ، اذ انه ليس حراً ، بل هو مفروض وذلك نسبة الى الفئة اللغوية التي تستعمله ، ان المجموعة الاجتماعية لا تُستثار في هذا الجانب ، ذلك انه لا يمكن تبديل الدال الذي تنتقيه اللغة بغيره ، ويمكن لهذا الحدث الذي يحتوي - كما يبدو - على تناقض أن يسمى حيميا «الورقة القسرية» ثم نقول للغة «اختاري وانتقي» غير أننا نزيد «أن العلامة لا بد أن تكون نفسها وليس غيرها» . ان الفرد ليس بعاجز - وذلك اذا ما أراد - عن تغيير الاصطفاء المعتمد وحسب بل لا يمكن للمجموعة نفسها أن تمارس سيادتها على كلمة واحدة ، فهي متعلقة باللغة بما هي عليه .

لا يمكن إذا تمثيل اللغة بعقد حر ، والعلامة الألسنية هي من هذا الجانب ذات شأن خاص في الدراسة ، وإذا ما أردنا ان نبرهن ان القانون المعتمد في مجموعة ما هو شيء مفروض ، وليس بقاعدة يُقبل بها بحرية ، فان اللغة هي التي تقدم ذلك البرهان الاكثر وضوحاً وجلاءً . (25) .

وتبدو اللغة كإرث العصر السابق ، ينتقل الى أفراد الجيل اللاحق . ان نجادل في أصل اللسان ذلك امر لا طائل فيه أو بالأحرى ليس له الأهمية التي حاول البعض منحه إياها . إذ أن « الغرض الحقيقي والوحيد للألسنية انما هو الحياة الطبيعية والمنظمة للغة مكونة ومشكلة » . (26) .

ولولا هذا الثبوت ، أي دوام علاقة العلامات الألسنية بالمراجع ، لأسمى التواصل ونقل المعلومات محالاً بشكل بديهي .

ومع ذلك فاللغة تحمل في ذاتها سبب تطورها . إن للزمن الذي يضمن بحسب سوسير استمرار اللغة تأثيراً آخر متناقضاً: ألا وهو اصابة العلامات اللغوية وتبديلها . وفي الواقع ، ومن كثرة الاستعمال ثمة انحرافات في المعنى وتغيرات صوتية تُصيب وحدات اللغة . وفي معظم الأحيان ، تمرّ هذه التغيرات دون أن يشعر بها أحد من أولئك الذين لا يولون اهتمامهم المشاكل اللغوية . وهكذا ، فحياة العلامات الألسنية ليست مستمرة نهائياً .

ان التغيير هو صفة كل لغة طبيعية حيّة . فاللغات كلها تتغير عبر الزمن وهذه التغيرات التي تطرأ على لغة ما انما هي تغيرات مستمرة .

### 6.2.5. التمثيل المزدوج

وفضلاً عن هذه السمات الأربع التي استخلصها فردينان دو سوسير ، يجب

---

(25) المرجع نفسه ص ٩٣ .

(26) المرجع نفسه ص ٩٤ .

اضافة تصور التمثيل المزدوج double articulation (27) الذي أبرزه أندريه مارتينييه André Martinet . ويُعترف - عامة - بعض بأن هذه السمة هي مِيزة من الميزات العالمية للسان ، وحتى أن بعض اللسانيين (28) اقترح جعلها خاصة للسان الأساسية والحاسمة .

ان تصور اللسان التمثيل ليس جديداً تماماً غير ان ادراكه ظل طويلاً بشكل حدسي وغامض . وعبرة «اللسان التمثيل» تقابل اللسان البشري ببقية أشكال «اللسان» الحيواني (التي هي أقرب الى الصراخ منه الى اللسان) . وكان سوسير قد ذكر ان كلمة articulatus أي مُتمفصل في langage articulé تعني في اللاتينية «عضواً» ، جزءاً ، تقسماً تحتياً لاشياء متتالية» وان «التمفصل في اللسان يشير إما الى تقسيم تحتاني للسلسلة الكلامية الى مقاطع صوتية واما الى تقسيم تحتاني لسلسلة الدلالات الى وحدات دلالية .» (29) .

وبفعل مارتينييه بشكل خاص الذي استقطبته أفكار هيلمسلف ، إن تصور اللسان التمثيل قد حاز على تعريف دقيق وذلك انطلاقاً من البحث العلمي عن الوحدات الصغرى التي تكون الرسالة اللسانية . ان نظرية مارتينييه تحاول بيان التنظيم الخاص للسان البشري وهو يتم على مستويين اثنين : مستوى التمثيل الأول ، ومستوى التمثيل الثاني .

- ففي المستوى الأول ، او مستوى التمثيل الأول ، يتمفصلُ البيان خطياً بحسب وحدات دلالية صغرى يُسميها مارتينييه monèmes (وحدات) (وحدات) أي الوحدات الأصغر التي تحتوي على معنى . ويبدو أن مارتينييه يحاول بهذه التسمية الحد من انتشار استعمال مصطلح صرفيم morphème الذي يدل على وحدات لسانية صغرى فهرسية كانت أم صرفية . وفي المثال التالي : «توجه بحاراً الى بار» عمد

(27) وتسمى أيضاً «الثانية» .

(28) وخاصة لويس هيلمسلف Louis Hjelmslev في كتابه : Prolegomena To a Theory Of Language والترجمة الفرنسية بعنوان : Pro legomènes à une théorie Du Language Paris . Editions de Minuit 1968. أي «مقدمات لنظرية للسان»

(29) المرجع نفسه ص ٢٢



المتكلم الى انتقاء أربع وحدات دلالية مختلفة ، وتحدد هذه الوحدات الحقيقية المنوجدة في البيان بالطريقة التي نعملُ بها الى عزلها . وفي هذا البيان المثال ، قام المتكلم باختيار الوحدة بار غير انه بالامكان تبديلها بالوحدة دار مثلاً وتسمى هذه العملية الابدال commutation والهدف من هذا الابدال معرفة ما اذا كان تبديل عنصر في السلسلة الكلامية وذلك على مستوى التعبير- بعنصر آخر، ومن دون تغيير السياق ، يؤدي الى فرق في المحتوى ، او اذا تحلّ تغيير في المحتوى بفارق على مستوى التعبير :

دَخَلَ الى بار

دَخَلَ الى دارٍ

وعلى صعيد اخر ، يمكننا ملاحظة الاطفال الصغار وهم يتعلمون لغتهم الأم ، فانهم يرتكبون أخطاء من حيث التقطيع لعدم قدرتهم بعد على تقسيم البيان الى وحدات متميزة ، unités distinctives تمثل كل منها كلمة واحدة ، فالأطفال الفرنسيون مثلاً ينزعون لدى سماعهم جملة مثل : « Un petit oiseau » « هذا عصفور صغير » نقول ينزعون الى تكرار كلمة oiseau على الشكل التالي « voila un Toiseau » فيربطون تاء الوصل النهائية في كلمة Petit ويلحقونها بـ oiseau . ولا تتم عملية التقطيع بشكل جيد الا بعد سماعهم مرات عديدة ، وعبر عملية تكيف جديد قائمة على المحاولة والخطأ ، كلمة عصفور ضمن سياقات مختلفة نحو : « L'oiseau est mort » أي « مات العصفور » « un oiseau a pris le morceau de pain » أي « أخذ العصفور قطعة الخبز » الخ . . وبعد ذلك فقط ، يستطيع الصغار تمييز وتقطيع الخطابات بشكل مناسب ، وبكلام آخر رسم الحدود المناسبة بين كل وحدة دلالية متميزة . وهناك مثال على تقطيع خاطيء نوره في حالة اقتراض لغة كلمة من لغة أخرى ، فعندما سمع الفرنسيون لأول مرة العبارة العربية « أمير البحر » فانهم قاموا بتقطيع سيء لها وعند استخدامهم إياها ارتكبوا خطأ دمج أداة التعريف أل بكلمة أمير ظناً منهم انها جزء من الكلمة وكانت النتيجة ان دخلت كلمة أميرال (= أمير + ال) المعجم الفرنسي على هذا الاساس الخاطئ وشاع استعمالها فيما بعد حتى يوم الناس هذا .

- أما في المستوى الآخر ، مستوى التمثيل الثاني فان كل وحدة دلالية صغرى (= كل كلمة) اثما تتمفصل (= أي تنبني) بدورها - وعلى صعيد دالها - عبر وحدات أصغر منها ولا دلالة لها . وهذه الوحدات الصغرى التي تتشكل منها الوحدات monème ، تتمتع بشكل صوتي ولكنها من دون معنى ، انها الوحدات التمييزية الصغرى والمتعاقبة ونعني بها الصوتيات . وهذه الوحدات تمييزية لأنها تساعدنا على مقابلة بار ودار في جملة : «دُخِل الى بار» فالتكلم قد اختار هنا كلمة بار وليس دار التي لا تتميز عن الأولى إلا بصوتيمها الأول د / ب .

## 6.2.6. اللغة منظومة

وسوسير هو أيضا من حدد اللغة كمنظومة علامات يوم قال : «ان اللغة منظومة لا تعرف إلا ترتيبها الخاص .» (30) ويعني مفهوم المنظومة ان هناك مجموعة علاقات - وذلك على مستوى ما (مستوى الصوتيات ، مستوى الصرفيات . .) - تربط عناصر هذا المستوى بعضها الى بعض حتى انه اذا ما طرأ تغير على عنصر ما فان مجموعة العناصر تتأثر بذلك ، ويتغير من جراء ذلك توازن المنظومة .

ان علامات اللغة تتحدد انطلاقا من مفهوم المنظومة ومن هذا التصور ينحدر مفهوم التقابل والقيمة . ان التقابل (31) هو العلاقة القائمة بين وحدة السنية (صوتيم وحديم) والوحدات التابعة للمستوى نفسه ، أي لجدول الاستبدال ذاته ، والتي يمكن ابدالها بها ضمن سياق ما . ففي البيان التالي : «اشترى الرجل الكبير فاكهة» تقابل الكبير العلامات الصغير ، الشيخ ، الهرم . . ، كما وتقابل وحدة الرجل

(30) المرجع نفسه ص ٣٧ .

(31) من الملاحظ ان سوسير لم يتم فرقا بين التقابل Opposition والتعارض Contradiction ففي كلمة جوار مثلا تقابل الألف مع الواو والياء ، وهي جميعها من مجموعة واحدة تابعة لجدول الاستبدال نفسه ، في حين تتعارض الألف مع الجيم والراء التي تلتحق بمجموعة كل تركيبية واحدة .

العلامات الشاب، الفتى، الكهل، الطفل، الفتاة، المرأة... الخ ويقول سوسير «وما ان نقارن العلامات فيما بينها - الحدود الایجابية - حتى لا يسعنا الحديث عن اختلاف، وستكون العبارة غير صالحة اذ انها لا تنطبق تماماً الا على المقارنة بين صورتين السمعيّتين مثل père و mère (أي أب وأم) أو على المقارنة بين فكرتين مثل «père» و «mère» ان علامتين تشتمل كل منهما دالاً ومدلولاً ليستا مختلفتين، انها متميزتان وحسب، ولا يوجد بينهما غير التقابل. وكل آلية اللغة /.../ انما تقوم على تقابلات من هذا النمط، وعلى الفوارق الصوتية والمتصورة التي تفترضها». (32).

وعلى صعيد المدلول (التصور) لا تتخذ وحدة ما قيمة لها الا بفعل وجود وحدات المجموعة الأخرى أو قل المنظومة التي تنتمي لها، وبمعنى آخر بفعل علاقات التقابل التي تقيمها هذه الوحدة مع الوحدات الأخرى. فالقيمة ليست محددة إيجابياً بمضمونها، بل سلبياً وذلك بعلاقتها مع عبارات المنظومة الأخرى وصفتها الأكثر دقة إنما هي في وجودها المغاير لوجود الأخرى» (33) ويستطرد سوسير قائلاً: «ان جميع الكلمات التي تعبّر عن افكار مشابهة انما يحد بعضها بعضاً وليس لمرادفات مثل craindre, redouter, avoir peur (أي ارتاب، خشي، خاف) من قيمة خاصة إلا في تقابلها، فاذا كانت redouter غير موجودة توزّع مضمونها كاملاً على مثيلاتها». (34).

ولشرح مفهوم القيمة الألسنية لجأ سوسير الى تشبيه لعبة الشطرنج حين قال: «ان اللغة منظومة لا تعرف إلا ترتيبها الخاص. وما يزيد ذلك وضوحاً، مقارنتها بلعبة الشطرنج. ففي هذه الأخيرة يسهل علينا نسبياً تمييز الداخلي عما هو خارجي، وما انتقلها من بلاد فارس الى اوربا الا طابع خارجي أيضاً. وعلى النقيض من ذلك فان كل ما يتعلق بنظام اللعبة وقواعدها. انما هو داخلي، واذا ما بدّلنا قطعاً خشبية باخرى عاجية فهذا التغيير لا يؤثر أبداً في المنظومة. ولكن الأمر مختلف اذا ما أنقصنا

(32) المرجع نفسه ص ١٤٦.

(33) المرجع نفسه ص ١٤٢.

(34) المرجع نفسه ص ١٤١.

أو زدنا عدد القطع . فهذه الزيادة أو ذاك النقصان يؤثران بعمق في «قواعد» اللعبة . (35) .

وفي مكان لاحق من «محاضراته» يقول سوسير : «وضمن المقارنات الممكن تصورها كافة يدولنا أن الأكثر برهنة هي تلك التي نبنيها بين اللغة ولعبة الشطرنج . وفي كلتا اللعبتين نحن أمام منظومة قيم ولنا أن نتقرى تبدلاتها ، فلعبة الشطرنج تشبه انجازاً صناعياً لما تقدمه اللغة بشكل طبيعي . لننظر في الأمر عن كثب .

وبداية ، ان حال اللعبة تقابل حال اللغة تماماً ، وقيمة كل حجر من الأحجار مرتبطة بموقعه على الرقعة ، والأمر نفسه بالقياس إلى اللغة ، إذ تكتسب كل عبارة قيمتها بتقابلها مع العبارات الأخرى كلها . وثانياً ، ان المنظومة انما هي آتية وحسب ، وتتغير من موقع إلى آخر ، مع صحة ان القيم تخضع لاصطلاح ثابت ، ان قاعدة اللعبة لتتوجد قبل بدايتها ، فهي مستمرة إلى ما بعد كل نقلة وهذه القاعدة المقبولة أبدأ هي أيضاً من صميم اللغة ، وتلك هي مبادئ الأعراضية الثابتة . وأخيراً : وللانتقال من توازن إلى آخر ، او بحسب اصطلاحنا من تزامن إلى آخر ، يكفي نقل حجر من غير اضطراب ، اننا هنا أمام ما يوازي الواقعة التزمنية بكل خصائصها .

وفي الواقع :

آ : ان كل ضربة في لعبة الشطرنج لا تحرك الا قطعة واحدة ، وكذلك في اللغة ، ان التغييرات لا تصيب الا عناصر معزولة .

ب : ومع ذلك ، فللضربة ترجيع على المنظومة بكاملها ومن المستحيل أن يتنبأ اللاعب بحدود هذا التأثير تماماً ، ان تغيرات القيم الناجمة عن ذلك هي - والحال هذه - إما باطلة وإما خطيرة وإما من أهمية وسطى .

ان ضربة ما قد تثير كلية اللعبة محدثة نتائج حتى على الاحجار غير المعنية آتياً وكنا رأينا من قبل ان الأمر هو نفسه تماماً بالقياس إلى اللغة .

ج : ان نقل حجر ما هو أمر متميز تماماً عن التوازن السابق أو اللاحق ،  
والتغير الحاصل والمحقق لا يعود إلى أي من هذين الحالين :

إن الأهمية إنما هي للحالات وحدها .

وفي لعبة الشطرنج نجد أن لكل موقع أيًا يكن سمة تمييزية ، وذلك ، في كونه  
متحرراً من سوابقه ، ثم سواء لدينا ، أتوصلنا اليه بطريق أم بأخرى .

وليس لمن تابع اللعبة بكاملها أية ميزة على الفضولي ذاك الذي يراقب منافعها  
في الوقت الحرج ، ومن العبت تماماً لوصف هذه اللعبة التذكر بما حدث لثوانٍ عشر  
خلت وهذا كله ينطبق على اللغة ، ويجسد التمييز الجلري بين التزمني والتزامني .  
ان الكلام لا يعمل أبداً إلا في حالة لغوية ، وليس للتغيرات التي تتدخل بين  
الحالات أية مكانة (36) .

بيد أن المقطع التالي من «المحاضرات» هو الذي يحدّد مفهوم القيمة *valeur*  
الالسنية . يقول سوسير : «لنأخذ فارساً ، فهل هو وحده عنصر اللعبة ؟ لا  
بالطبع ، ذلك لأنه لا يمثل في مادته الصرف وخارجاً عن خائته وبقية شروط اللعبة  
شيئاً بالقياس الى اللاعب ، ولا يصبح عنصراً حقيقياً ملموساً الا في اكتسابه قيمته  
متحدداً بها . ولنفترض أن هذا الفارس قد تبدّد أو فُقد خلال الرهان فهل يمكن  
استبداله بقطعة مشابهة أخرى ؟ وبالطبع انه يمكننا استبداله لا بفارس آخر بل  
وحتى بشكل لا شبه له بالفارس ، يتفق تشبيهه به ، شرط ان تمنحه القيمة ذاتها ،  
وهكذا نرى ان مفهوم التشابه في المنظومات الاعراضية كاللغة حيث تناسك العناصر  
في توازن وفق قواعد محدّدة ، نرى أنه يمتزج بمفهوم القيمة والعكس بالعكس»  
(37) .

### 6.3. ملاحظات ختامية

يبدو لنا أن تصور التفصيل المزدوج هو- من بين سمات العلامة الالسنية -

(36) المرجع نفسه ، ص ١١٠ - ١١١ .

(37) المرجع نفسه ص ١٣٤

صفة اللسان البشري الاساسية . واذا ما رغبتنا في مسح الصفات المميزة للغات الطبيعية البشرية ، وجدنا انها تتقاطع بشكل جلي ، وذلك من خلال هذه الصفات ، مع غيرها من المنظومات أو مع وسائل التواصل البشرية أو غير البشرية .

### 6.3.1. اللغة والتواصل

اذ نحدد اللغة وسيلة تواصل (أ . 2) فاننا بهذا نُجسد وظيفتها الجوهرية على الرغم من أن هذه الوظيفة ليست وقفاً عليها ، فاللغة تشترك بها مع غيرها من وسائل التواصل الاخرى . وهكذا ، فنحن نتساءل مثلاً عن فائدة قانون السير إن لم يكن من أهدافه توصيل معلومات ما ؟ وما جدوى الخرائط إن لم تسعف الجغرافيين برسومها ومخططاتها وإشارات الاصطلاحية ؟ .

كما لنجدد الإشارة الى أن كل شيء في الخطاب (أي في الرسالة الألسنية) لا يقتصر على وظيفة التواصل وحسب ، فهناك الخطاب في حد ذاته ، وإضافة الى ذلك فهو يحمل في ذاته دلالات غير قليلة أولاً ، وما يرافقه ويصاحبه من إشارات تعري شخصية المتحدث ، وتكشف النقاب عن معلومات اضافية لم يعتمد هذا الأخير نقلها . ومن هذا الجانب يتضح لنا ان إيمائية الوجه مثلاً (الابتسامة ، عض الشفاه ، تقطيب الحاجبين ، القهقهة . . الخ) وحركات الجسد (كاليدين والاصابع) تلك التي ترتفق بها الرسالة الألسنية ، لتضيء بعض جوانب المتحدث . هذا ، وما قلناه في إيمائية الوجه وحركته نقوله عن صوت المتحدث أيضاً إذ أنّ للصوت قدرة على اغنائنا بمعلومات اجتماعية وثقافية بله العمر والجنس وغير ذلك مما لا ينفصل أصلاً وصراحة في الرسالة الألسنية .

### 6.3.2. اللغة واعتباطية العلامة

لن نوغل كثيراً هنا في مشكلة اللغة واعتباطية العلامة ، ولكن حسبنا أن

نقول : إنه اذا كانت اللغة تستخدم ، فيما تستخدمه ، علامات اعتباطية فليس ذلك سمة مميزة للغة البشرية اذ أننا نلمح جملة من العلامات الاعتباطية التي لا تنتمي اطلاقاً الى عالم اللغة ، ولنا من الألوان المستعملة في قوانين السير (الاضواء الكهربائية بألوانها الثلاثة) والأشكال الهندسية (دوائر ، مربعات ، مثلثات . . ) أكثر من مثال حي على ما نذهب اليه .

### 6.3.3. اللغة وخطية العلامة

تتميز اللغة الطبيعية البشرية عن بقية المنظومات التواصلية الأخرى القائمة رسالتها والمبنية فضاءاً لا زماناً تتميز بما يعرف بخطية الرسالة الألسنية وهي صفة لصيقة بها ، ومع ذلك فليس هذه الصفة وفقاً على اللغة وحدها كمنظومة تواصل ، بل نحن واجدوها بشكل أو بآخر في منظومات أخرى تسعى الى نقل رسائلها زمنياً . وهذا ما نجده في الموسيقى مثلاً وقانون السير . اذ ان تعاقب الرسائل كانتقال الضوء من الأحمر الى الأصفر فالأخضر انما يتمّ هو أيضاً زمنياً .

### 6.3.4. اللغة وتميز العلامة

لم يكن انفراد اللغات البشرية بسمة تميز العلامة الألسنية امراً مقصورياً عليها . ذلك اننا قادرون على ايجاد منظومات أخرى تتسم بهذه السمة . ان الخرائط الجغرافية ، من هذه الزاوية ، لتخطط بفعل عدد من الاتفاقيات المحددة . ثم ان الخارطة لتبدي معلومات مترجمة بلغة جغرافية خطية ، وهذه اللغة تقودنا الى معالجة المعلومات والمتغيرات البصرية معاً (شكل ، حجم ، لون ، اتجاه) وتُفسر هذه العناصر المختلفة بالشروح التي تجسدها واقعاً حياً ملموساً . ان اشارة ٧ لترمز الى الهضاب والدوائر الى المدن والأماكن الأهلة المسكونة ، أمّا الخط المشطوب فيدل على السكك الحديدية الخ . . غير أن ما يجدر القول به هنا ، هو أن هذه العلامات

الخطية ليست كلها متشابهة والواقع الذي تمثله ، مثال ذلك ان خط السكة الحديدية المرتسم على الخارطة ليس هو ذاته كما نراه على السكة الحقيقية . ومن هنا نستطيع استنتاج أن العلامات هي أيضا وحدات متميزة .

### 6.3.5. اللغة والمنظومة

اذا كانت اللغة - كما رأينا ذلك سابقاً - منظومة فليست هذه الصفة حبيسة بها ولا وقفاً عليها ، اذ كنا رأينا ايضا ان علامات الخارطة الجغرافية تشكل كاللغة منظومة في حد ذاتها . وهذا يعني انها تتحدد بعناصرها بعضها تجاه البعض الآخر . وزيادة في ذلك نقول : ان المثلث والدائرة لا يعنيان - على خارطة ما - الشيء نفسه في نظر الجغرافي او الرياضي ، ثم ليس للألوان والأضواء الكهربائية الدالة ذاتها التي تأخذها في قانون السير اذا استعملت في مجالات أخرى كالألوان والأضواء المستخدمة في حركة سير القطارات الحديدية أو المطارات ، اذ أن لكل مجموعة علامات عملاً يختلف عن الآخر بحسب تموضعها داخل المجموعة التي تحددها .

هذا واذا ما قلنا ان أضواء حركة السير تشكل منظومة فذلك يعني أن هذه العلامات إنما تحتفظ هنا بالوظيفة ذاتها وبالقِيمة ذاتها وبالدلالة ذاتها في المنظومة المتموضعة فيها والمحددة من خلالها .





7.

## اللغة والواقع غير الالسنى

إذا كنّا قد ألمحنا من قبل (أ . 5.2) إلى وظائف اللغة وأبرزنا دورها الجوهرى من حيث كونها أداة تواصل بين البشر ، فإن هذا ليدفعنا من جديد لتساءل عما تنقله هذه اللغة الأداة بين أفراد المجتمع الانسانى ؟ لا شك أن اجابتنا ستمحور حول جماع التجربة الاجتماعية ، وبلغة اخرى ان اللغة لتعمل جاهدة على نقل وايصال الواقع غير الالسنى ، اى العالم ، ويمسى هذا التواصل ممكنا بفعل مشاركة الفرد الناطق اعضاء طائفته اللغوية الآخرين أداة تواصل واحدة ولغة واحدة .

واذ ذهب الالسينون المحدثون هذا المذهب فى تعريف اللغة كأداة تواصل ، فإن هذه النظرة قد زحزحت نزوعا فلسفيا متجذرا فى الزمن يرى أن اللغة ليس بأكثر من «التعبير عن الفكر» . هذا شيء ، شيء آخر يمكن أن نمسه هنا ، وهو أن هذه الرؤية الجديدة للغة قد جعلت علماء اللسان يطرحون مشكلة العلاقة بين اللسان والفكر أو بين الالسينة والفلسفة . ودراسة اللسان هي الحافز على دراسة مثل هذه المسائل اللغوية والفكرية معا .

### 7.1. اللغة ، طبيعة هي أم اتفاق

لم يكن القدامى من أهل الفكر والفلسفة يطرحون العلاقة بين اللسان والفكر بشكل مستقل أو فى بحوث دقيقة ، بل كانوا يعرضون لمثل هذا الموضوع عبر معالجتهم مسألة أصل اللسان وطبيعة الكلام .

لقد وقف الاغريق أمام جبهة اللغة متسائلين عن أصلها ونظامها ، وهل هي شيء طبيعى أم اتفاق واصطلاح ؟ وبكلام آخر هل تسير اللغة وتتظم بفعل الطبيعة

أم بفعل الاتفاق ، اي هل يتمتع كل شيء باسم «طبيعي» مثلما تُصدر الأشياء أصواتا معينة لدى لمسنا او تحريكنا لها ام ان اللسان عبارة عن مجموعة رموز اصطلاحية واعتباطية ؟

الحق يقال أن افلاطون (٣٨٦ ق.م) كان من اوائل الذين انتصروا للمفكرة الطبيعية التي تأخذ بوجود علاقة ضرورية بين معنى كلمة ما وشكلها . وقد عرض أراءه هذه في كتابه «كراتيل» Cratyle الذي يحمل اسم تلميذ له ، وقد حاور كراتيل سقراط وتلميذه هرموجين ، إن كراتيل يرى كمعلمه افلاطون ان الكلمات تتطابق ومُسمياتها اي الأشياء التي تدل عليها تطابقا حقيقيا وطبيعيا .

إن الوقائع الألسنية والوقائع غير الألسنية ، ومعنى آخر الكلمات والأشياء ، إنما ترتبط فيما بينها برباط طبيعي وضروري . ان الاسماء من هذا القبيل ليست اطلاقا اتفاقية بل هي طبيعية حقا . وهي حقيقة وصحيحة في نظر الاغريق وسواهم من الشعوب كما انها تسمو على اللغات الفردية . واذا ما كان للكلمات رباط طبيعي يربطها بأشياء العالم غير الألسني فان العلاقة التي نسميها «معنى» هي أمر سهل بسيط ، ويُفسرُ بارتباط الوقائع الألسنية بالأخرى غير الألسنية برباط طبيعي ضروري بعيدا عن أية آلية نفسية تكون واسطة بينها . وهكذا ، فالمعنى علاقة ذات قطبين تولد طبيعيا دون أن يكون للانسان في خلقها أي حساب . ثم ان التطابق بين الأشياء ومسمياتها قد يتم دون ان ندركه دائما . ومن هنا لا بد للفلاسفة من استخراج «الواقع» الكامن لمظاهر الأشياء ولهم أيضا توضيح وبيان الحقيقة وبنائها .

أما ارسطو فهو يرى خلافا لأفلاطون أن العلاقة بين اللغة والواقع غير الألسني ليست محتمة بواقعة ضرورية بل إنها تقوم على الاتفاق ولنقل على الاصطلاح . وحيثه في ذلك أن بمقدور الانسان ادراك وفهم العالم واشيائه بمعزل عن اللغة ثم يعزز دعواه بأن الانسان يتعرف اولا الى الأشياء ثم ينتقي لها من بعد تسميات اعتباطية .

ولقد استمر تصور وظيفة اللسان التعينية منذ العصور القديمة وحتى أيامنا هذه . وهو يطرح اشكالية حقيقة اللسان إذ لا بد لنظام اللسان ان يعكس نظام العالم . ومنذ القرن الثاني عشر ، حاول البعض ربط بُنية اللغة ، أي القواعد ،

بنية الواقع . وفي رأي ارسطو إن اللسان أداة تربط الفرد بالعالم المحيط به وتساعد على التكيف وبيئته . وعبر الفكر الذي تعبر عنه اللغة يدخل به الانسان في علاقة مع عالم الروح ، وفي «علاقة الروح مع نفسه» (افلاطون) يتخلق الانسان عالم ذاته الخاص .

وكان الاقدمون على قناعة بأن الفكر هو الكلام ، وأن الكلام هو الفكر . وكان اللسان تجسيدا للفكر كما كانت البنية او العلاقة النحوية مساوية للعلاقة المنطقية . ومع الدراسة التاريخية والمقارنة للغات ، تم طرح مسألة استقلال الفكر عن اللسان . ولقد دمّرت نوع اللغات وتغيرها عبر التاريخ صفة الشمولية التي كانت تولي حتى ذلك الزمن اهتماما بالغا بالفتات النحوية كما نجدها في مؤلفات مثل : «القواعد العقلانية والعامة» التي اصدرتها بور رويال /38/ وتقوم هذه القواعد (وتنهض) على مُسلّمة وجود تشاكل بين بنية اللغة وقوانين الفكر وقواعده .

ومن الجدير بالذكر - ولو ابتعدنا قليلا عن الموضوع - ان تأثير بور رويال مازال ظاهرا حتى أيامنا هذه في دراسة القواعد التي تُعلّم بشكل تقليدي وتكرر أفكار بور رويال الرئيسية (من مثل : اعراب الجُمْل القائم على موازنة بين المنطق والقواعد) . واليوم يعود نوام شومسكي Noam Chomsky الى هذا التقليد محاولة منه البحث فيه عن أسس نظرية تتعلق بالبُنى العميقة في نظريته النحوية . وهذا دليل على رسوخ تعاليم بور رويال في اذهان الناس .

وفي القرن التاسع عشر ، ظهرت مشكلات جديدة وراح اللسانيون يطرحون تساؤلات عديدة من مثل : هل تعبر اللغات عن الفكر بشكل أمين دقيق ؟ وما العلاقات بين اللغة والمنطق ؟

## 7.2. لينبست اللغة مدونة

يمثل فريدنان دوسوسير منعطفاً حاسماً في دراسات اللسان في كتابه «محاضرات

(38) بور رويال Port Royal دير راهبات أسسته عام ١٧٠٤ الرئيسة انجليك أرنولد Angele Arnauld . ولقد كتب شقيقها انطوان الملقب بأرنو الكبير هذه القواعد بالاشتراك مع الانسلو Lancelot ، كما ودافع ضد اليسوعيين . عن اتباع مذهب الجنسية الذي كان يحدّد من الحرية البشرية وينادي بالجمهورية .

في الألسنية العامة» ، فهو يرى ان اللغة منظومة مُنغلقة أما الفكر فليس كذلك . فالعلامات الألسنية تخضع لقواعد اللغة وليس لقواعد الفكر . وقيمة هذه العلامات (أ. 6.2.6) تتعلق وتناط بالعلاقات القائمة بينها لا بالفكر الذي توحي به . وفي مقطع عنوانه : «اللغة كفكر مُنظَّم في المادة الصوتية» . نقرأ ما يلي : «ان فكرنا من الجانب النفسي - وبغض النظر عن التعبير عنه بالكلمات ليس إلا كتلة لا شكل لها ولا وضوح - فالفلاسفة واللغويون متفقون دائماً على الاعتراف ، انه لولا عون العلامات وحدها لكننا غير قادرين على التمييز بين فكرتين بشكل واضح وثابت ، واذا ما اتخذنا الفكر لذاته ، فانه لأشبه ما يكون ضباباً ، إذ لا شيء بالضرورة محدد ، ولا أفكار مهيأة من قبل ولا شيء متميزاً قبل ظهور اللغة .» (39) .

وفي وسعنا القول أن ما يميّز بوضوح ألسنية القرن العشرين قياساً الى ألسنية القرن التاسع عشر إنما هو اتجاهها البنيوي . ومن الآن فصاعداً ستولي الألسنية وبمقدار أكبر اهتمامها «بالبنى» وبالم منظومات أكثر منه بالعناصر الخاصة التي تشكل منها هذه المنظومات مكتسبة بذلك قيمتها . وحوالي العام ١٩٣٠ برزت وجهة نظر بنيوية تعود الى الارث السوسيري ورفضت اعتبار اللغة أداة تعبير مُفعلة غير فعالة ، بل لقد كانت هذه الحركة تعتبر اللغة كمبدأ فعال يُضفي على اللغة مجموعة منظمة من التميزات ومن القيم . ان كل منظومة ألسنية تحتوي على تحليل للعالم الخارجي خاص بها لا تشاركها فيه أي لغة اخرى .

اذ يوضح سوسير كون اللغة منظومة قيم صرف ، فهو ينتقد الأصول الأرسطوطالية لتصور اللغة كمدونة nomenclature . ولقد استمر هذا التصور حتى العصر الحديث عبر قواعد بور رويال . وبحسب هذا التصور ، إن اللغة قائمة كلمات اي نتائج صوتية (او كتابية) . وكل نتاج لغوي يتطابق وشيئاً من اشياء العالم . وهكذا فمقابل الحيوان الثديي الحافري الداجن الذي ينتمي الى فصيلة الخيليات ونعني به الحصان ، فان قائمة اللغة العربية تضع ازاءه متتالية صوتية مؤلفة من عدة أصوات يُرمز اليها كتابياً بالرسم الخطي حصان . واذا ما قابلنا العربية

بالفرنسية مثلا او بالانكليزية ، وجدنا ان الاختلاف يقوم على مسألة تعيين : cheval, horse . وفي هذه الحالة ، فان تعلّم اللغة يقوم على استدعاء التعادلات بين مدوّنة اللغة الأم واللغة الأجنبية المراد تعلّمها . غير ان العلامة الألسنية والحال هذه برأي سوسير ولا تربط شيئا باسم بل تصورا بصورة سمعية . وهذه الأخيرة ليست الصوت المادي الذي هو شيء فيزيائي صرف ، بل هي الطبع النفسي لهذا الصوت ، او التمثل الذي تهينا إياه شهادة حواسنا ، ان الصورة السمعية هي حسية ، واذا ما دعوناها «مادية» فانما تكون في هذا المعنى فضلا عن مقابلتها بالتصور وهو العبارة الأخرى للترابط الأكثر تجريدا بشكل عام . /40/ .

### 7.3. ليست اللغة ارتساما للواقع .

ان فكرة كون اللغة قائمة كلمات شائعة الى حد ما . بيد ان تصورا كهذا ساذج جدا ، ولا يصدر إلا عن رؤية ضيقة وفكر شاحب ، اذ يقوم على فكرة ان العالم ينتظم ويترتب - قبل ان يدركه البشر - في فئات اشياء متميّزة يكون لكل شيء فيها وبالضرورة تعيين في كل لغة خاص به .

وصحيح انه يمكن تسوية هذا التصور جزئيا عندما يناط الامر بتعيين اصناف الكائنات الحية . ولكن ما أن نلج مجالات أخرى حتى يكشف هذا التصور نواقص خطيرة يفقد بها كل أساس مشروع .

وهكذا ، وبدل واحد bois ، فان الفرنسية مثلا تدل به على كل مساحة مزروعة شجرا وعلى المادة الخشبية بشكل عام ، في حين نرى ان العربية تقابل المصطلح الفرنسي بمعادلين اثنين : هابة وخشب ، كما نرى أن اللغة الدانمركية على سبيل المثال كلمة træ للدلالة على الشجرة والمادة معا بشكل عام ، ولكنها تستعمل عبارة skov لتعيين كل مساحة مزروعة شجرا ، وعبارة broende لحطب الوقود ،

ومقابل forêt, bois أي غاب وغابة فإن الاسبانية تستخدم leña, madera, bosque, seiva والاطالية legname, legna .

إنّ الأسنية ما بعد سوسير تنظر الى اللغة من حيث كونها حقلا مغلقا منفردا كمنظومة علامات و/ أو قواعد . وهي لا تدرس عناصر هذه المنظومة إلا اذا ما ارتد بعضها الى بعض . ثم ان الألسنية الحديثة تميّز بين مرجع référent العلامة الألسنية (أي مجموع الاشياء التي تُرجعُ اليها العلامة) ومدلول العلامة (التصور الذي يثيره الدال في ذهننا عند اخراجنا له لفظا) . كما تمتلك كل لغة مجموعة مختلفة من التقابلات ، وبفعل هذه التقابلات تتحدد مختلف العلامات وتتضّع كليا .

إن لنا الآن ان تُبين هذه التمييزات ولكن بمثال عبارات الألوان (14) فمن المعروف ان العين البشرية تستطيع فيما يتعلق بإدراك الألوان التمييز بين قرابة سبعة ملايين ونصف فارق لوني . فتدرج الألوان وسلّمها لا يعرف فواصل واضحة بينها . واللغة هي نفسها التي تُدخل نظاما في سلّم الألوان وتجمعها ضمن نماذج رئيسية محددة ، وعدد هذه الفوارق الخارجية يختلف من لغة الى أخرى . اللغة الانكليزية مثلا حوالي أربعة آلاف مصطلح للألوان غير انها لا تستخدم منها سوى ثمانية . وفي نظر الانكليزي ، إن منظومته تبدو طبيعية وضرورية . غير ان المنهج المقارن سرعان ما يُبدي أنه ليست هناك تعادلات تامة حتى قياسا الى المفاهيم الأساسية . وهكذا فلم يكن للغة اللاتينية الكلاسيكية اي مصطلح لاسم الجنس الدال على اللون «الرمادي» . وهذا النقص الفهرسي لا يعني ان عين الروماني كانت مصابة بتشوه فيزيولوجي وانه لم يكن ليدرك ويرى الفوارق بين الألوان بل ان الأمر يتعلق هنا بكون لغته كانت تقطّع مجال الألوان بشكل مختلف عما هو في اللغات الأخرى .

ويمكننا سوق مثال آخر عن القطع المختلف للواقع الذي تعتمد اللغات مأخوذا من عبارات القُربى . وفي المجال الاجتماعي ، فان تصنيفات مصطلحات

---

(14) قدّم عالم الألوان للألسنيين (في الربع الاول من هذا القرن) معلومات ذات بال . ان فاقة اللغات القديمة فيما يتعلق بعبارات الألوان قد أثارت حيرة الباحثين . فمترجمو هوميروس لا قوا صعوبات كاداء في ترجمة عبارات الألوان في اليونانية ، حتى ان الناس اعتقدوا طويلا ان الاغريق كانوا مصابين بعمى الألوان .

القُربى تدلّ على ان علاقات تبدو محدّدة بشكل تام بفعل «الواقع» يتم إدراكها ألسنيا بأشكال جد مختلفة . ان الوحدات الفهرسية (اي الكلمات) لمصطلحات القُربى قد تختلف بحسب مظهرين اثنين : «التعيين الشخصي» و«ترمز الدور» symbolisation du rôle (بحسب لاونسبري F.G.Lounsbery) ، فعلى أي شيء يمكننا مثلاً تطبيق العبارات الدالة على الأب ؟ ما الدور الذي يقوم به الأب في الطائفة الاجتماعية ؟ ان معنى العبارات الدالة على «الأب» قد تتباعد في مختلف اللغات.. وإزاء هاتين النقطتين ففي اللغات الأوروبية، لا تطبق كلمة «أب» إلا على شخص محدّد تماماً (باستثناء «أب» التي تطلق على الكاهن) . غير انه في المجتمعات التي هي من غط ايروكوا Type Iroquois (42) (بحسب علماء الاقوام) نرى أن «أب» تعني اضافة لما تعنيه في اللغات الأوروبية اخوة الأب وابناء العم وابناء العم المذكور .

وتبين دراسة مقارنة للغات مختلفة زمنياً ان ليس هناك من تشابه في مجال القُربى ذاته . ان مفهومها ما يُعتبر أساسياً في لغة قد لا تخصص له لغة أخرى اية كلمة . وبالطبع ثمة علاقات جوهرية لها تعيين خاص في كل مكان مثل مفهوم «أب» و«أم» ، ولكن وحتى هذه العبارات التي تبدو ظاهرياً ثابتة ، قد يطرأ عليها اختلاف في قيمتها . ففي الهندوأوربية ، كانت أجداد الكلمتين الفرنسيّتين mère, père كذلك على وظائف اجتماعية قائمة على مفهوم الاسرة البطريركي او الأبوي . في حين ان علاقات القُربى الوراثية الصرف كانت تُعين بعبارات من مثل genitrix, genitor . هذا ومع اختفاء التنظيم الأبوي للأسرة وانحلاله طراً تغيير على معنى كلمتي أب وأم اللتين فقدتا قيمتهما الاجتماعية .

وهكذا ، فالألسنية الحديثة أبرزت أن اللغات لا تقطع الواقع غير الألسني بطريقة متشابهة واحدة ، وبأنها ليست ارتساماً غير متبدل لواقع هو الآخر لا يتزحزح ، فضلاً عن انكارها اعتبار اللغات مدونات شمولية وعامة .

واذا ما تأملنا بصفاء وبقين ثابت كتاب سوسير «محاضرات . . .» وجدنا ان صاحبنا قد استعمل مصطلح القطع هذا ولكن على شكل «دال آخر وهو «التقسيم» :

(42) الايروكوا Iroquois هم الهنود الذين قطنوا سابقاً منطقة جنوبي شرقي بحيرات أرييه واونتاريو Erie, Ontario بين كندا والولايات المتحدة (بنسلفانيا) .

«إن منظومة ألسنية إنما هي سلسلة اختلافات بين أصوات منسقة في سلسلة اختلافات فكرية ، غير أن هذا التقابل بين عددٍ ما من العلامات السمعية وعدد مساوٍ لها من التقسيمات في كتلة فكرية إنما يولد منظومة قيم» (43)

وقصارى القول ، انه يمكننا بعد هذا الذي تقدم أن نستنتج ان الالسنية تبين لنا ان كل لغة إنما هي «تنظيم خاص لمعطيات التجربة وأن تعلم لغة أخرى لا يقوم على وضع بطاقات جديدة على اشياء معروفة ، ولكنه التعود على تحليل ما يصنع غرض التواصلات الألسنية تحليلاً مختلفاً» (44)

#### 7.4. تقطيع الدوال الاعباطي

اللغة بحسب تعبير جورج مونا G.Mounin «موشور حكم على مستخدميه ان ينظروا الى العالم من خلاله ، ان رؤيتنا للعالم هي محددة إذن ، بل ان اللغة التي نتحدثها هي التي حددتها قبلها» (45) .

وفي هذه التقسيمات المختلفة للتجربة غير الألسنية التي نحصل عليها عن العالم ينبغي ألا نفع في مطبات ساذجة تلك التي قد تدفع البعض للتحدث عن «عبقرية اللغة» او عن علاقة بعقلية خاصة فطرية لكل شعب . واذا كان هناك ٥٦٤٤ تسمية للجمال في اللغة العربية (ولا يقل عن ألف للسيف وخمسمائة للأسد وميتين للأفعى الخ . . . ) في حين ان اللغة الفرنسية لا تملك سوى chamelle, chameau وأحياناً chamelon ، وقل الأمر نفسه بالنسبة للانكليزية she-camel, camel فمرد ذلك ان الممارسة الاجتماعية للفرنسيين لم تميزهم على تمييز مختلف أنواع الجمال وبالتالي الى إطلاق تسميات متميزة عليها . فضلا عن ان الجمال بالنسبة الى

(43) المرجع نفسه ص ١٤٥-١٤٦

Eléments de linguistique générale

(44) اندريه مارتينييه : «عناصر في الألسنية العامة»

Clés pour la linguistique

(45) مفاتيح الألسنية P.12, 1970, A. Colin, Paris



العرب كان أساسيا في حياتهم اليومية وفي حضارتهم القديمة ، بينما لا نجد عند الفرنسيين سوى صنف بسيط من الأكلات .

وعلى العكس من هذا المثال ، بإمكاننا تقديم مثال آخر عن الغنى الفهرسي لصالح اللغة الفرنسية وهو مثال مفردات الأجبان الشهير فالكل يعرف ان الانسان العربي لا يعرف إلا أنواعا قليلة جدا قد لا تتعدى عدد أصابع اليدين ، في وقت يميّز فيه الفرنسيون أكثر من ثلاثمائة وستين صنفا ومنها :

brie, camembert, cantal, Comté, Coulommiers, Emmenthal, Gruyère, Livarot, Parmesan, Pont l'Evêque, Port-Salut, Reblochon, Roquefort, Saint-Rémy...

وغير ذلك كثير . والكل يعلم كذلك كم هي كثيرة أنواع الخبز الفرنسي بدءا

من الـ Baguette الشهيرة الى الـ

boule, chenille, chemin de fer, coupé, couronne, épi, fondu, fil de fer, ficelle, flûte, fougace, fuseau, fusée, gressin, grichon, marseillais, pain de mie, pain d'Aix, pain mousseline, restaurant, rosace, roulet, saucisson, seiglon, tête d'Aix, torsade tordu, tourte...

وقل الأمر نفسه قياسا الى الخمور الفرنسية العديدة

وفي حين لا تميّز العربية والفرنسية والانكليزية مجتمعة إلا عبارة واحدة للثلج : ثلج, snow, neige, نرى ان اللابون والاسكيمو يميّزون بين حوالي خمسين نوعا من الثلج .

## 7.5. تقطيع البنى الاعتباري .

كنا رأينا (أ . 6.2.5 ص ٦٩) أنّ اللغات الطبيعية البشرية تنقسم في مجملها أو تشترك في مجملها في سمة التمثيل المزدوج غير ان سمة التمثيل المزدوج هذه لا تتم بشكل متشابه في اللغات كافة ، وبكلام آخر ، ان اللغات تختلف فيما بينها في

طريقة تحليل معطيات التجربة غير الالسنية ونعني بها التجربة الاجتماعية الشاملة ، فضلا عن اختلا في تقديم صورة عن عالم الاشياء والافكار والعواطف .

ان كل لغة تبني او تمفصل حسب طريقتهما الواقع الخارج عن اللغة .  
والتمفصل المختلف هذا يُصيب الدوال (الكلمات) كما يُصيب البنى النحوية (البيانات) . وهكذا ففي الحالة الاولى نتحدث عن التقطيع الفهرسي وفي الثانية عن التقطيع النحوي .

وفي الفقرة السابقة (أ . 7.4) رأينا أيضا كيف ان اللغات تُقيم تمييزات فهرسية في الممارسة الاجتماعية ، وان مفردات لغة ما ليست متطابقة دائما مع مفردات لغة أخرى أو ليس لها دائما مفردات مُعادلة .

هذا وفي النحو تنوع في تقطيع العالم . لنأخذ مثالا ، حالة يشترك فيها فردان ، أحدهما فرنسي والآخر عربي أي فردان ينتميان الى طائفتين ألسنيتين مختلفتين ، ويشعران بالهم فيزيولوجي في الرأس . إن الفرد الناطق الفرنسي يقول : «J'ai mal à la tête» في حين يقول العربي : «رأسي يؤلمني» وفي حالة الخطاب الفرنسي يكون فاعل البيان هو المتحدث في حين ان الفاعل في الجملة العربية هو كلمة رأس التي تُشعر بالآلم . وقل الأمر نفسه بالقياس الى الافعال المساعدة avoir, être الفرنسية و to have, to be الانكليزية وهي افعال لا وجود لها في العربية . فالتحدث الفرنسي يُعبّر عن الملكية وكذلك الانكليزي بقولها : «J'ai de l'argent» .

و«I have money» في حين ان العربي يقول : «عندي مال» ، كما إن فعل être الفرنسي و to be الانكليزي انما يعبران عن حالة مثال ذلك : «Je suis fatigué» و «I am tired» بينما يقول العربي : «أنا تعب» ويستعمل الضمير الشخصي بدل الفعل في تينك اللغتين .



## 8.1. ما اللغة ؟

لنا الآن ان نحدد اللغة ونعرفها مستعينين بذلك بتعريف قدمه اندريه مارتينية André Martinet وهو : «اللغة أداة تواصل يُسم بها تحليل التجربة البشرية بشكل مختلف في كل طائفة وذلك الى وحدات لها محتوى دلالي وتعبير صوتي ، انها الوحدات monèmes ، وهذا التعبير الصوتي يتمفصل بدوره في وحدات متميزة ومتعاقبة ندعوها الصوتيات وعددها محدد في كل لغة فضلاً عن ان طبيعتها والعلاقات المتبادلة فيما بينها تختلف هي الأخرى من لغة الى لغة غيرها» (46) .

وأداة التواصل هذه مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بمختلف مظاهر النشاط البشري حتى يمكن تحليلها بحسب وجهات نظر متعددة . إضافة الى ذلك ، إن مشكلات انسانية هامة تجد نفسها مرتبطة باللغة . إن تفهم آليات هذه الأخيرة يمكن أن يساعدنا على إيجاد حل لهذه المشكلات . إن الالسانية هي التي ستحاول فهم هذه الآليات ودراسة اللغة من وجهة نظر بُنيته الداخلية .

ولتحليل هذه البنية تستخدم الالسانية تصورات تقترضها من علوم أخرى كالفيزيولوجيا ، وعلم الأقوام ، وعلم النفس والسمعيات ونظرية التواصل . ولكن إزاء كل ذلك فإنها تساهم بشكل كبير في تطوير هذه العلوم . ومن غير الايغال في تفاصيل الروابط القائمة بين الالسانية والعلوم الانسانية ، انه يكفيننا القول هنا ان غرض الالسانية متميز بوضوح عن أغراض العلوم الأخرى ، إنه دراسة بنية اللغة .

## 2.8 اللغة : تحليلها التقليدي :

إنه لمن المفيد - وذلك قبل الانتقال الى تحليل اللغة العلمي - ان نتعرض باختصار الى ما قدمته القواعد التقليدية من وصف لوقائع اللغة . إذ تبدولنا هذه النظرة الخلفية ضرورية ، ذلك أنها تساعد أولاً على بيان حدود هذه القواعد وثانياً على تبصر كل إرجاع ، وذكر للمذهب الذهني الارسطوطالي في حقل الملاحظة والمعاينة ، وعلى رفض المفاهيم التجريبية والتي تُقبل حدسياً من مثل مفهومي الحرف والكلمة اللذين ينحدران من الكتابة ، ومفهوم الجملة المنحدر من منطق ارسطو .

ان التعاريف التي تقدمها القواعد التقليدية للاسم والفعل والصفة ، والفاعل والمفعول والمصدر . . . هي أحياناً معقدة حتى لتبدو غامضة وعامة . وتعلمنا هذه القواعد ان «الفعل هو الشخص أو الشيء الذي يقوم بالعمل أو الذي يوجد في حالة ما» ، والمفعول به هو الشخص أو الشيء الذي يقع عليه فعل الفاعل» والمصدر هو شكل الفعل وصيغته التي تعبر عن فكرة الفعل ولا شيء غير ذلك» . لناخذ الجملة التالية : «يُحبُّ عمر الحليب» فما هو في الواقع العمل الذي يقوم به عمر ؟ وفي أية حالة يوجد عمر ؟ وما العمل الذي يلحق بالحليب ؟ لناخذ أيضاً مفهوم الاسم الذي «يدلُّ على شخص ، حيوان أو شيء» فإذا ما قلنا «الركض» أفيمكن ان يدخل هذا الاسم في إحدى الفئات المذكورة ؟ بالطبع لا لأن الأمر يتعلق بعمل . وهذه القواعد ترى في النعت أنه كلمة تعبر عن صفة ما . فإذا نقول إذن عن كلمات مثل الإنسانية ، البياض ؟ أما الفعل فهو كلمة تعبر عن حدث أو حتى عن حالة . وفي أمثلة مثل . «أرى أحبُّ ، أتألم» أين هو العمل أو أين هي الحالة المشار إليها في الفعل ؟

إنه لمن الممكن الاكثار من الامثلة ، وجملة القول إن القواعد التقليدية خاضعة لتصورات الاغريق الألسنية . فقد كان هؤلاء قد وجهوا دراساتهم نحو الموضوعات الأساسية : من الاسلوبية الى الفلسفة . وكانوا يرمون من جهة الى تمديد الطرائق الاسلوبية ومن جهة اخرى الى تكييف الفكر مع اللسان . ولقد ركز ارسطو الاهتمام

بنقطة اساسية وهي تشكل القواعد وتطرق الى إقامة تحليل دقيق للبنية اللغوية ، واضعاً الجملة ممیزاً بين أجزاء الخطاب (48) فضلاً عن تعداده المقولات النحوية وايضاح دلالات الكلمات المعزولة الموجودة في السياق وتفريق بين اللغة المحكية والأخرى المكتوبة .

يتبين من الملاحظات السابقة ان وصف اللغة عبر المقولات المنطقية أمر يصعب الأخذ به وبرهنته ، وفي الواقع انه لمن الصعب ردّ جميع وقائع اللغة الى نماذج منطقية قميّنة بتحديد حركة الفكر .

### 8.3. الوصف البنيوي :

منذ سوسير أخذت الألسنية مهمة وصف اللغة كأداة تواصل ووصف عملها كمجموعة مستقلة .

وللبحث عن مبدأ « البنية » كغرض دراسة ، يبدو لازماً علينا الرجوع الى ما قبل عام ١٩٣٠ بقليل والى السنين مناوئين لألسنية كانت توزع اللغة الى عناصر معزولة مهمة بمتابعة تطورها ومناوئين لتصور تاريخي صرف للغة .

اتفق الأكثرون بشكل عام على أن منشأ هذه الحركة إنما يستمد قواه من تعاليم سوسير الذي دُعي بحق مؤسس لا بل رائد البنيوية الحديثة . بيد أنه لا بد من الإشارة هنا الى أن سوسير لم يستعمل قط كلمة « بنية » أياً يكن معناها ، وبالنسبة له ، فإن المفهوم الجوهري إنما هو مفهوم « المنظومة » . أما الجدل في فكره فيمكن للعبارات التالية أن تبينه : « إن اللغة منظومة لا تعرف إلا ترتيبها الخاص » ، « اللغة

---

(48) ان تاريخ اجزاء الخطاب Parties du discours تلخص تاريخ القواعد كله ، وخاصة تاريخ البنيوية . فمعد الفيتاغوريين لقد حدّدت معظم المدارس الفلسفية الكبرى نفسها قياساً الى تصنيفها للأفكار . غير ان ارسطو هو الذي ربط مقولات الفكر بأشكال اللغة (الكلمات) . وحتى القرن التاسع عشر ، ثم اعتبار هذا الربط بمثابة حقيقة ميتافيزيقية . وعند ارسطو ، ان فكرة أكثر عمومية من أخرى يمكن ان تكون مستندة الى هذه الأخيرة وهي المسند . فعندما نقول : « سقراط رجل » لرجل هي فئة بالنسبة الى سقراط . ولقد عمد ارسطو الى جرد للمقولات العشر المعروفة .

منظومة علامات اعتباطية» ، «أن اللغة منظومة يمكن لأجزائها ، بل يجب عليها ، أن تؤخذ بعين الاعتبار ضمن تضامنها التزامني» . والأهم من ذلك فإن سوسير أعلن سمو المنظومة على العناصر التي تكوّنُها : «إنه لمن الوهم الكبير الأخذ في الحسبان عبارة مجرد اتحاد صوتٍ ما وتصوّرٍ ما ، وإن نحددها بهذا الشكل فهذا يعني نفيها من المنظومة التي هي جزء منها ، والاعتقاد أنه بوسعنا البدء بالعبارات وبناء المنظومة بعد جمعنا إياها ، بينما يجب الانطلاق - وعلى العكس من ذلك - من تضامن الكل الجمعي وصولاً بالتحليل إلى العناصر التي يحتويها» . (49) لأن الجملة الأخيرة هي التي تحتوي على أهم ما هناك في التصوّر «البنوي» .

ان نقول إن الألسنية الحديثة تعتمد إلى وصف للغة بنيوي ، هذا يسوقنا أولاً لأن نتساءل علامَ يذكّر مفهوم البنية

#### 4. 8 ما البنية ؟

في الألسنية ، تعني كلمة بُنية Structure (المشتقة من اللاتينية وتحديدًا من الفعل Struere ) تعني بناء . ثمة تعاريف عديدة تختلف فيما بينها بحسب وجهة النظر التي نطلق منها : فلسفة ، كيمياء ، فيزياء الخ . . . غير أنه لتحديد البنية الألسنية ، أي الطريقة التي تنتظم بها وحدات منظومة اللغة ، لناخذ المثال التالي الذي نقترضه من الألسني الفرنسي جورج موناك G. Mounin ألا وهو مثال طاولة مصنوعة من خشب أبيض :

«إن تحليل بنية هذه الطاولة إنما هو البحث عن الوحدات الحقيقية التي تكوّنُها ، ثم تفكيكها قطعة قطعة بحيث نتمكن من إعادة جمعها كطاولة» . / . وهكذا نجد أولاً أربع وحدات وهي الأرجل ، وأربع وحدات أخرى تشكل الإطار ، ثم وحدة أخرى وهي الطاولة في حد ذاتها ، فضلاً عن الوحدة الأخيرة المكونة للجرار ،

(49) محاضرات في الألسنية العامة، على التوالي ص ١٠٩ و ١٣٩

كما يمكن تفكيكه هو أيضاً الى وحدات صغرى بحسب الطريقة ذاتها . وللوهلة الأولى هناك بُنية بوجود وحدات من أشكال مختلفة تستخدم بدورها حسب قواعد جمع مختلفة لا بنظام محدد . وأن يكون هناك بنية فهذا يعني وجود انتقاء في ترتيب الوحدات . ولكن ما معيار هذا الانتقاء ؟ إنه الوظيفة التي هي مفهوم جوهري في الألسنية البنيوية . وفي كل مرة نتكلم عن البنيوية في العلوم الانسانية دون التطرق الى الوظيفة في وقت ، مع الادعاء باستخدام نماذج تقدمها الألسنة البنيوية ، نجد مجالاً للخشية والحذر ذلك أن الأمر يتعلق بثروة محض / ... / .

وفي الواقع ، فإن ما يميز أرجل الطاولة مثلاً ، ليس أولاً مادتها (خشب ، حديد ، الألمنيوم ...) ولا شكلها في حد ذاته . لنفرض أن حادثاً ما حرّم الطاولة من إحدى أرجلها ، فوسعي أبداها بقضيب معدني ، أو برجل منضدة من طراز لويس الخامس عشر . أو بعضاً مقبض مكنسة الخ ... إن الوظيفة الجمالية ، ان كان هناك وظيفة ، ستغير دون شك . أما وظيفتها الأولية والمركزية كطاولة فهي باقية على حالها . ان الوحدات تتميز أولاً بحسب وظائفها : الوظيفة - الرجل ، الوظيفة - الإطار ، الوظيفة - الجرار (50) .

## 8.5. الوظيفة في الألسنية :

من المثال السابق ، نحتفظ بفكرة «الوظيفة» الهامة . فوظيفة الطاولة هي أنها تستخدم لشيء ما : مثلاً نستطيع الكتابة عليها ، أو القراءة أو حتى الأكل . وما يميزها إنما هو الاستخدام أعني الدور أو الوظيفة التي تتمتع بها ، وليس مادتها أو شكلها . ان طاولة خشبية أو معدنية ، مستطيلة أو مستديرة ، إنما هي طاولة دائماً .

وفي الألسنية ، ان الوظيفة هي ما يميز عنصراً في مجموعة ما ، هذا وفي بيان Enoncé ما ، إن دور وحدة ما هو في ان يكون لها مثلاً وظيفة مبتدأ ، وظيفة خبر ،

(50) المرجع المذكور في الحاشية رقم ص ٩١

وظيفة فاعل ، مفعول الخ . . . لناخذ وحدتين صوتيتين مختلفتين في الكلمتين **مَخَالِبَ** و**مَخَالِبَ** ، فالمتحدث الناطق بالعربية يعرف ان هاتين الكلمتين متميزتان من حيث مادتهما الصوتية ، واذا ما نجح (أو استطاع) المتحدث التمييز بينهما ، فما ذلك إلا لأنها وحدتان متميزتان ، فالهاء والغين لهما وظائف تمييزية مختلفة في اللغة العربية ، واذا ما ابدلنا الهاء بالغين تغير معنى الرسالة .

ان وظيفة الألسني انما تقوم على انتقاء العناصر التي تساهم في إقامة التواصل الألسني . غير ان انتقاء العناصر والحالة هذه يدخل في كل عملية وصف . وعلى هذا يمكن وصف غابة واحدة من وجهة نظر واصفها (الذي يصفها) : فعالم النبات يختار من بين الأشجار العناصر الضرورية لوصفه من مثل نوع الأشجار ، ودرجة نموها ، وشكل أوراقها ، وقشرة جذعها . . . والرسام يركز اهتمامه على تعارض الألوان وتناقضها وعلى لعبة الظلال والأصواء الخ . . . وتاجر الخشب يختار قطر جذع الأشجار الخ . . . والشاعر يقف أمام همسات الريح في الأوراق ، والعاشق يرى في الغابة ملجأ يحجبه عن أنظار الفضوليين الخ الخ . . .

فأنواع الوصف هذه مقبولة كلها ومشروعة بشرط ان يتجلى فيها تماسك ، وبكلام آخر ان تتم من وجهة نظر واحدة محددة . فعندما يحدد الواصف (عالم النبات ، الرسام ، التاجر ، الشاعر ، العاشق . . .) وجهة نظره ، يبقى عليه أن يختار العناصر أو السمات السديدة أو التمييزية التي تساعد على تمييز الرسالة ، ومن البديهي انه من وجهة نظر تاجر الخشب ، فان لون الأوراق أو شكلها لا تشكل عناصر سديدة لوصفه . وكذلك الأمر ، فليس لنمو الأشجار النباتي اية استقامة من وجهة نظر الرسام .

فضلاً عن ذلك ، إن وصف الرسالة الألسنية يمكن ان يتم على يدي عالم الفيزيولوجيا الذي يذون اعضاء التصويت التي تلعب دوراً في إصدار الرسالة ، أو على يدي عالم السمعيات الذي يسجل اهتزازات الأصوات ويلاحظ تواترها وسعتها . بيد ان عمل الألسني لا يبدأ فعلاً إلا عندما يتعرف على قصد المتحدث في رسالته وعلى العناصر السديدة التي يختارها المتحدث لانتاج واصدار رسالته .

لناخذ المثال التالي : « افتح الكتاب » ، يميز الألسني هنا وحدات ثلاث تعود الى



مستوى التفصيل الأول (أي ثلاث كلمات) وهي : ١ - افتح ، ٢ - ال التعريف ، ٣ - كتاب ، لقد اختار المتحدث إذاً افتح بدل اغلق ، أعط ، ارم ، ضع ، الخ . . . واختار كذلك كتاب بدلاً من دفتر ، مفكرة ، كرّاس الخ . . . وفي المثال : «لقد حَجَرَنِي الطيب» يميّز الألسني في حَجَرَنِي انتقاءً متعاقباً للصوتيات ح ، ج ، و ، والصوتيم ح هو الصوتيم الأولي الذي اختاره المتحدث وليس الصوتيم هـ الذي لو وجد لأعطى «هَجَرَ» في «لقد هَجَرَنِي الطيب» . فهناك إذن من جانب المتحدث قصد واضح للتواصل . ان العناصر المتقاة هي تلك التي كان بإمكانها ان لا تُردّ في البيان ، ولكن ولورودها فيه ، فإنها تكتسب وظيفة إعلامية . وهذه الأخيرة هي التي تقدر لعنصر ما من عناصر البيان أن يعتبر عنصراً السنيا .





9.

## ما البنيوية ؟

في الفصل السابق ، اعتبرنا سوسير مؤسس الألسنية البنيوية الحديثة . وبفضل آثاره فإن دراسة اللسان قد اكتسبت درجة العلم ومكانته . غير أنه يجب ألا نعتقد أن سوسير قد وضع جميع مبادئ البنيوية برمتها . وفي الواقع باستطاعتنا دائماً أن نجد في مختلف العلوم رواداً للنظريات كافة سبقوا من خلفهم في الإشارة إلى بعض جوانب هذه النظريات ذاتها .

وقبل الشروع في عرض المبادئ النظرية والمنهجية للبنيوية ، لا بد لنا أن نُمَيِّز ، ولو باقتضاب ، التمييزات التي أخرجها سوسير إلى حيز الوجود والمعتبرة في حد ذاتها أساس البنيوية وركيزتها .

### 9.1. «محاضرات في الألسنية العامة» (51).

تطالعنا «المحاضرات» بصفحات ينتقد فيها صاحبنا الألسنية التاريخية المقارنة وفقه اللغة (أ1.1، 1.3) إنها تحتوي على مجموعة مبادئ نظرية ومنهجية تهدف إلى تحديد غرض الألسنية ومكانتها بين العلوم الانسانية الأخرى والتصورات الأساسية التي تساعد على تحليل دقيق وصارم للغرض المسبق تحديده .

ولقد ربط سوسير اسمه بنشأة الألسنية كعلم . وفضله الكبير إنما يعود إلى كونه واحداً من الأوائل الذين أحسوا بتعددية اللغة . وبكلام آخر ، لقد فهم سوسير أن اللغة لا تغطي غرضاً واحداً وإنما أغراضاً عديدة .

---

(51) أ . الملاحظة رقم 2 ص ٢٨ .

● فمن وجهة نظر وظائفها يمكن اعتبار اللغة أداة تواصل ووسيلة تعبير وتشكل للأفكار

● ومن وجهة نظر شروط وجودها ، يمكن اعتبارها واقعة تاريخية وثقافية .

● ومن وجهة نظر تنظيمها الداخلي ، لنا اعتبارها منظومة علامات تستخدم لانتاج (ترميز) وفهم (فك رموز) الرسائل .

وسوسير لم يعّ تعددية اللغة وحسب وإنما عبّر عن هذا التصوّر الجديد بمجموعة تصورات Concept . وقبل عرض هذه المجموعة أو هذه الثنائيات ، يليق بنا هنا أن نلقي لمحة عاجلة وسريعة على الاتجاهات الكبرى في «المحاضرات» .

## 9.2. الاتجاهات الكبرى في «المحاضرات»

### 9.2.1. الألسنية علم وصفي

يتعلق أولاً في تمييز الألسنية عن القواعد التقليدية . وهذه الأخيرة لا تعطي وصفاً للغة التي يستخدمها الناس عادة في محادثاتهم ، بل تلك التي ينبغي عليهم أن يتحدثوا بها أو أن يكتبوها . إن القواعد التقليدية معيارية وهي ترمي بشكل أساسي إلى انتاج قواعد لتمييز بين الصيغ والأشكال السليمة والأخرى غير السليمة . إن معياري يعني أن القواعد تفرض معيار «حُسن الاستخدام» الذي غالباً ما يتأى عن الاستخدام اليومي للغة . وبرفضها أو بعدم لجوئها إلى المشاهدة الصرف والوصف الموضوعي للمعطيات الألسنية ، فإن القواعد التقليدية تسد منافذ الطريق لتصبح دراسة بخلّية .

وللوصول إلى درجة العلمية هذه ، لا بد للألسنية أن تتدّ عن وجهة النظر المعيارية معتمدة وجهة نظر وصفية موضوعية بعيداً عن أحكام القيمة . وبدل أن تعتمد إلى اصدار التشريعات 'كثياً' هو الأمر في القواعد التقليدية (لا تَقُلْ بل قل) فإن الألسني يصف معطيات ملاحظته ومعاينته وبدل أن ينهج نهجاً ذرياً ، جزئياً لوقائع لا تعرض ولا تحلّل المنظومة ، فإن الألسني يسعى لفهم تشغيل وسير منظومة اللغة .

## 2.2-9 سمو المنطوق على المكتوب

والألسنية لا تتميز عن القواعد التقليدية وحسب وإنما عن فقه اللغة أيضاً . وبما أن هذا الأخير يثابر على دراسة النصوص فإنه «ينسى اللغة الحية» مع الاعتراف أن الكثير من اللغات لا توجد إلا بشكل شفوي ، بل ثمة مجتمعات من دون كتابة ، في حين أن أية لغة طبيعية لم توجد أبداً في شكل الكتابة الوحيد . وبمعنى آخر ، إن الكلام أقدم وأكثر انتشاراً من الكتابة . وإضافة إلى ذلك ، لا بد من القول إن الطفل يبدأ باكتساب لغته الأم بعفوية وبشكلها الشفوي . بينما ينبغي علينا أن نعلمه الاستنساخ الكتابي للفتنا . ومن جهة أخرى فإن منظومات الكتابة المعروفة مبنية ظاهرياً على وحدات اللغة المحكية (فالمنظومات الأبجدية تنهض على الأصوات ، والمنظومات المقطعية على المقاطع الصوتية ومنظومات الكلمات الالغرافية idéographique على الكلمات) . ولذا ، فإن الألسنية البنيوية طرحت مبدأ سمو اللغة الشفوية المنطوقة على اللغة المكتوبة .

وأولوية اللغة المكتوبة هذه تمنح الكتابة دوراً ثانوياً وتمثلياً حتى ولو حافظت على حظوتها كلها وذلك لأسباب عديدة ترتبط بتعلم اللغة في المدرسة وبتأثير الأدب بشكل خاص .

إن غرض الألسنية الأول هو إذا منظومة اللغة الشفوية ،

## 2.3-9 الألسنية فرع من فروع الأعراضية

وإذا ما اعتبرناها من حيث تنظيمها الداخلي ، فإن اللغة إنما تبدو كمنظومة علامات صرف . ولأن سوسير حدد منظومة العلامات هذه ونعني بها اللغة ، فقد حددها على أنها مؤسسة اجتماعية . فإن بوسعه تصوّر علم تكون مهمته دراسة «حياة العلامات في صدر الحياة الاجتماعية» . (52) وهذا العلم الذي تشكل الألسنية جزء منه يسميه سوسير الأعراضية Sémiologie .

(52) «محاضرات في الألسنية العامة» ص ٢٧

وفي حين أن اللسان قدرة أو ملكة طبيعية فإن اللغة نتاج جماعي للطوائف الألسنية ومنظومة علامات تساعد على التعبير عن التجربة البشرية وعلى نقلها (أ).  
 الفصل الثامن) . وفي هذا ، فاللغة كما يقول سوسير إنمّا هي منظومة العلامات أو منظومة التعبير الأكثر أهمية وتعقيداً وانتشاراً من بين منظومات العلامات ومنظومات التعبير . إنها تتدخل في جميع منظومات العلامات الأخرى باعتبارها عنصراً مركباً أو مكان إبدال relais . وتفوق اللغة هذا كبير حتى أن الألسنية «تغذو النموذج العام لكل أعراضية ، على الرغم من أن اللغة ليست منظومة معينة .» (53)

#### 9.2.4. مهام الألسنية

وبانتقاده سابقه ، فإن سوسير سيعمل جاهداً لتكوين العلم الألسني وذلك بتحديد غرض هذا العلم ورسم منهجه ، لقد أوكل إلى الألسنية المادة الأكثر اتساعاً : «تشكل مظاهر اللسان البشري كافة مادة الألسنية : سواء أعلق الأمر بالشعوب البدائية أم الحضارية ، بالحقب القديمة أم بحقب الانحطاط . مع الأخذ بعين الاعتبار في كل حقبة ليس اللسان السليم أو لسان الفنون وحسب ، بل أشكال التعبير مجتمعة ، وليس هذا كل شيء ، ولكون اللغة تنأى عن واقع الملاحظة ، فإن على الألسني أن يأخذ في حسابه النصوص المكتوبة لأنها وحدها تمكنه من معرفة اللغات القديمة أو البعيدة زمنياً .

إن مهمة الألسنية إذن هي :

- أ - تقديم الوصف والتاريخ لمجموع اللغات وهذا يعني سرد تاريخ الأسر اللغوية ، وإعادة بناء اللغات الأم في كل منها ما أمكنها ذلك
- ب - البحث عن القوى الموجودة في اللغات كافة ، وبطريقة شمولية متواصلة ثم استخلاص القوانين العامة التي يمكن أن ترد إليها كل ظواهر التاريخ الخاصة .
- ج - تحديد نفسها والاعتراف بنفسها .» (54)

(53) المرجع نفسه ص ٩٠

(54) المرجع نفسه ص ١٧

ما معنى هذا المقطع ؟ من الواضح أن الألسني لا يستطيع حصر أفقه كفقيه اللغة باللغات التي تنقل لنا الوثائق الأدبية أو التاريخية المتعلقة «بالحضارات الكبرى» ولا «باللغة الجميلة» ضمن كل من هذه اللغات كما تفعل القواعد التقليدية . إن مجال الألسنية مكوّن من جميع اللغات كافة كتابية كانت أم محكية فضلاً عن تلك التي كانت تمارس بالأمس والتي احتفظنا عنها بشهادات ولو كتابية . إن الألسني يهتم بلغة قبيلة من قبائل الهنود الأمريكيين والتي نجهل تاريخها وأدبها بقدر اهتمامه باللغة الفرنسية المعاصرة . وضمن هذه الفرنسية المعاصرة ، فإنه يهتم بلغة مزارعي جنوب فرنسا بقدر اهتمامه بلغة عمال شالها أو بلغة المثقفين الباريسيين .

وقصارى القول ، ينبغي على الألسني أن يُقيم وصف جميع اللغات وتاريخها كما لا بد له من استخلاص القوانين العامة انطلاقاً من تنوّع اللغات (فاللغات منظومات علامات يُنظمها مبدأ الاعتباطية) .

لنر الآن التصورات التي أخرجها سوسير إلى حيّز الوجود لمساعدة الألسنية على انجاز مهماتها تلك . وهذه التصورات المسماة ثنائية كان لها دور حاسم جداً في تطوير البنيوية .

### 9.3. الثنائيات السوسيرية

#### 9.3.1. اللغة/ الكلام

إن تعريفنا للغة كغرض الألسنية يَدُلُّفُ بنا إلى قلب الإشكالية السوسيرية . إن تصوّرها يلعب دوراً أساسياً في نظرية التواصل ، وسيكون له فيما بعد نتائج ذات بال بالقياس إلى تطور النظريات الألسنية .

ولا بد لتشكيل كل علم من تحديد غرض المعرفة فيه ، ولتحديد غرض الألسنية الخاص يجب تحديد حقل - وذلك ضمن مجال اللسان - يكون أصغر من ذلك المجال وأكثر تجانساً ألا وهو حقل اللغة *langue* ، أو الرامزة التي يشترك فيها

جميع الأفراد المتمين إلى طائفة ألسنية واحدة والتي تساعدهم على التواصل فيما بينهم . وهذا التحديد يُسَعَّفُ في فصل الألسنية عن علوم أخرى تهتم هي الأخرى بظواهر اللسان ، كالفلسفة وعلم النفس وعلم الاجتماع الخ . . . .

ولكن كيف نعرف اللغة ؟ إن ذلك إنما يكون بفصلها أولاً عن اللسان (أ) .  
(٥) ثم ، وخاصة ، بمقابلتها بالكلام parole « وإذا ما استطعنا جمع الصور الشفوية المخزنة كلها لدى الأفراد ، كما يقول سوسير ، فرمما لمسنا الرابط الاجتماعي الذي يشكل اللغة . إنها كنز يدخره الأفراد الذين ينتمون إلى مجموعة واحدة ، عبر ممارسة الكلام ، وهي منظومة نحوية موجودة بالقوة في كل دماغ ، وعلى وجه التحديد في أدمغة مجموعة أفراد ، إذ أنها لا توجد كاملة تامة عند الفرد وإنما لدى المجموعة » . (55)

وإذا كانت اللغة رامزة مشتركة بين جميع الأفراد الناطقين فيجب فصلها بوضوح عن الكلام ، وهو الاستخدام الفردي لتلك الرامزة ، ويتابع سوسير قوله « وفي فصلنا اللغة عن الكلام فإنما نفصل في وقت واحد : ١ - الاجتماعي عن الفردي ، ٢ - الجوهرى عن الثانوي والعرضي إلى حلو ما .

اللغة ليست وظيفة للفرد الناطق ، وإنما هي نتاج يكتسبه الفرد انفعالياً / . . . / أما الكلام فهو على عكس ذلك ، عمل فردي للإرادة والعقل ، ومن المناسب أن نميز فيه : ١ - الأنساق التي يستخدم الفرد الناطق من خلالها رمز اللغة للتعبير عن فكره الشخصي ، ٢ - الآلية النفسية - الفيزيائية التي تساعده على تجسيد هذه الأنساق » . (56)

إن الكلام إذاً مرتبط باللغة وهو يبرز كنتيجة لاستخدامها : نتيجة فعل قول محدود ، هناك كلام المتكلم آ وكلام المتكلم ب وكلام المتكلم ج الخ . . . . فالكلام فردي ، خطي وله طابع فيزيائي . أما اللغة فهي منظومة علامات مترابطة ، وملزمة

---

(55) المرجع نفسه ص ٢٥

(56) المرجع نفسه ص ٢٥



لجميع أفراد طائفة الألسنية واحدة ، فضلاً عن كونها اجتماعية ، غير خطية وذات طابع نفسي .

وبكلام آخر ، إذا كان فعل الكلام الفردي ممكناً (يدخل فرد في تواصل الألسنية مع فرد آخر من طائفته) فما ذلك إلا لأن هؤلاء الأفراد يمتلكون معاً منظومة ترابط وتنسيق الأصوات مع المعاني ، إننا نعني بذلك اللغة . أن تفصل اللغة عن الكلام فذلك يعود إلى فصل الاجتماعي (اللغة) عن الفردي (الكلام) الجوهرية والأساسية عن الحوادث العرضية ، الممكنة عن الحقيقي . إن مجال الكلام هو مجال الانتقاء والحرية والابداع والخلق ، ذلك أن أنساق العلامات الألسنية إنما ترتبط بإرادة المتكلمين .

ويشبهه سوسير اللغة بسمفونية ، وجودها مستقل عن طريقة عزفها (الكلام) . وتمييز سوسير هذا يدخل ضمن إطار علم النفس الترابطي وعلم الاجتماع الناشئ في نهاية القرن التاسع عشر. وفوق ذلك ، لقد ركز سوسير الاهتمام على أن اللغة واقعا نفسيا ، إذ أنها مخزنة في دماغ كل فرد من أفراد الطائفة الألسنية . وتأثير علم اجتماع دور كهييم (أ . 1.4.1. Durkheim) يبدو من خلال تشديد سوسير على طابع اللغة الاجتماعي والسامي على الفرد . .

وهكذا ، فالتمييز بين اللغة كشكل والكلام كتطبيق لمتتاليات صوتية ذات معنى ، إن هذا التمييز يشكل قبلها شرطا لتعريف اللغة كمنظومة علامات وقيم . وبإبرازه هذا التقابل الأول بين اللغة والكلام ، فإن سوسير يضمن بذلك استقلال الألسنية وتفرداها .

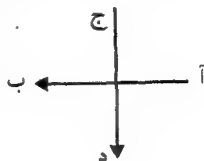
### 9.3.2. التزامن/ التزامن

ولدراسة غرض الألسنية ، أي اللغة ، ثمة منهجان ممكنان يمكن للألسني أن يتصورهما . وفي الواقع ، فإن بوسع هذا الأخير أن يدرس اللغة في سيرها وأنشاء تشغيلها وذلك في آونة ما من الزمن . إن وصف اللغة بما هي عليه أو بما كانت عليه من قبل في فترة دقيقة من تاريخها ، إن هذا الوصف إنما يدعى التحليل التزامني .

فالتزامن synchronie إذاً هو دراسة حالة لغة ما (في الماضي أو في الحاضر) . والدراسة التزامنية تدخل في أفق الفرد الناطق إذ أن تاريخ اللغة أو تطورها لا يدخل قياساً إليه في آلية التواصل اللساني . وتعتبر اللغة ككل ذو درجة ما من التماسك وكمنظومة تعمل في وقت ما . وبالتالي فإن جميع الاعتبارات حول التطور التاريخي لعنصر المنظومة هذا أو ذاك تُستبعد من التحليل . إن الدراسة التزامنية إنما تنهض وبشكل استثنائي على الملاحظات التي تتم خلال فترة قصيرة من فترات سير اللغة وتشغيلها .

أما المنهج الثاني فهو الدراسة التزامنية للغة diachronie . ولا تهتم هذه الدراسة بتشغيل المنظومة أو اللغة في وقت ما كالمنهج الأول ، وإنما بتطورها وبالتغيرات اللسانية التي قد تطرأ عليها . وتتضمن الدراسة التزامنية هذه مقارنة حالات مختلفة للغة واحدة وصولاً إلى استخلاص نتائج حول تطور اللغة التي هي قيد الدرس .

إن الآلية الداخلية للغة (أي تنظيم اللغة أو لنقل : بنيتها والتي تتقابل حسب سوسير والألسنية الخارجية تلك التي تدرس شروط وجود اللغة أي روابطها مع تاريخ الشعب والحضارة ، والسياسية والأدب وتوسع اللغة الجغرافي الخ . . . .) إن هذه الآلية يمكن أن تُدرس وتُفسر بشكل مناسب تماماً من غير أن نعرف شيئاً عن تاريخ اللغة ، وعلى كل فإن دراسة هادفة مجدية لهذه الآلية الداخلية تفترض أن نستخرج من اللغة الجانب التزامني أو محور المعية والآخر التزامني أو محور التعاقب . إنه لمن الضروري إذن التمييز بين هذين المنظورين . «ومن المؤكد أنه لمن خير العلوم مجتمعة أن تحدد بدقة وحیطة المحاور التي تتموضع عليها الأشياء المدروسة ، ويجب التمييز - وذلك بحسب الشكل التالي - بين :



- ١ - محور المعية (أ - ب) المرتبط بعلاقات قائمة بين أشياء متواجدة إذ يستبعد كل تدخل زمني .
- ٢ - محور التعاقب (ج - د) إذ لا نستطيع إلا أن نعتبره شيئاً واحداً في آن ، بشرط أن

تتموضع جميع أشياء المحور الأول مع  
تغيراتها . (57)

وتدرس الألسنية التزامية التنظيم الداخلي للمنظومة أو اللغة ، بينما تدرس الألسنية  
التزمنية تاريخ وحدات اللغة المعزولة (58) .

وقبل سوسير كان هذان المنظوران مختلفين ، وكانت القواعد التقليدية تقدم  
هجيناً من المعلومات حول أصل العلامات الألسنية واستخدامها . وهكذا لقد  
قطع سوسير الصلة مع التقليد الذي أقامته منذ قرابة قرن القواعد المقارنة تلك التي  
لم تكن لترى في مقارنة اللغات إلا وسيلة لإعادة بناء الماضي ، ثم إن لهذا التقليد  
ضرباً آخر : فإعادة تخطيط وكتابة تطور كلمة ما ، كان جانب اللغة النظامي  
والمنهجي مهماً ، وذلك لكون الطريقة كانت تلجأ إلى تجزئة المنظومة وتفكيكها .

وتعود الأولوية من بين هاتين الطريقتين في الدراسة إلى التزامن . فالدراسة  
التزامية (التي أصبحت وجهة نظر البنيوية) يجب أن تكون الأولى ، بينما يُنظر إلى  
التطور أو التزمّن كانتقال من حالة ألسنية إلى أخرى . وبمنحه الدراسة التزامية هذه  
الأولوية ، فإن سوسير إنما يعارض وجهة النظر التاريخية التقليدية . إن الوصف  
التزامي هذا إنما يسوغ بفعل أن متكلمي لغة ما يتحدثون بلغتهم أو يستطيعون  
تعلم لغة أخرى مع جهلهم التام لتاريخ لغتهم أو لتاريخ هذه اللغة الأجنبية  
الأخرى .

ولا عطاء مثال عن استقلال التزامن بالقياس إلى التزمّن يستخدم سوسير صورة  
لعبة الشطرنج المشهورة (أ . 6.2.6) . وهكذا ، فإن سوسير يسجل بوضوح ثنائية  
وجهات النظر والمناهج التي يمكن تطبيقها على اللغة . والفصل بين التزامن والتزمّن  
هو أحد المبادئ السوسيرية التي لاقت قبولا واسعا شبه اجماعي . وهذا الفصل  
يلتقي والمقتضيات الحالية في البنيوية والقائلة بعدم ادخال اعتبارات تاريخية في وصف  
حالة لغوية ما .

(57) المرجع نفسه ص ١٠٢

(58) ثم تقبل الألسنية المعاصرة فكرة سوسير هذه المتعلقة بصفة التزمّن غير النظامية كما يبرهن على ذلك الدراسات

الحديثة التي تمثلها بشكل بارز أعمال أندريه مارتينيه André Martinet

وفي يوم الناس هذا ، وبفضل أثر سوسير، فإن الأمر لا يتعلق بالتأكيد على صحة وشرعية وصف تزامني صرف ، وعلى العكس ، فالنقاش يدور حول امكانية قيام ألسنية تزامنية علمية . ويناط الامر هنا بمعرفة عما اذا كانت الدراسة التزامنية تقتصر بالضرورة على وقائع معزولة خاصة انها تتم بالضرورة على مستوى الكلام ، ام أنه بالإمكان - وعلى العكس من ذلك - الحصول على تزامنية بنيوية يمكننا ان نستخلص منها تاريخ منظومة ألسنية عبر مقارنة مجموعة اوصاف تزامنية لحالات لغة مختلفة .

### 9.3.3. التركيب / الاستبدال (التعارض / التقابل)

يميز سوسير بين الوحدات الألسنية ثمطي علاقات : العلاقات التركيبية Syntagmatique والآخرى الاستبدالية paradigmatic (وكان يسميها الترابطية). ان صفة الخطية للعلامة الألسنية (أ. 2.2.6) تساعد على وصف طبيعة العلاقات التي توحد هذه العلامات فيما بينها ضمن المنظومة الألسنية والتي تسمى كل منظومة او كل لغة .

إن العلاقات التركيبية انما تحدد بالعلاقة التي تقيمها وحدة ألسنية ما مع الوحدات الاخرى العائدة للمستوى نفسه والتي تمتزج معها لتشكيل بناءً او تركيباً Syntagme فعلى الصعيد الصرفي مثلاً morphématique فإن كلمة «شابة» هي في علاقة مع أداة التعريف «أل» والاسم «فتاة» في البناء او التركيب التالي : «الفتاة الشابة» ، وكذلك هو الأمر على الصعيد الصوتي ، إن الصوتيم ب هو في علاقة تركيبية مع الصوتيات م مرموطة وألف وشين في كلمة «شابة» ذاتها . ان العلاقات التركيبية تنجم عن الترابط الذي يتم بالتجاور contiguïté بين وحدات تتموضع على محاور اللغة التركيبي ، وإننا ندعوه محور الأنساق Combinaison . وهكذا يستطيع المتكلم ان يقول : «الفتاة الشابة» ثم يضيف الى هذا البيان énoncé علامات ألسنية اخرى :

«الفتاة الشابة تحب» ثم يضيف زائداً إذا أراد : «الفتاة الشابة تحب الفساتين»  
ويضيف مجدداً : «الفتاة الشابة تحب الفساتين الحمراء» الخ . . . ان محور السلسلة  
الكلامي هذا هو الذي يشكل الخطاب discours  
لنأخذ البيانات التالية :

- معي في نفسها غداً سيسافر الطائرة

- في سيسافر معي الطائرة نفسها غدا

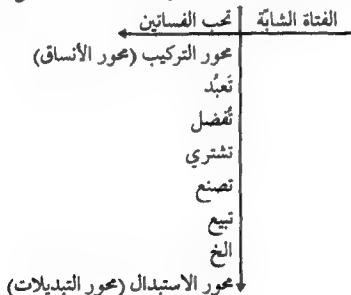
نراها غير مقبولة اطلاقاً في اللغة العربية في حين ان البيان التالي :

- سيسافر معي غداً في الطائرة نفسها

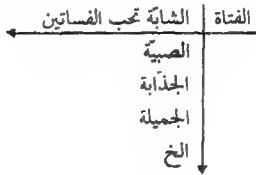
مقبول وطبيعي لأنه يخضع للقواعد ، اي للقواعد التركيبية للغة العربية ، وهذه  
القواعد هي التي تحدّد وتثبت الأنساق الممكنة للعلامات الألسنية في التراكيب  
وترتيبها .

أما العلاقات الاستبدالية فيتمّ تحديدها بعلاقات الإبدال بين الوحدات القادرة  
على القيام بالدور نفسه ، وإذن بين علامات يمكن إبدالها فيما بينها . واصطلاحاً تمثل  
هذه العلاقات على محور عمودي (أ . فيما بعد) . ان الإبدال (commutation  
(Substitution يتطابق والانتقاء الذي يمكن للمتكلم ان يقوم به تبعاً للمواقف التي  
يجد فيها نفسه ، وتبعاً للحدود المسموح بها وللإمكانات التي تقدمها المنظومة ، وهذا  
المحور الأفقي يُسمى ايضاً محور الانتقاء .

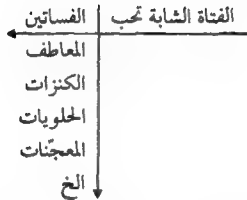
وبهذا يمكننا تمثيل العلاقات التركيبية والآخرى الاستبدالية بالشكل التالي :



وفي هذا المثال ، يمكن للمتكلم ان يختار نقطة أخرى عامداً الى تبدلاته من السلسلة الكلامية ، فيستطيع مثلاً القيام بذلك على مستوى العلامة «شابة»



أو على مستوى العلامة «فساتين» :



ان لائحة العلامات القابلة للإبدال فيما بينها تدعى جدول الاستبدال paradigm أو مجموعة الوحدات التي تقيم فيما بينها علاقات استبدالية ممكنة .

هذا من جهة ، ومن جهة أخرى نقول عن العلاقات القائمة بين الوحدات المتواجدة على محور الأنساق نقول عنها انها في علاقة تعارض *contrast* فيما بينها . ان هذا المصطلح ، اي التعارض إنما يرتبط بفكرة وجود أو ظهور *occurrence* علامات أخرى في التركيب . ونشير بعبارة التقابل *opposition* الى العلاقات القائمة بين العلامات اللسانية المنتمية الى جدول استبدالي واحد . ونقول كذلك ان العلاقات التركيبية تربط علامات حضورياً وذلك ضمن متسلسلة حقيقية في السلسلة الكلامية بينما تجمع العلامات الاستبدالية بين علامات غائباً ضمن متسلسلة ممكنة ومهيأة في الذاكرة .

#### 9.3.4. المادّة / الشكل

ليفهم التمييز بين المادّة substance والشكل forme ، لنأخذ مثال كتلة رخامية نضعها بين يدي نحّات . ان هذه الكتلة هي مادة لا شكل لها واضح ولا بُنية ، فهي عديمة الشكل وغير متميّزة . غير انه يمكن لها ان تُصبح بالقوة أشياء عديدة : جسد امرأة ، رأس عصفور ، تمثال نصفي الخ . . وإذ ينحت الفنان هذه المادّة فهو يعطيها شكلاً .

وتصوّر المادّة هذا ينحى منحى التقليد الارسطوطالي والمدرسي . ويشدّد سوسير وبشكل مطوّل على تحديد اللغة كشكل إذ يقول : «إن اللغة شكل وليست مادة» (59) .

وفي رأي سوسير أن مصطلح شكل مرادف لمصطلح بُنية بل إنه ليتقابل والمادّة . والشكل هو التقطيع المتميّز التي تقوم به كل لغة ضمن كتلة منظومة العلامات ، في حين ان المادّة هي الواقع الصوتي او الدلالي (كتلة غير مبنية) (أ . 7.3 وكذلك 7.4) وبكلام آخر ، لا وجود لدى سوسير لأفكار مهياة مسبقا قبل ظهور اللغة . إن الفكر ليس إلّا «كتلة لا شكل لها ولا وضوح» (60) واللغة هي التي تمنح مادة المعنى شكلاً ، كما انها تقطّع الواقع . ولكل لغة طريقة متميزة في مفصّلة الواقع وتنظيم معطيات التجربة الاجتماعية . ان شكل لغة ما سيُترجم اذا بالعلاقات التي تقيمها الوحدات الألسنية فيما بينها .

وهذا التصور السوسيري للغة كفكر مُنظّم في مادة صوتية وتعريف اللغة على انها شكل وليست مادة ، ان هذا التصور قد تمّ تطويره على يد الألسني الدانماركي لويس هيلمسليف Louis Hjelmslef (أ . 15.1.3.1) وبالنسبة لهذا الأخير فإن التقابل السوسيري بين المادّة والشكل انما يتمّ ضمن مستويين للغة : مستوى التعبير (الدال) ومستوى المضمون (المدلول) . ونحصل عندئذ على : مادة التعبير ومادّة المضمون ،

(59) المرجع نفسه ص 147

(60) المرجع نفسه ص 137

وشكل التعبير وشكل المضمون ، فالشكل والمادة اللسنيان يتعلقان بمستوى التعبير والمضمون معاً .

فعلى صعيد التعبير ، ان اصوات اللغتين الانكليزية والفرنسية مثلاً تجتمع وتوزع بين صوائت وصوامت تنظم ضمن مقاطع صوتية بشكل محدد نظامي . ومادة التعبير هي تلك الكتلة الصوتية (ويمكن لها ان تكون بصرية او كتابية في حالة الكتابة) بينما شكل التعبير هو إحكام مادة الأصوات الصوتية او الكتابية وتوزيع هذه الأصوات وبنية التعبير هذه انما تتم على مستويين متميزين : المستوى الصوتي الذي لا يرتبط بأية علاقة مباشرة مع المضمون (إذلا معنى للصوتيم في حد ذاته) والمستوى الصرفي حيث يتم الاتصال الاول بين بنية التعبير وبنية المضمون ، ومادة التعبير هي المادة الصوتية المستغلة اما الشكل فهو أنماط الانساق التصويتية phonologique الممكنة . والصرفيم هو وحدة مستوى التعبير التي تدخل في علاقة مع مستوى المضمون .

واما على مستوى المضمون ، فالشكل هو بنية structuration قصد التواصل التي تعتمد عليها لغة ما . ومادة المضمون هي إقامة العلاقة بين العالم الخارجي والقدرة على الكلام ، أي قصد إيصال شيء مما يتعلق بالواقع . ويمكننا ان نقدم على ذلك مثال مصطلحات الألوان : فمادة مصطلحات الألوان هي استمرار لأطوال موجات ضوئية ، والشكل الذي يقطع هذه المادة يرتبط باللغات التي تحول المادة باقامة فوارق باعداد متساوية او مختلفة من لغة الى اخرى . وهكذا فبمقابل الكلمة الانكليزية brown اي بني ، نجد ان الفرنسية تعتمد الى تمييز فارقين في اللون ذاته ونعطي marron, brun .

وفي طوقنا تلخيص ما سبق شرحه بالشكل التالي :

مستوى / تقابل	شكل	مادة
تعبير	توزيع الاصوات وإحكامها	كتلة صوتية
مضمون	وضع قصد الاتصال ضمن بنية	قصد اتصال



### 9.3.5. العلامة / القيمة / المنظومة :

ذكرنا في الفقرة 6.1 نظرية العلامة الألسنية وذلك ضمن إطار سمات اللغات البشرية . ومن الممكن الآن الرجوع الى هذه النقطة لضمها الى الشائيات التي اخرجها سوسير الى حيّز الوجود .

لقد خرج سوسير بفكرة هامة تتعلق بسمة المنظومة التي تتصف بها اللغة وليس الامر هنا يبحث فلسفي عن طبيعة العلامة ، وانما بتفسير اللغة على انها منظومة علامات يحكم بعضها بعضاً .

وتحدّد العلامة الألسنية على انها ماهية مزدوجة : فهي لا تربط شيئاً باسم (حسب وجهة نظر ساذجة) وانما تصور ، المدلول - تمثّل ذهني لفكرة او شيء - بـ «صورة سمعية» ، الدال - تصوّر ذهني لتتابع صوتي . ان مكوني العلامة الألسنية ، الدال والمدلول ، هما من طبيعة نفسية ، وبمعنى آخر ، تحدّد العلامة الألسنية كماهية نفسية . ان العلامة الفرنسية *sœur* : أي أخت تتضمن عنصرين غير منفصلين كوجهي صفحة ورق : فمن جهة التصور نجد فكرة «الأخت» ، ومن جهة أخرى نجد التطبع النفسي وهكذا تمثل الاصوات التي تشكل العلامة أخت واذا ما أخذت منفصلة ، فلا الصوتيات ولا المفاهيم تشكل علامات ألسنية .

وهذان الجانبان ، المرتبطان بشكل وثيق جداً في ضمير الفرد الناطق ، يمتحان العلامة الألسنية في كليتها سمتيها الأساسيتين: الاعتبارية والخطية ، وفي نظرية سوسير ، إن اعتبارية العلامة تتحكم بمفهوم المنظومة وإذا باللغة متقابلة بالكلام ، ثم بالتزامن والتزامن . وكذلك فهي تتحكم بالتقابل بين المؤسسات الاجتماعية عامة والأعراضية (أ . 6.3.9) ان مفهوم الاعتبارية يُشكل الفكرة الرئيسية في نظرية سوسير . ومع مبدأ الاعتبارية هذا ، نستطيع إدراك ووعي مفهوم العلامة والمنظومة . ان الرابط الموحد الدال بالمدلول اعتباري وهو ليس طبعياً ، ويعني هذا ان انتقاء هذا الدال لاستخدامه حاملاً لذلك المدلول هو ذو قيمة اصطلاحية

ومفروض على أعضاء طائفة ألسنية واحدة . إن اللغة ليست عقداً بل هي إرث دائم وذلك بفعل وجودها قبل وجود الأفراد الناطقين .

إنّ العلامات الألسنية أو لنقل : الدال والمدلول ، لا تنوجد في حد ذاتها وإنما بموجب تقابلها ووحدات أخرى من المستوى نفسه ، وليست العلاقات بين العلامات من طبيعة الاختلاف بل من طبيعة التقابل ، إذ لا شيء في اللغة إلاّ التقابلات : «وعلى الرغم من كون الدال والمدلول - هذا في اتخاذهما منعزلين - سلبيين وتفرّيقين بشكل محض، فإن نسقهما واقعة ايجابية» (61) والتصور الذي به «لا وجود في اللغة إلاّ للاختلافات» (62) يبني الطرح الذي يجعل من سوسير مؤسس البنيوية في الألسنية ، فهو يقول : «إن اللغة شكل وليست مادة» (63) وبمعنى آخر ، ان الأساسي بالقياس الى وحدة ألسنية ليست المادة التي تتشكل منها وإنما مجموع التقابلات التي تدخل فيها وحسب . ومجموع التقابلات هذا هو الذي يحدّد قيمة العلامة : فلا شيء يحدّد العلامات إلا علاقاتها المتبادلة وإحكامها أي إن ترتيبها مستقل عن كل إرجاع للمادة التصورية أو الصوتية .

- ولفهم وادراك تصور القيمة ، علينا التطرق الى مسألة التشابهات والاختلافات في اللغة . ان واقع علامة ألسنية ما ملازم لوضعها في المنظومة : ان قيمة علامة ما تنتج عن شبكة التشابهات والاختلافات التي تضع هذه العلامة في موضعها بالقياس الى جميع العلامات الأخرى . ولشرح هذا الأمر يستخدم سوسير المقارنة بلعبة الشطرنج : ان كل قطعة من قطع اللعبة ، اذا ما اتخذت منعزلة ، لا تمثل شيئاً وليس لها أية قيمة . وهي لا تكتسب قيمة لها إلا في إطار المنظومة (أي قواعد تسير اللعبة) . ان أبذل قطعة بأي شيء كان فهذا غير مهم : بوسعي تبديل البرج بزر قميص مثلاً ، شريطة ان احتفظ بقيمة البرج نفسها وبطريقة تشغيله ذاتها في اللعب .

---

(61) فردينان دوسوسير ، المرجع نفسه ص ١٤٦

(62) المرجع نفسه ص ١٤٥

(63) المرجع نفسه ص ١٤٧

- ان فكرة القيمة تتحكم بتعريف اللغة كشكل ، وتضع مفهوم المنظومة في المكان الأول : ذلك ان القيم إنما تنبثق عن المنظومة . وهذه ليست مجموع العلامات . يجب إذن تغيير المنظور والانطلاق لا من العلامة على أساس انها وحدة منعزلة ، فللتعرف الى العلامات وتحديد ما ينبغي ان نفعل ذلك بعد اعترافنا بسمية المنظومة التي تتحلل بها اللغة . ان كل تعريف للعلامة يجب ردّه مباشرة الى تعريف المنظومة لفعل ان خاصية العلامة ، او سميتها ، هي في كونها على غير ما هي عليه العلامات الأخرى وفي اختلافها عنها . وبهذا المعنى ، يعرف سوسير اللغة بأنها منظومة اختلافات (64) .

واذا استطاعت الألسنية البنيوية التطور فما كان ذلك إلا لأنه بات ممكناً تصوّر اللغة كمنظومة قيم ، وهكذا وضع سوسير أسس دراسة اللغة البنيوية وحدّد محوري تشغيلها : محور الأنساق (محور التركيب) ومحور الانتقاء (محور الاستبدال) .

### 9.3.6. الأعراضية / المؤسسات الاجتماعية

لا بد من الالمح الى التقابل الأخير الذي أقامة سوسير بين المؤسسات الاجتماعية كافة والأعراضية sémiologie . وهذه الأخيرة تمّ تصويرها كمؤسسة اجتماعية ، كمجموعة منظومات العلامات كافة ، الناجمة عن ملكة التواصل العامة . ويقول سوسير ان اللغة «منظومة من العلامات التي تعبّر عن فكر ما ، وهي تشبه الكتابة وأبجدية الصّمّ والبكم والطقوس الرمزية وضروب المجاملة والإشارات العسكرية الخ... إلخ» وحسب ، أهم هذه المنظومات على الإطلاق. يمكننا إذن تصور علم يدرس حياة العلامات في صدر الحياة الاجتماعية / . . . / إننا ندعوه بالأعراضية تلك التي تدلنا على كنه وماهية العلامات والقوانين التي تنظمها» (65) .

---

(64) المرجع نفسه : «القيمة الألسنية» ص ١٣٧-١٤٨

(65) المرجع نفسه ص ٢٧ .

إن جدّة سوسير وأصالته انما تنهض على التشديد في آن واحد على السمات المشتركة للمؤسسات الاجتماعية كافة (تأثير النزعة السوسولوجية المحيطة والتي يمثلها دور كهاهيم (Durkheim) وعلى خصائص وميز منظومات العلامات .

وهذا التقابل يلخص الطريقة التي كان يرى سوسير بها اللغة ، ليس كمجرد غرض الألسنية وحسب (كما بيّنا ذلك في التقابلات السابقة) وانما ايضاً كعلم . واذا ما اعتبرنا اللغة من حيث تنظيمها الداخلي (أ . 9.1) فإنها تبدو كمنظومة قيم صرف (منظومة أعراضية) مستقلة منطقياً عن تحقيقها في لغة هذه الطائفة أو تلك ، وهي تقترب من بعض منظومات علامات أخرى . ومع هذه المنظومات ، فان اللغة تشكل غرض نظرية عامة للمنظومات التي دعاها سوسير الأعراضية . والألسنية تدخل في نطاق هذا العلم وما هي إلا «جزء من هذا العلم العام» ، ولعله من الممكن تطبيق القوانين التي ستكتشفها الأعراضية على الألسنية ، وهكذا ترتبط هذه الأخيرة بمجال محدد بدقة في مجموعة الوقائع البشرية» (66) .

وانطلاقاً من هذا التقابل : المؤسسات الاجتماعية / الأعراضية نستطيع استخلاص تقابليين آخرين : الأعراضية / اللسان ، واللسان/ اللغات البشرية (فما يتعلق بهذين التقابليين راجع 4.3 . و2) اما التقابل الثاني فهو يقوم بين اللسان (أي الملكة البشرية ومجموع وجهات النظر الفيزيولوجية ، النفسية ، السوسولوجية والفلسفية ...) وبين كل من اللغات البشرية الطبيعية بشكل خاص . وبدورها فإن كل لغة ترى نفسها تنسم بالتفاعل بين اللغة بحصر المعنى (= منظومة علامات) ، كنز اجتماعي للعلامات ولقواعد نسقها الخاصة بطائفة متكلمين ، والكلام ، فعل فردي لتحقيق وتحيين اللغة (أ . 9.3.1) .

#### 9.4. ملاحظة ختامية

لقد أخذ بعضهم على نهج سوسير فصل اللغة عن شروط وجودها في المجتمع ، واللغة عن الكلام والفكر ، والشكل عن المادة ، والتزامن عن التزمّن ، والاستبدال

(66) المرجع نفسه ص ٢٧

عن التركيبي الخ . . . وفي معظم الحالات ، فان هذا النقد ليس مبنياً على أسس متينة بشكل كافٍ . وفي الواقع ، لقد بين سوسير الرابط بين اللغة والمجتمع ، واللغة والكلام ، والشكل والمادة ، والتزامن والتزامن . لا بل هو الذي بين بوضوح كبير الرابط الذي لا تُفصم عُراه بين اللغة والفكر عندما نشبه اللغة بورقة «يكون الفكر وجهها الأول والصوت وجهها الآخر ، ولا نستطيع فصل أحد الوجهين من دون الآخر في آن . والأمر نفسه بالقياس الى اللغة ، إذ لا يمكن عزل الصوت عن الفكر ولا الفكر عن الصوت» . (67) .

ان ما قدمه سوسير للألسنية والعلوم الانسانية الأخرى يكمن في هذه التقابلات (التي نجد أصداً لها عند سابقه) أقل مما يكمن في التركيب الذي صنعه لهذه التقابلات في رؤية شاملة ومنهجية .

بيد أن سوسير لا يتوقف عند هذا الحد في «محاضراته» فهي هو يرسم الخطوط العريضة «لألسنية جغرافية» (أي علم اللهجات) و«لألسنية زمنية» و«لألسنية الكلام» (التبيين énonciation) .

وبتأثير من سوسير ، فان الربع الثاني من القرن العشرين قد دُمع في اوروبا وفي الولايات المتحدة بالتطور المتميز الحارق للألسنية المسماة بالبنوية . لنا سحنة للعودة الى تطور تاريخي للألسنية (أ. 15 ص ٢٥٥) .





10.

## مجالات الألسنية

رأينا أن اللغة تستخدم ضربين اثنين من المواد ، فثمة الأصوات التي يصدرها جهاز التصويت تلك التي تستخدمها اللغات الطبيعية بشكل مختلف ، ومن جهة أخرى هناك الأفكار ، التصورات ، المواقف الاجتماعية ، الدلالات ، وبكلمة كل الوقائع الحقيقية او الوهمية المتعلقة بوجود الانسان ، وبرود فعله وبرغبته في ايصال تهربته الى غيره ، وفي هاتين المادتين ، اي بنية التعبير وبنية المحتوى ، تنتظم اللغة .

يستطيع الألسني دراسة التناج الصوتي ، او بنية التعبير ، عبر متتاليات أصوات منتظمة ومجموعات أصوات مميزة تشكل الخطاب . ان نسق هذه الأصوات يتم بحسب مجموعة أنماط معقدة جداً وهي رجوعية (تكرارية) ومتوقعة جزئياً .

نقول هذا فضلاً عن قدرته على دراسة غرض الخطاب أو بنية المحتوى ، وفي هذه المرة ، ينتقل اهتمامه لا إلى الأصوات التي تنسّق في الكلمات وإنما الى معاني الأصوات المجتمعة في الكلمات والكلمات المجتمعة في الجمل .

### 10.1. العلوم الألسنية

وإذا ما تموضعنا في هذا المستوى او ذاك ، فانه يمكننا ابراز مجالات الألسنية على اختلافها : الصوتية phonétique ، التصويتية phonologie ، الصرف ، morphology ، النحو syntax ، المفرداتية lexicologie ، الدلالية sémantique .  
والى جانب هذه الفروع الألسنية الصرف ، ثمة فروع تمثل تطبيقات للنموذج الألسني على حقول أخرى للتجربة البشرية حيث تجد اللغة نفسها متورطة ومتدخلة بشكل من الأشكال .

لقد أصبحت الألسنية علماً معقداً يمد جذوره الى علم الاقوام وعلم النفس وعلم الاجتماع والعلوم الطبيعية بتفريعاتها كافة . وازضافة الى ذلك ، فان الاختصاصي يعلم كل العلم أن «معرفة شيء ما عن الموسيقى» لا يعني اطلاقاً «معرفة الموسيقى بشكل تام» .

وبكونها علماً دقيقاً فان الألسنية اختصاص حديث العهد ، وصحيح انه يمكننا الرجوع الى عام ١٨٦٤ حيث تم تأسيس اقدم جمعية ألسنية وهي جمعية باريس ، في حين أن جمعية الألسنية الامريكية لم تؤسس الا في عام ١٩٢٤ . وازداد اهتمام الطلاب والباحثين في أفق فقهاء اللغة بهذا العلم الناشئ الى أن أصبح محور العلوم الانسانية كافة خلال السنوات العشرين الماضية . وهذه العلوم تعترف أن اللغة تحتل مركز الصدارة في الشؤون الانسانية . وما ان برزت الألسنية كعلم مستقل حتى قامت اتصالات بين العلوم الانسانية كافة ونشأت جوانب وفروع متداخلة فيما بينها متعددة الاختصاصات .

## 10.2. الفروع المتداخلة الاختصاصات

لكي لا نوغل بعيداً في هذا الجانب ، نستطيع استخلاص ثلاث مجموعات من العلوم التي تولدت عن الاختصاصات هذه .

● أولاً ، بإمكاننا ذكر مجموعة من العلوم التي تدرس التغيرات الألسنية ذات الطابع الاجتماعي والثقافي والجغرافي ، مثل الألسنية الاجتماعية والألسنية العرقية ethnolinguistique واللهاجية dialectologie .

● ثانياً - يمكننا التنويه بالعلوم التي تعالج العلاقات القائمة بين الفرد الناطق واللسان الذي يستخدمه ، وهكذا نشأت الألسنية النفسية والألسنية العصبية .

● ثالثاً ، ثمة علوم تهتم بتطبيقات الألسنية على حقل الخطاب او النصوص : الشعرية ، السيمياء ، الاسلوبية ، تحليل الخطاب ، التبيين .



نضيف الى ما تقدم العلوم التي تُتطرق الى مسائل الألسنية التطبيقية : تعليمية اللغات الحية ، واللغات الأم او اللغات الاجنبية .

كما وتلتحق بالألسنية التطبيقية طرائق الألسنية بشكل عام والمفرداتية lexicologie بشكل خاص ، تلك التي تُستخدم في التحليل التوثيقي ، والترجمة الآلية ، والفهرسية lexicographie والمعجمية dictionnaire كما وأن نظرية التواصل والألسنية قد حثتا الأبحاث في مجال الاتصالات السلوكية واللاسلكية . ونجد تطبيقاً للصوتية وللتصويتية في التقويم اللفظي orthophonie واللفظية orthoépée وتأهيل الصم الخ . .

هذا فضلاً عن وجود ألسنية رياضية تهتم بتطبيقات الاحصاء على مجموع الوحدات الألسنية . وبهذا فنحن نتحدث عن الاحصاء الألسني (68) وعن بناء نماذج رياضية وشكلية هدفها محاكاة بُنية اللغات الطبيعية (69) .



---

Charles Muller : La Statistique linguistique , Hachette,  
Paris, 1975 «الاحصاء الألسني»

(68) انظر

(Initiation aux problèmes de statistique lexicale

- «مدخل الى مشكلات الاحصاء الفهرسي» Hachette .

Travaux de N. Chomsky: أبحاث نوام شومسكي

(69)

M. Hugues : Initiation mathématique aux grammaires formelles

Larousse, Paris, 1974, «مدخل رياضي للقواعد الشكلية»

• Maurice Gross et André Lentin: Notions sur les grammaires formelles

Paris , Gauthier - Villars, 1970 «مبادئ حول القواعد الشكلية»



## مجالات الألسنية

إذا ما أخذنا في الحسبان العنصر الاساسي لمنظومة التعبير ، الا وهو الصوتيم phonème ، نستطيع التمييز بين الصوتية phonétique والتصويتية phonologie . فالصوتيم هو الوحدة التمييزية الصغرى التي لا معنى لها والتي نستطيع تحديدها بتقطيع السلسلة الكلامية . إن كل لغة تحتوي في رامزتها code على عدد محدد من الصوتيات وهذا العدد يتراوح بين العشرين والخمسين بحسب اللغات . وتتمفصل هذه الصوتيات الواحد مع الآخر وفقا لانساق مختلفة وذلك على طول السلسلة الكلامية مشكلة بذلك جميع دوال لغة ما (وحدات التmfصل الاول بحسب مصطلحات اندريه مارتينييه André Martinet) فاللغة الفرنسية مثلا تحتوي ستة وثلاثين صوتياً (مع عدم خلطها مع حروف الأبجدية الستة والعشرين) في حين للعربية ثمانية وعشرين صوتياً .

لقد استخدم مصطلحا الصوتية والتصويتية لفترة طويلة دون أي تمييز بينهما للإشارة الى الدراسة ذاتها ، دراسة أصوات اللسان . وفي القرن التاسع عشر أبرز تطور الدراسة الفيزيائية والفيزيولوجية للأصوات ضرورة صوتية وظيفية . وفي الواقع ، لقد دلت قياسات الأصوات ان صوتا ما لا يُلفظ أبدا بالطريقة نفسها ، وهذا ما طرح التساؤل التالي : ما هي العوامل التي تساعد على التعرف الى صوت ما عبر تعدد تحقيقاته ؟

### 11.1 الصوتية : تصنيفها

الصوتية هي دراسة العناصر الصوتية للسلسلة الكلامية المعتبرة في تحقيقها

الملموس وبمعزل عن وظيفتها الألسنية أي عن استخدامها في التواصل . ومن هذا الباب ، فإن الصوتية تعود الى مجال الكلام . وفي طوقنا وصف العناصر الصوتية ، أي الصوتيات ، وبشكل موضوعي من وجهات نظر ثلاث رئيسية :

- ١ - بحسب الطريقة التي تصدرها أعضاء الجهاز الصوتي .
- ٢ - بحسب الخواص السمعية للموجات الصوتية التي تنتشر من فم المتكلم

الى أذن المستمع .

- ٣ - بحسب تأثير الاصوات الفيزيائي في الأذن البشرية وآلياتها المشاركة .
- ان وجهات النظر الثلاث هذه تؤدي الى توزيع ثلاثي لمجال الصوتية :

صوتية تُطْفِئَة *articulatoire* ، وصوتية سمعية *acoustique* ، وصوتية اصغائية *auditive* ، ان القطاع الذي يدرس الاصوات بحسب تأثيراتها الفيزيائية في الأذن ، او الصوتية الاصغائية ، لم يوصل بعد بعمق في الدراسة ويبقى هذا المجال قليل الاستكشاف ربما لانه يمت بصلة الى الفيزيولوجيا العصبية والى علم النفس ولأنه يدرس الآليات الدماغية والعصبية لترميز وفك رموز الرسالة عند المرسل والمستقبل معاً . وبما أن الابحاث في الفيزيولوجيا العصبية وفي علم النفس لم تتقدم بعد بالشكل المرضي في هذا المجال ، فان الالسنى لا يستطيع المخاطرة وزج نفسه في مجال الصوتية هذا . وبالتالي نستطيع اعتبار ان الصوتية تتضمن فرعين رئيسيين : الصوتية النطقية والاخرى السمعية . بيد ان هذا التقسيم لم يزل تقليدياً ، وفي طوقنا تطويره باضافة مجال ثالث وهو مجال الصوتية التجريبية او الادائية *instrumental* وبمجموعة الفروع الثلاثة هذه تتعلق بطريقة مقارنة الغرض الصوتي ، وغايته مرتبطة ارتباطاً مباشراً بطبيعة هذا الغرض . وبهذا نحصل على التوزيع التالي :

- الصوتية النطقية او الفيزيولوجية *phonétique articulatoire* .
- الصوتية السمعية أو الفيزيائية *phonétique acoustique* .
- الصوتية التجريبية أو الادائية *phonétique expérimentale* .

## 11.2. الصوتية النطقية

هكذا يتم تعريف هذه الصوتية عبر الطريقة التي تُنطق بها الصوتيات ، مكونات الدوال الصوتية .

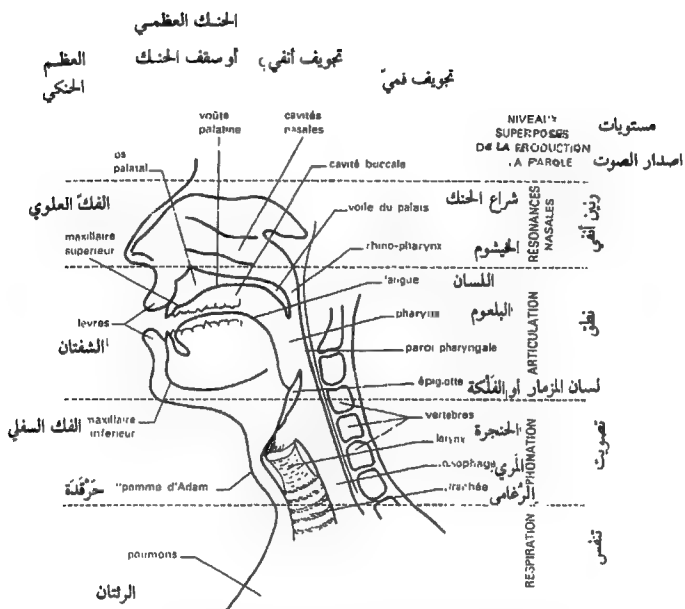
ولإصدار أصوات الكلام ، تُستخدم بعض أجزاء الجسم المسماة الأعضاء الصوتية أو أعضاء الكلام وهي تضم الرئتين ، الرغامى (= القصبة الهوائية) ، الحنجرة والحبال الصوتية ، البلعوم ، التجويفات الفمية والالافية (وملاحظاتهما : اللسان ، الاسنان ، الشفتين ، الحنك (الغار والطبق) (أ . الشكل) .

وهذه الاعضاء نفسها تشكل أنبوبا ذا شكل معقد يتغير قسمه الذي يمتد الى ما فوق الحنجرة وهو الممر الصوتي ، نقول يتغير تبعا لحركات اللسان وشرع الحنك والشفيتين .

### 11.2.1. تصنيف الاصوات : الصوائت والصوامت

ان الاصوات التي يصدرها الانسان انما تنجم عن انسياب أو جريان كتلة الهواء الخارجة من الرئتين اثناء الزفير . ويمكن لجريان الهواء هذا أن يُصادف - وذلك عبر نقاط ممروره في الممر الفمي - عقبة أو انغلاقاً مؤقتاً او تضيقاً قميئاً بتوليد تشوش . وعلى هذا الشكل يتم إصدار الصوامت العاصرة (تضييق) والصوائت الانسدادية (إغلاق) . ويمكن لكل من هذه التناجات الصوتية أن يكون مصحوباً (صوامت مجهورة) أم لا (صوامت مهموسة) باهتزاز الحبال الصوتية . وعند الجهر ، تنفتح الحبال الصوتية وتنغلق بسرعة لتجزئء الكتلة الهوائية الى نفخات متعاقبة . وعندما يبقى الممر مفتوحاً لدى اندفاع هذا الصوت نكون أمام الصوائت .

ومن وجهة النظر الفيزيولوجية ، ان إصدار بعض الاصوات يتعلق بشكل أساسي بالعضلات الرافعة للسان ، في حين أن العضلات الخافضة لهذا العضو تؤدي الى أصوات اخرى مغايرة . ان نطق النموذج الأول يشكل الصوامت ، اما نطق النموذج الثاني فيحدث الصوائت .



Coupe médiane schématique des organes de la parole  
(D'après G. SIRAHA, *Album phonétique*, Québec, Presses de l'Université Laval.)

مقطع لأعضاء النطق



ومن وجهة النظر السمعية ، يمكن القول ان الصوائت يمكن تشبيهها بأصوات موسيقية ، في حين أن الصوامت هي إما تشوش صرف وإما تنسيق تشوشات وأصوات . ونذكر هنا أن الصوت الموسيقي (علامة بيانو مثلا) ناجم عن اهتزازات ايقاعية منتظمة اي انها منفصلة بأبعاد متساوية للهواء الحنجري الذي يمر بحرية في المرر الفمي ، بينما ينتج التشوش عن اهتزازات غير منتظمة (كصيرير منشار مثلا) .

ان جمهرة علماء الصوتية تقبل تصنيف أصوات الكلام الى صوامت وصوائت . وينهض هذا التصنيف على تمييز مُسبق بين الأصوات المجهورة والآخرى غير المجهورة . ان الصوت نتاج اهتزاز الحبال الصوتية المنتظم في الحنجرة . وتواتر الاهتزازات انما يتعلق بدرجة توتر الحبال الصوتية ، وهذا ما يُنظم ارتفاع الصوت الحاصل . وتعرف الصوائت كأصوات مجهورة لا يلاقي عقبات في دفعها الهواء المار بالبلعوم والفم . أما أصوات الكلام الاخرى والتي ليست صوائت فانها تعرف عندئذ كصوامت . والصوامت أصوات تحتاج لِئُطَقِّها الى دعم صائت سابق أو لاحق . وبما أن المخرج المولد للأصوات هو أضيق قي حال لفظ الصوامت ، فان بعض الاحتكاكات تمتزج عندئذ بالصوت الحنجري وهذا ما يضيفي على الصوامت جهورية ضعيفة نسبياً .

وأخيرا ، يمكن تصنيف أصوات الكلام عبر معيارين اثنين : طريقة النطق ونقطة النطق أو المخرج . فطريقة النطق تحدد الطريقة التي يمر بها الهواء عبر المرر الزفيرى أثناء التويت . أما نقطة النطق أو المخرج فهي تحدد طبيعة الأعضاء أو النواطق (ج ناطق) التي يغير تماسها أو تقاربها الصوت الحنجري .

#### 11.2.1.1. الصوائت

تصنف الصوائت عامة وذلك في الصوتية النطقية أو الفيزيولوجية بحسب الابعاد التي تحدثنا عنها سابقا وهي نقطة النطق وطريقته :



### 11.2.1.1.1. مخرج النطق

يحدد هذا المعيار حركات اللسان الأفقية : ان الأمر يتعلق هنا بتعيين المكان في الحنك الذي يَنْفُخ اللسان فيه كتلته العضلية . وبعبارة أخرى ، يتعلق الأمر بالتعرف الى المنطقة حيث تضيق الكتلة الهوائية بشكل كبير بين الحنك واللسان .

وهكذا ، نميز بين الصوائت الحنكية (أو الغارية) التي يتموضع نُطقها الرئيسي على مستوى الحنك الصلب أو الغار حيث يرتفع الجزء الأمامي لظهر اللسان نحو الحنك الصلب . اننا نميز اذن بين هذه الصوائت الحنكية والصوائت اللهوية التي يتضمن تحقيقها تدخل الجزء الخلفي للسان الذي يتوجه بدوره نحو الحنك الرخو أو شراع الحنك .

### 11.2.1.1.2. طريقة النطق

أما معيار التعرف الثاني الى الصوائت فهو يأخذ في حسابه الطريقة التي تتم بها حركات جهاز التصويت فضلا عن التنبيه الى درجة الانفراج ، والتأنيف والتشفيه ومدة الصوائت .

- درجة الانفراج : وتحددها حركات اللسان العمودية وتُقاس بالمسافة التي تفصل عند نقطة النطق ، اي في مكان انتفاخ اللسان الأقصى ، تفصيلُ بين اللسان وسقف الحنك .

واذا ما قدرنا الصوائت في الفرنسية مثلا ، لوجدنا انها تتوزع في درجات انفراج أربع وذلك بحسب مقترح قدمه برتيل مالمبرغ (70) Bertil Malmberg.

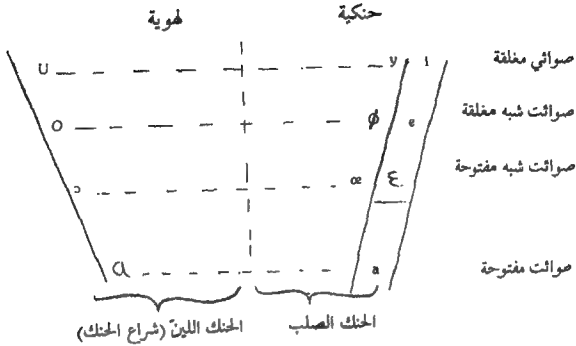
B. Malmberg: (Les domaines de la phonétique Série (Le Linguiste) n 10, P.U.F., Paris, 1971

(70)

أي «مجالات الصوتية» وللمؤلف نفسه :

Id. La phonétique. Coll. Que Sais Je? n° 637 , P.U.F., Paris, 9<sup>e</sup> éd. 1971.

## سقف الحنك



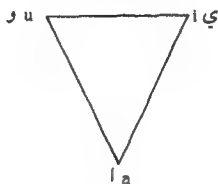
وهذه الصوائت تسمع في الكلمات الفرنسية التالية :

دور (tur) tour	جدار (mur) mur	أي عش (ni) nid
وعاء (po) pot	قليل (peu) peu	قمع ، زهر الترد (de) dé
مرفاً (por) port	وردة (fleur) fleur	ملح (s el) sel
خطوة (pa) pas		قدم (pat) patte

والشكل السابق يتطلب التفسيرات الآتية :

ان الخط العمودي المنقط يمثل خطاً مثالياً يفصل سقف الحنك الى منطقتين اثنتين : على اليمين نجد الحنك الصلب . وعلى اليسار نجد الحنك اللين . اما الخطوط المنقطه الأفقية فهي تربط الصوائت التي لها درجة انفتاح شبه متساوية ، أما الخطوط المستمرة فهي تمثل في صعودها تضيق النطق وهي تحدث في ميلها وانحرافها إما نطقاً أمامياً (صائت أمامي) وإما نطقاً خلفياً (صائت خلفي) .

وفي طوقنا تبسيط الجدول السابق بشكل مثلث ورده الى الصوائت الثلاثة المستخدمة وحدها في اللغات كافة . وفي هذه الحالة ، نتحدث عن «المثلث الأساسي» :



لا تملك بعض اللغات إلا صوائت ثلاثة كاللغة العربية أو حتى كلغة بعيدة كل البعد عنا كلغة الاسكيمو . ففي العربية تُشكل الصوائت الأساسية الثلاثة أ ، و ، ي منظومة معقدة وذلك على قدرتها ان تكون طويلة او قصيرة ، كما انها تتخذ قياً دلالية مختلفة . وعندما نقول ان لغات العالم كافة تشترك فيما بينها في هذا المثلث الأساسي ، فمن البديهي ان هذا المثلث انما يمثل غمطاً صائتياً تقريبياً يتم تحقيقه بشكل مختلف في كل لغة . فالصائت ا (ي) في العربية ليس بحاجة ان يُلفظ بوضوح لفظ نظيره في الفرنسية ، إذ أننا قادرون ان نفرقه عن الألف والواو، في حين ينبغي تمييزه في الفرنسية عن الـ e والـ u على سبيل المثال .

ونستطيع القول ان الصائت ا هو أمامي ، مُغلق ومنقبض وبأن u صائت خلفي ، مُغلق ومستدير ، وبأن a صائت متوسط، مفتوح . ويقال عن الصائت إنه أمامي عندما تتقدم كتلة اللسان في الجزء الامامي من التجويف الفمّي وترتفع في الوقت نفسه نحو الحنك الصلب ، ومن هنا جاءت تسميتها بالصوائت الحنكيّة (مثال الفرنسية: ai أي هنا) . ويقال عن الصائت انه خلفي عندما تكون نُقطة النطق في منتهى التجويف الفمّي وعندما يرتفع اللسان قليلاً نحو شراع الحنك ومن هنا جاءت تسميتها بالصوائت اللهوية (مثل ou في coucou اي وقواق) ويُقال عن الصائت انه مفتوح عندما يُلفظ في وضع للسان منخفض وبفم مفتوح بشكل واسع . ويقال عن الصائت انه مُغلق عندما يرتفع اللسان فوق المحور المتوسط .

- التأنيف nasalisation : يشكل التأنيف كما هو الحال في الفرنسية مثلاً طريقة النطق الثانية للصوائت ، وكانت الصوائت التي وضعناها في الفقرة السابقة تفترض مرور الهواء المزفور والحارج من الرئتين بالفم . غير ان كل صائت قمين بأن يؤنّف في حال خروج قسم من الهواء الذي تطرده الرئتان من الفم . وهذا المرور الجزئي من الأنف لجزء من الهواء يعطي هذه الصوائت طينياً أنفياً .

وهكذا يُقابل بين الصوائت الأنفية والاخرى الفمّية (ارتفاع سقف الحنك ، واغلاق الجيوب الأنفية و مرور الهواء من الفم) . وفي الفرنسية مثلاً صوائت مؤنّفة أربعة وهي تُسمع في الكلمات التالية : brun, son, vin, sang أي دم ، نبيذ ، صوت ، بُنيّ ، ويُرمز الى استنساخها الصوتي بـ : brœ, sœ, vœ, nœ على التوالي .

- التشفية labialisation : وتدلّ طريقة النطق الثالثة هذه على حركة استدارة الشفتين ، اي حركتهما نحو الأمام وهذا ما يُسمى بالانبساط protraction . ويساعد هذا التقابل على تمييز الصوائت المُشفية من الصوائت غير المُشفية . وبشكل عام ، تكون الصوائت اللهوية مشفّهة (o,u) .

- المدة : وتسمى ايضاً الكمية . وهذا عامل آخر للتعرف الى الصوائت في تحديد طرق النطق . إن مدة صائت ما هي ديمومته في الزمن وامتداده فيه . وهذه المدة مقيدة بطاقة النفس او الهواء الذي تطرده الرئتان اثنان الزفير- ويمكن للصوائت ان تكون طويلة او قصيرة ، وهذا يعني اننا نستطيع لفظها باطالتنا مدتها الى حد ما .

وفي اللغات عامة ، فان القواعد التي تقرر مدة صوتيم ما بصفاته الفيزيائية هي ذاتها تقريباً : فكلما كان الصائت مُغلّقاً كان قصيراً ، وهكذا ففي الفرنسية مثلاً ان ا أقصر مدة من e ، وهذا الاخير أقصر من e وهكذا . . . والصوائت الخلفية والغليظة هي أكثر قصراً من الصوائت الأمامية الحادة .

- الشدة : وهي تعزيز للجهد العضلي الذي تقوم به اعضاء النطق يُصاحبه ضغط للهواء أعلى . وهكذا نغيز بين الصوائت المشدودة والصوائت الرخوة (او اللينة) . ولا يبدو ان هذا العامل يلعب دوراً حاسماً في التعرف الى طريقة النطق في اللغة الفرنسية بفعل ان الصوائت كافة هي مشدودة بشكل واضح .

## 11.2.1.2. الصوامت

من المعروف أن إصدار الصوامت يتم بشكل عام لدى مصادفة الهواء المارّ عبر الممرّ الفمي عقبه ما أو انغلاقاً جزئياً أو تاماً وذلك في نقطة واحدة أو أكثر . ويتّج نطق الصامت عن وجود مثل ذلك العائق أو العقبة ، ولذا ذكر أن العقبة تعني في الصوتية انغلاق أو تضيق الممرّ الفمي أثناء النطق . وكما هي الحال بالنسبة إلى الصوائت فإن مختلف أنماط الصوامت تحدّد بحسب ثابتين اثنتين : طريقة النطق ونقطتها .

### 11.2.1.2.1. طريقة النطق :

يُميّز هذا المعيار طريقة اجتياز الصامت العقبة ، أي الطريقة التي يمرّ بها الهواء المطرود من الرئتين خلال النطق مع اهتزاز الحبال الصوتية وانفتاح كبير إلى حد ما للممرّ الفمي . وبحسب درجة انسداد الممرّ الصوتي فإننا نميّز التصنيف التالي : الانسداديّات ، العاصرات والرنيّات .

- الانسداديّات وتتميز بالانسداد أو بالانغلاق التام للممرّ الصوتي .  
- العاصرات أو الاحتكاكيّات ويتضمن نطقها عصر أو تضيق الممرّ الصوتي ولكن من دون انغلاق ، فيمرّ الهواء دون مانع ولكن مع احتكاك يُطلق على هذه الصوامت .

- الرنيّات ، وفيها تكون درجة الانسداد الأكثر ضِعْفاً ، وهي تقترب بذلك من الصوائت . وتضم هذه الفئة الأنفيّات ، والذلقيات ، والانزلاقيّات والاهتزازيات .

ويمكن إدخال معايير الجهورية *sonorité* والتأنيّف *nasalisation*

- فالجهورية أو الإجهار تُساعد على مقابلة الصوامت المنطوقة مع اهتزاز الحبال

الصوتية بالصوامت التي لا يرافق اصداؤها اهتزاز للحبال الصوتية وذلك ضمن المنظومة الصامتة . ونحصل عندئذٍ على الصوامت المجهورة أو الجهرية ، والصوامت المهموسة او غير الجهرية . وبالنسبة للانسداديات فاننا نحصل في الفرنسية مثلاً على : المجهورة (b), (d), (g) ، والمهموسة (p), (t), (k) ، وبالنسبة للعاصرات : المجهورة (z), (ʒ), (v) ، والمهموسة (s), (ʃ), (f) .

- أما التأنيف فهو يشكل سمة التصنيف الثانية للصوامت ، وهو يقوم على طنين أنفي يصاحب النطق . ويمر جزء من الهواء الخارج من الرئتين بالجيوب الأنفية وذلك على اثر انخفاض اللهاة . والصوامت الأنفية تقابل الصوامت الفموية التي يتسم نطقها بارتفاع شراع الحنك مما يؤدي الى انغلاق الجيوب الأنفية ومرور الهواء من الفم . وفي الفرنسية ، الصوامت الأنفية هي h,n,m وهذه الاخيرة نسمعها في نهاية كلمة مثل montagne أي جبل .

#### 11.2.1.2.2. نقطة النطق (مخرج النطق)

من الخير لنا ان نشير هنا الى نوعين اثنين من التوضيحات : مكان النطق او مخرج الصوت حيث يحصل العائق (او العقبة) الجزئي او الكلي ، والعضو الناطق articulateur (او جزء من هذا العضو) الذي يشكل العقبة .

- يُشير مكان النطق الى الموضع الذي توجد فيه العقبة ، اي حيث يحصل تضيق او انغلاق الممر الفموي اثناء النطق .

- واما العضو الناطق فيدل على نوعين من الاعضاء النطقية التي تتدخل لدى مرور الهواء الحنجري والتي تغير بفعل حركاتها العديدة التجويف الفموي مانعة بذلك الأصوات طابعها المتميز : الناطق العلوي والناطق السفلي .

والناطق العلوي يحتوي الشفة العليا ، القواطع العليا ، الأسنان العليا ، الحنك الصلب الأمامي ، المتوسط والخلفي ، الحنك اللين (او شراع الحنك) واللهاة

ويبقى مبدئياً الناطق العلوي ثابتاً ما عدا الشفة واللسان . أما الناطق السفلي فهو يضمّ الشفة والقواطع السفلى ، طرف اللسان أو ذروته وظهر اللسان الأمامي والمتوسط والخلفي .

وبحسب حركات أعضاء التصويت أو النطق يمكننا التمييز بين ذروة اللسان (نطق ذروي) وظهره (نطق ظهر لساني) . يؤدي اللسان حركات انتفاخ وتضييق أو انغلاق وذلك نحو منطقة من مناطق سقف الحنك . مما يقضي الى التمييزات التالية :

السن : نطق اسناني

الشفة : نطق شفوي

السنخ : نطق أسناخي

الحنك الصلب : نطق حنكي (أو غاري)

الحنك اللين : نطق شراع حنكي (أو طبقي)

اللهاة : نطق لهوي

وإذا ما تفحصنا عن كتب وبدقة الحركات النطقية لأمكننا تقسيم هذه المناطق المختلفة الى : نطق قبـحنكي (قبل حنكي) أو نطعي ، ووسط حنكي (حنكي وسطي) وخلف حنكي (أو حنكي خلفي) ، نطق قبشراعي حنكي ، وشراعي حنكي خلفي ، ونطق شفتاني ، شفوي سني ، ذروي أسناني ، ظهر لساني لهوي ، الخ ...

الصوامست						نمط النطق
الأنفية	الاهتزازية أو اللهوية	العاصرة		الانسدادية		
		مهموسة	مجهورة	مهموسة	مجهورة	
m				p	b	شفتاني
		f	v			شفوي أسناني
n	l			t	d	ذروي أسناني
				ʃ	ʒ	ذروي أسناخي
		s	z			قبظهر لساني أسناخي
h				K	g	ظهر لساني حنكي
	R					ظهر لساني لهوي

جدول الصوت الأمست العربية

وإذا ما قابلنا العمومات الفرنسية بمبادئها العربية حصلنا على الجدول التالي

بالنسبة للصوامت العربية .

[illegible]

(١) أو قبحنيكية أو نظمية

(٢) أو الاحتكاكية

کمالیہ (۲)



### 11.2.1.3. ملاحظات مقارنة

يمكن لنا أن نكشف بعضاً من الملاحظات المقارنة بين لغة وأخرى عبر السيات التالية .

#### آ - سيات عامة :

إذا ما قارنا ، ولوسريعاً ، بين العربية والفرنسية وذلك من الجوانب الجمهورية واحتياز الهواء للعقبة ومشاركة التجويف (القمي و/ أو الأنفي) نقع على الملاحظات النظرية التالية :

- تغلب صفة الجمهورية على اللغة الفرنسية إذ أن الصوائت جمهورية كلها ، فضلاً عن وجود عدد كبير من الصوائت الجمهورية أيضاً ، بينما نجد في العربية الوضع المعاكس تماماً ، فأصوات العربية هي بمعظمها مهموسة ، ثم إن الصوائت فيها قليلة ، وأما عدد الصوائت المهموسة فكبير .

- مما تميّز به الفرنسية ، ولا نجده في العربية أن مرور الهواء غالباً ما يكون حراً عبر الفم ، وعدد الصوائت فيها كبير ، فضلاً عن وجود صوائت انفية . أما في العربية فالشأن مختلف جداً فالصوائت غالبية طاغية ، والصوائت الانفية غائبة . ثم أن مرور الهواء يصادف تضيقاً يؤدي إلى وجود أصوات مخنوقة .

- للتجويف القمي والأنفي دور كبير وأثر بالغ في نطق الفرنسية ثم أن الطنين ، كصفة فيها ، أمامي بشكل عام . أما العربية ، فيأتي الطنين في آخر الفم عامة ، أي في الحنجرة والبلعوم . وهو أمر يؤدي إليه ما يُعرف بالتفخيم *emphase* .

#### ب - الصوائت

من الظواهر الممكنة الإشارة إليها هنا هو كثرة الصوائت في الفرنسية ، إنها ستة عشر صائناً ، في حين تفتقر العربية إلى هذا العدد ، فصوائتها ثلاثة هي :

ا ، و ، ي . نقول هذا إذ التمسنا دليلاً في اللغة العربية السليمة ، الفصحى .  
دون التحدث عن اللهجات الدارجة حيث تكثر الصوائت . وفوق هذا ، إن معايير  
التأنيف nasalisation والتشفية labialisation لا أثر لها في اللغة العربية . غير أن ما  
يلاحظ هنا هو مشاركة الفرنسية للغة العربية من حيث درجة الانفراج والتموضع .

### ج - الصوائت

تضمّ العربية ثمانية صوائت مهموسة وهي : ت ، س ، ح ، هـ ، ك ،  
ش ، ف ، خ ، وأربعة صوائت مُفَحَّمة : ص ، ض ، ط ، ظ ، في حين تحظى  
الفرنسية بستة صوائت مهموسة وهي p, t, k, f, s, ʃ (وهذا الأخير يُلفظ كالشين ، كما  
في كلمة cheval أي حصان) .

أمّا من حيث الصوائت المجهورة ، فتعدّ العربية سبعة وهي : ب ، د ، ج ،  
ز ، غ ، ع ، ء همزة) ، بينما للفرنسية ستة صوتيات مجهورة تتقابل والصوتيات  
المهموسة في سلسلة تقابلات وهي : g, Z, v, ʒ, d, b (ويلفظ جياً) .

نزيد على ذلك أن للفرنسية صوائت ليس للعربية أدنى حد منها مثل v, p,  
وعلى العكس ، فالفرنسية لا تعرف الصوائت العربية التالية : ح ، خ ، ص ،  
ض ، ط ، ظ ، ع ، غ ، ث ، ذ ، ق ، أي الصوائت البيأسنانية واللهوية  
والحلقيّة .

وأما الصوائت المشتركة فهي : أ ، ب ، ت ، ج ، د ، ر ، ز ، س ، ش ،  
ف ، ك ، ل ، م ، ن ، و ، ي .

وثمة ظاهرة خاصة بالعربية وهي ما يُعرف بالتفخيم emphase ، أي نطق  
مُشدّد لعدد من الصوائت الأسنانية والقبحنكية (أو النطعية) ، كالصاد والضاد  
والطاء والظاء وهي تقابل السين والذال ، والتاء والزاي .



### 11.3. الصوتية السمعية

#### 11.3.1. بعض مبادئ في الفيزياء

تدرسُ الصوتية السمعية phonétique acoustique الطبيعة الفيزيائية للرسالة الصوتية بعيداً عن شروط وظروف ارسالها واستقبالها .

ان الصوت ينتج كما هو معروف عن اهتزازات جسم مرن . وهذه الاهتزازات تنتقل على شكل موجات صوتية يسجلها جهازنا السمعي منتشرة في الهواء بسرعة ٣٣٠ متر في الثانية . ان حركة الجسم المرن تدعى تذبذباً أو اهتزازاً . وعندما تكون هذه التذبذبات منتظمة وابقاعية فانها تعطي الأذن انطباع صوت موسيقي . اما عندما تكون غير منتظمة ونعني بذلك حين تفصل بينها مسافات غير متساوية فانها تمنح انطباع تشوش .

ان الحركة الدورية mouvement périodique هي حركة تتكرر مطابقة لذاتها ضمن مسافات زمنية متعاقبة في مدة زمنية واحدة . ويطلق تعبير فترة التذبذب على الزمن الثابت، ويسمى الدور ويرمز له بـ  $T$ ، وهو الزمن الذي يقطعه جسم مهتز ليقيم بتذبذب واحد (اوسيكل) أي بحركة ذهاب واياب من نقطة الى أخرى من نقاط الحركة القصوى مع مروره في كل مرة بنقطة الانطلاق ذاتها . وحركة المرور المتعاقبة للتذبذب تدعى التذبذب التام oscillation complète .

أما التواتر fréquence فهو يساوي عدد التذبذبات (أو السيكل) التي تتم خلال وحدة زمنية . ويُقاس التواتر عادة بمقدار التذبذب في الثانية (اوسيكل في الثانية ، او هرتز) فالتواتر ؟ هو عكس التذبذب بفعل انه يمثل عدد التذبذبات التي تتم خلال ثانية واحدة ويرمز اليه بالصيغة التالية :

$$\text{تواتر} = \frac{1}{\text{زمن}} = n$$

وهذه علاقة بسيطة تساعدنا على حساب التواتر في فترة تذبذب مقاسها  $\frac{1}{1000}$  ثانية حيث  $\frac{1}{1000} = 1000$  هرتز . ان تواتراً منخفضاً أو غليظاً يتضمن

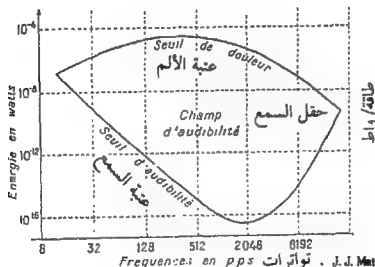
عدداً منخفضاً من المهرتزات في حين أن تواتراً مرتفعاً واحداً يتضمن عدداً مرتفعاً من المهرتزات .

وفيا يتعلق بالحركة الدورية المهتزة فإن الفاصل أو المسافة بين نقطة الثبوت (وضع التوازن) والنقطة القصوى (أي النقطة المتحركة) التي تبلغها الاهتزازات في حركتها الاهتزازية ، ان هذا الفاصل يُسمى المطال  $\text{elongation}$  . والسعة  $\text{amplitude}$  هي أكبر مسافة (أي أكبر فاصل) للمطال ، ولا تكون السعة ثابتة نظراً لتخامد الاهتزازات المستمر .

نريد على ما تقدم اننا اذ نقول ان التجويف الفمّي يلعب دور المرنان  $\text{résonateur}$  فمعنى ذلك انه يُضخم ويعزز سعة الاهتزاز التي تمر فيه وذلك حينما يكون تواتر هذا الاهتزاز متقارباً وتواتر التجويف .

### 11.3.2 ادراك الصوت

ان الأذن البشرية لا تدرك جميع الأصوات الصادرة عن العالم الخارجي . وعتبة السمع  $\text{seuil d'audibilité}$  هي المنحنى الذي يدل على الطاقة الدنيا التي تجعل كل صوت مسموعاً قياساً لكل تواتر . وهذه الطاقة يُعبر عنها بالواط . وبالمقابل وفي الحدود العليا ، تصبح الأصوات صعبة الادراك وتتحملها الأذن بعناء كبير بل ربما تؤذي الأذن ، فتتكلم في هذه الحالة عن السمع المؤلم ذاك الذي يفضي الى تدمير الأذن الداخلية وتشويشها .



(71) «الصوت» J. J. Metras, Le Son, P. U. F. Paris . تواترات

ان وحدة قياس شدة الصوت هي الديسيبل  $\text{decibel}$  . وهكذا فان المسموع يُنتج شدة مقدارها ٢٠ ديسيبل اما الحديث العادي فيولد شدة مقدارها ٦٥ ديسيبل تقريبا وذلك عبر متر واحد .

### 11. 3.3. عناصر الصوت

ان عناصر الصوت السمعية هي الارتفاع والشدة والطابع ، وسوف نحاول تعريف كل منها :

ان الارتفاع  $\text{hauteur}$  هو صفة ذاتية للصوت الناجمة عن تواتر التذبذب الذي يحدثه ويُنتج هذا الصوت . وهو مرتبط بسرعة الحركة الاهتزازية أي بعدد الاهتزازات التي تحصل في ثانية واحدة (أي مرتبط بالتواتر  $\text{Hz} = \frac{1}{\text{ثانية}}$  ) . وكلما زادت سرعة الاهتزازات كان الصوت حادا .

أما الشدة فهي قياس الطاقة التي تُنتجها حركة اهتزازية في وحدة زمنية وأخرى مساحية . ان الشدة ترتبط بسعة الاهتزازات . وهي تدرك على أنها قوة الصوت ضعيفا كان أم قويا . ولنا أن نعرفها بأنها الشدة الفيزيائية للصوت في حالة انتقاله الى الأذن بتواتر قدره ١٠٠٠ هرتز . اننا ندعو وحدة القوة هذه  $\text{phone}$  .

وأما الطابع فهو صفة سمعية للصوت ناجمة عن تعزيز واضح تقريبا لبعض الاصوات الهارمونية وذلك بعد تعديل القناة النطقية (مثل تغيير وضعية التجويف الفمي ، استعمال التجويف الأنفي) عند مرور الموجة الصوتية ، وهو ينجم عن اتحاد بين الصوت الاساسي والاصوات الاضافية تلك التي تُدعى الاصوات الهارمونية . وتختلف الطوايع بعضها عن بعض بحسب طبيعة الاصوات الهارمونية التي ترافق الصوت الاساسي المتولد من اهتزاز جسم يمتاز بـكليةته، في حين يأتي الصوت الهارموني من الاهتزازات الصادرة عن جزء من أجزاء الجسم المهتز . وفي آلية النطق ، ان الصوائت أو الالخان  $\text{ton}$  تنتج عن تعزيز للصوت الاساسي للاهتزاز الحنجري . وهذا التعزيز هو الذي يحدد الطابع الخاص لكل صوت وهو الذي يجعل الموجات الصوتية التي تصدرها الحنجرة مسموعة .

#### 4. 11.3. التحليل السمعي

نستخدم حالياً أجهزة دقيقة لقياس تركيب الاصوات السمعي ، نذكر منها ما يلي :

- Kymographe وهو جهاز يسجل مدة الاصوات وشدتها وارتفاعها ، وهذا النوع من التسجيل يعرف بتسجيل الـ Kymographie .

- oscillographe وهو أكثر دقة من الجهاز السابق اذ أنه يساعد على تسجيل الأهتزاز على شكل oscillogramme ويمكن تحليل المنحنى المسجل أيا كان شكله وبيان جميع المنحنيات المكونة له .

- Spectrographe وهو جهاز يمكننا من امتلاك ومعرفة طيف اصوات متتالية . وهو يقطع كل صوت الى عدد من مكوناته المختلفة . وذلك من حيث الارتفاع ونقصد بذلك طول الموجة المكونة طيف الصوت (بحسب طريقة طيف الضوء) .

- sonographe وهو جهاز مشتق من الـ spectrographe ويسجل شدة الاصوات ومدتها .

- synthétiseurs de parole وهي أيضا أجهزة تساعد على انتاج اصوات اللسان بشكل اصطناعي وعلى اختبار تغيرات كل عنصر مكون للصوت وذلك عبر فعالية التمييز الذي يتم الحصول عليه .

#### 5. 11.3. الالفباء الصوتي الدولي A. P. I.

لا شك أن للكتابة اهمية ذات بال في منظوماتنا الاجتماعية التربوية وهي تسهم الى حد كبير في الاعتقاد السائد ومفاده ان اللغات اثما تتطابق مجاثلة ورموزها الخطية . غير انها والحالة هذه تبدولنا بشكل جوهري وكأنها انساق أصوات وهو امر خطير في دراسة اللغات أياً كان نوعها .

يمكننا تعريف مبدأ الالفباء الصوتي بأنه : «علامة واحدة لكل صوت أو لنقل صوت واحد لكل علامة» ويعني هذا المبدأ أن كل صوت مختلف في لغة ما يُقابل في منظومة عفوية لاستنساخ كتابي علامة كتابية متباينة . ويُشكل الزوج صوت / غراف علامة ثابتة (ان صوتا ما يُترجم أو يُستنسخ خطيا بالطريقة ذاتها دائما) .

إن استنساخ الكلام في منظومة خطية يفترض وجود مجموعة من العلامات تمثل الأصوات وترمز إليها . ومن المؤلف أن يُرمز الى أكبر عدد من الفوارق الصوتية وحتى تلك التي لا تمثل وظيفة السنية نقول أن يُرمز إليها عبر استنساخ يوضع بين أقواس على الشكل التالي : [ . . ] اما استنساخ السمات الصوتية التي تتمتع بوظيفة السنية فيوضع بين خطوط مائلة على هذا الشكل / . . . / .

ان الالفباء الصوتي اذا هو مجموعة علامات صوتية تستخدم لاستنساخ الصوتيات المختلفة للغة ما بشكل متماثل دائما . هذا ، وفي عام ١٨٨٨ قامت «الجمعية الصوتية الدولية» Association Phonétique Internationale بإيجاد الالفباء الصوتي الدولي A. P الذي تمّ تطويره فيما بعد .

يجدر بنا الان ، فضلاً عما سبق ان نذكر الالفباء الدولي المستعملة في اللغات الاوربية مثلاً : (انظر الصفحة التالية)

#### 11.4. الصوتية التجريبية Phonétique expérimentale

. اذ نتحدث عن الصوتية التجريبية نجد أنفسنا مسوقين الى الكلام على بعض طرائق تجريبية اكثر فأكثر اتقاناً وخاصة تلك التي تساعد اليوم على توضيح الملاحظة الصوتية المباشرة وتبيان فوارقها . وهذه الملاحظة إنما ترجع الى مجال الصوتية التجريبية أو الاداتية ، وهي ، فوق ذلك ، منحى علمي خاص وفرع من فروع الصوتيات النطقية والسمعية معاً .

# Table of Phonetic Symbols

## Consonants and semiconsonants

[p]	pat [pæt], top [tɒp]	[ʒ]	pleasure ['pleʒər], vision ['viʒ(ə)n], beige [beɪʒ]
[b]	but [bʌt], lab [læb]	[dʒ]	jam [dʒæm], jail, gaol [dʒeɪl], gem [dʒɛm], gn [dʒn], rage [reɪdʒ], edge [edʒ], badger ['bædʒər]
[m]	mat [mæt], ram [ræm], prism ['prɪz(ə)m]	[k]	cat [kæt], kitten ['kɪt(ə)n], choir, quire ['kwɪər], cue, queue [kjuː], arctic ['æktɪk], pique [piːk], exercise ['eksəsaɪz]
[f]	fat [fæt], laugh [lɔːf], ruff, rough [rʌf], elephant ['ɛləfənt]	[g]	go [ɡoʊ], ghost [ɡəʊst], guard [ɡɑːd], again [ə'ɡen], egg [eg], exist [eg'zɪst], hungry ['hʌŋɡrɪ]
[v]	vat [væt], avail [ə'veɪl], rave [reɪv]	[h]	hat [hæt], cohere [kou'hiər]
[t]	tap [tæp], pat [pæt], patten ['pætər], trap [træp]	[ɹ]	loch [lɔːk]
[d]	dab [dæb], madder ['mædə], build [bɪld]	[ŋ]	bang [bæŋ], sing [sɪŋ], singer ['sɪŋər], anchor ['æŋkər], anger ['æŋɡər], link [lɪŋk]
[n]	no, know [nou], ban [bæn], banner ['bænər], pancake ['pæŋkeɪk], nab [næb], gnat [næt]	[r]	rat [ræt], arise [ə'raɪz], barring ['bærɪŋ]
[s]	sat [sæt], scene [sun], mouse [maʊs], ice [aɪs], psychology [saɪ'kɒlədʒɪ]	[r]	<i>(sounded only when a final r is carried on to the next word)</i> far [fɑːr], sailor ['seɪlər], finger ['fɪŋɡər]
[θ]	thatch [θætʃ], ether ['iːðər], faith [feɪθ], breath [breθ]	[j]	yam [jæm], yet [jet], youth [juːθ]
[z]	zinc [zɪŋk], buzz [bʌz], houses ['haʊzɪz], business ['bɪznɪs]	[w]	wall [wɔːl], await [ə'weɪt], quite [kwaɪt]
[ð]	that [ðæt], there [ðeər], mother ['mʌðər], breathe [briːð]	[h]	what [hʌt], why [hwaɪ]
[l]	lad [læd], all [ɔːl], table ['teɪbl], chisel ['tʃɪz(ə)l]		
[ʃ]	sham [ʃæm], dish [dɪʃ], sugar ['ʃʊɡər], ocean ['ou(ə)n], nation ['neɪʃ(ə)n], machine [mə'ʃɪn]		
[tʃ]	chat [tʃæt], search [sɜːtʃ], chisel ['tʃɪz(ə)l], thatch [θætʃ], rich [rɪtʃ]		

## Vowels and vowel combinations

[iː]	bee [biː], fever ['fɪvər], see, sea [siː], release ['riːliːs]	[ɔɪ]	boil [bɔɪl], toy [tɔɪ], oyster ['ɔɪstər], loyal ['lɔɪəl]
[ɪə]	beer, bier [bɪər], appear [ə'piər], really ['riːli]	[əʊ]	low [ləʊ], soap [səʊp], rope [rəʊp], road, rode, rowed [rəʊd], sew, so, sow (verb) [səʊ]
[ɪ]	bit [bɪt], added ['ædɪd], drastic ['dræstɪk], sieve [sɪv]	[uː]	shoe [ʃuː], prove [pruːv], threw, through [θruː], frugal ['fruːɡ(ə)l], <i>(slightly shorter)</i> room [ruːm]
[e]	bet [bet], leopard ['lepəd], menace ['menəs], said [sed]	[juː]	few [fjuː], huge [hjuːdʒ], humour ['hjuːmər]
[eɪ]	date [deɪt], day [deɪ], rain, rein, reign [reɪn]	[(j)uː]	suit [s(j)uːt], suicide ['s(j)uːsaɪd]
[eə]	bear, bare [beər], there, their [ðeər], airy ['eəri]	[(j)uə]	lure [l(j)uər]
[æ]	bat [bæt], add [æd]	[u]	put [pʊt], wool [wʊl], wood, would [wʊd], full [fʊl]
[aɪ]	aisle, isle [aɪl], height [haɪt], life [laɪf], fly [flaɪ], beside [bɪ'saɪd]	[ju]	incubate ['ɪŋkjubeɪt], duplicity [dju'plɪsɪti]
[ɑː]	art [ɑːt], ask [ɑːsk], car [kɑː], father ['fɑːðər]	[uə]	poor [puər], sure [ʃuər]
[aʊ]	sow, foul [faʊl], house [haʊs], cow [kaʊ]	[ə]	cut [kʌt], sun, son [sən], cover ['kʌvər], rough [rʌf]
[ɔː]	wad [wɔːd], wash [wɔːʃ], lot [lɔːt], what [(h)wɔːt]	[æ]	curl [kɜːl], herb [hɜːb], learn [lɜːn], myrrh [mɜːr]
[ɔː]	all [ɔːl], haul [hɔːl], saw [sɔː], caught, court [kɔːt], short [ʃɔːt], wart [wɔːt], thought [θɔːt]	[ə]	decency ['disənəsi], obey [ə'beɪ], amend [ə'mend], delicate ['delɪkət]



وينهض التجريب على استعمال بعض أجهزة تقوم على رصد وتسجيل حركات جهاز النطق ، بدقة أكبر مما تفعله الملاحظة البشرية المباشرة . ومن بين هذه الاجهزة والطرائق نذكر :

- الستروبوسكوب Stroboscope وهو جهاز يراقب حركات المزمزم وذلك باعتراضه للضوء الذي يقاس تبعاً لحركة الحبال الصوتية .

- المجوف endoscope وهو يساعد على مراقبة حركات الحنجرة .

- palatographie : وهي طريقة تقوم على إدخال حنك اصطناعي في الفم ، ليسجل ملازمة اللسان للحاجز العلوي للتجويف القمي .

- plastographie : وهي طريقة تقوم على ربط الحنك الاصطناعي بخيوط قصديرية ناعمة مما يساعد على التعرف الى المظهر الجانبي الصحيح للسان أثناء النطق .

- التصوير الشعاعي بواسطة الاشعة السينية : ويسمح بتصوير مختلف أوضاع اجهزة النطق أثناء القيام بوظيفتها . ويمكننا أيضاً سماع الصوت المنطوق مع مراقبة طريقة نطقه في آن واحد على شاشة وبفضل فيلم صوتي .

ولقد تمّ تطور الصوتية التجريبية في النصف الثاني من القرن التاسع عشر عبر التوصل الى Kymographe الذي وضعه عام ١٨٤٧ الفيزيولوجي الألماني كارل لودفيغ Karl Ludwig وطوّره القس الفرنسي روسلوت Rousselot في نهاية القرن نفسه ، وبفضل أبحاث هذا الأخير ومساعدة أبحاث علماء الفيزياء الألمان من أمثال فون هلمهولتز Von Helmholtz المتعلقة بالرنين (١٨٦٣) ولودفيغ هرمان Ludimar Hermann المتعلقة بالعناصر المركبة (١٨٩٠) .





## التصويّية

لقد قدّر لعلماء التصويّية أن يغنوا بملاحظاتهم الفاعلة وصف الأصوات وضوحاً وغنىً ، وهو وصف ينزع دائماً الى بيان : «ان عدد الأصوات التي تُميّزُ فيزيائياً بتواترها وبشدّتها وبمدّتها حتى في لغة واحدة ، ان هذا العدد غير محدود تقريباً» (72) كما انهم أفضوا عبر بحوثهم الى نتيجة معرجة او تكاد وهي ان المتكلّم «لا ينطق مرتين متتاليتين صائتاً او صامتاً بالطريقة ذاتها تماماً» (73) .

وهذا يعني أن الاختبار التجريبي قد قاد الصوتيين الى طرح تساؤلات عدة منها ، لماذا لا تُعيقُ التغيرات التي تطرأ على لفظ صوت ما فهمُ الرسالة ؟ وهذه حال الراء الفرنسية التي تكون ظهر لسانية اذا ما نطقها باريسي ، مهترّة بين شراع الحنك وظهر اللسان ، في حين تكون ذروية تلفظ عند ذروة اللسان فيما لو لفظها احد سكان منطقة البورغونية (اواسط فرنسا) إذ أنها في هذه الحالة الاخيرة لهوية وتنجم عن اهتزازات تتموضع في مستوى اللهاة . ثم لِمَ تكونُ الاصوات كافة على الرغم من تميزها فيزيائياً من متكلّم الى آخر ، لِمَ تكون هي العلامات الألسنية ذاتها ؟

ان هذه الاكتشافات قد دفعت الصوتيين الى البحث عن جواب ما خارج المادة الصوتية للأصوات . وجاء الجواب استدلالياً بأصوات اللغة التي تتمتعُ بوظيفة تمييزية او تقابلية . وهكذا ولدت التصويّية phonologie او الصوتية الوظيفية phonétique fonctionnelle

والتصويّية علم يدرس العناصر الصوتية للسلسلة الكلامية للغة ما ومن وجهة نظر وظيفتها والدور الذي تلعبه في اللغة المدروسة ، انها تتقابل اذاً والصوتية

(72) برثيل مالبرغ Bertil Malmberg ، ذكره جورج مونان في كتابه المشار اليه في الحاشية رقم 45

(73) المرجع نفسه .

التي تدرس ، كما رأينا ذلك ، هذه العناصر الصوتية ذاتها ولكن بعيدة ومستقلة عن وظائفها الألسنية .

وهكذا ستعالج التصويتية التمييزات الصوتية التي تهدف - عبر وظيفتها - الى فهم الرسالة الألسنية ومن غير النظر في الواقع السمعي او النطقي لهذه العناصر (وهو واقع يعود الى مجال الصوتية) .

وإذا ما قُدر للتصويتية ان تتكوّن كعلم متميّز ، مستقل عن الصوتية ، فما ذلك إلا بفعل الثنائيات التي أبرزها فردينان دو سوسير كالتقابلات بين اللغة والكلام ، والتزامن والتزامن ، والتركيب والاستبدال ، والدال والمدلول ، والمنظومة والقيمة (أ . 9.3) غير ان الفضل الأكبر يعود الى «حلقة براغ الألسنية» (أ . 15.1.1) وخصوصاً مع انعقاد مؤتمر لاهاي الألسني الأول عام ١٩٢٨ إذ قدّم نيكولاي تروبتزكوي Nicolai Troubetzkoy وهو يعتبر مؤسس التصويتية (74) ورومان جاكوبسون Roman Jakobson برنامجاً تصويتياً حدّداً فيه مبادئ التصويتية وطرائقها . ويسعفنا هذا التحديد في ذكر قاعدتين اثنتين اخرجهما تروبتزكوي الى حيّز الوجود :

١ - اذا ما ظهرَ عنصران صوتيان (اي صوتان) للغة واحدة في محيط صوتي واحد كلياً (أي في سياق) واذا لم يستجر ابدال الواحد بالآخر اختلافاً في المعنى ، يكوّن هذان العنصران متغيّرات حرة او اختيارية variantes libres لصوتيم واحد (أ) .  
فيما بعد

وهكذا ففي الفرنسية كمثال على ذلك ، تُقدّم الراء مثلاً واضحاً على المتغيرة، الحرية . ان كلمة branche فيها ، وتعني عُصن ، تُلفظ من طرف متكلم باريسى براء متموضعة في شراع الحنك ، في حين تكون ذروية ، أي تُلفظ في ذروة اللسان لدى سكان مقاطعة البورغونية في اواسط فرنسا ، وفي كلتا الحالتين ، تحافظ الكلمة على معناها الواحد المشترك ، على الرغم من اختلاف لفظ الراء . غير ان الحالة غير

---

Grundzüge der Phonologie, Prague 1939 (74)

وترجمته الفرنسية 1949, Klincksieck, Paris, Principes de phonologie,

اي «مبادئ» التصويتية»

متشابهة في العربية إذ نجد مقابل الراء الفرنسية صوتيين مختلفين كل الاختلاف يؤديان الى كلمتين لهما معنى مختلف : رَمَسَ / غَمَسَ .

٢ - واذا ما ظهر عنصران صوتيان في الموقع الصوتي ذاته ، واذا ما أدى إبدال عنصر بأخر الى تغيير في المعنى ، يكون هذان العنصران تحقيقين لصوتيين مختلفين .

وهكذا نرى ان هذه القاعدة إنما تُعلنُ مبدأ الإبدال commutation ، فلو اخذنا في المثال الفرنسي التالي كلمة «vend» : «je vend du bois» أي يبيع خشباً واستبدلناها بكلمة fend أي يشق ، حيث ان العنصرين الصوتيين الاولين v, f يقعان في الموقع الصوتي ذاته (أو في السياق الصوتي ذاته) ، لتغير معنى البيان : «je vend du bois» أي يشق خشباً وهذا الاستبدال يساعد على تأكيد قاعدة سدادة الصوتيات (أ . 2.1.2) اذ نقول والحالة هذه إن التقابل في الفرنسية بين الصوتيين v, f شديد pertinent .

وبشكل عام ، نميز في مجال التصويتية العام قسمين متخصصين وهما الصوتيومية phonématique والتنغيمية prosodie .

## 12.1 الصوتيومية phonématique

تقوم مهمة الصوتيومية على تحليل العناصر الصوتية في لغة ما ، اننا نعني بها الصوتيات phonème وتصنيفها والبحث عن أنساقها المفضية الى الدوال : ان الصوتيم اولنقل الوحدة التمييزية الصغرى هو الوحدة الصغرى مجردة عن أي معنى عبر امكانية تحديدها في السلسلة الكلامية ، ان هذه الوحدات انما تنتظم في هذه السلسلة مترابطة بالتعاقب على المحور التركيبي syntagmatique فضلاً عن ادراكنا ان اللغة مشكلة من عناصر متميزة اي انها تتميز بعضها عن البعض الآخر ، وتدخل في منظومات تقابلية . غير ان الوحدات التمييزية الصغرى تُقيم في ذاتها علاقات أخرى على محور الاستبدال paradigmatique .

وبلغة أخرى، ان كل وحدة تمييزية اوكل صوتيم من صوتيات اللغة يقوى على الترابط مع غيره من الصوتيات بحسب قواعد معينة صالحة في اللغة التي ينتمي اليها . «وهذه القواعد تحدد السياق او السياقات حيث يمكن لهذا الصوتيم ان يظهر . ويُقيم كل صوتيم علاقات تركيبية مع صوتيات اللغة الأخرى . وفضلاً عن ذلك ، فإن كل صوتيم يرد في سياقات يمكن لصوتيات أخرى ان ترد فيها ، اننا نفسر هذه الواقعة بقولنا ان هذا الصوتيم في تقابل مع الصوتيات الأخرى ومشارك في علاقات استبدالية» (75) . ان هذه العلاقات ما نهدف اليه في دراستنا هذا الموضوع .

### 12.1.1. جرد الصوتيات

لإخراج صوتيات لغة ما ، ننطلق من الوحدات المتميزة او من الكلمات وربما ايضاً من مقولة أندريه مارتينة André Martinet من «مقاطع من البيان نكون متأكدين انها تحتوي على وقفات مقدرة» (76) والوقف المقدر هذا انما هو توقف في السلسلة الكلامية يتطابق وتقطع البيان الى كلمات ، ليس هذا وحسب ، بل نلجأ من بعد الى استبدال الصوتيات بصوتيات أخرى . وهاتان الطريقتان أي التقطيع والاستبدال يُشكلان ما يُسمى بـ روز الابدال Test de commutation ذاك الذي يساعد على التعرف على مختلف وحدات اللغة الصوتية وهو يقوم على تبديل صوتيم بأخر في الكلمة ، واذا ما أدى هذا الاستبدال الى تغير في المعنى نقول ان للوحدات القابلة للبدال فيما بينها وظيفة تمييزية اي انها سديدة وصحيحة .

لنأخذ مثلاً الكلمتين الفرنسيتين *masse, tasse* أي فنجان وكتلة نر ان الصوتيم الاول هو المتبدل في الكلمتين كما يستجّر تغيراً في المعنى . ثم ان الفارق الصوتي بين

«La Linguistique, guide alphabétique» Denoël- Gonthier, Paris, 1969, p.280 (75)

«الأسنية : دليل الفياثي»

(76) «عناصر في الأسنية العامة» , p.65, «Éléments de linguistique générale»

التاء والميم يُساعد على التمييز بين هاتين الكلمتين . ان هذين العنصرين او الصوتيين ، التاء والميم ، لا يمكن تجزئتهما الى عناصر أخرى أصغر ، امام هذه الحالة نقول إنها إنما يشكلان وحدات تمييزية صغرى او صوتيات . والكلمتان tasse وmasse وهما تتقابلان فيما بينهما بفعل تغير الصوتيم الأولي ، تُسميان زوجاً أصغر paire minimale ، وهذه ايضاً حال الكلمتين الفرنسيتين pain اي خبز و bain اي حمام اللتين لا تختلفان إلا في صوتيم واحد . وهذه مرة أخرى حال الكلمتين العربيتين خالب وغالب ، ان التعرف الى الأزواج الصغرى يُساعد على إقامة جرد صوتيات لغة ما ، ومن هنا نجد ان الفرنسية مثلاً تضم ستة وثلاثين صوتياً (ينبغي عدم خلطها بحروف الابدعية الستة والعشرين) . ولكن قبل إقامة جرد للصوتيات ينبغي تحديد كل مقطع «مُوضَّحين ما يميزه في محيطه الصوتي عن بقية / الصوتيات/ التي ربما يُقدر لها ان تُرد فيه ، مدركين - فيما بعد - المقاطع المتأتية من سياقات مختلفة يصيها التعريف نفسه ، وهكذا نتعرف على انها تحقيقات لصوتيم واحد» (77) .

## 12.1.2 السمات التمييزية

غالباً ما تقترن كلمة تمييزي بالترادف شديد . وكما رأينا ذلك في الفقرة السابقة ، ان التعرف على كل صوتيم يقوم على تحديد ما يميزه في محيطه الصوتي عن بقية الصوتيات الأخرى التي يمكن لها ان تُرد مكانه في الدوال المُحللة ، وبكلام آخر : ان نحدد خصوصية صوتيم ما هذا يعني ان نموضعه ضمن مجموعة السمات التمييزية التي يشكل تحقيقها المتواقت هذا الصوتيم ، وفي المثال التالي الذي نستوحيه من الفرنسية il prend un pain اي يأخذ خبزاً il prend un bain اي يأخذ حماماً نجد ان bain, pain تتقابل بسممة الجمهورية التمييزية (جمهورية/ همس) تلك السمة الموجودة في الصوت الاول من كلمة bain والغائبة في الصوت الاول من

(77) المرجع نفسه ص ٦٩ .

الكلمة الأخرى pain . وكذلك ، فان غالب تقابل خالب في سمة الجهورية اذ ان حرف الغين احد الصوامت العاصرة اللهوية المجهورة في حين ان الحاء من الصوامت العاصرة اللهوية المهموسة ، وفي الفرنسية كذلك ان اللام لا تتضمن إلا سمة تمييزية واحدة انها الجانبية latéralité .

### 12.1.3. المتغير النسقي والتوزيع المكمل

ربما تُصادف مجموعة من الصوتيات اولا تُصادف في المحيط او السياق ذاته . فإذا ما وَرَدَ صوتيان اثنان في سياق واحد وأمكن استبدال أحدهما بالآخر دون إحداث تغيير في المعنى ، نقول انها متغيرات حُرّة او اختيارية لصوتيم واحد . وهذه هي حال الراء في الفرنسية الذي يُلفظ ملثوغاً حيناً ومهتزاً حيناً آخر (مثل الراء في العربية) .

وإزاء ذلك ، فاذا استنكر صوتيان وجودهما في سياق واحد ، مع انطوائهما على تشابه صوتي ، فنحن أمام مُتَغَيِّرَيْن نَسَقِيَّيْن او بديلتين صوتيميتين allophone . وهكذا فالصوت كاف K في الفرنسية يتحقق بالطريقة النطقية ذاتها في الكلمتين cou أي رقبة qui أي الذي (التي) ، اننا ندعو هذين التحقيقين : متغيرين نسقيين للصوتيم K نفسه في تقابل صامت لهوي / وصامت حنكي ، إن عبارة نسقي تعني ان الصوتيات انما ترتبط في علاقاتها والصوتيات اللاحقة : k مع u في cou ومع i في qui اما التغير كاف لهوية/ كاف حنكية فهو ليس حراً ، اذ لا يوجد في الفرنسية زوج أصغر واحد يُقابل بين هذين المتغيرين لـ k وذلك في سياق واحد متشابه . إننا في هذه الحال نكون أمام ما يدعى بالمتغيرات النسقية التي يمكن وصفها بأنها موجودة في توزيع مكمل .



#### 12.1.4. التحييد والصوتيم المشتمل

إذا ما ولجنا في بعض مواقع السلسلة الكلامية ، فاننا قادرون ان نقابل مثلاً بين الصوائت e و E في أزواج صغرى مثل dats/dé اي زهر النرد وسرّادق وتُلَفِظ de/de . بيد ان تحقيق هذين الصوتيمين او لفظهما إنما يتم من دون مُراعاة قانون التقابل بينهما ، ومعنى آخر نقول ان الـ e المَغْلُق في dé والمفتوح في dais يُلفِظ بالطريقة ذاتها ، اننا في هذه الحالة نكون امام ما يعرف بالتحديد neutralisation . وكذلك فان التقابل في الفرنسية المعاصرة بين pêcheur اي صياد سمك pêcheur خاطيء ، ان هذا التقابل لم يَعد صحيحاً . فبين ع في pêcheur و e في pêcheur تحقيق لصوتيم تقلّصت سمائه التمييزية لتتطابق والسمات المشتركة للصوتيمين e و ع . وهذا الصوتيم الذي يتحقّق في موقع التحديد هذا يُدعى صوتياً مُشتملاً archiphonème . وهذه حال الزوج /alt / la اي حليب / عرض فُماش إذ ان التقابل بين e شبه مغلق في alt و ع شبه مفتوح في la قد تمّ تحييده ، وبلغه أخرى ان التقابل بينهما يتلاشى في هذا الموقع .

وبعبارة أخرى «إذ يُحدّد الصوتيم أنه مجموع السمات السديدة ، فان الصوتيم المُشتمل انما هو مجموع السمات السديدة المشتركة بين صوتيمين او أكثر وحيثما يتحقّق الصوتيم المُشتمل ، يتحقّق هناك تحييد» (78) .

#### 12.2. التَنغِيْمِيَّة prosodie

كان حديثنا في الفقرات السابقة تحليلاً للعناصر التمييزية الصُغرى في السلسلة الكلامية تلك التي ترابط ضمن وحدات من مرتبة او من مستوى اعلى (ثمة

---

(78) اندريه مارتييه ، المرجع المذكور ص ٧٧-٧٨

مراتب ثلاث : مرتبة الجملة او المستوى الجُملي ، مرتبة الصرفيم او المستوى الصرفيمي او الصرفي ومرتبة الصوتيم او المستوى الصوتيمي) .

خلافاً للصوتيمات المتميزة بوجودها ، ثمة وحدات صوتية وظيفية لا وجود ذاتيا لها وهي مرغمة على الاتحاد مع صوتيم او متتالية صوتيمات من مرتبة أعلى وذلك لتحقيق في السلسلة الكلامية . ان هذه الوحدات الصوتية انما تدعى السمات التنغيمية .

هذا من جهة ومن جهة أخرى ، اذ تكون الصوتيمات وحدات متميزة عائدة الى مستوى المقطع ، فان السمات التنغيمية هي وحدات غير متميزة تُصيب مقطعاً من السلسلة الكلامية أطول من الصوتيم . ولهذا السبب تعرف السمات التنغيمية بالسمات فوق المقطعية *suprasegmentaux* .

لنأخذ المثال التالي من الفرنسية ؟ «Ce livre est-il à vous» أي «ألك هذا الكتاب ؟» ، يدلنا التحليل المقطعي ان هذا البيان يتجزأ الى ثلاثة عشر صوتيما (sa livr est il a vu) (نرى ان عدد الصوتيمات لا يتطابق وعدد الحروف الابدجية كما بينا ذلك سابقاً) . ونسق هذه الصوتيمات الثلاثة عشر يُشكل كلمات الجملة الست . وكما رأينا ذلك (في الفقرة 12.1.1) فإن التعرف الى الصوتيمات او الوحدات المقطعية إنما يتم بتقابلها على محاور الاستبدال حسب طريقة الإبدال السابقة . وعلى العكس من ذلك ، فان ادراك السمات الفوق مقطعية او التنغيمية إنما يتحقق بالتعارض لا بالتقابل وذلك على محاور التركيب (انظر 9.3.3) في السلسلة الكلامية .

هذا ، وازاء لفظ هذه الصوتيمات الثلاثة عشر ، نرى ان المادة الصوتية (كل صوتيم او مقطع صوتي) تُلَفَّظ بشيء من العزم ، وبارتفاع لحي وطابع معين ومدة ما .

لابد من التذكير هنا (أ 11.3.3) ان ارتفاع الصوت يرتبط بتواتره : فكلما ارتفع عدد الاهتزازات في الثانية (تواتر) ، كان الصوت حاداً ، وإلا فهو غليظ . اما الشدة فانها ترتبط بالقدرة او بقوة الاصوات ، وهذه تكون اما قوية ام ضعيفة . اما

الطابع فهو يساعد على تمييز منشأ الأصوات ذات الارتفاع الواحد والشدة الواحدة .  
أما المدة فتشكل استمرار الصوت زمنياً أو الوقت الذي يستغرقه اصدار الصوت .

### 12.2.1 التنغيم intonation

ما التنغيم ؟ اننا نطلق تعبير التنغيم على منحنى الجملة اللحني ، او تغير ارتفاع الصوت الحنجري الذي لا يستند على صوتيم او مقطع بل على مقطع أطول (كلمة ، متتالية كلمات) ويؤكد هذا المنحنى بنية الجملة ويدمج صيغتها ونوعها . ان صيغة الجملة تحدد طريقة التواصل القائم بين المتكلم والمخاطب وبهذا يكون لنا الصيغ الاخبارية والاستفهامية والتعجيبة والأمرية .

ان وقائع التنغيم لا تسدي لنا أية معلومات حول طبيعة وهوية الوحدات الدلالية ، بل حول هوية المتكلم ، فوظيفتها اذا تعبيرية وليست تمييزية او دلالية .

### 12.2.2. التنبير accentuation

ليست النبرة بأكثر من طريقة صوتية تقوم على «ابراز مقطع صوتي واحد ذاك الذي يمثل في لغة معينة الوحدة النبرية ، وهذه الوحدة النبرية هي في معظم اللغات ما يُسمى عامة «بالكلمة» (79) وفي المثال الذي رأينا سابقاً ، توضع النبرة على المقطع الأول من كلمة livre وعلى الضمير vous

هكذا يقوم التنبير اذاً على لفظ مقطع صوتي او أكثر مع عزم نطقي أكبر ، موسوم بطابع أكثر ارتفاعاً وأطول مدة مما يلزم للفظ بقية المقاطع الاخرى غير النبرية .

---

(79) أندريه مارتينية المرجع نفسه ص ٨٩

### 12.2.2.1. النبرةُ التَنغيمِيَّةُ

لِللغة الفرنسية نبرة نغمية وهي تلك التي تُسمع في بيان يُلفظ بلا تكلف خاص ولا انفعال او تشديد تعبيرِي ما ، ويقال ان الصائت الحامل للنبرة انما يدعى منبراً اما بقية الصوائت فتكون غير منبرة .

تتموضع النبرة النغمية هذه دائماً على آخر صائت ملفوظ : fecondité, fabrication, agglomérat (أي كتلة ، انتاج ، خُصوبة)

وعندما تنتهي كلمة فرنسية بالصائت e الذي لا يُلفظ فإنها تقع على الصائت الذي يسبقه : viennent, entre, cable, aime : (أي أحب ، كابل ، دَخَلَ ، جاؤوا) .  
ان الصائت e الذي لا يُلفظ والواقع في آخر الكلمة قد يحمل النبرة أي أنه قد يصبح منبراً وذلك في حالة واحدة ألا وهي اتباعه بضمير le الشخصي في مثل : donne-le, arrête-le, appelle-le (أي ناديه ، أوقفه ، اعطيه) .

### 12.2.2.2. نبرةُ الكلمة ، نبرةُ المجموعة :

إذ تدخل كلمة ما مجموعة كلمات تفقدُ نبرتها لصالح المجموعة : ففي Monsieur مثلاً تقع النبرة على الصائت الأخير الملفوظ . وعندما نقول : Monsieur Pierre ، فإن Monsieur تفقدُ نبرتها التي تؤول الى Pierre ، وقل الأمر نفسه بالقياس الى Pierre في Monsieur Pierre Durand وكذلك في حال étudiez bien ، étudiez vite . (اي ادرسوا ، ادرسوا جيداً ، ادرسوا بسرعة جيداً) ، وهكذا نرى ان النبرة تغير مكانها لصالح المجموعة .

### groupe rythmique المجموعة الإيقاعية 12. 2.2.2.3.

تترابط الكلمات فيما بينها مشكلة ما يُسمى بالمجموعة الإيقاعية تلك التي ترمز الى فكرة ما مكونة وحدة المعنى : « في فصل الصيف / مارست رياضة التزلج المائي » ففي هذا المثال ثمة فكرتان اثنتان مصاحبتان لمجموعتين إيقاعيتين . وفي المثال التالي : « أتريد أن تعيرني / سيارتك / الموجودة في المرآب » نجد أفكاراً ثلاثاً ومجموعات إيقاعية ثلاثاً أيضاً .





13.

## مقاربات الفهرس ومسائله

إذا كنا قد تطرقنا - قبلاً - الى دراسة الصوتية والتصويتية فما ذلك إلا رغبة منا في الوقوف على خصائص الوحدات الالسنية التابعة للتمفصل الثاني (أ.2.6) وكما رأينا ذلك سابقا فان هذه الوحدات تترابط فيما بينها مشكلة وحدات ذات معنى ونعني بها الكلمات غير اننا في هذا الفصل سنرمي الى عرض جميع المشكلات التي تطرحها الكلمات .

### 13.1 اشكالية الوحدة الفهرسية : Unité lexicale

بداءة نعرف أن تصور «الكلمة» وعلى الرغم من كونه مألوفاً لدى جمهرة واسعة من الناس ، يطرح على الالسنين أكثر من صعوبة نظرية وحقيقية وهو- التصور- فوق اعتباره تقليدياً ، حاملاً لمعنى ومؤلفاً من حرف أو أكثر . إلا ان النظر اليه قد أعيد مرة أخرى عبر الالسنية الحديثة ، إذ انها حبتة تعديلات وتبليورات أساسية . وفي الواقع ، تُدرس الكلمة في الالسنية التقليدية ضمن منحى الصرف الذي يوزع الكلمات الى فئات (الاسم ، الصفة ، الفعل ؛ الظرف الخ . .) ويدرس التغيرات التي تطرأ عليها (النهايات الاعرابية) وطرائق الاشتقاق والنحت ، إن الكلمة تدل على غرض (اسم) او عمل أو حالة (فعل) او وصف (صفة) أو علاقة (حرف جر) الخ .

غير ان هذا التصور ، على ما هو عليه ، عاجز عن إغنائنا بمعلومات حول واقعة ان المفاهيم نفسها ، كالعمل او الوصف مثلاً ، يمكن التعبير عنها بطريقة مختلفة بواسطة كلمات تعود الى فئات مختلفة (مثلاً فكرة العمل في قَفَزْ وقَفَزْ أو الصفة

في أهر وأهرا) أو حول مشكلة ان للكلمة الواحدة عادة معاني عديدة وليس معنى واحد .

إن الكلمة بتأثير الكتابة تُدرك على الفور بعبارات خطية . وتعرفُ على انها مقطع أو تجمع حروف يفصل بينها وبين تجمع آخر فراغ مطبعي . ولكن التساؤل هنا يدور على معنى الفراغ المطبعي أو الكتابي في متتالية حروف ؟ ثم هل تُشكل الفاصلة العليا أو علامة الوصل فراغاً ؟

إنه لا يمكن اعتبار الكتابة معياراً لتحديد قيم مقبولا للكلمة . ان متتالية صوتية مثل pomme de terre في الفرنسية ومعناها بطاطا تُعتبر بهذا المعيار مكونة من ثلاث كلمات : (1 pomme ، 2 de ، 3 terre . بيد ان سوسير لم يبق هذا المعيار على حاله ، إذ أعاد النظر في تفوق الكلمة وسموها مغيراً النموذج التقليدي التالي :

مقطع خطي ————— كلمة ————— فكرة

بالنموذج الآتي :

صور سمعية ————— دال ————— مدلول

ولم يكن هذا هو صنيع سوسير المتميز بل إن منطقته وتفكيره قادا الى ان «دُمرت أسس تفوق الكلمة بفعل الأولوية المعطاة الى السلسلة الكلامية على حساب الشكل الكتابي» (80) . غير اننا لا نجد في «محاضرات الألسنية العامة» اي اثر للتقابل الهام بين اللغة والكتابة (81) على الرغم من ان سوسير قد وضع يديه على جماع نتيجة مهمة مؤداها أنه يجب البحث عن الوحدة الحسية في موضع آخر غير الكلمة .

### 13.1.1. معايير التحديد

لقد انطلق الألسنيون وذلك لتدارك هذه المثالب والنواقص نحو اقتراح معايير لتحديد عدة ، لا بد للمتبصر الالسنى من ان يقف عندها :

(80) لويس غيلبير : الخلق القهرسي، Louis Guilbert, La Créativité lexicale Paris, Larousse, 1975, p.108.

(81) راجع الفصل الثاني من «المحاضرات» في النص العربي ص ص ١٢٥ - ١٣٠



### 13.1.1.1. المعيار الصوتي

يقوم هذا المعيار على معاينة وإدراك ان النبرة تلعب دوراً تحديدياً في بعض اللغات كالهنگارية والفنلندية والتشيكية حيث تتموضع دائماً على المقطع الصوتي الأول . ولكن النبرة في الفرنسية إنما تكون عامة على الصائت الأخير في الكلمة باستثناء الصائت e غير الملفوظ، ومع ذلك فليس للنبرة أية قيمة اذا ما تعلق الأمر بتركيب او مجموعة كلمات ، وفي هذه الحالة تتركز النبرة المسماة بنبرة المجموعة (أ) 12.2.2.2. على الكلمة الأخيرة في المجموعة . هذا ويستطيع المتكلمون بتأثير ارادة تعبيرية معينة ازاحة موضع النبرة او تحقيق وقفات في نقاط مختلفة من السلسلة الكلامية ذاتها . وهذا المعيار الصوتي لا يساعد على تفهم العمل الحقيقي للعنصر الكلمة .

هذا من جهة ، ومن جهة أخرى فإن تقطيع السلسلة الكلامية لا يتطابق دائماً والرمزة code الكتابية كما أثبتت ذلك ظواهر كثيرة من مثل الوصل والحذف elision . وفي هذا الصدد ، يقول اندريه مارتينييه André Martinet في مقال له : إنه لو اراد أجنبي ما أن يدون ما يسمعه لكتب j'alauidonne في مقطع واحد في حين ان الرسم الخطي والبنى القواعدية تميز في هذا المقطع كلمات أربع : je la lui donne أي اعطه إياها (82) .

### 13.1.1.2. المعيار النحوي

وهو المعيار القمين بمساعدتنا على عزل الوحدات في عملها : فلا وجود لعنصر ألسني إلا إذا ما منحه المتكلمون قيمة استخدامية تكون خاصة به فيكتسب عندئذٍ

صفات الوحدة التمييزية كافة ، وبفعل معايير الاتصال الألسني والابدال  
commutation يمكننا أيضاً تعريف العنصر ذاته inséparabilité .

اما معيار الاتصال فيقوم على استحالة دمج عنصر ما في الوحدة الألسنية ، وهو  
ينطبق على الوحدات البسيطة على الصعيد الخطي والصرفي ، مثال crayon, horloge,  
maison في الفرنسية ومعناها منزل ، وساعة حائط وقلم ، كما ينطبق ايضاً على  
الوحدات المركبة صرفياً مثال الفرنسية antidémocratiquement أي بشكل معادي  
للديمقراطية ، فضلاً عن انطباقه على الوحدات المعقدة خطياً مثال :  
chemin de fer أي السكك الحديدية أو sécurité sociale أي الضمان الاجتماعي ، وهنا يعزُّ علينا  
فصل عناصر الوحدة الألسنية ودمج عناصر أخرى فيها ، كقولنا مثلاً chemin  
français de fer \* أي\* السكك الفرنسية الحديدية أو sécurité idéale sociale \* أي\*  
الضمان المثالي الاجتماعي (83) .

وأما معيار الإبدال فهو القادر على تبديل وحدة معقدة مُفهرسة lexicalisé (أي  
تدخل في عداد مفردات لغة ما) بوحدة أخرى بسيطة وذلك في شبكة تقابل ، وهكذا  
يقدر لنا وضع radis أي فُجل في الفرنسية أو betterave ومعناها شمندر محل  
de terre أي بطاطا في الجملة التالية :

La fille a dessiné une pomme de terre

أي : «رَسَمَت الفتاة بطاطا» الأمر الذي يقودنا إلى الجدول الاستبدالي  
التالي .

بطاطا	
فجلاً	رسمت الفتاة
شمندراً	
الخ	

غير أننا في جملة فرنسية أخرى ولتكن :

La fille a modelé une pomme de terre glaise

(83) تدل النجمة على أن الجملة غير مقبولة وغير نحوية .

ومعناها : صَنَعَتِ الْفَتَاةُ تَفَاحَةً (pomme:) من تَرَابٍ (terre:) غَضَّارِي (glaise:) ، انما نَقَعَ على ثلاث وحدات بسيطة في pomme de terre ومعناها «تفاحه من تراب» لا على وحدة أَلْسَنِيَّة مَعْقَدَة التركيب وواحدة pomme de terre ومعناها بطاطا ، وذلك بفعل دمج صفة ما ولتكن lourd أي كَثِيف بين de من جهة terre من جهة أخرى أمرٌ ممكن : une pomme de lourde terre glaise أي تفاحه من تراب غَضَّارِي كَثِيف وفي هذا المثال أيضاً نَقَوَى على إبدالِ pomme بالجدول الاستبدال التالي :

La fille a modelé une      pomme de terre glaise  
                                          orange de terre glaise  
                                          poire de terre glaise  
                                          banane de terre glaise  
                                          etc .....

أي : «صَنَعَتِ الْفَتَاةُ تَفَاحَةً مِنْ تَرَابٍ غَضَّارِي»

برتقالة  
 اجاصة  
 موزة  
 الخ ..... ↓

### 13.1.1.3. المعيار الدلالي

يبدولنا ، وبشكل جلي واضح ، ان ما ذكرناه من معايير ومقاييس ليس وحده كافياً لتحديد معالم الوحدة الفهرسية ، ذلك ان معيار الاتصال يفقد قيمته في الوحدة المَعْقَدَة الفرنسية faire peur أي أخافَ إذ ان الجمل التالية :

il me fait terriblement peur

il me fait très peur

ومعناها : «انه يرعبني بشكل مُرِيع» و«انه يُخِيفُنِي كثيراً» ممكنة . هذا ، ولكون

الوحدة المعقدة من حيث التركيب هي رابطة ثابتة لصرفيات تُرجعُ الى تصوّر واحد concept ، فان خير معيار لتحديد الكلمة ، كما يبدو لنا انما هو من مرتبة دلالية . ففي قولنا eau de Cologne أي ماء كولونيا ، ان كلمة eau لا تعني ماءً عادياً وإنما تدلّ على مُستحضر ذي قاعدة كحولية تدخل في تركيبه خلاصات عديدة ، ثم إن العلاقة مع مدينة كولونيا مفقودة كلياً او إن المتكلمين فقدوا إحساسهم بها .

### 13.1.2. تصنيف الوحدات الفهرسية وفروع دراستها

إذ ندخل مجال الوحدات الفهرسية ، نبدأ بمحاولة تقديم تصنيف لها ذي مستويات عملياتية ثلاثة : مستوى المنظومة système ، مستوى المعيار norme ومستوى الخطاب discours (أ . جدول الصفحة التالية) .

إن المنظومة هي الحقل اللازمي لإمكانات الفعل حيث تتموضع الوحدات المُعرّفة عليها والمشكلة للغة والقواعد التي تُنظّم استعمالها . وهذا ما ندعوه مستوى الانتاظامات المُدرّكة والذي يحتوي فيما يحتويه المستويين الآخرين . وإزاء مستوى المنظومة هذا ، نجد ان الخطاب يشكل مجال التحقيقات اللسانية ، والتعبير عن قدرة المتكلم امتلاك المنظومة وبيانها . وهذا التحقق لا يمكن له ان يكون إلا عبر مروره مستوى متوسط ، وهو مستوى التجريد الاول الذي يمكن لنا ان ندعوه مستوى المعيار ، وهذا الاخير يفترض قبلياً التجريد الثاني أي : مستوى المنظومة . إن المعيار يشكل ذلك الحيز الاجتماعي الثقافي الذي يرصد بعض التعليمات المحددة (تلك التي تكون من طبيعة غير اللسانية) .

إننا إذ نعلم هنا الطرح الذي بناه برنار كيمادا Bernard Quémada ، نجد أن الوحدات اللسانية ، إنما تُدرك بحسب ظهورها وتوضعها في الشكل المبني هذا (84) .

---

(84) محاضرات القوت في باريس في عام ١٩٧٩ - ١٩٨٠ Ecole Pratique des Hautes Etudes

مستوى niveau	نوع	نوع تخفي	مبنى discipline
الخطاب discours	شبه معرفة lexicales	لفظة شبه جملة مختصرة بديلة	عبارات lexicographie
المعيار nomme	معرفة lexies	بسيطة simplex مركبة complexes مركبة complexes مركبة niches	المركبات lexicologie
النظرة Syndrone	فهرسة lexes	لغات langues ألفاظ affixes فهرسة فهرسة مزيج (مسايق، لاحق، أوسط)	فهرسية lexicographie

وهكذا إذا اتخذت الوحدات الالسنية كل حسب نوعها تسمية خاصة في كل مستوى من هذه المستويات الثلاثة . ففي مستوى المنظومة وهو مستوى الديمومة ، هناك ما يسمى بالفرنسية بـ *lexe.s* اي الوحدات الأساسية وهي توزع الى *lexèmes* اي فهرسات (ج فهرسة) وهي تضم اولاً جذور الكلمات وثانياً مؤيدات تشمل السوابق واللواحق ، اننا ندعو هذه الاخيرة بالصرفيات الفهرسية *morphèmes* *lexicaux* . وفي المستوى المتوسط اي مستوى المعيار ، نجد هناك المفردات (ج مفردة) وتكون إما بسيطة ، أو مركبة ، أو معقدة أو مقلصة ، وأما المفردات المركبة فتكون إما مشتقة وتدخل فيها السوابق واللواحق ، أو كليهما ، وإما منحوتة . والمفردات المقلصة هي مجتزأة أو مضمرة أو مختزلة أو استهلاكية . أما في مستوى الخطاب فثمة ما يسمى بـ *lexoides* اي اشباه المفردات وتضم الالفاظ *vocables* تلك التي تشكل الغالبية العظمى وأشباه الجمل *périphrase* فضلاً عن الاختصارات *abréviations* ، ولنا عودة أخرى لشرح هذه الأمور جملة وتفصيلاً . (أ 13.3) واخيراً البدائل *substituts* .

## 13.2. الفهرس في المنظومة الالسنية

لا بد أن نعترف مسبقاً أن معالجة مشكلة الفهرس *lexique* كواقعة لغوية تتداخل مع جملة من الاشكالات اللغوية التي لا نود الدخول فيها هنا ، ولكن حسبنا قبل كل شيء ، أن نتساءل عن كيفية تمثيل الفهرس ، أو بلغة أخرى ما الحيز الذي يكونه الفهرس قياساً الى مكونات اللغة الأخرى ؟ إن الجدول التالي كفيل ، في رأينا ، بكشف مكانة الفهرس بشكل جلي واضح . ولكن قبل الشروع في بيان مكانته في المنظومة اللغوية ، علينا أن نقدم تعريف لهذا المصطلح «الفهرس» مع الرجوع اليه مرة أخرى (أ 2.2.13) وذلك لإبراز الفوارق بينه وبين أنماط دراسات أخرى تهتم هي أيضاً بالكلمات . أما الفهرس فهو جملة الوحدات الالسنية الدالة على أوجه النشاط البشري كافة لأفراد الطائفة اللغوية



المحددة كلياً . وهذه الوحدات تضعها اللغة قيد وبين يدي المتكلمين الذين يتمتعون إليها . ومن هذا التعريف البسيط نجد أن الفهرس إنما هو مجموعة الكلمات التي تشتملها لغة ما ، متطلقة من حرف الالف حتى الياء ، عبر مرافق الفكر والثقافة والعلوم وكل المعارف التي - يستوحىها - عبر الاستخدام - متكلمو هذه اللغة أو تلك .

### 13.2.1. الفهرس : مكانته في المنظومة

أما الآن ، فلنا أن نطوف بالجدول الذي قدمنا محاولين - قدر الامكان - ادراك المكانة التي يتخذها الفهرس إزاء مكونات اللغة الأخرى . إن نقطة انطلاق النموذج إنما تكمن في عملية التواصل ونعني بذلك مجموعة الشروط الضرورية لتحقيق تبادل يتم بramer ما ويدخل علاقات بين المتكلمين في حد ذاتهم من جهة وبينهم وبين لغتهم من جهة أخرى . إن قصد ونزوع متكلم ما يتنامى في تطوير فكرة عبر مراحل مختلفة أو لنقل مستويات متتالية ثلاثة : مستوى التذهن ومستوى الانتقاء ومستوى الإظهار أو البيان . فالمستويان الأولان يشكلان مرحلة ما قبل اللسانية أما المستوى الثالث فيكون المستوى اللساني . نزيد على ماتقدم إن التذهن يشكل المستوى حيث يحدث الفكر وهو المجال المجرد للشمولي وللعمليات الذهنية . إن طبيعة ودور الآليات الدماغية التي تعمل في ادراك المعارف وتعلمها بشكل عام واللغة بشكل خاص لا تتيح لنا الآن إطلاق أي تأكيدات يقينية جازمة . ولذا فنحن ننتظر أن تقدم لنا العلوم الأخرى (مثل علم الحياة وعلم النفس والعصبية . . . .) أجوبة مرضية لهذا الموضوع . وهكذا فنحن ، مرة أخرى ، حذرين نحجم في هذا الباب عن الإضافة في مشكلة العلاقات بين اللغة والفكر ، مكتفين حالياً بالقول أنه في هذا المستوى تتموضع مقاصد المتكلمين في الدخول في عمليات تواصل مع افراد طائفتهم اللغوية .

إذا انتهينا من مستوى التذهن جئنا إلى مستوى الانتقاء الذي يشكل مع السابق «التذهن» مرحلتين قبل ألسنية أي أن اللساني لم يتدخل بعد بشكل مباشر



ليحلل مادة دراسته وغرضها . ومستوى الانتقاء هذا يكون الحيز «المكان» حيث تؤدي بعض العمليات الهادفة إلى انتقاء المقولات المنطقية - الألسنية تلك التي يضيئها إلى بنية قابلة للمعانة على مستوى البيان الكلامي وذلك في المجالين الألسني وخارجه ولكن ضمن القواعد الأربع المتميزة .

أما المستوى الثالث فهو مستوى الاظهار «البيان» أي مستوى تحوّل قصد التواصل إلى كلام فعلي ينطق به المتكلم ، وهذا المستوى هو أولاً ما يستأثر باهتمام الألسني ، فهو موضع الملاحظة التي يقوم بها الألسني للعلامات الألسنية . وهذه القواعد الأربع (الفهرسية ، النحوية ، الدلالية والذرائعية) تُشارك في المستوى الأعراضي للتواصل ، نزيد على ما تقدم بعض الشروحات التي تظهر فحوى هذه القواعد وماهيتها :

- فعلى المستوى «داخل الألسني» ثمة زاوية فئوية أولى تتضمن قواعد فهرسية ، قوامها مجموع الفهرسات lexèmes (أي الجذور) والصرفيات morphemes (السوابق واللاحق) التي تحتوي عليها نماذج التشكّل الفهرسي أي تشكّل الكلمات بفعل الاشتقاق والنحت .

- إن الفئة الثانية في المستوى نفسه إنما تحتلها قواعد نحوية وهي مجموعة نماذج إحكام العناصر الألسنية المتولدة من النسخة الفهرسية السابقة ، أي المتأتية من قواعد تشكّل الكلمات . ونماذج الإحكام هي التي تجعلنا نقرر مطابقة صيغ الفعل مثلاً مع طبيعة الاسم الفاعل ، أو الصفة مع الموصوف . وهذه القواعد تُعتبر حيز التمهيد بين السمات النحوية والدلالية الضرورية لتشكيل وترتيب العناصر الألسنية في الجمل .

- أما في المستوى «خارج الألسني» فهناك قواعد دلالية وأخرى ذرائعية . والقواعد الدلالية تُساوي ما يمكن تسميته لغة الافكار . وهي مكونة من قوانين انتقاء ومن مجموعة مفاهيم . فقوانين الانتقاء هي التي تسمح لنا تقرير أية أفعال تتناسب مع أية أسماء وتمنعنا مثلاً أن نضع فعلاً يصلح للجنس الحي مع اسم غير حي كقولنا : «حليم المنزل» أو «صرخ الحائط» والقواعد الدلالية هذه يمكن تشبيهها كما قلنا بلغة الافكار تلك التي تسمح لنا مثلاً بالتعبير عن فكرة واحدة بطرائق مختلفة أو بالتعبير

عنها عبر بُنى نحوية مختلفة عبر كلمات هي الأخرى مختلفة ، مثال ذلك فكرة «موت انسان» ، اننا نقول :

انتقل زيد إلى جوار ربه  
انتقل زيد إلى رحمته تعالى  
توفي زيد  
مات زيد  
خطفت يد المنون زيدا  
داهمت المنية زيدا  
فارق زيد الحياة  
رحل عنا زيد  
قضى زيد  
لفظ زيد أنفاسه الأخيرة  
أسلم زيد روحه لله  
ارتاح زيد من الدنيا الخ

أما الفئة الثانية في المستوى خارج الالسنى هذا فهي مخصصة للقواعد الدرائعية . ونعني بالدرائعية هنا استخدام فرد ما للغة في معرض الخطاب . وبالطبع فإن هذه القواعد تهتم بالأرجاع *référence* وبشكل عام بمعرفتنا للعالم غير الالسنى مع كل ما تتضمنه هذه المعرفة نفسها من قوانين ودساتير وأصول . هذا ، وتهتم القواعد الدرائعية بكل المسبقات والافتراضات التي تُرافق الخطاب أياً يكن نوعه ومراميه .

إن لنا ، فضلاً عما يتحفنا به الجدول ، أن نبرز مرحلة أخرى هي بعد السنية تدعى بمرحلة الانتاج بالمعنى الاقتصادي للكلمة . وبالانتاج هنا نعني اعداد معاجم محددة ومميزة ، فإزاء القواعد الفهرسية أحدثنا معجماً فهرسياً يشمل المفردات العامة التي يشتملها فهرس لغة ما ، أو تلك الأخرى المنوطة بمصطلحات تقنية مرتبطاً ارتباطاً وثيقاً ببحث علمي أو تقني متميز . كما وضعنا ، وذلك تجاه القواعد النحوية ، المعجم النحوي الرامي إلى جرد الامكانات النسيقية للمعجم الفهرسي عبر أحد مجالات المعرفة العلمية أو العامة . نضيف إلى ما تقدم إقامتنا للمعجم الدلالي

موازياً لما يعرف بالقواعد والنظم الدلالية ، وهو ينطوي على المفاهيم عامة كانت أم خاصة وسواء تعلقت بالمجال العلمي أم غيره من المجالات الأخرى . وفوق هذا وذاك ، فقد أعددنا معجماً مغايراً للمعاجم التي سبقت وهو موسوم بالذرائعية ، ولهذا سميناه بالمعجم الذرائعي ، مقابل القواعد الذرائعية ، وهو معلق بمعرفتنا بالعالم غير الالسنى بشكل عام ، والقوانين الاجتماعية السائدة تلك التي تستخدم مفردات بدل أخرى . إننا مثلاً لا نتوجه بكلمة من مثل «معاليكم» عبر رسالة شخصية نبعث بها لصديق تربطنا به علائق حميمة ، وشفيعنا في هذا أن الدساتير الاجتماعية ترفض صيغة كهذه بين صديقين من هذا الطراز .

### 13.2.2. بعض الفوارق الأساسية

أن نلج دراسة الوحدات الفهرسية ، هذا يعني قبل كل شيء أن نميز بين بعض المصطلحات مثل : الفهرس *lexique* ، المفردات *vocabulaire* ، والمُشَرِّح *glossaire* ، والكنز *trésor* والمُسَرَّد *index* وغيرها مما يدخل في نطاق المعجم وأنواعه .

#### 13.2.2.1. الفهرس والمفردات

يمكن القول : إن الفهرس *lexique* ليس بأكثر من مجموع الوحدات الفهرسية ، أولنقل مجموع كلمات لغتِما ، المتوضع بين يدي من ينطق بهذه اللغة أو تلك . أمّا المفردات *vocabulaire* فهي مجموع الوحدات الفهرسية الذي يستخدمه طائفة من الافراد ، وهذا المجموع كل المجموع ، هو ما يشكل الفهرس الذي يعزُّ الحصول عليه إلا بالمفردات ذاتها . وإذا يرجع الفهرس إلى جملة المجالات أياً كان نوعها : اجتماعياً أم ثقافياً أم غير ذلك ، نرى أن المفردات لتقتصر منحصرة بين دفتي نص ما أو مؤلف ما ، إننا نقول مثلاً عن جماع الكلم الذي يستخدمه مولير في

مسرحياته ، نقول إنه لينطوي ضمن «مفردات موليير» . ولكن إنه لمن الصعب جرد الوحدات كلها بفعل عملية الخلق المستمر ، إذ بين بداية مرحلة هذا الجرد ونهايته تكون سلسلة ولادات مفرداتية مختلفة قد ألفت بنفسها في معترك اللغة التي هي قيد الدرس والجرد معاً .

أما «المشّرح» glossaire فما هو إلا اختيار اتفاقي لكلمات يشتملها نص ما يُعتقد أنها عزيزة المنال ، ولذا يعمد الشارح glossateur إلى تفسيرها بكلمات أخرى . وتقتصر عادة وظيفة المشّرح على ترجمة معنى كلمات نادرة الاستعمال أو غير معروفة كل المعرفة . وهكذا فإذا ما وقع تحت أيدينا نص جاهلي مثلاً رأينا مشّرحاً في نهاية النص يُسهم في فك مفاتيح المفردات التي هجرها عصرنا هذا .

وأما الكنز trésor فهو نوع معجمي يقوم على جرد وزج كل ما احتوته سابقاً وتحتويه حالياً لغة ما من كلمات قديمة كانت أم حديثة ، مهجورة أم متداولة ، عامة أم متخصصة . وبكلام آخر يقوم الكنز على جمع كل الوحدات الفهرسية التي عرفتها لغة ما منذ أعمق وأقدم العصور التاريخية الممكن الرجوع إليها . ومهمة الكنز هذا ووظيفته هي اذن في تكديس كل ما أفرزته لغة ما من الكلمات إلى حيّز الوجود والتعامل معاً .

نحن نرى أن هذه الفوارق ملّحة للتمييز بين أنواع المعاجم ووظائفها اللغوية والمعرفية ، ولنا سحنة فيما بعد للعودة إلى المُعْجَمِيَّة la dictionnaire في بحث منفصل يتعلّق بنشوء المعاجم وتاريخها وأنواعها ووظائفها الألسنية . وسنقتصر هنا على تقديم الخطوط العريضة لذلك البحث .

### 13.2.2.2. الفهرس والنحو

إذا ما قارنا الفهرس بالنحو syntaxe ونعني بذلك قواعد تركيب الكلمات المتعاضدة في الجمل ، تبين لنا أنه يكون الأكثر زحزحة والأقل ثباتاً من بين مكونات اللغة الأخرى . فالفهرس يتغير ويتجدد دائماً ، فضلاً عن تغلغل وحدات ألسنية

جديدة ، مولدة ، في مساره وذلك بفعل تكاثر المعارف البشرية أولاً ، والحاجة إلى تسمية المفاهيم والتصورات والاختراعات الجديدة ثانياً . إزاء هذا ، نجد أنه - الفهرس - في حركة تضخم مطرد ، في حين يظل النحوي ثابتاً لا يصيبه أدنى تغيير إلا في حالات لا قيمة لها غير مدرجة من الفرد الناطق . ولكن ما النحو؟ إنه مجموعة القواعد والبنى التي تفرض شخصيتها على مستخدمي اللغة ، وهذه القواعد نفسها خارجة عن قوى وإرادة المتكلمين أولئك الذين في واقع الحال غير قادرين على إدخال تغيير أو تعديلات عليها . أما الفهرس فهو على عكس ذلك ، فالناطقون بلغة ما ، قادرون عن قصد أم غير قصد على إغناء ورفد فهرسها خلقاً وابداعاً من جهة أو إبعاداً وإقصاءً لبعض المفردات . فمن هذه الزاوية نجد أن خلق وتوليد مفردات جديدة شيء ممكن حصوله ، أما النظم النحوية فهي ثابتة في الأكثر الأعم ولا يستطيع فرد ما أن يزيد عليها أو يحذف منها .

### 13.3. المفرداتية

في طوقنا تعريف المفرداتية lexicologie بأنها الدراسة العلمية للمفردات أو لنقل وصف بُنى هذه المفردات . إنها علم حديث ناشئ يقوم على فرضية مفادها أن كل كلمة تخضع لآليتين ثنتين : فمن جهة تُشارك في بنية أشكال واستعمالات ومن جهة أخرى فهي محور تأثيرات متبادلة بين وقائع السنية وأخرى اجتماعية - اقتصادية .

تتجه مهمة المفرداتية نحو تقديم وصف لتركيب المفردات وآليات تشغيلها . ويتم هذا الوصف حول محور البنى الصرفية للمفردات وبنائها الدلالية .

ويؤدي النوع الأول من الدراسة ، أي القائم على البنى الصرفية إلى المفرداتية الصرفية (morpho-lexicologie) في حين يقود النوع الثاني إلى الدلالية (يدل : علم الدلالة) أي وصف البنى الدلالية . وفي الدراسة الأولى يتم تحليل الوحدات الأسنسية من وجهة نظر تكوينها الشكلي أو ما يُسمى عادة بالاشتقاق والنحت . أما المنحى الثاني فهو يدرسها ويُعالجها من جانب قيمتها مؤسساً ومشيداً في وقت واحد دلالتها اللغوية .

### 13.3.1 بُنى المفردات الشكلية

أدرك أهل اللغة أنّ تشكّل الكلمات تقليدياً إنما يرجع إلى آليتين هما : الاشتقاق والنحت . ويُعرفُ الاشتقاق أنه «إصباغ عناصر فهرسية في شكل واحد مُتّصل ، جذر من جهة وعنصر مضاف أو مزيد من جهة أخرى يُدعى لاحقاً إذا وُضِعَ بعد الجذر وسابقاً إذا وُضِعَ قبله» (85) . أمّا النحت فهو الصاق وثيق إلى حدٍ ما بين عناصر فهرسية لها استقلال ذاتي وذلك . من حيث كونها مصطلحات فهرسية» (86) .

غير أننا سندع هذا الجانب التقليدي في تحليل تشكّل الكلمات لننتقل إلى محاولة تصنيف آليات الخلق الفهرسي على ضوء المعطيات الألسنية الحديثة (87) ولنا عودة إلى هذه المواضيع بالتفصيل في بحث مستقل لاحق .

نعترفُ قليلاً أن هذه الصياغة التقليدية تبقى مقبولة من حيث الأسس العامة جداً ، غير أنها لا تقف في وجه النقد الألسني الحديث إذ أنها تتناسى أو تجهل آليات خلق لا تأخذها في حسابها .

ولهذه الأسباب المنهجية فإننا سنمضي إلى التشكّل الفهرس من جانبين اثنين : جانب صرفي نحوي وآخر صرفي دلالي . ففي الأول سنتكلم عما نسميه بالبناء (وهو مصطلح عام نستعمله للإشارة إلى الاشتقاق والتركيب) والتعقيد . ومن الجدير هنا أن نضيف إلى هذه الآليات حالة التَمَرُّد تلك التي تُطلق عليها بحسب مصطلحاتنا الخاصة في الفرنسية lexémisation وفيها تكون المُفردة lexie غير قابلة للتجزئة إلى عناصر صغرى وتتطابق حينئذٍ مع ما نسميه الفهرسية lexème (أ) الجدول في الصفحة التالية) .

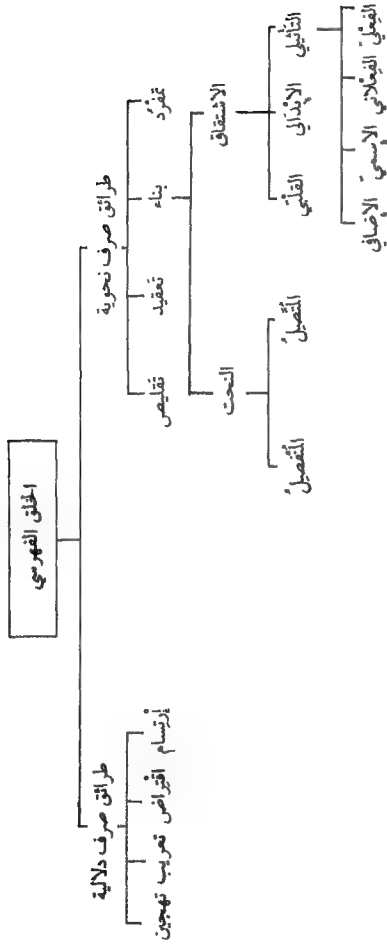
---

(85) لويس غيلبير ، مدخل إلى معجم لاروس الكبير للغة الفرنسية الجزء الأول ، ص IX

(86) المرجع السابق ص IX

(87) وذلك في أطروحة دافعنا عنها لنيل شهادة دكتوراه الدولة من جامعة السوربون في باريس بعنوان : Contenu :

lexical et apprentissage du vocabulaire جامعة باريس الثالثة ، حزيران ١٩٨٣ ، ١٥٦٠ صفحة .



جدول الخلق الفهرسي

أمّا ما يُنَاط بظواهر الاستهلال siglaison وبطرائق الاجتزاء الأخرى troncation والتي ينبغي أن تدخل في إطار الخلق الفهرسي ، فإنّ اللغة العربية لم تتمثلها بعد بشكل تام ، ولهذا فهي بمنأى عن كل وصف ألسني الأمر الذي يدعونا إلى تصنيف جديد للخلق الفهرسي في اللغة العربية طارحين جانباً الوصف التقليدي لأنواع تشكل الكلمات إذ لا يمكننا إطلاق تسمية مشتركة على آليات مختلفة .

### 13.3.1.1. الطرائق الصرف - نحوية :

#### 13.3.1.1.1. الاشتقاق dérivation

من الواضح أن تحليلنا ووصفنا لطرائق الخلق الفهرسي يندُ بنا عن الوصف التقليدي الذي يتعرّض للاشتقاق ليوزّعه بين اشتقاق أصغر واشتقاق كبير وآخر أكبر . وهذا الوصف التقليدي لم يعد يتلاءم وطبيعة الكلمات الحديثة والمعاصرة في اللغة العربية بفعل التطورات العلمية والتقنية الهائلة التي طرأت على المعارف الانسانية فأثرت في اللغة كل التأثير (أ. جدول الصفحة السابقة) .

#### 13.3.1.1.1.1. الاشتقاق التأيلي d'étymologique

رُبّما كان من الممكن وصف الاشتقاق التأيلي (= من أصل الكلمة) بطرائق تحتيّة أربع : هناك أولاً ما يمكن تسميته بالاشتقاق الفعلي ويقوم على أخذ صيغة فعل من فعل آخر كقولنا كَاتَبَ فهي مأخوذة من صيغة كَتَبَ . وهناك ثانياً الاشتقاق «الفعالني» وهو أخذ صيغة اسم من جذر فعل كقولنا كَاتِبٌ من كَتَبَ ، وهناك ثالثاً الاشتقاق الاسمي ويقوم على اشتقاق اسم أو صفة أو فعل من صيغة اسم أو صيغة صفة ، كما يجدر بنا اضافة نوع رابع من الاشتقاق وهو نوع صتفه النحاة العرب -



ووضعوه في باب النحت وهو ما تُسميه بالاشتقاق «الاضافي» . وفيما يلي وقفة عند كل منها :

### أ - الاشتقاق الفِعْلِي d. déverbative

يهدفُ هذا النوع إلى توليد فعل من فعل آخر ، وهذا الخلق الصرفي هو ما يميّز تمييزاً خاصاً اللغة العربية التي تتضمن قرابة خمسة عشر نموذجاً أو صيغة تُسمى الأوزان . إنّ مبدأ هذا الاشتقاق يكمنُ في الجذر الثلاثي (88) للفعل المجرد الدال على حدث ما والذي لا تقبل صوتياته (أي حروفه) الرّدّ إلى صوتيات أصلية أخرى . هذا ، وتدخل السوابق واللواحق والأواسط على هذا الجذر بل إنها قد تضاعف بعض جذوره مشيرة إلى سلسلة من الفوارق الدلالية مثل التكرار والسببية والتوكيد والتعدية والانعكاس والمطاوعة واليقين الخ . . . .

لنأخذ مثلاً على ذلك وليكن الجذر الثلاثي ق ت ل ذاك الذي يدلّ على مفهوم «القتل» ، إنّهُ يقدم قتلَ نموذج انطلاق الاشتقاق . وهذا النموذج هو صيغة الضمير الثالث في المفرد المذكر وفي الماضي في حين أن لغات أخرى كالفرنسية مثلاً تتمتع بصيغة مصدرية خاصة للفعل مثل travailler (أي اشتغل) .

وإذا عدنا إلى قتلَ وضاعفنا عين الفعل كان لنا قتلَ الذي يدلّ على التوكيد أو على التكرار في بعض الحالات . ثم إذا اقحمنا زائدة بين فاء الفعل وعينه حصلنا على صيغة قاتلَ التي تدلّ على جهده مبدول وهي صيغة متعدية مبدئية . وإذا أضفنا

---

(88) من المفيد التذكير هنا بالنقاش الذي دارَ بين نحاة من الكوفة والبصرة لمعرفة أصل الاشتقاق أهو الفعل أم المصدر . غير أن هذه المسألة لم تحدد فتل نفع في رأينا ذلك أن الفعل والمصدر لا يمكن تعريف الواحد منها إلا بالقياس إلى الآخر . وبعبارة منطقية لا تاريخية يرجع البعض الاسم إلى الفعل كالمفرد والأغريق في حين يعطي البعض الآخر - ومنهم أصحاب المذهب الاسمي (في العصر الوسيط القديس أوغسطينوس) مثل الفلاسفة ليينيز وبرتران راسل - يعطون الأولوية للاسم إذ أن سياقه داخلية وليست سياقية كسيات الفعل ، والاسم هو الذي يتحكم بقوانين المطابقة وله قدرة إرجاعية ذاتية ، ففي التعريف ليس للمعروف من حالة سوى الحالة الاسمية .

إليه السابقة ألف وضاعفنا عين الفعل وقعنا على صيغة اقْتَتَلَ الدالة على الانعكاس المتبادل أو المطاوعة . أمّا إذا وضعنا السابقة ان قبل الجذر الاصلي فإنّ ذلك يؤدي إلى صيغة انْقَتَلَ التي تبين معنى وقوع الحدث على الضمير الذي تدلّ عليه صيغة الفعل ، وهكذا دو اليك حتى تأتي على استنفاذ الصيغ العشر الأكثر استعمالاً تلك التي يؤدي إليها هذا النوع من الاشتقاق .

## ب - الاشتقاق الفعلاني d. déverbale

إنّ هذا الاشتقاق الذي ندعوه «فعلانياً» إنّما يقوم على أخذ صيغ اسمية انطلاقاً من الصيغ العشر التي يؤدي إليها الاشتقاق الفعلي . وتستطيع اللغة العربية اشتقاق مصدر أو صيغة اسمية لأوزان الافعال التي تضعها تحت تصرّف الناطقين بها . ونتيجة لهذا فنحن قادرين على الحصول على الصيغ التالية : قَتَلَ ، تَقَتَّلُ ، مُقَاتِلَةٌ ، تَقَاتِلُ ، تَقَاتِلُ ، إقْتِتَالٌ ، إسْتِقْتَالٌ . . . . نزيد إلى ذلك أن العربية تشتقّ أسماء الفاعل والمفعول : قَاتِلٌ ، مَقْتُولٌ ، فضلاً عن أن الشكل الثلاثي يمكن أن يولّد أسماء المكان والزمان والآلة من الأفعال التي يقبل موضوعها تحولاً من مثل هذا التحول .

## ج - الاشتقاق الاسمي

يتّم هذا الاشتقاق عبر استخراج مشتقات من أسماء جامدة غير مأخوذة من أصل الفعل ، تلك على أسماء مواد نحو : ذهبٌ ، فضةٌ . . . . أو أسماء حيوانات : أسدٌ ، كبشٌ ، أو أعضاء جسدية : عينٌ ، يدٌ الخ . . . .

هذا ، ويمكننا أن نميّز فيه طريقتين فرعيتين تمنحنا الاولى صفات وأفعالاً كما تقدّم الثانية صفات وحسب . إنّنا نطلق على الاشتقاق الاول اسم الاشتقاق

«الفعلي - النعتي» نحو : ذَهَبَ مُذْهَبٌ ذَهَبَ ، وعلى الآخر «الاشتقاق العلائقي» نحو : شَكْلٌ شَكْلِي ، جَمَالٌ جَمَالِي ، فاللاحقة ي المشددة تدلّ على الانثناء أو على العلاقة ، أمّا النعت الذي يُعبّر عن هذه العلاقة فيُسمّى بدوره قاعدة تشكيل اسم مجرد بإضافة اللاحقة ت : جماليّ - ، جماليّة - ، اشتراكيّ - ، اشتراكيّة .

#### د - الاشتقاق الإضافي d. additive

لم يعالج ويدرس هذا النوع من الاشتقاق إلّا ضمن اطار النحت . وهذا الاشتقاق الذي نسميه «إضافياً» يتميز بإضافة صوتيم زائد إلى الجذر قد يتّخذ صورة أحد المواقع الثلاثة ونعني بها السوابق واللواحق والأواسط . وإذا ما جعلنا طريقة الخلق الفهرسي هذه في باب الاشتقاق فمَرَدُّ ذلك أن هذا الصوتيم الزائد لا يتمتّع باستقلال ذاتي فهرسي ، فضلاً عن أن طريقة اضافته إلى الجذر تتنافى والتعريف الذي قدمناه للنحت وهو «الصاق وثيق إلى حلز ما لعناصر فهرسية لها استقلال ذاتي وذلك من حيث كونها مصطلحات فهرسية» (89) .

إننا - انطلاقاً من الحروف ر ك ل في مادة ركل - نضيف السابقة ب فيتشكل معنا الفعل برُكل أي مشى في الطين والماء . أمّا إذا أضفنا اللاحقة م على الجذر برعَ فنحصل على برعمَ .

إن إضافة صوتيات الزيادة هذه قد علّلها العرب قديماً بالدراسات الاسلوبية المتعلقة بتعبيرية الحروف العربية وبالشعور السائد بأن هناك تناسباً بين الصوتيات والاشياء التي تدلّ عليها . ولقد وصل الجدل الدائر بين الفلاسفة الاغريق من اتفاقيين وطبيعيين إلى سماع النحاة العرب الذين لم يأخذوا بفكرة ما تُسميه اليوم اعتبارية العلامة الألسنية (أي الاتفاق) وبسمتها غير المعللة فقد رأوا أن ثمة رابطاً طبيعياً موجود في الواقع بين الدال والمدلول . ولقد قاد النقاش حول التناسب

(89) انظر الحاشية رقم 84 .

الطبيعي هذا والذي عززته الرغبة في رد الصيغ الفهرسية كافة إلى جذور ثلاثية ،  
نقول قاذ النُحاة إلى تقصّي البُنى الفهرسية بغية تحديد أثل أو أصل الكلمات أي بغية  
اكتشاف طبيعتها الحقيقية .

وما دمنا في هذا المجال فلا بد أن نُشير إلى أنّ فكرة المنشأ الطبيعي للكلمات  
العربية ما زالت راسخة رسوخاً عميقاً في أذهان فقهاء اللغة والنحاة العرب  
المعاصرين الذين يضعون على الأصوات المكوّنة للكلمات صفات فيزيائية (شدة ،  
نعومة ، قوّة الخ . . . . ) .

لقد طوّرت الرمزية الصوتية أو قل العلاقة بين العلامات الألسنية وأشياء  
الارجاع الموجودة في العالم غير الألسني ، طوّرت دراسة الاشتقاق ممّا دفع النحاة  
العرب إلى محاولة ردّ فهرس لغتهم إلى شريحة أساسية من الفهرسات (ج فهرسة)  
مكوّنة من جذور ابتدائية هي أساس الخلق الكلامي .

بيد أن مقارنة كهذه أو معالجة للأمور بهذه الطريقة لا تقاوم التحليل  
الموضوعي ، فها هي مكتسبات الألسنية الحديثة تدحض بشكل شبه تام (90) تصوراً  
كهذا . واللغة العربية لا تلجأ بتاتاً إلى طريقة الخلق اللغوي هذه ، أي الاشتقاق  
الإضافي ، التي تبدو وكأنها ثبتت في عدد من المفردات التي غدت الشاهد الوحيد  
على هذا «الاشتقاق الإحاثي» paléodérivation .

## 13.3.1.1.2. الاشتقاق الإيديالي

تنزع طريقة الاشتقاق الإيديالي إلى إبدال صوتيات أو حروف جذر واحد فيما

---

(90) نقول شبه تام إذ أن هناك استثناءً عاماً لبداً اعتباطية العلامة الذي طوّره فردينان دوسوسير ألا وهو المحاكاة الصوتية  
onomatopées ففيها يكون احكام الصوتيات مُنسقاً بحيث يُمكّن الصوت الطبيعي المراد التعبير عنه . ولا يسعنا في  
هذا الصدد إلا الاستعانة بما كتبه «غريغاس» حين قال انه لمن الممكن - ولكن هذه مسألة فلسفية لا ألسنية - أن تكون  
ظاهرة اللسان سرية في حد ذاتها ، ولكن لا سرّاً في اللغة .

A. J. Greimas *Sémantique structurale*, Larousse Paris, 1966, 262 pages.

بينها . هذا ، وإذا عرفنا أنَّ لكل جذر ثلاثي في الاشتقاق التأنيلي معنى عاماً يتحقق ويتكرّر على الرغم من وجود اختلافات في كل وحدة السنية تحتوي على هذه الصوتيات نفسها في ترتيبها الأصلي نجد أن الأمر يتغيّر في الاشتقاق الابدالي ، ذلك أن الصوتيات الثلاثة في هذا النوع من الاشتقاق الابدالي إنما تتحدّ فيما بينها في معنى عام يتكرّر أيّاً يكن ترتيب الصوتيات وذلك بالقياس إلى عدد من الجذور محدّد . نزيد على ما تقدّم أن الوحدة المشتقة ، وذلك في الاشتقاق التأنيلي تتضمن بالضرورة عدداً أكبر من الحروف أو الصوتيات الموجودة في الوحدة الأصلية التي هي أصل الاشتقاق وأسمه الأول .

أمّا في الاشتقاق الابدالي فلا شيء من هذا ، إذ يبقى عدد الحروف ثابتاً فضلاً عن أن المادة نفسها صوتية كانت أم خطيّة تؤدي فيما تؤدي إلى خلق وبعث وحدات فهرسية جديدة وذلك عبر تبديل مواقع الحروف الأصلية .

وهكذا ، فإن الحروف ج ب ر تُعبّر في مادة جبرّ عن القوة والشدة اللتين نجدهما في الاشكال الستة للابدال الممكن القيام به : جبرّ ، جربّ ، بجرّ ، برّج ، رجبّ ، ربيّج .

وفي هذا المجال لا بدّ من الالمح إلى أن المعاجم العربية الأولى في القرن الثامن الميلادي كانت تلجأ إلى جمع مشتقات صيغة واحدة للمادة ذاتها بغية التأكد من جرد كليّ للكلمات يتسم بالاستنفاد exhaustivité

وفي الواقع ، فإنّ طريقة الاشتقاق الابدالي هذه إنما هي في الظاهر محدّدة عددياً بفعل حدود الألفباء ذاتها . وهذا التحديد لم يغب عن بال القدامى ، فهذا هو السيوطي يقول : «إن الحروف قليلة ، وأنواع المعاني المتفاهمة لا تكاد تنتهي ، فخصّصوا كل تركيب بنوع منها ليفيدوا بالتركيب والهيئات أنواعاً كثيرة ، ولو اقتصروا على تغاير المواد حتى لا يدلوا على معنى الاكرام والتعظيم إلا بما ليس فيه شيء من حروف الايلام والضرب - لمنافاتها لها - لضاق الأمر جداً ، ولاحتاجوا إلى الوف حروف لا يجودونها» (91) .

(91) «المزهر في علوم اللغة وأنواعها» الطبعة الثالثة ، دار احياء الكتب العربية ، ص ١٦٤

### 13.3.1.1.1.3. الاشتقاق القلبي

تنهض طريقة الاشتقاق القلبي على تبديل أحد صوتيات أو حروف الجذر في مُفردة ما بصوتيم آخر يتمتع بسِمات صوتية متشابهة او يتموضع من حيث نُطقه قرب مخرج الحرف الذي يقع عليه القلب . إنَّنا نُسمي هذه الطريقة من طرائق الخلق الفهرسي بالقلب *métaphonie* ونعني به ذلك التغير الصوتي الذي يقع على الجذر مؤدياً الى تبديل أحد حروفه . غير أنَّ المُفردة المشتقة تصون المعنى نفسه للمفردة أساس الاشتقاق على الرغم من التغير الصوتي الذي يطراً على جذر هذه الأخيرة نحو : سراط / صراط ، ساطع / صاطع ، قشَط / كشَط . ولا شك ان هذه الطريقة تفضي الى إغناء المترادفات في عالم الخلق الشعري والأدبي معاً .

### 13.3.1.1.2. النحت Composition

إذا كانت اللغة العربية تشترك ولغات أخرى في مفهوم النحت كالفرنسية والانكليزية مثلاً ، إلا ان آلية النحت فيها لا تماثلها تماماً . وصحيح ان المنهج هو ذاته من حيث المبدأ اذ انه يقوم على ضمّ عنصرين فهرسين مستقلين فهرسياً ضمّاً وثيقاً يقوى المتكلمون على التعرف عليهما . غير ان آلية الضمّ هذه تختلف من لغة الى أخرى .

يبدولنا أن العربية تفتقر قليلاً الى هذه الآلية - النحت - بالقياس الى اللغات الاوروبية كالفرنسية والانكليزية على سبيل المثال ، اذ ان هذه الطريقة تبقى ثانوية في عمليات الخلق الفهرسي .

ويمكن تفسير هذا النقص برفض اللغة ونفورها من قبول بُنى صرفية مستكرهة - ومنفردة قد تُسيء الى نسيجها الالسنّي وخاصة فيما يتعلق باللفظ . ذلك إن المبدأ الاساس الذي يخضع له أكثر النحاة العرب يقوم على منح الأولوية - وذلك في كل

عملية لغوية الى الذوق والأذن وهما كفيلاان بحذف ورفض كل الصيغ التي ينكرها الذوق ويحجم عنها السمع .

ويقف هذان المعياران الذاتيان - أي الذوق والسمع - وراء بعض عمليات التنظيم الصوتي التي أدخلت على آليات الخلق الفهرسي الصرفي - النحوي مثل حذف وقلب وإضافة بعض الحروف الى الجذر الأصلي وصولاً الى خير صيغة صوتية ممكنة .

بيد أن عقم هذه الطريقة لم يشن قدامى المتكلمين من ايجاد بعض المنحوتات (الكلمات المنحوتة) إلا ان عددها قليل جداً على الرغم من محاولة بعض أهل هذا الزمان من الدخول في مجالها . هذا من جهة ومن جهة أخرى ، إن النموذج الذي يمكن تقريبه من النموذج المسمى النموذج العلمي لم يظهر إلا بحذر وتنبؤ شديدين . وربما كان مأل ذلك ان العربية كلغة تميل بصورة جلية الى السعي الى الوحدات التركيبية syntagmatique تلك التي تنطوي على مفردات يستقل بعضها عن بعض كتابياً . ائنا ندعو هذه الآلية التعقيد complexification وهي تقابل في تصنيفنا هذا التمرؤ من جهة والبناء نحتاً واشتقاقاً من جهة أخرى .

وعلى كل حال فنحن قادرون على التمييز بين طريقتين تختبئ للنحت وذلك بحسب طبيعة عملية النحت نفسها وشكل النتاج النهائي ، انهما النحت المتصل والآخر المتفصل .

#### 1.2.1.1.3.1. النحت المتصل .

يمكن وصف هذه الطريقة - مقابلة بالخلق الاشتقائي - بأنها تقوم على تقريب وحدتين مستقلتين الواحدة من الاخرى وذلك بعد حذف صوتيم نهائي او اكثر من الوحدة الفهرسية الاولى وحذف صوتيم ابتدائي او اكثر من الوحدة الفهرسية الثانية .

لنأخذ مثلاً الكلمة كهرطيسي ، نَرَأُهَا منحوتة من الوحدة الفهرسية المستقلة كهربائي ومن وحدة ثانية هي الاخرى مستقلة فهرسياً : مغناطيسي ، ويقوم التقريب على حذف الصوتيات النهائية في الوحدة الاولى (بائي) والصوتيات الابتدائية من الوحدة الثانية (مغنا) الأمر الذي يُقضي الى المنحوتة : كهرطيسي .

وبينما يُصيب الاجتزاء troncation الصوتيات النهائية للمكوّن الأول في اللغات الفرنسية والانكليزية مثلاً على نحو electro- magnétique, hydrodynamic ، نلاحظ ان حذف الصوتيات في العربية لا يتبع قانوناً سوى الحرص على أفضل تناغم صوتي ممكن في المنحوتة المولدة . وهكذا ففي المنحوتة افرو اسيوي نرى ان المكوّن الأول هو الذي وقع عليه الاجتزاء وكذلك الامر في هندو اوروبي حيث تُصبح افريقي وهندي أفرو ، وهندو ولا شك ان للنحت في اللغات الاوروبية تأثيراً واضحاً كل الوضوح في منحوتات كهذه حيث يمكننا التعرف الى صوتيم الوصله في اللغات المذكورة : pharmacodépendance, cardiovasculaire, hydroélectrique .  
الخب ... غير ان استعمال صوتيم الوصله هذا يبقى غير مقيد بقاعدة في العربية اذ غالباً ما يتم الالتحام بين الوحدات الفهرسية من دون اللجوء اليه ولكن عبر سقوط الصوتيم النهائي في المكوّن الأول مثال ذلك : برمائي بدل بري مائي .

هذا من جهة ومن جهة اخرى فان ترتيب عناصر النحت كما يبدو في اللغات الاوروبية التي تقدم في معظم الحالات نموذجاً للعربية ، ان هذا الترتيب قد يتغير في العربية وذلك صوتاً لرخامة المنحوتة . وهكذا فهي تحافظ في كلمة كهرطيسي التي تقابلها في الفرنسية والانكليزية كلمة electro- magnétique على الترتيب المتساوي للمصطلح الاجنبي ، في حين انها تقلب ترتيب المكونات في كلمتي photo-électrique والأروبيّة الأتينيّ ، في حين انها تقلب ترتيب المكونات في كلمتي photo-électrique والأروبيّة الأتينيّ ، في حين انها تقلب ترتيب المكونات في كلمتي photo-électrique والأروبيّة الأتينيّ .

ان طريقة النحت المتصل في العربية شبيهة بميلتها في الفرنسية مثلاً حيث يُطلق فيها اسم «النموذج العلمي» على هذه الآلية في ضمّ المفردات بعضها الى البعض الآخر . إننا نرى ان الربط الصرفي - النحوي متشابه من حيث المبدأ في اللغتين غير أن كفيات هذا الربط تختلف قليلاً كما رأينا وفقاً لمصادر عبقرية كل لغة وموسيقيتها الخاصة .



## 13.3.1.1.2.2. النحتُ المنفصل

إنّ آلية النحت المنفصل تبدو مبهينة لسابقتها ونعني بذلك النحت المتّصل ، إذ أن المفردات التي يُقدَّر لها أن تُصاب بتقارب صر في - نحوي حميم لا تُمثّل في النحت المنفصل بتغيرات صوتيّة . وينهض مبدأ النحت هذا على وضع مفردتين مستقلتين استقلالاً كلياً جنباً إلى جنب فضلاً عن ادخال التشكيل الجديد في الاستعمال وبالتالي على ادراجه في الفهرس مثل : نفسي وجسمي وهما كلمتان لهما استقلال فهرسي تام فتصبحان : نفسي - جسمي psychosomatique في منحوتة جديدة واحدة . وبهذا ، تكون العلاقة بين الوحدات الفهرسيّة المقربة من بعضها في التشكيل الجديد علاقة تجاور juxtaposition .

وهذه العلاقة تعني ان العنصرين المتميّزين للمُقدّرة المنحوتة نحتاً مُنفصلاً لا يخضع أحدهما للآخر . وبمعنى آخر إنه ليس لاحدهما علاقة تبعية بالآخر على الصعيد النحوي إذ يمكننا قلب موضع المكوّنات فنقول مثلاً جسمي - نفسي مع الاحتفاظ بالمعنى كاملاً . وهذا يعني كذلك ان العنصرين انما يرجعان بالضرورة الى فئة قواعدية واحدة ولهما وظيفة اعرابية واحدة ؛ نقول بالضرورة لأنّه اذا ما اختلفت الوظيفة القواعدية ، فان العلاقة النحوية تُصبح علاقة إضافة وتُخرج المُقدّرة المنحوتة من إطار النحت لتدخل في إطار التعقيد وهو ما سنعالجه في الفقرة التالية .

ان مكوّنات المُقدّرة المنحوتة المنفصلة (اي التي تُنحت بحسب آلية النحت المنفصل) تقيمُ اذاً في ثناياها علاقة تجاور ليس غير . وتندرج هذه المكوّنات بين الاسم أو الصفة . لئلا ذلك من خلال الأمثلة :

- حالة صفتين :

مثال ذلك : أذيني - بُطني ، نووي - حراري ، هندي - امريكي ، أصمّ - أبكم ، مُضحك - مُبكي الخ . . . . (92)

---

(92) ليست علامة الوصل الطليعية بعدد ذات استعمال شائع كما هي الحال في اللغات الاخرى الاوروبية مثلاً . لذا نقتراح ان يتم الاتفاق على استعمال صيغة موحدة . فلما أن نُدخلها في الطباعة - وهذا عين الصواب - او نرفضها .

- حالة اسمين :

مثال ذلك : قاذفة مقاتلة ، أرض - أرض (صاروخ -) ، نقطة فاصلة الخ . . . .

ومن الملاحظ ان علاقة التجاور تؤدي الى تشابه في الوظيفة القواعدية للمكوّنين والتي تتبدّى مثلاً على مستوى التعريف . فان كان المكوّنان اسمين في حالة أوصفتين في أخرى ، فهما يحملان علامة التعريف او التأكيد ذاتها ، ويمكن ان يضاف اليهما ال التعريف في حالة المعرفة او التنوين في حالة النكرة .

### 13.3.1.1.3. التعميد Complexification

ان العلاقة بين العناصر هي ، كما رأينا ذلك قبلاً ، في النحت المنفصل علاقة تجاور . ولكن ما ان تقوم بين المكونات علاقة تبعية نحوية او علاقة إضافة حتى يتغير نموذج تشكيل المفردة وتصبح هذه الأخيرة مفردة معقّدة وذلك بحسب الطريقة التي نطلق عليها اسم «التعميد» . مثال ذلك : ردّ فعل ، علم النفس .

إن الاضافة تعني حالة بناء تعريفي قائم على تجاور عناصر محدّد فيه العنصر الثاني العنصر الأول ، وهي على نوعين : اضافة تبعية ويكون فيها العنصر الأول محدّداً نحويّاً ودلاليّاً بفعل العنصر الذي يليه ، نحو : «مزرعة الوزير» ، واطافة نعتيّة وهي تختلف عن الأولى دلاليّاً ، إذ انها لا تدلّ ، أولاً ، على التبعية وانما على صفة ترتبط بشخص او شيء ، وثانياً يكون عنصر الاضافة الأول محدّداً نحويّاً بفعل فقدانه التنوين من جهة وعدم دخول اداة التعريف عليه من جهة اخرى ، ولكنه مع ذلك لا يمثل دلاليّاً غرضاً محدّداً ، نحو : «كبير القامة» .

لابد من الاشارة هنا الى ان طريقة الخلق الفهرسي تلك التي دعوناها تعقيداً ، قد يكون المكوّن الاول فيها اسم فاعل نحو : حاملة الطائرات ، مخفض اللسان ، قاذف اللهب ، خفر الساحل .

كما قد يكون في حالات أخرى اسم شيء نحو : صندوق بريد ، ساعة يد ، أو مصدرأ نحو : التهاب الكبد ، فقر دم ، تصنعُ صَدْرِي .

هذا ، وقياساً الى عدد المكوّنات وطبيعتها النحوية ، فإنّ المفردات المعقّدة التي تنجم عن هذه الطريقة تتخذ أشكالاً متعدّدة . غير انه من الممكن توزيع مفردات هذه الطريقة نفسها الى زمرتين رئيسيتين تميّز فيهما تبعاً لوجود او لعدم وجود واصل (اداة وصل) بين المكوّنات الأمور التالية :

#### أ - المفردات المعقّدة من دون واصل

ان المفردات ذات الشكل التركيبي في اللغات الأجنبية ونعني بذلك تلك التي تدخل فيها زيادات (لواحق وسوابق) مثل hyper في hypertension (اي ارتفاع الضغط) او تلك التي تتبّع ما يُسمى بالنموذج العلمي نحو hydrocarbure (المشكلة من hydro اي ماء و carbure اي فحم) تُصبح في العربية مفردات تحليلية : ارتفاع الضغط مقابل التركيب hypertension وفي المفردات العلمية والتقنية ، تتخذ هذه الظاهرة أبعاداً عملاقة إذ يُصار الى تعريب السوابق واللواحق الاجنبية عبر مفردات مستقلة استقلالاً فهرسياً تاماً . وهكذا ، وبينما لا يكون للسوابق الاجنبية مثل a-, anti-, hyper-, hypo-, para-, sur- أو اللواحق مثل -one, -ine, -ification استقلال ذاتي في سياق الكلام ، فان العربية تسعى الى التعبير عنها بتركيب تحليلية يتم بها تقريب مفردات ذات استقلالية ووضعها الواحدة الى جانب الأخرى . ان avirulent (الـ اداة نفي) تُصبح فاقد الفوعة anti toxine مُضاد الديدان و hyperallergie فرط الحساسية و hyposécrétion نقص الإفراز و paratuberculeux نظير السليّ و surcharge فرط الحمولة او زيادة التحمّل وفي حالة اللواحق ، نرى ان اللاحقة -ite تصبح التهاباً في العربية و -ome ورماً : hépatite التهاب الكبد ، ganglioneurome ورم الخلية العصبية .

وفي هذه الزمرة الاولى ، نستطيع تبيين اشكال عديدة للمفردات المعقّدة وذلك بحسب عدد المكوّنات وفتتها النحوية :

١ - اسم + اسم :

يكون العنصر الثاني في هذه المتتالية في حالة تبعية نحوية تجاه العنصر الأول ،  
اي اننا نكون امام حالة مضاف ومضاف اليه :

التهاب السحايا *méningite* ، نهاية الانبساط *télédiastole* ، فرط الحمولة *surcharge* ،  
تقيح الكلية *pyonéphrose* .

٢ - اسم + صفة :

تكون الصفة نعتاً في هذه المتتالية : تصوير شعاعي *radiographie* ، ورم  
كاذب *pseudo-tumeur* .

٣ - اسم + اسم + اسم :

يتضمن نموذج الخلق الفهرسي هذا ثلاثة اسماء يكون فيها الاخيران مجتمعين  
في حالة اضافة قياساً الى العنصر الأول زيادة شحوم الدم *hyperlipidémie* .

٤ - اسم + اسم + صفة :

وفي هذا النوع من التشكيل الفهرسي ، تكون الصفة نعتاً للاسم الأول في  
حين يكون الاسم الثاني مضافاً الى سابقه : تصوير الوتين الشعاعي  
*aortographie* .

وفي حالات اخرى ، تكون الصفة نعتاً للاسم الثاني الذي تُشكل معه على  
حدة مفردة معقدة : تصوير الأوعية الاكليلية *coronarographie* .

وفي زمرة ثالثة ، نجد ان الصفة ترجع الى الاسمين الأولين اللذين يُشكلان  
مفردة معقدة من النموذج المذكور في الفقرة ١ - : ارتفاع التوتر البائي ، تقيح الكلية  
البولي .

٥ - اسم + اسم + صفة + صفة :

في هذا التشكيل ، ينتمي الاسمان الى النموذج ١ - وتكون الصفتان نعتين  
لهما : فقر دم انحلالي ولادي

٦ - اسم + صفة + صفة + صفة :

في هذه الزمرة يُشكل الاسم والصفة مفردة معقدة من النموذج ٢ - تُضاف  
اليها صفتان اثنتان : رسم شعاعي بوي وريدي ، وريد أجوف علوي أيسر ،  
ناسور شرياني وريدي اكليلي .

٧ - اسم + صفة + صفة + صفة + صفة :  
تتكوّن هذه الزمرة من صفات أربع يكون وجودها عاملاً قوياً في زيادة تحديد الاسم وتعريفه : الشريان الكليلي الامامي النازل الأيسر .  
ب - المفردات المعقدة ذات الواصيل :  
ان مفردات هذه المجموعة ، خلافاً لمفردات المجموعة السابقة ، تتميز بوجود واصل joncteur (أي أداة وصل) بين عناصرها المكوّنة . وهذا الواصيل هو غالباً من حيث المبدأ ، حرف جرّ :  
ذبيحة قبل احتشائية (الواصل قبل) ، عبر الحاجز الأذيني (عبر) ضغط ضمن الأوعية ، ضمن الصدر (ضمن) الخ ...

#### 13.3.1.1.4. التقليل réduction

تقوم آليات التقليل في اللغات الاجنبية كالفرنسية والانكليزية مثلاً على اجتزاء عدد من صوتيات مُقرّدة ما ، او على إضمار مفردة بأكملها في التركيب او على تداخل مفردتين فيما بينهما ، او على اختزال عدد من صوتيات مُقرّدة ما ، او على عملية الاستهلال .

والاجتزاء troncation هو حذف مقطع صوتي أو أكثر من المُقرّدة ، مثال ذلك كلمة ميتر metro التي كان أصلها métropolitain (متروبوليت تعني العاصمة) او كلمة ciné وهي اجتزاء شعبي لـ cinéma وهذه الاخيرة اجتزاء لـ cinématographie .  
وقل الأمر نفسه بالنسبة لـ automobile التي تُصبح مجتزأة في auto .

أمّا الإضمار ellipse فيقوم على حذف كلمة بأكملها ضمن مُقرّدة معقّده نقولنا : une deux chevaux بدلّ une voiture deux chevaux أي سيارة بحصانين وهي ماركة سيارة فرنسية ويُرّمز لها بـ 2CV .

أمّا التداخل emboitement فيقوم على دمج مفردتين شرط ان يُحذف مقطع

صوتي او اكثر من نهاية المفردة الاولى ومقطع صوتي أو أكثر من بداية المفردة الثانية ، مثال ذلك في الفرنسية stagnation وهي تداخل المفردتين stagnation أي ركود و Inflation أي تضخم ، فيؤخذ من الأولى stag,flation من الثانية . وكذلك الأمر بالنسبة الى الانكليزية smog وهي تداخل بين smoke أي دخان و fog أي ضباب ، وتجدد الإشارة هنا الى ان التداخل قد أدى الى تناول smo من الأولى و og من الثانية للدلالة على ضباب كثيف يتشكل من قطرات ماء ومن سُخام هو سواد الدخان ، وذلك في المناطق الصناعية الرطبة .

وأما الاستهلال siglason ، فيرتكز على مبدأ تناول الصوتيم الاستهلاكي الاول من عدة مفردات ، كقولنا : U.N. وهي حروف استهلاكية لـ United Nations و UNESCO لـ United Nations of Education, Sciences and Culture Organisation .  
يجدر بنا ان نذكر في هذا المقام أن العربية طورت سابقاً بعض ظواهر التقليل هذه ، وخاصة آلية الاستهلال ، مثل : صلعم ، بَسْمَل ، حَوْقَل ، حَيْعَل . . كقول الشاعر :

ألا رُبُّ طَيْقٍ بات مِنْكَ مُعَانِقِي  
إلى أن دَعَا دَاعِي الفلاح فحَيْعَلَا

ويريدُ : «قال : حيُّ على الفلاح» وكذلك الأمر في : «تَعَبَشَمَ الرجلُ ورجُلُ عَبَشَمِي» اذا كان من عَبَدَ شَمْسَ ، كقول عبد يغوث بن وقاص الحارثي :

وَتَضَحَّكَ مِنِّي شَيْخَةٌ عَبَشِمِيَّة

كانَ لم تَرى قَبْلَ أُسِيرًا يَمَانِيَا

ولقد عرف قدامى العرب قرابة اربعين مفردة مُقلَّصة مثال ذلك :

حَسْبَل : حسبي الله

حَمْدَل : الحمد لله

دَمَعَز : أدام الله عزك

جَعْفَل : جعلني الله فداك

وَيْلَم : وي (ويل) لامة

طَلَبْتُ : أطال الله بقاءك  
سَمَعْتُ : السلام عليكم الخ...

غير أن الصوتيات المختارة ليست بالضرورة استهلاكية فالصوتيم الميمي في صلعم/ ليس استهلاكيًا، ولكنه انتهائي وذلك رغبة في احداث رخامة مثلى . ويعود سبب ظهور الاستهلال إلى التكرار الكبير في استخدام تشكيل مفرداتي في نصّ ما الأمر الذي يدفع المتكلمين ، وذلك بحسب قانون الجهد الأقلّ ، الى الاستعاضة عن التشكيل بأكمله والاكتفاء بصوتياته الاستهلاكية .

وظهرت في اللغة العربية المعاصرة بعض الاستهلالات (ج) إستِهْلَالَة ويقابلها في الفرنسية Sigle وفي الانكليزية Initial ( ) ، ولكنها تبقى قليلة اذا ما قيسَت بمثيلاتها في اللغات الاوروبية مثلا : م ط اي مضاد للطيران ؛ ج . ع . س . = الجمهورية العربية السورية ؛ ص . ب = صندوق بريد ؛ و . ص . ف . وكالة الصحافة الفرنسية ؛ م د = مضاد للدروع الخ... وهذه الاستهلالات تُلفظ بشكل منفصل إلا أن هناك استهلالات غيرها تُلفظ وكأنها مفردات تامة مستقلة : متاع = مؤسسة التعمير والانشاءات العسكرية (في سوريا) .

هذا وقد تلجأ بعض المؤسسات الرسمية او شبه الرسمية الى انتقاء إستِهْلَالَة مأخوذة من مفردات اجنبية ، وربما كان ذلك رغبة منها لاعطائها طابع تداول دولي ، كما هي الحال بالنسبة لوكالة الانباء العربية السورية سانا المأخوذة من Syrian Arab News Agency .

### 13.3.1.2. الطرائق الصرف - دلالية

اذ كنا قد عقدنا الباب الاول من الخلق الفهرسي على الطرائق الصرف نحوية فإننا عازمون على ان يكون الباب الثاني دراسة للطرائق الصرف دلالية عاملين بذلك على تمييز أربع ظواهر هي : الارتسام والاقتراض والتعريب والتهجين .

### Calque الارتسام 13.3.1.2.1.

لعل ظاهرة الارتسام كغيرها من الظواهر الدلالية (93) شائعة الاستعمال في اللغة العربية المعاصرة ، ويكفينا مطالعة الصحف أو سماع الانباء للتأكد من انتشار هذه الآلية اللسانية .

ان الارتسام يقوم على تقليد وترجمة مفاهيم لا وجود لها ولا مقابل في اللغة العربية ، وذلك باللجوء الى تجميع مفردات موجودة في اللغة التي تقترض من غيرها وتقريب بعضها من البعض الآخر بغية التعبير عن مفهوم جديد . اننا نقول تجميع بفعل أن الارتسام يتخذ في معظم الحالات شكل مُقرده مركبة او معقّده ، فكل ناطق بالعربية يعرف ما هو الجسر مثلاً وما معنى كلمة جوي فالجسر يدخل في مصطلحات البناء وال عمران والصفة جوي ترتبط بمفردات الطيران . ومع ظهور مفهوم اوروبي جديد يقوم على خلق اتصال مباشر ومستمر بين مدينتين مثلاً لامداد احدهما بما تحتاج اليه من الاخرى نشأ المصطلح Pont aérien بالفرنسية (Aip) lift بالانكليزية) حيث لا رابط بين pont وما نعرفه عن المفهوم العمراني سوى التشبيه . ومن هنا عمدت العربية الى الارتسام بترجمتها المصطلح الاجنبي كما هو واعطت هذه الترجمة المُفردة «جسر جوي» . وفي عملية الارتسام ، ان ما ينقل من لغة الى اخرى انما هو المضمون الدلالي الذي اخترعه متكلموا اللغة المترجم عنها . وهكذا هي حال المفاهيم التالية : ناطحة سحب ، طاولة مستديرة (حتى ولو جلس المؤتمرون او المجتمعون في مدرّج او تفوا حول طاولة مستطيلة!) مؤتمر قمة ، مستوى الحياة ، غلاء المعيشة ، ناقلة نفط ، حاملة طائرات ، علاقات عامة الخ . . . فهي كلّها مفاهيم وفدت الى العربية من لغات الشعوب التي اوجدتها .

---

(93) بوسعنا الزعم أن ظاهر التوليد الفهرسي néologie تنم في الوقت الراهن وفي كثير من الحالات حسب آلية الارتسام ، لأن مركز ظهور وانتشار المفاهيم والافكار والاختراعات . . . لم يعد ومنذ زمن بعيد في الرقعة الجغرافية العربية .



### Emprunt 13.3.1.2.2 الاقتراض

إن الامر مختلف في الاقتراض بل هو معاكس لما رأيناه في الفقرة السابقة ، ذلك اننا نلاحظ فيه عجز اللغة عن استخراج العناصر الالسنية من مخزنها اللغوي أي من رصيدها الفهرسي وذلك لترجمة الوقائع غير الالسنية التي ظهرت في البلدان التي لها السبق في تسميتها . وفي هذه الحالة ، تكتفي اللغة العربية باقتراض الوحدات الالسنية الأجنبية وتبقيها على حالها من غير أن تزيد عليها شيئاً .

و فضلاً عن هذا وذاك ، إن لائحة المفردات التي اقتترضتها العربية وما زالت تقترضها من اللغات الاجنبية ولاسيما الفرنسية والانكليزية منها طويلة جداً . ولن نقدم هنا إلا بعضها تاركين للقارىء مهمة اخراج غيرها من مطالعته الخاصة .

ومن بين هذه المفردات المقترضة تلك التي يعود معظمها الى مجالات العلوم والتقنيات الحديثة . هناك ما يُنَاط باسماء العلوم وبالمواد الكيميائية وبالاجهزة وبالآليات وبالادوات الخ الخ . . . :

انسولين ، بنسلين ، هيدروجين ، اوكسجين ، اوزون ، هيدروليك ، الكتروليك ، كومبيوتر ، مانومتر ، مترو ، باص ، سينا ، كازينو ، فيلم ، أرشيف ، فيديو ، كاسيت ، تلفزيون ، جيولوجيا ، ديموغرافيا ، جغرافيا ، انثروبولوجيا ، فيزيولوجيا ، مونولوج ، سيناريو ، استديو ، راديو ، اوبرا ، سمفونية ، كونسير ، كلاسيك ، كاريكاتور ، كيلوغرام ، ستيمر ، متر ، نيترون ، ميكانيك ، دكتاتور ، برلمان ، ستروفويد (منحنى من الدرجة الثالثة في الرياضيات) ، طبولوجي ، كروم ، خرائيت ، شيسيت ، كايك ، كيتين ، صويا . . . الى غير ذلك من المفردات .

ومن الملاحظ ان التعرف الى هذه المفردات المقترضة يتم مباشرة إذ أن نسق صوتياتها لا يمت بصلة الى نسق صوتيات العربية ، وقلما يلحق هذه المفردات تغيرات صوتية اللهم إلا فيما يتعلق بلفظ بعض الصوائت التي لا وجود لها في العربية مثل e, è, u أو الصوتيات المؤنثة in, im, un مثلا .

### 13.3.1.2.3. التعريب Arabisation

رأينا في حالة الاقتراض ان المفردة المقترضة من اللغات الأجنبية تحافظ في العربية على متتالياتها الصوتية ، أما في التعريب وهولون من الوان الاقتراض ، فان المفردة تُمثّل بتغيرات صوتية الهدف منها جعل المفردة المقترضة تنسجم والنسيج الصوتي العربي . وهذا الاندماج يخضع لأوزان الاشتقاق ونماذجه إذ أن جذر المفردة المقترضة يُصبح متصاوئاً Homophone (= شبيهاً بالأصوات العربية) والمفردات العربية مما يساعد ويسمح للوحدة المقترضة أن تكون قاعدة لخلق جدول اشتقائي : ان Polymères (صفة مركبات كياوية تُشكّل بالتكثيف) أصبحت بلمرة وأعطت الفعل بلمرَ والمصدر بلمرَة ، و Cathéter غدت قنطر التي منحت الفعل قنطَرَ والمصدر قنطرة و pasteurisé (نسبة الى العالم الفرنسي باستور) اصبحت مُبَسَّرَ ، الى جانب الفعل بَسَّرَ والمصدر بَسْرَة .

نضيف الى ما تقدم أن هناك جملة من المفردات المقترضة يَشُقُّ على غير المتبصر معرفة اصلها ، فيظنها الناس عربية الأصل نحو : تبغ المأخوذة من الاسبانية Tabaco وهذه الأخيرة مشتقة من لغة جزيرة هايتي Tsibat ، وتبناك المأخوذة من الفرنسية التي اخذتها من Tambac في اللغة السيامية .

### 13.3.1.2.4. التهجين Hybridation

عمدت العربية ، فضلاً عما عالجناه من ظواهر فهرسية ، الى نوع جديد من الاقتراض الصرفي Morphémique وطوّرت في علوم كثيرة كالطب والكيمياء مثلاً . وهذا النوع الجديد هو ما نسميه بالتهجين وهو الذي يمكن تعريفه بأنه محاولة اقتراض فريدة من نوعها تنهض على ترجمة مفردات أجنبية وذلك باستخدام الجذر العربي الذي يدل على جذر المفردة الأجنبية مضافاً اليه اللاحق او السابق الاجنبي ، وغالباً ما تنتمي هذه السوابق واللاحق الى المجالات العلمية والتقنية .

ولقد اعتمدنا شخصياً طريقة التهجين هذه في تعريب بعض مصطلحات كتاب فردينان دو سوسير مؤسس الألسنية الحديثة ورائد التيار البنوي وعنوانه «محاضرات في الألسنية العامة» ومصطلحات ألسنية أخرى (94) فترجمنا Phonème (المركبة من Phon الصوت ومن اللاحق ème) بـ صوتيم Morphème بـ صرقيم و Classème بـ صنيفيم Sémanème بـ دلاليم، Virtùème بـ فرُصيم الخ... في حين يستخدم العاملون في حقل الألسنية عبارات مثل فونيم ومورفيم الخ... وتتميز ترجمة كهذه على الترجمة التحليلية المكونة من مفردتين أو أكثر انها تقدم قاعدة اشتقاق مشروعة فنقول صَوْتِيمي وصرقيم و صِنْفِيمي الخ... (95)

وطريقة التهجين هذه ليست جديدة ، فهي تستعمل في المجالات العلمية ؛ لناخذ امثلة على ذلك اللواحق -ine, -ique, -ate... في المفردات التقنية، thrombine, ferrique, sulfite, sulfate, pepsine, نَر أن العربية تلجأ للتعبير عنها الى الجذر العربي المقابل لـ peps وهو هَضَمَ وتضيف اليه اللاحق ين ine الدولي الذي يدل على مادة كيمياوية فتصبح المفردة هَضَمِين ، وقل الامر نفسه بالنسبة الى خِثْرِين (من خَثَرَ) و حديدِيك (من حديد) وكبريتِيك (من كبريت) وكبريتات .

### 13.3.2. بُنى المفردات الدلالية

كنا بحثنا في الفقرة السابقة ما يعرف بالوحدات الفهرسية معالجة عبر جانبها الشكلي ، مظهرين بذلك بُناها الشكلية ويجدر بنا الآن أن ندور في افق العلامة الألسنية (اي الكلمة ) التي تتميز باتحاد دالها ومدلولها معا بشكل يابى الانفصال .

(94) انظر الحاشية رقم 2

(95) ان المصطلحات التي يعصف بها هذا الكتاب مستقاة من معجم ألسني عكفت عل اعداده منذ زمن ليس بالقليل وسوف أدفع به قريبا الى المطبعة أملا أن يجد فيه الباحث والطالب الجهاز الاصطلاحي اللازم للحاق بموكب البحث الألسني بكل ما فيه من اشكالية تجمع بين التجهّم والاشراق .

إن دراسة المدلولات هي غرض ما نطلق عليه اسم الدلالية ونعني بذلك *Sémantique* (بذل علم الدلالة) (96) ، تلك التي تكون الفرع الثاني من فروع المفرداتية *Lexicologie* والتي تعرف على انها علم الدلالات *Significations* الألسنية .

إن ما يواجه الدلالية في وظيفتها هو مشكلة بَيِّنة الفهرس (اي وضعه ضمن بُنى) *Structuration* ، اذ يتعلق الأمر بدراسة بعض المجموعات الفهرسية من حيث بناها الألسنية . وبلغة اخرى إن الأمر هنا ليتعلق باظهار الوحدات الفهرسية التي تشكل هذه المجموعات ، وذلك وفقاً لوظيفتها الألسنية واستخلاص نظم قواعد استعمالها .

### 1.3.3.2.1 الحقول الدلالية

إذ نرى ان الوحدات الفهرسية للغة تنتظم بشكل بنيوي ، نطرح فرضية ان بنية هذه اللغة إن هي إلا مؤلفة من مجموعات تُقيم عناصرها المكوِّنة علاقات تبعية متبادلة مشكلة ما يسمى بالحقول الألسنية الفهرسية والدلالية : فهرسية لكونها مؤلفة من كلمات ، ودلالية لارتدادها ولا رجاعها الى العلاقة بين الدال والمدلول .

ولدراسة الحقول الألسنية هذه ، ثمة منحيان متميزان : *sémantologie* المعانيّة و *onomasiologie* التسمياتيّة . فالمنحى المعاني يقوم على الانطلاق من العلامة الألسنية بحثاً عما تدل عليه وتعنيه ، أي بحثاً عن معانيها ، أو قل انطلاقاً من الدال الى المدلولات . أما المنحى التسمياتي فهو ينطلق من المفهوم بحثاً عن العلامات (اي الكلمات) او التسميات التي تعبر عنه .

وهكذا ، فالبحث عن معاني كلمة عَقِيقَة مثلاً يخص المعانيّة ، فمفردة عَقِيقَة تعني :

١- الشاة التي تذبح عن المولود يوم اسبوعه

---

(96) وترك مصطلح دلالة لـ *Signification*

- ٢- الشَّعْرُ الذي يولد الولد به  
 ٣- ع . البرق : ما يبقى في السحاب من شُعاعه  
 ٤- خرزه حمراء  
 ٥- السهم الذي يُرمى به نحو السماء (97)

اما البحث عن العلامات الألسنية كافة أي الكلمات التي تُعبّر عن مفهوم ما وليكن مفهوم «المهيمنة» وهي : سُلْطَة ، نفوذ ، سطوة ، تأثير ، سلطان ، قوة ، بأس ، أثر ، سيطرة ، سيادة ، قدرة ، تفوّق ، طغيان ، تسلط . . . إن هذا البحث يدخل في ما سميناه التسمياتية او البحث عن التسميات المختلفة لمعنى واحد . وفي هذا المنحى الثاني ، يقودنا البحث من المفهوم نحو الدوال في حين ننطلق في منحى المَعَانِيَة وهو كما ذكرنا البحث عن معاني دال ما من الدال نحو المدلولات .

#### 13.3.2.1.1. المَعَانِيَة

إذا ما ولجنا حقل المعانية وأمعنا النظر في العلاقات القائمة بين مكوناته ، لاستطعنا استخلاص العلاقات الدلالية التالية : وحدانية المعنى ، واشتراك المعاني والمُلاظفة او الاشتراك اللفظي .

##### 13.3.2.1.1.1. وحدانية المعنى

يمكن تعريف وحدانية المعنى Monosémie بأنها علاقة ثابتة بين دال ومدلول ، أي ان الدال لا يقابله سوى مدلول واحد . ان وقفة عند «منجد الطلاب» في حرف الباء مثلاً تبين لنا ان الكلمات التالية : بابور ، بابونج ، باذنجان ، بشر ، بادية ،

97/ وكانوا يسمونه في الجاهلية «سهم الاعتذار» فان عاد ملطخاً بالدماء لم يرضوا إلا بالقود وان عاد نقياً مسحوا لحاهم علامة الرضى وصالحوا على الدية .

بارجة ، بارد ، باز ، بارة ، بارود ، بازار ، بأس ، باشا ، باقة ، باميا ، بيسر ،  
بيغاء الخ. . . نقول ان هذه الكلمات ذات علاقة ثابتة من حيث علاقة الشكل  
بالمضمون او من حيث علاقة الدال بالمدلول ، اذ ليس هناك من تعدد في المعاني او  
لبس فيها لدى قراءتنا اوسماعنا هذه المفردات .

وفضلا عن ذلك ، فإن المفردات احادية المعنى إنما تأتي باعداد كبيرة من  
المصطلحية terminologie العلمية والتقنية . وهدف هذه المفردات ازالة كل غموض  
يمكن وتجنبه في الخطاب وهذا ما يُرمى اليه في المجالات العلمية والتقنية .

### 13.3.2.1.1.2. اشتراك المعاني

وبالمقابل ، قد يكون لدال واحد أكثر من مدلول الأمر الذي يدفع بنا لأن  
نطلق عليه اسم اشتراك المعاني polysémie . ان الوحدة الفهرسية ذاتها تكتسب ،  
من حيث المبدأ ، مدلولات مختلفة في فترات تاريخية متباينة .

وفي كتابه «الموجز في الدلالية الفرنسية» يستخلص صموئيل اولمان /89/  
أربعة مصادر تغذي اشتراك المعاني وهي :

١- انحراف المعنى

٢- العبارات المجازية

٣- التأثيل الشعبي

٤- التأثيرات الأجنبية

● ان المثال الاول المفسر لانحراف المعنى يمكن التماسه في مفردة «عملية» حيث  
نستخدمها في سياقات عديدة مثل : عملية جراحية ، عملية حسابية ، عملية مالية ،  
عملية عسكرية ، الخ . وغني عن القول ان كلمة عملية تكتسب معنى يختلف من  
مثال لآخر .

● إن كلمة «فصل» تقدم لنا مثالا مشرقاً وواضحاً للعبارات المجازية التي اتسع معناها بدءاً من معناها الحسي وصولاً الى معناها المجرد اولنقل المجازي :

فصل الرأس عن الجسد

فصل طالب من مدرسة

فصل قسيمة

فصل من فصول السنة

فصل كاسد تجارياً

فصل في مسرحية

فصل الخطاب (أما بعد)

فصل يوم الفصل (الدينونة) الخ . .

● ويمكن لنا ان نسوق مثالا على التأثيل الشعبي من اللغة الفرنسية - فكلمة Souci تعني آذريون وهي صنف من اصناف الزهور مشتقة من اللاتينية Solsequia ، وكلمة Souci تعني كذلك همّ وهي منحدره من اللاتينية من الفعل Sollicitare ، اي حركه كلياً . اما الناطقون بالفرنسية فيعتقدون ان ثمة صلة بين الكلمتين في حين ان اصلهما يفند اعتقاداً مغلوطاً كهذا .

● أما التأثير الاجنبي فنلاحظه مثلاً في الفرنسية في فعل réaliser الذي يعني أصلاً : حقق أي جعل الشيء حقيقياً ، وتأثير من الفعل الانكليزي to realise صار يعني ابتداءً من عام ١٨٩٥ تقريباً أدرك وفهم زيادةً على المعنى الأصلي .

وهكذا نرى أن كل وحدة فهرسية قادرة على الانتقال من مساحة دلالية الى أخرى ، وهذا ما يُسمى بظاهرة التضمن Connotation في الألسنية الحديثة وهي تقابل ظاهرة التعيين dénotatton وهما مصطلحان أخذتهما الألسنية من المنطق السكولائي . فالتضمن مجموعة - سمات اجتماعية وثقافية وتاريخية . . . تُضاف الى المعنى الاصلي لكلمة ما عند طائفة لغوية معينة . لناخذ مثلاً اللون الاحمر ، تر أنه يُعَيّن في المعنى الفيزيولوجي للكلمة لوناً محدداً يتَّوَجَدُ تبعاً لعناصر ثلاثة وهي جهاز البصر والضوء المنبعث من مصدرها والمسافة الفاصلة بينهما . . . لكن الأحمر

يتضمن معاني أخرى ، فهو يرمز الى الخطر مثلاً في الثقافة الفرنسية ، بينما يتضمن معنى الحرية والتحرر عند الشيوعي الروسي أو غيره (الساحة الحمراء والرايات الحمراء . . .) في حين ترى الكارثية (أتباع مكارثي الأمريكي في الخمسينات) في الأحمر إشارة خطر داهم على النظام الليبرالي الأمريكي برمته . وقل الأمر نفسه بالنسبة إلى كلمة حمار فهي تُعَيِّن ذلك الحيوان الاليف من الثدييات . . . غير أنها تتضمن معاني الصبر على العمل أو معنى الغباء عند انسان ذي عقل محدود لا يفهم ما يُقال له (صه يا حمار ! ) .

### 13.3.2.1.1.3. المُلَافِظَة

المُلَافِظَة تعبير يُطلقه في مصطلحاتنا على ما يُسمَى بالاشتراك اللفظي homony mie ، وهي آلية لغوية تقوم على اشتراك مدلولين أو أكثر في دالٍ واحد . وعندما يتعلق الأمر بمفردتين يُلفظ دالّهما بطريقة واحدة ، نقول أننا أمام ما ندعوه مُصاوَنَة homophonie أي تشابه الصوت أو النطق في كلمتين . وهكذا نقول مثلاً في الكلمات الفرنسية التالية والتي تكتب بدال مختلف أي بهيئة مختلفة مع الاحتفاظ باللفظ ذاته : Saut قفز Sceau دَلْوُ ، Sot أحق ، إننا ندعوها مُصاوَنَة ، وعندما تكتب مفردتان أو أكثر بطريقة واحدة ، من غير أن تكون هذه هي القاعدة كما في الفرنسية أو الانكليزية ، نكون أمام ما نسميه بحالة المُكَاتَبَة homographie إننا ندعو الكلمات الفرنسية le faux أي الخطأ و la faux أي المنجّل مكتابة homographe ، وكذلك هو الأمر في المثال التالي :

les fils de Sami أي أبناء سامي و les fils de laine أي خيوط الصوف وكذلك هي الحال في الانكليزية meat أي لحم و meet أي صَادَفَ .

وبالطبع لقد وصف العرب القدامى هذه الظاهرة الفهرسية واطلقوا عليها اسم المشترك أو الاشتراك اللفظي وعرفها صاحب «المزهر» أنها «اللفظ الواحد الدال



على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل تلك اللغة» (99) . ونضربُ  
مثالاً على ذلك كلمة عين في :

التهاب العين

راق في عين فلان

نَظَر بعين الاعتبار

عين الحق

عين الماء

عين السحاب

عين المال

الخ ...

### 13. 3.2.1.2. التَّسْمِيَّاتِيَّة

ربما كان مصطلح onomasiologie الذي ندعوه التَّسْمِيَّاتِيَّة من أقل  
المصطلحات التي تواجهنا في الألسنية على الرغم من أن ولادته ليست حديثة بل  
ترجع الى بداية القرن العشرين . ان التسمياتية تعني قبل كل شيء الحقول التي  
ننتقل فيها من المدلول الى الدوال ، وهي تُسَعِّفنا في استخلاص العلاقات والروابط  
الدلالية التالية : الحقول الترابطية champs associatifs والأخرى الجنسية génériques  
وفي هذه الأخيرة يمكن التحدث عن الترادف والتضاد والتضمن .

وسوف نحاول فيما يلي اعطاء فكرة عن كل واحد من هذه المفاهيم التي مررنا  
بها .

---

(99) السيوطي ، المزمع في علوم الدين ، ص ٣٦٩

## آ - الحقل الترابطي

ليست اللغة مكونة من عناصر متغايرة بل من أخرى تمتح قيمتها من مواضعها البنيوية . وقد أضاء سوسير في «محاضراته» هذا الجانب حينما قال : «ان قيمة أية عبارة انما هي محددة بمحيطها» (100) وهذا المبدأ يتأتى من مقارنة مجموعة كلمات ذات معنى واحد تقريبا . وهو - سوسير - يزيد قائلا : «وضمن لغة واحدة ، ان جميع الكلمات التي تعبّر عن أفكار متشابهة انما يحدد بعضها بعضا ، وليس مترادفات مثل craindre, redouter avoir peur أي ارتاب ، خشي ، خاف ، من قيمة خاصة إلا في تقابلها ، فاذا كانت redouter غير موجودة توزّع مضمونها كاملاً على مثيلاتها» (101) ان هذا المبدأ يدفع بنا للقول أن ليس هناك تعادل بين قيمة عبارات متماثلة في لغات متباينة .

هذا ، وفضلا عن سوسير ، فقد ألح شارل بالي Charles Bally الى الحقل الترابطي حينما عرفه : «بأنه حالة تحيط بالعلامة وتمتزع أهداها بما يحيط بها» (102) ان الحقل الترابطي يتكون اذا من مجموعة الفئات الترابطية لعبارة ما ، أو لمجموعة عبارات . وهكذا ، فنحن إذ نذكر كلمة ثور مثلا ، نتصور في الوقت ذاته كلمات أخرى مثل عجل ، بقرة ، قرون ، اجتر ، خار ، حراثة ، محراث ، نير ، فدان ، لحم ، مسلخ ، ملحمة ، أفكار قوّة ومقاومة وصبر على العمل الخ . . الى غير ذلك من كليم المتفرق الذي يمكن للذاكرتنا أن تصدع به .

## ب - الترادف Synonymie

يُحدد الترادف بكونه علاقة دلالية تنهض على التشابه في المدلول بين دالين أو

(100) «محاضرات في الألسنية العامة» ص ١٤١ من الترجمة العربية ، أ . حاشية رقم 2

(101) المرجع نفسه ص ١٤١

(102) «اعتباطية العلامة» ، مجلة *Le Français moderne* ١٩٤٠ ، ص . ص ١٩٣ - ٢٠٦

أكثر . هذا ، وقد يتفق أن يكون الترادف كاملاً أو ناقصاً ، غير أن تطبيق اللغة الفعلية يبين صعوبة الوقوع على مترادفات تامة . إن الأفعال التالية : ظلّ ، مكث ، بقي ، أقام ليست دائماً مترادفات ، وإن قدر لها أن تكون كذلك فإن السياق الذي تقع فيه هو ما يحدد كونها مترادفات أم لا .

ولا ينظر للكلمتين اثنتين على أنها مترادفات إلا إذا كان لنا أن نبدل الواحدة بالآخرى في السياقات كافة الممكن أن تتواجدا فيها . وتجدد هنا الإشارة إلى ما يمكن أن نسميه نظير الترادف Parasyonymie وذلك في حال عدم تطابق كلمتين مع بعضهما تطابقاً تاماً وعدم القدرة على إبدال أحدهما بالآخرى في المواضع الجمالية كافة . وإذا تعذرت مثل تلك العملية - الإبدال - فإن هذا يعود إلى القيود الاجتماعية الثقافية التي يُقدّر للسياق أن يُعنى بها ، كحال الكلمات بطن ، كرش ، أو الأخرى التي تخضع لسياق عاطفي مثل ضئيل ، بسيط .

## ج - التضاد antonymie

تبني هذه العلاقة معاني متضادة بين علامتين ألسنيتين، ويمكن أن نتبين ثلاثة نماذج ضمن مفهوم «الأضداد» addad . فثمة أولاً العبارات التي تقبل التدرج وبالتالي جميع علامات المقارنة وأفعال التفضيل والمفاضلة مثل جميل : أجمل ، جميل جداً . . . أو قبيح ، أقبح ، قبيح جداً . وهناك ثانياً عبارات التكامل الذي يميز الوحدات المتقابلة فيما بينها والتي لا تقبل مثل ذلك التدرج مثل : ميت/ حيّ فلا يمكننا القول : ميت جداً مثلاً . ونقول عن زوج وحدات أنه مكمل عندما يتضمن نفي الوحدة الأولى منها تأكيد الثانية كقولنا : انثى وذكر . وهناك أخيراً علاقة التبادل التي تفترض علاقات عكسية أو فكرة مقيضة تتم في آن واحد من العبارة الأولى إلى الثانية ومن هذه الأخيرة نحو الأولى مثل اشترى/ باع ، ذهب/ أتى ، صعد/ نزل ، الخ . . .

## د - التَّضْمَنُ hyponymie

نُطْلَق مُصْطَلَح تَضْمَنٍ عَلَى الْكَلِمَةِ - وَتُسَمَّى فِي هَذِهِ الْحَالَةِ مُتَضَمِّنَةً hyponyme - الَّتِي تَكُونُ مَكُونَاتٍ مَدْلُوهَا أَكْثَرُ نَوْعِيَّةٍ مِنْ مَكُونَاتِ كَلِمَةٍ أُخْرَى تَسْلِسِلَا . إِنْ كَلِمَاتٍ بِنَفْسِج ، شَقَائِقُ النِّعْمَانِ ، سَوْسَن ، نَرْجَس ، وَرْد ، زَنْبَق ، خَشْخَاش ، يَاسَمِين ، قَرْنَفَل . . . أَمَّا هِيَ مُتَضَمِّنَاتٌ مُشَارِكَةٌ co-hyponymes وَهِيَ فِي عِلَاقَةٍ تَضْمَنٍ قِيَاسًا إِلَى كَلِمَةِ زَهْرَةٍ الَّتِي تُمَثِّلُ الْمُتَضَمِّنَ الْأَعْلَى hyperonyme . وَبَدَوْرَهَا ، فَإِنَّ كَلِمَةَ زَهْرَةٍ تَنْضَوِي فِي عِلَاقَةٍ تَضْمَنٍ قِيَاسًا إِلَى كَلِمَةِ نَبَاتٍ الَّتِي تَدُلُّ عَلَى عِلَاقَةٍ نَوْعِيَّةٍ أَكْثَرُ شَمُولِيَّةٍ . وَهَذَا يَذَكِّرُنَا بِالتَّمْيِيزِ الْمَعْرُوفِ فِي الْفَلَسَفَةِ بَيْنَ نِطَاقِ extension الْمَفْهُومِ وَمَدْلُولِهِ compréhension .

### 13.4. المعجمية La dictionnaire

نَرِيدُ بِالْمَعْجَمِيَّةِ تَقْنِيَةَ صِنَاعَةِ الْمَعَاجِمِ وَتَحْلِيلِهَا الْأَلْسَنِي . وَإِذَا رَغَبْنَا فِي تَقْصِي تَارِيخِهَا وَجَدْنَاهُ يَرْتَدُّ إِلَى بِلَادِ سُومَرٍ وَحَضَارَتِهَا ، إِذْ أَنَّ شُعُوبَ تِلْكَ الْبِلَادِ قَدْ كَانَتْ - حَسَبَ مَعْلُومَاتِنَا الْحَالِيَّةِ - صَاحِبَةً السَّبْقِ فِي هَذَا الْمَضْمَارِ الْأَلْسَنِي . وَلَنَا فِيمَا صَنَعَهُ الْأَشُورِيُّونَ قَبْلَ الْمِيلَادِ بَسْتَةَ قُرُونٍ ، وَمَا قَامَ بِهِ الصِّينِيُّونَ حَوَالِي قَرْنٍ وَنِصْفٍ الْقَرْنَ قَبْلَ الْمِيلَادِ أَيْضًا دَلِيلٌ وَاضِعٌ جَلِيٌّ عَلَى مَا نَذْهَبُ إِلَيْهِ . غَيْرَ أَنَّ الْعَرَبَ (103) - وَالْحَقُّ يَقَالُ - قَدْ عَرَفُوا هَذَا الطَّرَازَ الْأَلْسَنِي وَخَاصَّةً عَلَى يَدَيِ الْخَلِيلِ بْنِ أَحْمَدَ الْفَرَاهِيدِيِّ إِذْ كَانَ مَعْجَمُهُ «الْعَيْنُ» أَوَّلَ خُطْوَةٍ فِي هَذَا الْمَجَالِ ، وَهُمْ بِهَذَا قَدْ سَبَقُوا الْأَوْرُوبِيِّينَ فِي صِنَاعَةِ الْمَعَاجِمِ ، ذَلِكَ أَنَّ الْأَوْرُوبِيِّينَ وَخَاصَّةً الْفَرَنْسِيِّينَ لَمْ يَحْظُوا بِمُلَاقَاةٍ مَعَ الْمَعَاجِمِ إِلَّا مَعَ رُوبِيرِ اسْتِيَّيْنِ R.Estienne الَّذِي كَانَ أَوَّلَ مَنْ وَضَعَ مَعْجَمًا ثَنَائِيًّا بَيْنَ اللَّغَتَيْنِ الْفَرَنْسِيَّةِ وَاللَّاتِينِيَّةِ وَكَانَ ذَلِكَ عَامَ ١٥٣٨ .

(103) مِنْ جُمْلَةِ اسْبَابِ تَقْصِيرِ الْعَرَبِ فِي وَضْعِ الْمَعَاجِمِ اعْمَادُهُمُ الْلُغَةُ الْمَحَلِّيَّةُ رَئِيسِيًّا وَالْأَثَارُ الْأَدَبِيَّةُ الشَّعْرِيَّةُ فِي تَفْسِيرِهَا أَشْكَالٌ عَلَيْهِمْ مِنْ لَفْظٍ وَمَا اسْتَغْلَقَ مِنْ مَعْنَى ، وَخَاصَّةً مِنَ الْفَافِظِ الْقُرْآنِ وَمَعَانِيهِ . .

لا نريد في هذا المقام أن نؤرخ للمعاجم ولا لتطورها ، ولكن همنّا الأول والأمثل يكمن في كشف السمات الأساسية التي يتحلّى بها المعجم .

#### 13.4.1. المعجم : سماته

كان لتطوّر الألسنية الحديثة ولا سيما اطارها المفرداتي lexicologie اتركيب ذو بال في ارتقاء وتبلور الممارسة المعجمية حتى إنها وصلت الى حيز لامع سمح لها أن تتخذ مكاناً بين العلوم على تباينها . بل نستطيع القول إن المعجمية غدت علماً له منهجه ومذهبه . ولكن السؤال الذي يعترضنا هنا هو ما السبيل الى وصف المعجم وهو النتاج القادر على سدّ حاجات الناس على الصعيد الاعلامي والتواصلي ؟ اجابة عن هذا السؤال فإننا قادرون على مسح إجابتنا عبر تصورات ثلاثة للمعجم ، وهذه التصورات يمكن ان تتمثلها على النحو التالي :

##### 13.4.1.1. المعجم : أداة عمل

يطمح المعجم الى تقديم المعرفة اللازمة السنية كانت أم علمية وذلك لترميم وسدّ ما يجده رواد المعرفة من قصور في تواصلهم . ومن هذا الجانب ، يتبدّى المعجم واسطة اكتساب معلومات أو لنقل اكتساب زائد معرفي أو للتحقق من سلامة المادة اللغوية المستخدمة ، اذ يقودنا أخيراً الى استلهاهم ثلاث وظائف هي : السنية ، وشارحة ، وخارج السنية .

##### 13.4.1.1.1. المعجم : وظيفته الألسنية

يرمي المعجم من حيث وظيفته الألسنية الى تحقيق هدفين اثنين : الترميز أولاً وفك الترميز ثانياً . إن الأول - الترميز - إنما يتمّ متحققاً في بحثنا عبر صفحاته وظيفاته

عن تفسير كلمة ما لسانا مطمئنين الى معرفتنا عنها . ولهذا ، فإنه يقدم لنا ، عبر استشارتنا إياه كل المعاني التي تدور حول كلمة محدّدة . أمّا الثاني ونقصد به فكّ الترميز فينهض على السعي الى المعجم بغية التحقق من كيفية استخدام كلمة ما استخدماً قواعدياً سليماً . هذا ، وإذا كان المعجم في هدفه الأول وصفيّاً فلنا اعتباره في هدفه الثاني معيارياً .

#### 13.4.1.1.2. المعجم : وظيفته الشارحة

ربّما كان الفضل يعود الى رومان جاكسون في وقوفه وشرحه هذه الوظيفة (أ. 5.2.5) إذ أنها تمثل احدي وظائف اللسان الجوهري . فالمعجم في هذا النطاق يفيض في هذه الوظيفة الشارحة *métalinguistique* . وما هو غير خطاب (اي تفسير) يدور حول المسمّى . وهو كذلك خطاب يدور حول العلامة الألسنية ، وبعبارة اخرى ، انه خطاب شارح للكلمة .

#### 13.4.1.1.3. المعجم : وظيفته خارج الألسنية

امام هذه الوظيفة اللصيقة بسمات المعجم ، نستطيع القول ان مهمته هنا تكمن وتدور حول كل الأمور والاشياء والرؤى التي لا ترقى أبداً الى افق اللغة او تتصلّ بها ، ولهذا ، فإن وظيفته هنا تتجلى لنا موسوعية شمولية .

#### 13.4.1.2. المعجم : شاهد على ثقافة

وأضافة الى هذا الجانب الاستشاري ، يوحي لنا المعجم بل يؤكد أن في طرقنا

النظر اليه من حيث كونه شاهداً أميناً للغة وذلك عبر صيانتته وخزّنه لاستعمالات المفردات عبر عصره . وهو من هذا الجانب ليُقدّر ارشيفاً حافظاً لكثير اللغة بكل ما يستعمله الناس منها . ومن هنا ، يتبدى لنا مرّة أخرى «المكان الأفضل في الإرجاع الى العلم والمعرفة الألسنية والثقافية» (104) .

### 13.4.1.3. المعجم : نتاج مصنوع

يمكن لنا أن نزيد على ما قدّمنا من سمات المعجم سمة جديدة أخرى وهي ، في منظورنا ، نتاج تجاري وصناعة تقنية . وما هذا إلا لكونه يساهم في صناعة الكتاب ويخضع للقيود الاجتماعية والاقتصادية للنشر والطباعة . ومن هذا المنطلق ، فإن التطور العلمي والتقني معاً قد دفع بصناعة المعجم لتكون نزوعاً الى استخدام مكتسبات جديدة . وقد ساعد على ذلك المعالجة الآلية للاعلام التي شرعت له آفاقاً جديدة .

### 13.4.2. أنواع المعاجم

بفعل معايير ثلاثة يبدو لنا أننا امام أنواع معجمية ثلاثة :

#### 13.4.2.1. لغة مصدر/ لغة هدف

إن طبيعة اللغة مصدراً وهدفاً هي ما يميّز النوع المعجمي الأول . فاذا تباينت

اللغتان كالفرنسية والعربية فنحن أمام معجم ثنائي اللغة (او متعدد اللغات) . أمّا اذا اقتصر المعجم على لغة واحدة ليس غير ، فإننا ، والحالة هذه ، أمام معجم أحادي اللغة .

### 13.4.2.2. المعلومات حول مداخل المادة

إن المدخل يعني قبل كل شيء أوجه المعاني التي تتسم بها وحدة السنية ما . فاذا ما سعى المعجم مثلاً الى تفسير المعاني التي تنتقب بها كلمة جلد فإنه يكسرها على مدخلين اثنين ، واضعاً أمام المدخل الأول المعنى المعجمي الأوّل للكلمة وهو هنا السباء ، كما يضع أمام مدخل الكلمة الثاني ما يناسب المعنى الثاني أي الصقيع .

إن هذا المعيار المعجمي القائم على نوعية المعلومات أو المعرفة المنوطة بالمداخل إنما يميّز بين معاجم الكلمات dictionnaires de mots ومعاجم الأشياء d.de choses ففي الأول ، نجد أن كلمات مدونة المعجم nomenclature تحلّل من حيث كونها مواد اللغة أي كلماتها التي تدفع بنا الى المعلومات الصرفية والنحوية والدلالية . أمّا في معاجم الأشياء ، فنحن أمام شيء آخر مخالف للأول ، إذ أن هذا الضرب من المعاجم لا يتناول الكلمات (= الدوال) إلا ليقدم من خلالها معلومات حول الاشياء . ويسمى النوع الأول معجم اللغة والثاني المعجم الموسوعي .

### 13.4.2.3. كثافة المدونة

هذا نوع من المعايير التي تجعلنا نقف أمام نوعين اثنين من المعاجم : الاولى ندعوها بالمعاجم الواسعة extensifs والاخرى بالمعاجم المقيدة restrictifs . إن الاولى نجنح الى محاولة مطابقة مدوّنتها ومجموع الوحدات الفهرسية التي تحتجزها اللغة ، في حين يقيم النوع الثاني اختياراً وانتقاء ضمن هذا الكل .



### 13.4.3. وصف المعجم

إن الأمر هنا جيبس بمعالجة المعجم الأوروبي أياً كان نوعه ، ذلك أن معرفتنا بالمعجم العربي قد تدفعنا للاعتقاد بأن المعاجم الأوروبية مبنية ، مثلاً ، بالطريقة ذاتها تلك التي يقوم عليها بناء وهيكل المعجم العربي ، إذ أن الأمر ليس كذلك ، فالمعجمان مختلفان قليلاً من حيث المعلومات التي يحتويها أو يقدمها كل واحد منهما . لتفسير هذه الظاهرة نسعى الى الوقوف أمام مادة كلمة اجنبية لنرى كيف يقدمها المعجم . إننا ولا شك سوف نحظى بالمعلومات التالية :

- المادة - العنوان : vedette ونعني بها الكلمة التي يحددها المعجم ويعرفها ثم يصنفها عادة تصنيفاً الفبائياً .

- الاستنساخ الصوتي transcription phonétique ويقابله في العربية الى حد ما التحريك . وهو يعني في اللغة الاجنبية كالفرنسية او الانكليزية طريقة لفظ المادة بحسب الابدجية الصوتية الدولية ( 11.3.5 ) وهي طريقة متعارف عليها كونياً .

- الفئة النحوية : catégorie grammaticale وتسعى الى توضيح المادة نحوياً : فهي اسم مذكر ام مؤنث ، مفرد ام جمع ، اسم ممنوع من الصرف ، صفة ، فعل ، ظرف ، حرف جر الخ . . . .

- التأريخ : datation ويرتد بنا الى شهادة ميلاد الكلمة المزعوم ، فبيّن تاريخ ظهورها لأول مرة في محفوظات اللغة وكتبها . وهذا التأريخ يتم عبر الوثائق الكتابية التي تظهر فيها الكلمة بكرة ، فهو من هذا الجانب كفيّل وضمان للدراسة العلمية للمفردات .

- التأثيل : étymologie وهو الرجوع بالمادة اي الكلمة الى أصلها الأول الذي صدرت عنه . ان كلمة diminuer في الفرنسية وتعني : قَلَّلَ ، خَفَّضَ ترقى الى عام ١٢٦٥ وهي مشتقة من مصدرها اللاتيني الذي هو الفعل diminuere الدال على : حَطَمَ ، قَطَعَ إرباً إرباً .

- المدخل : entrée : قد يتبع المادة مدخل أو أكثر وذلك بحسب ما يفرضه معنى الكلمة ، وذلك من حيث معناها الحسي أو المجرد . إننا نعني بالمدخل هنا ترتيب وتصنيف معاني الكلمة ودلالاتها بفعل ما يفرضه السياق الذي تدخله ، مبيين بذلك معانيها واستخداماتها من خلال الأمثلة الموضحة للفكرة . وهي أمثلة مستقاة من آثار الادباء او من صنع صاحب المعجم .

هذه هي جملة السمات التي نقع عليها في المقال المعجمي article ونعني به كل ما نقع عليه من معلومات تُفسر وتشرح المادة أصلاً ومعنى وتطوراً .



## عناصر في النحو

### 14.1. النحو التقليدي

اتفق أهل اللغة على أنّ النحو هو جزء من القواعد يهدف إلى وصف جملة القوانين التي تتعاضد بفضلها الكلمات لتكوين الجملة ، كما يشكل دراسة العلاقات المتواجدة في الأشكال الالسانية أي الكلم التي يتكوّن منها الخطاب discours . وهذا التعريف الذي قلنا به هنا تقليدي من الطراز الأول ، وإذا كان كذلك فهو يقيم ما يعرف بالتقابل بين النحو هكذا معرّفًا ، والصرف أو دراسة صيغ الكلمات منفردة ومنعزلة عن علائقها التركيبية في الجملة بحسب الانماط القواعدية وأقسام الكلام المنطوية تحت فيثها : اسم ، فعل ، صفة ، ظرف الخ . . . .

لا شك أن تطور الالسانية في القرن العشرين قد أطلق شيئاً من الاحكام النقدية حول النحو التقليدي ، بتقسيماته التي رأينا قليلاً ، وهذا النحو مبني على مفهوم أقسام الكلام التقليدي ، وهو ينظر إلى الكلمات على انها ماهيات مستقلة ولا يأخذ في الحسبان العلاقات القائمة بينها . ولكننا نزيد على هذا أن المنطق اليوناني قد نظر إلى الكلمات من حيث وظائفها في التقابل الثنائي التالي : مسند/ مسند إليه ، (أو مبتدأ/ خبر) . وهكذا نرى أن الاسم مثلاً إنما يحتل وظيفة الفاعل أو المسند إليه والفعل وظيفة المُسند Predicat .

إن هذه الوظائف إنما يتمّ تحديدها قياساً إلى عبارات منطقية - دلالية - logico-sémantique : فالفاعل هو من يقوم بالفعل ، وأمّا المفعول فهو ما يقع عليه الفعل . إن هذه النزعة الدلالية التي يُعملُ من خلالها ويُبنى عليها المنطق والنحو معاً تمنح النحو منحى يُفسّر العلاقات الدلالية الكامنة في البيان énoncé أكثر مما يحلّل

وحداته . كما يرمي هذا النحو إلى البحث عن نظام داخل اللغة ذاتها حتى ولو كان مثل هذا النظام مفقوداً . وعلى كل ، فإن نماذج الاقتصاد في العناصر اللسانية تُفسَّر بإضمارها ، ثم تُعاد عبر توسع منطقي كما نلمح ذلك في المثال التالي المأخوذ من الفرنسية :

«Cettemerveillequ'est ton corps, cette plus étonnante encore , ton esprit» (André Gide)

إذ تردم هوة النقص بتكملة الجملة :

«هذه التحفة التي هي جسدك ، وهذه الأكثر دهشة التي هي فكرك» (اندرية جيد) .

أمام هذا المثال ، إن النحو التقليدي يعتمد إلى اتمام النقص في العناصر بإضافة «وهذه التحفة الأكثر دهشة التي هي فكرك» والبحث عن مثل هذه التنظيمات المزعومة ينأى بالقواعد عن هدفها الأساسي وهو : تصنيف الوقائع اللسانية وإضعاف إياها في منظور معياري قوامه الامتثال إلى طريقة ضمّ الكلمات لتكون فيما بينها الجمل السليمة .

هذا من جهة ومن جهة أخرى ، فإن دائرية Circularité التعاريف الدلالية - ونقصها تلك التي تنطلق من تعريف إلى آخر لتعود بنا إلى التعريف الأول - ورفضها للتطابق عبر التطبيق على جملة عبارات كان لا بدّ لها أولاً أن تطبق عليها يعزّز حجم الغموض واللبس بل يزيده أيضاً . فإذا ما عُرِف الاسم بأنه ما يشير إلى الشخص أو الشيء أو المكان فإن هذا الأمر يصبح قلقاً مضطرباً إزاء وقوفنا أمام كلمات من مثل «بياض» ، «عدالة» ، «جمال» . إننا والحالة هذه محاصرون بالقبول بأن الأمر منوط هنا بأشياء ، وذلك لكونها أسماء ، وفوق هذا ، إننا إذا ما قدرنا كلمة «بياض» في حدّ ذاتها فلإننا تدعونا للتساؤل عن شرعية ما يميّز الاسم عن الصفة (يُعرّف البياض بصفة ما هو أبيض ، والأبيض بما يتمتع بصفة البياض) .

ولكن ، كيف نميز بين النحو والصرف ؟ إن امرأ كهذا لا بدّ ، في رأينا ، أن ينهض على ادراك حقيقي واضح لمفهوم الكلمة ، وبأكثر دقة على الدراسة التأليلية للكلمة . ذلك أن تمحوراً كهذا الذي نرى إنما يتمترس في الكلمة نفسها وهو وحده

القادر على المساهمة في جعلها الوحدة الأساسية في الدرس القواعدي ، الأمر الذي أفضى أخيراً وبرؤية سليمة إلى عكوف التفكير على معنى الكلمة ودلالاتها ، وذلك على حساب دراسة بنيتها وعلاقاتها والكلمات الأخرى .

هذا شيء وشيء آخر لا بدّ من الوقوف ازاءه وهو أن التمييز بين الصرف morphology والنحو syntaxe يثير زوبعة من التحفظات الخطيرة ، بفعل ان الكلمة قد خرجت عن طور وصفها الوحدة الدلالية الاساسية . ومما يثري معالجتنا هذه جملة التساؤلات التي ولدتها تلك التحفظات مثل : الكلمة وحدودها ، الكلمة والتركيب ، وبمعنى آخر ، ما الكلمة ؟ وأين نضع الحدّ الفاصل الشكلي بين الكلمة والتركيب ( أنظر المفرداتية ص ١٧١ ) . وزيادة في الايضاح نجد أن من الخير لنا أن نلجأ إلى شيء من الجمل التي تبين ما نقصد إليه من بيان . إن الجملة الفرنسية التالية :

**Les parisiens sont partis en vacances**

«أي ذهب الباريسيون إلى العطلة» تشتمل من وجهة نظر النحو التقليدي كلمات ست . ولكننا مع ذلك نجد أنفسنا في حيرة أمام ما يشبه الصيغ التالية مثل : sont partis وهي صيغة الماضي المركب الفعلية والمكوّنة من كلمتين مقارنة ومقابلة بصيغة المستقبل partiront (أي «سيذهبون») وهي صيغة واحدة عصبية على أي تجزئ .

إن مبعث هذا الاضطراب الذي يواجهنا يكمن في أن القواعد التقليدية تخضع لوجي التصورات الألسنية للقواعد اليونانية ، إذ أن هذه الأخيرة قد تشكلت وتبلورت تحت ضوء المقولات الفكرية المنطقية تلك التي يعزّ على أهل اللغة اليوم القبول بها في وصفهم للغة أياً كانت . وذلك أن الجملة بوصفها الوحدة الثانية بعد الكلمة في النحو التقليدي ستجد نفسها متموضعة في مستوى المنطق ومشبهة بالمقولة المنطقية ، أي أنها ستظل هي ذاتها بمثابة تعبير عن حكم ما .

إن القواعد التقليدية تتميز فضلاً عما تقدم بنزعة تجريبية ولدها أولاً اهتمام استثنائي أو يكاد أن يكون كذلك ، تبديه نظرة هذه القواعد إلى الوقائع متموضعة في مستوى المعاينة المباشرة ، وجسدّها ثانياً تشكل منظومة تصورات عامّة ، وهي

منظومة مستقلة عن بنية لغة ما . إن ما يمثل هذه النزعة ويبلورها تصوّر الشموليات الألسنية universaux linguistiques أو تصور أغراض لنا أن نستنتجها بدءاً من خصوصيات بنية الفكر المنطقية .

هكذا نجد إذاً أن تصنيف الكلمات الدلالية (وهي ما يمكن أن يُقابل الكلمات القواعدية مثل الأدوات والحروف) إلى فئتي الاسم والفعل ، إنما يُعلن عن جموحها في البحث عن منظومة عامة للتصورات الألسنية .

نزيد على ما تقدم أن ما يعصف بالنحو التقليدي من نزعة تجريبية يترجم في تحليلها السمات الخاصة لا العامة لما تدرس من أغراض . وبلغة أخرى ، يمكن القول أنها تضرب جانباً بمكانة وجدوى السمات العامة للوحدات الألسنية مثل الكلمة ومجموعة الكلمات والجملة . إن هذه النزعة التجريبية تبدى باشراف في رفض هذه القواعد لعلم الدلالة في المعجم (وهو المكوّن الثالث للغة مصاحباً القواعد ووسائل التعبير المادية) . إن الوصف الدلالي هذا يتقلّص جوهرياً كتميز مغلق الأبعاد للكلمات مدروسة بشكل مستقل عن علاقاتها المتبادلة والمتعاقدة في الجملة . وأياً يكن من أمر هذه النزعة فإننا نأخذ بما قال به سوسير بلا تردد أو جذر إن هذا الوصف مرفوض كلياً ولا مكانة له اليوم ، ذلك أن الكلمات تقيم فيما بينها شبكة علاقات على محوري التركيب والاستبدال (انظر 9.3.3) .

وعلى كلّ ، إن التمييز بين النحو وعلم الدلالة يبعد كل البعد عن الوصف الدقيق الجاد ، ولهذا فهو يسعى بنا لأن نفكر في أن اللغة تعمل بشكل بسيط لا تعقيد فيه ولا غموض ، وبأن وصفها كاملة وبصورة شمولية أمر ممكن . غير أن هذا الغموض في رسم المجالات وتحديداتها يصدر عن عمليات تبسيطية وهفوات ترفض كلياً ولا مجال لتسويقها . وإذا ما أردنا مثلاً حياً على هذا الغموض والابهام فإننا واجدوه في تصنيف القواعد التقليدية «مفعول المكان» انطلاقاً من المكان الذي نحن فيه : je suis à Paris «أنا في باريس» أو المكان الذي سنذهب إليه : Je vais à Paris «سأذهب إلى باريس» ، أو المكان الذي نأتي منه : Je viens de Paris «أنا قادم من باريس» أو المكان الذي نمرّ به : Je passe par Paris «أمرّ بباريس» . لا شك أن هذا التصنيف المأخوذ عن اللاتينية يستند إلى صوى دلالية . فالمعنى العام والكلي لكل

من هذه الأمثلة لا يستخرج رئيسياً إلا من الفعل لا من «المفعول الدال على المكان (نعني من الاسم المجرور) .

إن ما تقدّم هنا يحفز للتساؤل عن شرعية هذا التصنيف النحوية ، ذلك أن اسم المكان في مجموعة الأمثلة إنما يرتبط بحرف جر نعني بعنصر ذي طبيعة واحدة وهو إضافة إلى ذلك عنصر يذكر مكرراً في حالتين اثنتين à Paris .

## 14.2. النحو البنيوي

إذا قُدِّرَ للقواعد التقليدية أن تقع تحت وطأة جملة من العيوب والمثالب ، فلإنها ، والحق يقال ، قد عرفت بعض الجوانب الايجابية التي لا تخلو من جدوى ونفع .

يجب التذكر دائماً أن هذه القواعد قد اعتصرت عبر زمن سحيق كوكبة من الملاحظات والتحليلات المرتبطة بالوقائع اللغوية ارتباطاً قوياً ، غير أنها مع ذلك ظلت جزئية وموضعية . إنها لا تصف مثلاً النماذج المختلفة للآليات المسيرة للغة . وأمام هذا القصور نجد أن الألسنية الحديثة تدلف مجال البحث اللغوي لتسبر عمقه وتكتشف جوهره راصدة بذلك المنظومة اللغوية بكل أبعادها .

لقد كان لكتاب فردينان دوسوسير «محاضرات في الألسنية العامة» وما أودع فيه من المبادئ اللغوية ثورة حقيقية تدميرية عصفت بكثير من التراث اللغوي التقليدي . وبظهور هذا الكتاب ظهرت الألسنية البنيوية متبلورة في جملة من التيارات الألسنية ، متمظهرة تحت أبواب المدارس البنيوية (التوزيعية le distributionalisme ، الوظيفة le fonctionnalisme ، واللسانية La glossématique) .

لا نريد هنا أن ندخل في شبكة هذه المدارس البنيوية ، ولكن حسبنا أن نقول إنها جميعاً تفترض وتطرح نموذجاً ألسنياً واحداً : فلكل لغة بنيته الخاصة بها تعبيراً ومحتوى والتي لا يمكن إرجاعها أو ردّها إلى غيرها من اللغات . ثم إن اللغة تكونها

جملة عناصر اعتباطية متعاقدة في منظومات تحددها وحسب العلاقات التي تنهض بها العناصر المكونة .

إن ما يتميز به النحو البنيوي يمكن أن نرده إلى عملية رفض ثلاثي الشكل يتعارض والتأكيدات التي بُني عليها النحو التقليدي: رفض للإضممار ellipse ، ورفض للنزعة الدلالية ، ورفض للتمييز بين الصرف والنحو .

لا شك أن كتاب ليونار بلومفيلد «اللسان» (105) هو النموذج الأول والأوفى للنحو البنيوي ، وهو ذو تأثير كبير في جيل كامل من اللسانيين الأميركيين ، كما أنه عبّد الطريق أمام المدرسة البنيوية الأميركية عبر اتجاهين اثنين : الأول ، وهو ما يعرف بالمنهج التوزيعي ، والثاني بمنهج المكونات المباشرة Constituents immédiats .

هذا ، وإذا ما أردنا أي نبحت عن التطور الذي مُنبت به اللسانية الأميركية قلنا أنه يماشي في نقاط عدة تطور اللسانية الأوروبية . فاللسانية الأميركية تجمهر تفكيرها نظرياً حول لغات قليلة الوصف إن لم تكن مجهولة في حين أن اللسانية الأوروبية قد التمسّت في النموذج الهند وأوروبي محوراً لدراساتها اللسانية جملة وتفصيلاً .

## 14.2.1. النحو التوزيعي

### 14.2.1.1. المبادئ النظرية

لقد تميّز هذا اللون النحوي باتخاذ منهجاً تحليلياً خاصاً به ، وتقنية ترسم معالم وحدته مطلقة في ذلك من المبادئ الأساسية التالية التي تشكل في وقت واحد بعضاً من سمات اللسان الأساسية .

---

(105) وترجمته الفرنسية . L-Bloomfield, Language, New York, Holt, 1933 Le Langage, Paris, Payot, 1970



#### 14.2.1.1.1. سِمة العناصر التمييزية

بداية ، يطرح التحليل الفكرة التالية وهي تكمن في أن العناصر المشكلة للبنية الالسانية إنما هي مقاطع تمييزية تلك التي نجد ملاحظتها بحزم وتأكيد عند سوسير . إننا لتتعرف عبر الاستمرار الفيزيائي لتدفق الكلام على تلك العناصر التي أخذنا بصفتها التمييزية éléments distinctifs بتقطيع segmentation نرمي إليه عبر الكلام ذاته ؛ وهذا التقطيع أيضا هو الذي يدع مجالا لتقسيم البيان énoncé إلى وحدات تمييزية تمثل كل واحدة منها صرفيا morphème .

#### 14.2.1.1.2. اعتبارية العناصر وخطية انساقها

ليس جديدا أن نقول إن الرابطيين العناصر القواعدية وما ترمز إليه من أشياء هو اعتباري اصطلاحي (أ . 6.2.1.) «فما يفرض معنى ما لعناصر معينة إنما النمط الذي تتموضع فيه نماذج الانساق combinaison المحتوية للعناصر ذاتها ، ثم إن الاختلافات الدلالية لعنصر ما إنما تتولد من تباينات في محيطه environnement الالساني .

إذا ما عرفنا هذا الذي تقدم هنا ادركنا كيف يمكننا تحديد توزيع distribution العنصر ، إذ أننا ننتقل في ذلك من هذا المحيط أو السياق contexte المتشكل مما يسبق العنصر أو يليه . فمحيط العنصر آ أو لِنَقُلْ سياقه هو طريقة تنضيد العناصر المتموضعة المحيطة به عبر نقطة من الجملة وصولاً إلى تشكيل البيان .

وفوق هذا ، إن البيانات المتوالدة والمنبعثة عبر صفتها التركيبية من عناصر متميزة لتنظم خطياً (أ . 6.2.2.) . ومن هنا نستطيع القول إن متسالية صوتيات تؤلف صرفياً ، وأخرى من الصرفيات تشكل تركيباً ، وثالثة من التراكيب تولد جملة وهذه الأخيرة تكون في متابعتها ما يُعرف بالخطاب discours .

### 14.2.1.1.3. سمة الانساق المنهية

إنّ ما تعنيه وتقرره هذه السمة إنّما هو كون العناصر القواعدية تشكل مادة مغلقة أو لنقل منهية ، فضلاً عن أنها تبينّ أنه إذا كان تطبيق القواعد أو القوانين *rules, règles* مكرراً *récuratif* ممكن إلى أبعد لا انتهاء لها - وهذه سمة التكرارية *récurtivité* - فالجملّة إذا متتالية منتهية *Séquence finie* تكونها عناصر تمييزيّة .

### 13.2.1.1.4. حصر الأنساق

إن قواعد لغة ما تُبنى بفعل عدد محدد محصور من انساق عناصر ألسنية ليس لها حرية كاملة في تموضعها أو تنضيدھا في الجملة . وهذه القيود *restrictions* تُسهم في تحديد العناصر القواعدية . إن انساق الصوتيات تحدّد مثلاً بالضغوط التي تخضع لها الصوتيات المشكلة للصرفيات . كما أن انساق الجُمْل تتألف بفعل قوة وضغوط الصرفيات المكونة لها . إن غرض الوصف هذا إنّما هو ترتيب فئات هذه المكونات (الصوتيات ، الصرفيات ، التراكيب ، الجُمْل) عبر قيود الانساق قياساً إلى ما هو ممكن نظرياً . إننا ندعو هذا النوع من التصنيف بالصفانة *taxinomie* .

### 14.2.1.2. المنهج

#### 14.2.1.2.1. إعداد المادة

لا وصف ممكننا للغة ما إلّا انطلاقاً من دراسة البيانات *énoncés* التي تصدر حقيقة وفعلاً عن متكلميها . فالألسني الراغب في وصفها يجمعها ويحلّلها لا على اعتبارها مكوناً عاماً للغة بل كعيّنة منها وحسب ، ثم يذهب إلى إعداد المادّة *corpus*

وبلورتها تحت فعل عدد من المعايير : التمثيلية *représentativité* ، التجانس *homogénéité* ثم الاستفاد *exhaustivité* .

#### 14.2.1.2.2. التصنيف الشكلي

إذ ينتهي الألسني من اعداد المادة المراد دراستها ، لا بد له من الانتقال إلى تصنيف البيانات التي يطمح إليها منطلقاً في ذلك من أسس شكلية *formel* صرف إن هذا النموذج من الطرائق ينهض على فكرة مفادها أن الوصف لا يعتبر المعنى أساساً للتصنيف فضلاً عن مشقة تعريفه بذاته من حيث كونه معنى . ثم يجيل إلينا أنه من المحال الإحاطة بكل خيوط ماهيته ولا سبيل إلى ذلك إلا الوسائط اللغوية التي تمكنا من القيام بهذه المهمة .

وفي الحقيقة أن الوضع *situation* هو الذي يحدّد المعنى ويعرفه . وهذا الوضع أو ذاك هو ما يجعل المتكلم يؤكد بيانات تحمل في حد ذاتها مدار أجوبتها عند مستمع ما . ومن هنا يدولنا أن الدلالية أو علم الدلالة *sémantique* مرفوض من حيث كونه أداة توصيلية لمعرفة بُنى اللغة أولاً وطريقة تحليلها ثانياً .

ومع ذلك يجدر بنا أن نبين هنا أن أهمية المعنى ليست هي المرفوضة هنا أو المنكرة بل امكانية بناء التحليل على أساس معنوي وحسب ، ذلك أن المعنى لا يتسرب في عملية التحليل ولا يتدخل إلا بصفته «تقنية» نتعرف بها على البيانات المتتالية» (106)

#### 14.2.1.2.3. الدراسة التركيبية للبيانات

ينزع هذا اللون من التصنيف إلى ما يعرف بالبدال *commutation* سبيلا إلى

(106) Jean Dubois, Essai de lexico- statistique historique du français contemporain, in La Linguistique, Paris, P.U.F.,

1965, n° 2, p.7.

اظهار انتظام المادة corpus ، مما يؤدي إلى أن يرد هذا الاختيار على التحليل منهجية صارمة دقيقة . وهذه الطريقة تلجأ إلى تقطيع المادة لتقريب مقاطع البيانات المتشابهة في محيط هو الآخر متشابه .

لا شك أن تصوّر المحيط أو تمثله هو ما يبنى النحو التوزيعي بحجة أن العناصر لا تتحدّد إلا بفعل موقعها لا وظيفتها أو عملها النحوي . وتنهض هذه الفرضية على أن عناصر المادة لا تتحد فيما بينها بشكل مستقل منفرد بل تخضع لضوابط وضغوط جمليّة séquentiel أو توزيعية . إن توزيع distribution عنصر ما إنما يتحدّد بكونه «مجموع كل المحيطات التي يظهر فيها ، أي مجموع مواقعه كافة مقارنة ومقيسة إلى موقع عناصر أخرى» (107) .

يُدلّف بنا مبدأ الانتظامات وإمكانية تحليلها إلى الملاحظة التالية : وهي أن عنصراً واحداً معيّنًا سيحتل متخذاً في زمن ما مكاناً ما هو الآخر محدد ، مستثنياً في ذلك جميع العناصر الأخرى التي لا تقوى على التوضع في موضعه . ففي التركيب الفرنسي une note (أي علامة موسيقية) ، لا نستطيع أن نختار بين لفظتي pointue, aiguë (أي حادّ) ، ذلك أن ما هو ممكن هنا هو لفظة aiguë ليس غير . وإذا يتأثّل عنصران اثنان مثل آ و ب فما ذلك إلا لكون سياقاتهما أو لنقل توزيعاتهما متشابهة ، ثم لا بدّ من الاقرار هنا أن العناصر التي يُقدّر لها أن توجد في السياقات ذاتها إنما تعود إلى فئة توزيعية واحدة أيضاً .

لنأخذ المثال التالي : Le philosophe pense (أي يفكر الفيلسوف) إنّ لنا هنا أن نصادف كلمة l'histoire (أي التاريخ) أو الكلمة الأخرى profondément (أي بعمق) . وإذا كان الأمر كذلك ، فهل نقوى على استنتاج أن profondément l'histoire ينتميان إلى فئة توزيعية واحدة لكونهما في سياق مماثل ؟ إن تأكيد ذلك محال من دون أدنى شك اللهم إلا إذا قُدِّرَ لنا ابدال هذين العنصرين نفسيهما في عدد من السياقات غير محدود . ولكن إبدالاً من مثل هذا الابدال مرفوض أصلاً إذ لا يمكن لهذين العنصرين - وهذا ما تفيدنا به التجربة - أن يتواجدا عبر سياق واحد :

(107) Z. Harris, «Distributional structure», in Fodor et Katz éd., 1954, p.33

Le philosophe pense l'histoire profondément (أي يفكر الفيلسوف بالتاريخ بعمق) . غير أن لنا إزاء ذلك أن نجد في السياق التالي . . . . Le philosophe pense . . . . الكلمات التالية : Le monde, les événements, l'avenir : (أي العالم ، الأحداث ، المستقبل) الخ . . . .

وفي حال اشتراك عنصرين ما في سياقات متماثلة نقول عنهما أنهما متماثلين توزيعياً وهذه حال دراجة وعربة على سبيل المثال : . . . . بطل السباق ؛ لا يملك إلا . . . . واحدة ؛ إنها . . . . ؛ يا لها من . . . . سريعة ، الخ . . . . وعلى العكس من ذلك ، فعندما لا يكون لعنصرين أي سياق مشترك نقول أنهما في توزيع مكمل distribution complémentaire (أ . 12.1.3) .

### 14.2.1.3. المكونات المباشرة

لعل أهم ما تفضي إليه التصورات التي عاجلناها سابقاً هو قدرة التحليل التوزيعي على رسم منهج لتقسيم بيانات المادة corpus إلى مكوناتها المباشرة . constituents immédiats .

لقد كان للألسمي بلومفيلد Bloomfield اليد الطولى في ابتكاره مفهوم المكونات المباشرة هذا ، عام ١٩٣٣ عبر نظرية تائر في بلورته تائيراً بارزاً بعلم النفس السلوكي ذاك الذي كان العامل الأول في تشييد النحو الاميركي . ذلك أن السلوكية كنظرية كانت تدأب في البحث عن منهج وصولاً لتأسيس علم نفس عماده الموضوعية والدقة بعيداً عن ارادة الاستبطان ومراقبة الذات . إن العوامل الروحية والذهنية هي ، بحسب هذا المذهب ، مرفوضة رفضاً قاطعاً ، وربما كان هذا النفي أداة لرد طابع علمي على هذا المنهج ليكون مماثلاً قدر الامكان للعلوم الطبيعية وخاصة في تفسيرها ودراستها السلوك الانساني كمجموعة مؤثرات stimulus واستجابات réponse لها . إن فعل الكلام acte de parole ، كما يرى ذلك بلومفيلد ، إن هو إلا نوع سلوك معين يمليه ويفرضه الموقف الذي يعمل على تجسيده واظهاره .

لا نريد هنا تشريح نظرية بلومفيلد ولكن حسبنا تلخيصها باقتضاب عبر المثال التالي : «إن كل من يتكلم الانكليزية مولياً هذا الموضوع اهتماماً ، لا بد أن يؤكد قائلاً إن المكونات المباشرة لـ Poor John ran away (أي هرب جون المسكين) إنما هي الصيغتان ran away, poor John اللتان تشكل كل واحدة منهما صيغة معقدة . وأن المكونات المباشرة لـ ran away هي الصيغة ran التي ليست بأكثر من صرفيم و away التي هي أيضاً صيغة معقدة مشكلة من المكونين way, a ، وأن المكونات المباشرة لـ poor John إنما هما الصرفان poor و John . إن تحليلاً مناسباً ، ونعني به التحليل الذي ينظر إلى المعنى ليأخذه بعين الاعتبار هو وحده ما يقودنا عبر هذه الطريقة إلى الصرفيات المكونة بشكل أساسي» (108) .

إن الجمل بحسب هذا المنهج لا شبه ما تكون سلسلة مستويات تحليل نميز منها أربعة ضروب هي : المستوى الصوتي ، المستوى الصرفي ، المستوى التركيبي وأخيراً المستوى الجملي . ولا بد من الإشارة في هذا المقام أن كل بيان إنما ينقسم إلى جزأين ينقسمان بدورهما إلى جزأين آخرين ، وهكذا حتى ينتهي بنا التحليل إلى وحدات المعنى الصغرى التي تغطي بدورها أيضاً إلى استخراج عناصر متسلسلة hierarchisé . نضيف إلى هذا أن المقطعين الواقعيين تمركزاً على بين الفاصل ويساره إنما يشكلان المكونين المباشرين للبيان الرئيسي الذي هو قيد الدراسة والتحليل .

(أي قدمت المعارضة البرلمانية مشروع حجب ثقة) . إن لنا في هذه الجملة أن بُدِّل a déposé une motion de censure بما يلي : désapprouve le projet de referendum (أي لا توافق على مشروع الاستفتاء) أو se disloque (أي تتفتت) أو se méfie de la majorité (أي تحترز من الأغلبية) . إننا أمام جميع هذه المتتاليات القابلة للتغيير والتبدل الواحدة موضع الأخرى إنما نقدرها مثالة نحويّاً أو جمليّاً نظراً لوظيفتها النحوية .

إذا أردنا أكثر من هذا الذي نأخذ به من تحليل استطعنا أن نبين أن الجملة الصغرى مشكلة من مكونين مباشرين أو من تركيبين يرجعان إلى طبيعة متباينة ،

نقول استطعنا بيان أن هناك أولاً التركيب الاسمي (ت أ) syntagme nominal ثم التركيب الفعلي (ت ف) a. verbal .

إن تتابعات من مثل Le parti démocrate, L'opposition (أي الحزب الديمقراطي ، المعارضة) تشكل كما يبدو لنا وحدات متجانسة بينما نجد أن متتالية مثل démocrate approuve (أي ديمقراطي يوافق) أو Le - approuve (أي الـ يوافق) لا تشكل تجانساً أباً تكن الحال ؛ إن ما يزيد في إيماننا بما نقول إنما هو حدسنا الأساسي بكل فعالياته الدلالية والتحليلية . وفوق هذا وذاك ، يمكن أن نلمح في المثال التالي :

Les passagers de l'avion détourné sont rentrés dans leur pays

(أي عاد ركّاب الطائرة المخطوفة إلى بلادهم) أن Les passagers sont rentrés (أي عاد الركاب) تشكل نواة الجملة أما ما عداها فما هو إلا متتاليات لنا أن ندعوها توسعاً expansion . وهذا التوسع de l'appareil détourné (أي الطائرة المخطوفة) يُشار إليه بفعل موقعه قياساً إلى Les passagers ، فهو أولاً من طبيعة واحدة (تركيب اسمي) وثانياً لكونه يبدأ في الفرنسية بحرف الجر de الذي يمكن مقابله في العربية بالمضاف والمضاف إليه .

### 14.2.1.3.1. الجملة : مكوناتها الرئيسية

إن مكونيّ ما يدعى بالبيان الأصغر énoncé minimal ينقسمان بدورهما انقساماً تحتياً الى عنصرين اثنين ضروريين وهما المحدّد déterminant أولاً والاسم ثانياً .

ولكن ما المحدّدات ؟ إنها ولا شك وحدات ترتبط بالاسم ارتباطاً وثيقاً ، فهي تحدّد فئته موضوعة اياه مكانياً وزمانياً ، فضلاً عن كونها محدودة العدد إذ أنها تنحصر في أدوات التعريف والصفات واسماء الإشارة والضمائر ، ولها فوق هذا وذاك وظيفة ثانوية في التركيب الاسمي .

وما الاسم ؟ إنه قاعدة التركيب الاسمي وهو ينتمي الى فئة غير محدودة اذ ان عددها غير ثابت .

إن لنا أن نضيف الى هذين العنصرين الرئيسيين توسعاً سوف نطلق عليه اسم التوسع الاختياري وهو إما نعتي او مبدوء باسم موصول ، وإما اضافي :

L'opposition  $\left[ \begin{array}{l} \text{désespérée} \\ \text{qui manque de crédibilité} \\ \text{de la dernière chance} \end{array} \right] \text{ se disloque}$

المعارضة  $\left[ \begin{array}{l} \text{المضطربة} \\ \text{التي تنقصها المصدقية} \\ \text{الفرصة الأخيرة} \end{array} \right] \text{ تتبدّد}$  معارضة

ان البيان الأصغر ليتألف مقطعه الثاني من التركيب الفعلي (ت ف) ولل فعل هنا موضع الصدارة وقد يتفق ان يكون التركيب syntagme مؤلفاً من الفعل وحده وحسب ، مثل Le poète écrit (أي يكتب الشاعر) ومما يلاحظ في هذا المقام امكانية اتباع التركيب الفعلي بتوسع اسمي او بتوسع مبدوء بجار ومجرور (ج مع) (أي : ت إ + ف ؛ أو : ت إ + ف + ج مع) فضلاً عن قدرته على أن يكون متبوعاً بأنواع مختلفة من التوسع عبر التركيب الاسمي او الاضافي من خلال حروف جر :

Le poète écrit un roman

يكتب الشاعر قصة

Le poète écrit à ses amis

يكتب الشاعر الى اصدقائه

في المثال الاول نكون أمام : ت إ + (ف + ت إ) ، وفي الثاني ازاء : ت إ + (ف + ج مع) .

ومما تجدر ملاحظته في هذه الأمثلة أن التركيب الاسمي إذ يقع توسعاً بعد الفعل (ت إ) إنما يحلّل بالطريقة ذاتها تلك التي يحلّل بها التركيب الاسمي الاول والذي يشكل البيان .

هذا ، وقد نفع على أفعال مساعدة عبر التركيب الفعلي ذاته ، كما هي الحال في الفرنسية والانكليزية مع أفعال الكون والملك avoir, être; to be, to have



مثل *sembler, paraître* (أي بدا ، ظهر) السخ . . . وهذه الطرائق من استعمال الأفعال المساعدة نحظى بجمل ذات رابطة *copule, copula* ، الأمر الذي يفضي أخيراً الى أن تتموضع الاضافة او لنقل التوسع على يمين الرابطة في الفرنسية والانكليزية بشكل إلزامي لا مفرّ منه ، وصولاً الى التركيب النعتي (ت ن) أو الى التركيبين الآخرين ، الاسمي والمجرور :

*Le poète est sympathique* الشاعر لطيف (ت ن)

*Le voisin est un physicien* أي الجارُ فيزيائي (ت إ)

*La fille est dans le jardin* الفتاة في البستان (ت ج مع)

اذ نحلل نموذج التحليل هذا ، لابدّ أن يفضي بنا الأمر الى إقامة توازن بين التحليل الى المكونات المباشرة والتحليل النحوي التقليدي للجملة ، أي الى مبتدأ وخبر ، أو مسند ومسند إليه . ويمكن القول هنا أن المثال الذي جاء به بلومفيلد يشكل جملة بسيطة فاعلُها هو التركيب الاسمي الذي يكوّنه الاسم *John* الذي يمكن للصفة *poor* أن تمتد توسعاً به غير أن ما يُسند الى هذا الفاعل انما هو التركيب الفعلي المتشكل عبر الفعل *ran* فضلاً عن امكانية التوسع به بقدرة الظرف *away* .

### 14.2.1.3.2. التمثيل الرسمي والبياني

لا شك ان ثمة طرائق عديدة تهدف الى تمثيل التحليل الى المكونات المباشرة تمثيلاً بيانياً ، غير أن هذا لا يقوى على التحقق إلا اذا نظرنا الى الجملة من حيث كونها شكلاً متسلسلاً *hiérarchisé* اذ تتجلى به أكثر من طريقة تمثيل ، وسوف نعرض فيما يلي بعضاً من هذه الطرائق .

#### 14.2.1.3.2.1. التقويس

يعتبر التقويس أو ما يعرف بوضع العناصر بين قوسين *Parenthésisation* من الطرائق الطامعة الى تمثيل بُنية مكونات الجملة . ويرجع الفضل في تطوير هذه

الطريقة الى رولون ولس Rulon S.Wells (109) وهي تنهض أساسا على وضع أقواس متداخلة فيما بينها بشكل يشتمل على المقاطع التابعة أو الداخلة في تكوين تركيب واحد . وإذا ما أردنا مثلاً عليها فما لنا إلا أن نمدّ أيدينا إلى الجملة الفرنسية التالية :

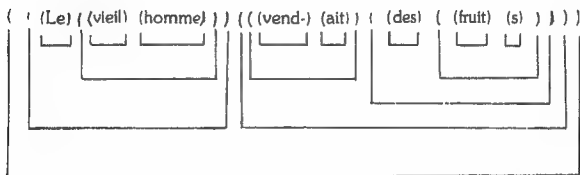
Le vieil homme vendait des fruits

(أي كان الرجل المسنّ يبيع فواكه)

فاذا ما أردنا تمثيلاً قوسياً لهذه الجملة فإننا نخرج بالشكل التالي :

((((Le) ((vieil) (homme))) ((vend) - (ait)) ((des) ((fruit) (s))))))

ولكن إذا أجّلنا النظر قليلاً في هذا النمط المقدم سابقاً أدركنا بيقين كليّ أن قراءته شاقة بل مستحيلة وذلك في بعض الحالات كتلك التي قد تتسع فيها الجملة بزيادة اضافية ما . غير أننا والحالة هذه ولتسهيل عملية القراءة ما لنا إلا بجمع الأقواس المتداخلة زوجاً زوجاً .



هذا ، وزيادة في الشرح أو لنقل تبسيطاً له ، يمكننا تنويع الأقواس المتزاوجة ببطاقات أو باعطائها أرقاماً دالة عليها ولنا في المثال السابق دليل على ما تذهب إليه

(( (Le) (vieil) (homme) ) )

P SN Art Art MNA dj Adj N N MN SN

1 2 4 4 5 8 8 9 9 5 2

(( (vend-) (ait) ) ( (des) ( (fruit) (s) ) ) )

SV V RV RV Tps Tps V SN<sub>2</sub> Art Art N RN RN Pl Pl N SN<sub>2</sub>  
 3 6 10 10 11 11 6 7 12 12 13 14 15 15 13 7  
 SV P  
 3 1

يمكننا أن نبين هنا ان الرموز بالحروف انما تدل على مصاحباتها من كلمات ، فمن هذه الناحية فهي تدل على :

P phrase	جملة ج	MN . membre nominal	عضو اسمي ع . ا
SN . syntagme nominal	تركيب اسمي ت	N . nom	اسم ا .
SV . syntagme verbal	تركيب فعلي ت . ف	RV . racine verbale	جذر فعلي ج . ف
V . verbe	فعل ف	RN . racine nominale	جذر اسمي ج . ا
Adj . adjectif	صفة ص	Tps . temps	زمن ز .
Art . article	أداة أد .	Pl . pluriel	جمع جم

#### 14. 2. 1. 3.2.2. علبة هوكيت

لعل من جملة الطرائق التي اقترحت في عملية التمثيل البياني ما يُعرف «بعلبة هوكيت» boîte de Hockett (110) نسبة الى صاحبها نفسه . وهذه العلبة ذات مربعات مرقمة ترمز الى مكونات الجملة المحللة بحسب تقسيم تنازلي .  
 واذا ما اخضعنا الجملة - المثال ، ونعني بها المثال السابق لطريقة هوكيت ذاتها كان لدينا الشكل التالي :

Leviell homme 1 vendait des fruits							
Le vieil 2 homme				vendait 3 des fruits			
Le 4	vieil 5 homme		vendait 6		des 7 fruits		
	vieil 8	homme 9	vend 10	ait 11	des 12	fruits 13	
						fruit 14	s 15

ولكن نأ يلاحظ في هذا المقام عدم قدرتنا على تمثيل الجملة ترقيمياً بشكل ملائم إلا عبر شروط وظروف معينة ، ذلك أن مكونات فئة نحوية معينة لن تحظى بالرقم نفسه بفعل اختلاف الجمل التي تدخل فيها . ولهذا الأسباب مجمعة فقد منيت علة هو كيت بتعديلات تسهل تمثيل تصور ما يعرف بفئة المكونات ، الأمر الذي يؤدي بالجملة - المثال ان تتمحور على الشكل التالي :

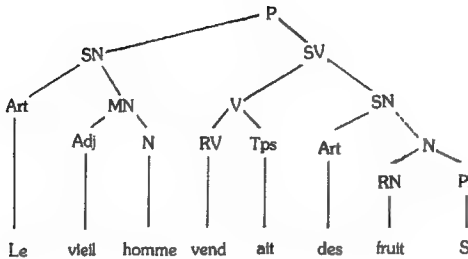
جملة P								
syntagme nominal تركيب اسمي				syntagme verbal تركيب فعلي				
Article	membre nominal عضو إسمي			verbe فعل		nominal عضو إسمي		
	adjectif	nom	racine verbale	affixe temporel	article	nom اسم		
						racine nominale	Pluriel	
أداة	صفة	اسم	جذر فعلي	حرف زمني	أداة	جذر اسمي	جمع	
Le	vieil	homme	vend	ait	des	glace	S	

### 14. 2. 1.3.2.3. التشجير أو المؤشر التركيبي

أثبتت التجربة أن طريقة التمثيل بالخط البياني graphe المُشَجَّر والذي يُسمى «الشجرة» arbre او لنقل المؤشر التركيبي Indicateur هي من بين طرق التمثيل أكثرها شيوعاً وقبولاً وفاعلية . إن مبدأ التمثيل المشجر هذا ينهض على ربط كل مكون من مكونات الجملة بخط يعتبر غصناً يلحم العنصر الذي يشكل معه مكوناً واحداً .

إن جذر الشجرة يرمز الى المكون التابع للمستوى الأعلى في التسلسل المراد به مستوى الجملة . ثم إن كل عقدة noeud توحد بين غصنين إنما تشير الى مكون واحد . غير أن العقد النهائية ترمز بدورها للوحدات النحوية الصغرى . وعبر هذه الطريقة ، فإن المثال الذي عرضناه في الفقرة السابقة يصبح مشجراً على الهيئة الآتية .

(110) S.F. Hockett, A Course in Modern Linguistics, New York , Macmillan, 1958, 9 impr. 1965, 621p.



#### طوق «تنيسر» 14.2.1.3.2.4

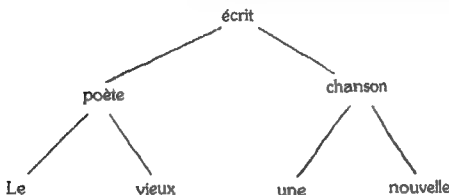
لم يحظ التقابل مسند / مسند اليه (مبتدأ/ خبر) الذي اتبعه المنطق الصوري بقبول في مجال الألسنية . وهذا أمر لم يكن لغير الفرنسي لوسيان تنيسر Lucien Tesnière أن يشبهه . ولهذا فقد اقترح بناء علم نحو عام يهدف فيما يهدف اليه إلى إبراز البنى البيانية لكل لغة ، رامياً في ذلك إلى إقامة طريقة تحليل تكون قادرة على إفهام عمل البنية الدينامية لكل لغة (111) إن الأمر ، كما يرى ، يتعلق بكشف امكانية إعداد وتهئية بُنى هي جدٌ معقدة انطلاقاً من أخرى بسيطة ، وذلك باللجوء الى جملة من النقلات *transfert* التحويلية .

ان لوسيان تنيسر يعتمد في طريقته هذه على تمييز الانسياب الخطي الوحيد الاتجاه ، ونعني بهذا نسق الوحدات للنظام البنوي ذي الاتجاهات المتعددة ، وذلك في السلسلة الكلامية . كما أقام تنيسر نفسه ضمن كل وظيفة ، علاقة تبعية يميّز فيها علاقة المُحدّد/ المُحدّد ، مع خطوة خاصة للفعل الذي يُصبح بطريقة أو بأخرى المُحدّد . وتُبنى هذه التبعية على أن المفعول أو المفعول أو المُتمم *complément* يتبع

Lucien Tesnière, Comment construire une syntaxe, in Bulletin de la faculté de Lettres de Strasbourg, XII, (111) mai-juin 1934, 7.

المتَّمَّ completé أصلاً ويخضع له ، وهذا فإن المفعول أو المُحدَّد déterminant لا يستطيع أن يتحرك إلا من خلال الفعل اي المُحدَّد déterminé إذ أنه يقع تحت سيطرته وسطوته .

إن الجملة التالية : Le vieux poète écrit une nouvelle chanson (أي الشاعر الكهل يكتب أغنية جديدة) ، إذا ما أخضعت لهذه الطريقة فإنها تُمثل بالشكل التالي الذي أطلق عليه تنيير اسم stemma أي الطوق :



إن الفعل هو النواة المركزية لهذه الجملة ، وأمّا poète (اي الشاعر) و chanson (أي أغنية) فهما نواتان من درجة أخرى ذلك انهما تخضعان لحركة الفعل écrit ؛ كما ان le و vieux يتبعان poète في كل شيء ؛ وقل الأمر نفسه فيما يخص une و nouvelle قياساً الى chanson .

#### 14.2.1.4. التوزيعية : حدودها

كانت التوزيعية نقطة انطلاق نحو تحديد نظري شامل انبعثت منه القواعد التوليدية والتحويلية ، غير أنها كنظرية ، لم تكن لتسلم من بعض المثالب التي وسماها بها بعض أهل اللغة على الرغم من أنها كانت ايجابية وفعالة من حيث كونها نظرية لغوية اتجهت الى إرساء قواعد صريحة explicite تهدف إلى بيان عمل اللغة شكلاً ودلالةً ، الأمر الذي جعلها تتميز عما عُرف بتسميته بالقواعد التقليدية .

لعلّ أول ما يطالعنا من الانتقادات التي أقيمت في وجه التوزيعية أن الألسنية البنيوية - ومن هذا القبيل تشبه الألسنية التقليدية - إنما تصدر عن تصوّر تصنيفي . وعلى الرغم من اعترافنا أنها أفادت كثيراً من فيض المعلومات الهائلة التي جمعتها القواعد التقليدية بشكل وقائع منعزلة ومُصنّعة ، غير أن هذا الصنيع التصنيفي ليس بأكثر من إعادة تنظيم للمعطيات القديمة . ولهذا ، فإنه يشق علينا بناء نظرية كفيّلة بالاحاطة بكل معطيات اللغة مدعيةً لنفسها التعميم أو التفسير . وأمام هذه الأمور كلها فقد رمى التفكير الألسني الجديد إلى خلق نموذج فرضي صريح للغات .

إن التوزيعية مضافاً إليها أحد اشكالاتها الأكثر تطوراً وهو التحليل إلى المكونات المباشرة *constituants immédiats* لم تكن لتقوى على تفسير جماع ظواهر البيان *énoncé* بكل اجزائه جلاً وألفاظاً ، إذ أنها مبنية على نماذج احتمالية مستوحاة من نصوص منتهية *fini* . ولكن الأمر هنا لا يتعلق ، والحال هذه ، بعرض وتصنيف مجموعة وقائع بل ببناء نظرية عامة ، وإيجاد نماذج فرضية *modèles hypothétiques* ولهذا ، فإن وصف اللغة بحسب نسقية *combinatoire* مرتبطة بمعالجة مادة *corpus* لغوية محدّدة تعتبر عينةً من اللغة المدروسة ، أمرٌ محال ومستبعد .

إن اللغة منظوراً إليها عبر هذا المنظور التفكير الجديد ، تتجلى مجموعة لا متناهية قادرة وكفيّلة بإبراز عبقرية اللسان وإبداعه . هذا ، وإذا كنّا حراساً على ضمّ هذه القدرة الإبداعية أو القدرة على إصدار البيانات أو الجُمْل - فلا بدّ من التفكير بنسقية مفتوحة *combinatoire ouverte* لا مغلقة ومحبّسة . يمكن أن نفسر هذا أن البنيوية قد تبنت بل ارتضت لنفسها نماذج ثنائياً بمستقبل الكلام ، ولم تفكر بنماذج مرتبطة بمُرسله . وهذه النماذج التي استقرتها التوزيعية إن هي إلا مستوحاة من اللغة تحت وقع تحليل أداءات المتكلمين . غير أنّ هذه الإبداعية تعني هنا أن المتحدث قادر على انتاج وفهم بيانات لم يسمعها قبلاً . وأمام هذا المأزق لابدّ للقواعد الواجب بناؤها أن تأخذ في نظرها هذه الظاهرة أولاً وكفاءة المتكلم ثانياً .

نضيف لما تقدم أن التركيبية *La syntagmatique* التوزيعية آخذة في حسابها وبشكل استثنائي ما يظهر متكرراً *récurrent* في السلسلة الكلامية دون امكانات

التحويل المرتبطة بالمنظومة ، لعاجزة عن الإجابة مثلا لم تقبل احدى الجملتين التاليتين دون أختها ، إننا نقبل مثلا الجملة : (أي La foule applaudit la vedette يصفق الجمهور للنجم) ونرفض La boule applaudit la vedette (أي تصفق الكرة للنجم) . كما أنها ؛ اي التركيبية التوزيعية ، قاصرة عن تفسير جمل مقبولة نحويا لا دلاليا ، ففي المثال الفرنسي التالي : La peur de l'ennemi : إننا لا نعرف من يخاف الآخر : أهو العدو الذي نخشاه أم نحن الذين نخاف العدو ؟ ولنا في المثال العربي الآتي دليل آخر على ما نذهب إليه : «زيارة الحبيب» فالحبيب زائر أم مٌرور ؟

وفضلا عن كل ذلك إن النحو البنيوي غير قادر على تقديم عرض لبُنى جملنا اعتراضية بشكل ميسور سهل ، ولنا في المثال الفرنسي التالي مثال على ما نذهب اليه : Un soir, T'EN SOUVIENT- IL? nous voguions en silence : (أي ذات مساء ، أتذكر ذلك ؟ كنا نسير بصمت) . نزيد على كل ما تقدم ، إنه لمن المحال إن لم يكن صعبا تحليل بعض المكونات المنفصلة constituents discontinus بطريقة الإبدال ، ويمكن أن نضرب مثالا على ذلك أداة النفي الفرنسية ne....pas ، او المكونات المنفصلة في العربية : لمْ . . . . . قطْ ، ليس . . . . . وحسب الخ . . . . . فهذه المكونات المنفصل بعضها عن بعض تضعف درجة التكوين البنيوي للمؤشر التركيبي indicateur syntagmatique ، الأمر الذي يدعونا الى القول إن نموذج القواعد القادر على بيان هذه العناصر المنفصلة لابد وأن «يخضع لقيود خاصة ، وخاصة فيما يناسط بترتيب تطبيق قوانين تضعف الى حد كبير قدرة هذا النموذج التوليدية» (112)

## 14.2.2. النحو التوليدي والتحويلي

### 14.2.2.1. المنهج وتصورات التحليل

رأينا من قبل أن التوزيعية لم تكن لتتأى عن بعض المثالب والانتقادات ، وأن

(112) نيقولا روفيه، Introduction à la grammaire générative, Paris, Plon, 1967, p.390 note n°30



التحليل إلى المكونات المباشرة قد مُني أيضا بشيء من تلك النواقص ، ولهذا فقد أراد نوام شومسكي Noam Chomsky الأمريكي كرده فعل منه على النزعات التجريبية المسيطرة على الألسنية الاميركية في النصف الأول من القرن العشرين ، نقول أراد أن يؤسس ، وقد أفلح في مسعاه ، القواعد التوليدية ، ولكن بعد أن استغرقت طويلا الألسنية البنيوية خارجا من حلبتها وقد أستطاع أن يقف على كل جوانبها جملة وتفصيلا .

إن ما تجدر الاشارة اليه هنا هو أننا غالبا ما نقابل البنيوية (سواء الاوروبية منها ولا سيما تلك التي بُنيت على تصورات سوسير أم الاميركية التي تربطنا مباشرة بالتوزيعية) بالقواعد التحويلية والتوليدية . وإذا كان الأمر كذلك فلا بد من التساؤل علام تنهض هذه القواعد وأين يتبدى ما هو جديد فيها .

#### 14.2.2.1.1. الابداعية

إذا كان النحو البنيوي يرمي الى تصنيف العلامات الألسنية انطلاقاً من نص منتهي *texte fini* ، فإن النحو التحويلي سيرفض تحليل المادة *corpus* وصولاً إلى بيان أن كل متكلم قادر على بعث وإصدار وإدراك عدد غير محدود من البيانات *énoncés* التي لم يصدرها أو يسمعها من قبل. إن هذا هو ماندعوه بابداعية *créativité* الفرد الناطق ، وبلغة أخرى ، القدرة التي يمتلكها مستخدماً عدداً محدوداً من الوسائط الألسنية استخداماً بلا حدود .

من هذا التعريف الذي يبناه سابقاً يتبدى لنا أن أي ناطق بالعربية قادر على فهم هذه الجملة التي ربما لم يسمعها من قبل : «عزيزي القارئ ، لقد فكرت بك عندما كتبت هذا المدخل إلى الألسنية» . هذا ، ويمكن لنا أن نميز نموذجين اثنين لهذه الابداعية ، فهناك اولا الابداعية التي تتحكم فيها القوانين *rule-governed* *creativity, créativité gouvernée par les règles* وثانيا الابداعية التي تغير القوانين *rule-changing creativity, créativité qui change les règles* ، ونعني بها تلك التي تخضع لقوانين اللغة فهي تقوم على إصدار جمل جديدة ، إذ أن مجموع

الجملة النحوية يُشكل ، في لغة ما ، عددا لا متناهيا . وهكذا ، نستطيع بدءا من جملة بسيطة حشر عناصر جديدة وصولا الى إطالة الجملة الاساسية :

١ - الكتاب سهل

٢ - كتاب الألسنية العامة سهل

٣ - كتاب الألسنية العامة الذي أعدّه المؤلف سهل .

٤ - كتاب الألسنية العامة الذي أعدّه مؤلف معجم علوم وتقنيات التواصل

سهل .

٥ - كتاب الألسنية العامة الذي أعدّه مؤلف معجم علوم وتقنيات التواصل

ليس سهلاً كما نعتقد ذلك للوهلة الأولى .

إن امكانية التوسع هذه إنما تنجم متولدة من قواعد النحو وقوانينه التي تتسم بالتكرارية *récurtivité* وبفعل هذه الصفة ، التكرارية ، يمكن تعريف القواعد بأنها «منظومة قوانين عامة تساعد على تعداد الجمل القواعدية ، وبمعنى آخر بأنها آلية قادرة على خلق مجموعة من الجمل لا متناهية» (113)

أما النموذج الآخر ، ذلك الذي نعني به ونريد نموذج الابداعية التي تغير القوانين وهي تبلور متولدة من التفاعل الواقع بين اللغة من حيث هي كيان اجتماعي ، والكلام بكونه حيز الانجازات الفردية ، ان هذه الابداعية تشمل جملة التحولات الفردية على المستويات التالية : التصويتية *phonologique* ، والنحوية والدلالية . نزيد على ذلك أن هذه التحولات بفعل تكديسها وامتدادها أثراً قد يولد تغيرات في المنظومة اللغوية .

## 14.2.2.1.2. القواعد الصريحة

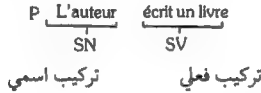
تعتمد القواعد التوليدية ، أي الوصف النحوي للغة ما ، نموذجاً يقوى على

---

(113) المرجع المذكور السابق ص ٤٥-٤٦ ، والتعريف مأخوذ عن

Paul Postal, «Limitations of phrase structure grammars», in Fodor-Katz, p. 138

توليد وفرز كل الجُمْل القواعدية: grammatica: للغة محدّدة ، وهي ليست بأكثر من مجموعة قوانين تتجلى بصورة تعليقات صريحة explicite يمكن تطبيقها آلياً وصولاً إلى انتاج تلك الجُمْل المقبولة في اللغة اي التي هي قواعدية . ولكن ، أن تكون هذه القواعد موصوفة بالصريحة ، فهذا يعني أن القوانين المقدمة والموصوفة بشكل دقيق صارم يمكن لها أن تكون شكلية formel وأن يُعبّر عنها بقوانين هي أيضاً شكلية . ويمكن أن يكون لنا في المثال التالي دليل على ما نذهب إليه :  $P \longrightarrow SN+SV$  وهذا القانون يعتبر من أولى قوانين القواعد . إن قراءته سوف تتخذ الصور الآتية : إن الجملة - النواة P (phrase) تكتب مرة جديدة  $\rightarrow$  أو تحوّل إلى تركيب إسمي syntagme SN nominal متبوعاً + بتركيب فعلي SV syntagme verbal كما نلاحظ ذلك في المثال التالي :



(أي : يكتب المؤلف كتاباً) .

يمكن لنا أن ننبئ في جملة الاعتبارات التي تطرقنا إليها من قبل أن هذه القواعد ليست قادرة على وصف الجُمْل التي نتقراها حقيقة في مادة ما وحسب ، بل لعلها غير قادرة أيضاً على خلق وتوليد جُمْل نحوية سليمة لم يقطن إليها من قبل ولم تقع موقع الدراسة والتحليل . نفس هذا الكلام بطريقة أخرى فنقول : إن الأمر لا يَنَاط هنا بالتعرف إلى معطيات لغة ما ، أو بفحص عدد من وقائع المادة ، كما هي الحال في البنيوية ، بل بتفسير المعطى الألسني المُعَين . هذا ، وربما كان لهذا المنهج من التفسير اليد الطولى في تكوين الأصالة التي حظي بها شومسكي ، وخاصة في اعداد نماذج نظرية وفرضيات قيمة بأن تفسر الظواهر المعروفة .

### 14.2.2.1.3. الكفاءة / الاداء

ربما طاف بخاطر الألسني وظنه وهو يرى إلى القدرة العفوية متجسدة لدى

كل فرد عبر انتاجه عدداً من الجمل غير محدود ، نقول ربما طاف بخاطره سؤال يرمي الى كيفية تحديد منظومة القوانين تلك التي تفضي الى هذا الركام الهائل من الجمل المتباينة والمتنوعة لدى كل منا . إن لكل متكلم قدرات قدرات خاصة حظي بها منذ طفولته ، ونقصد بذلك تلك المعرفة الحدسية والضمنية في وقت لمنظومة لغته . إن هذه المعرفة والقدرة هما ما يطلق عليهما اسم الكفاءة *compétence* . ولهذا ، فإن القواعد ، والحالة هذه ، ستحاول رصد الطبيعة السليمة لهذه الكفاءة ، عبر بناء نموذج لكفاءة المتكلم ، شرط أن يحتوي هذا النموذج منظومة القوانين التي تربط الأصوات بالمعنى بشكل خاص ، وبكلمة أخرى ، سعيه الى ترجمة الانتاج الصوتي دلاليًا .

إن هذه المعرفة الضمنية والمتجسدة حسيًا عبر ترجمة الفرد لها في جملة مواقفه التواصلية هي ما يُطلق عليه اسم الاداء *performance* . ولكن يبدو لنا ضرورياً هنا أن نلاحظ أن هذا التقابل بين الكفاءة والاداء ليذكرنا بالتقابل الذي ابتعته سوسير في «محاضراته» بين اللغة والكلام (أ 9.3.1.) مع تميّز أساسي وهو أن الكفاءة عند شومسكي ليست عملية جرد لعناصر السنّة بل هي دينامية معينة تشتمل عليها منظومة قوانين قدّر لشومسكي أن يبلورها في نظريته .

#### 14.2.2.1.4. القواعدية والمقبولية .

لعلّ أهم ما تفضي اليه الفقرة السابقة هو أن كفاءة المتكلم التي تتجلى حدسيًا عبر ممارساته اللغوية هي التي تجعله قادراً على حكمه على ما يسمع من جمل ، أصحححة هي أم لا ، وذلك انطلاقاً من ادراكه للغته الأصلية وممارسته إياها . إن شومسكي يرجع الى الاداء تصوّر المقبولية *acceptabilité* العملياتية ، اشارة منه الى «العبارات التي هي طبيعية كلياً ويمكن ادراكها مباشرة من غير تحليل كتابي ، فضلاً عن كونها ليست بغريبة ولا مستهجنة» (114) . وفي الحق ، ان المقبولية كتصوّر هي

مسألة درجة ليس غير ؛ ويزيد شومسكي قائلاً : «إنه ليجدر بنا عدم الخلط بين «المقبول» و«القواعدي» ، ذلك أن المقبولية تصوّر يعود الى دراسة الاداء بينما تنتمي القواعدية الى دراسة الكفاءة ، في حين ان القواعدية ليست سوى احد العوامل العديدة التي تحدّد بتفاعلها تصوّر المقبولية» (115) .

هذا ، ولقد مُني تصوّر القواعدية بمشادات حادّة نهضت في وجهه ، وما هذا إلا لعدم كونها موضوعية أولاً ولأنها ثانياً صادرة عن حدس الأفراد المتكلمين ، الأمر الذي جعل نيقولا روفية يشير إلى شيء مما وسمت به القواعدية وخاصة حين يقول «إن تصوّر القواعدية لا يرى شيئاً آخر غير تحديد تصوّر عميل ، ضمنياً ، به اللسانيون طويلاً ، وصولاً إلى تحديد أكثر دقة وعلمية ، إن هذا التصور يُسهم في تجنب التباسات تنجم عن استعمال مفاهيم غامضة من مثل مفهوم «الجملة الممكنة» (أو الأخرى غير الممكنة) ومفهوم «الجملة الموجودة» (أو غير الموجودة) ، و«الجملة السليمة» (أو غير السليمة) . ان هذا التصور (أي تصوّر القواعدية) يُساعد على مقاومة وهم الموضوعية الذي يقدم له اللجوء إلى اعتبارات الاحتمالات» (116) ولكن لن نمضي هكذا هنا بل علينا الغوص ولو قليلاً حول هذا التصور :

١ - إن جملة قواعدية لا تُشبّه بجملة يكون تفسيرها ممكناً أو بأخرى ذات معنى . إن المثال الذي يدفعه الينا شومسكي يوضح بوضوح الفرق بين القواعدية والمعنى :

a- Colorless green ideas sleep furiously

(أي أفكار خضراء لا لون لها تنام بغضب) .

b- Furiously sleep ideas green colorless

يبدوا ان هاتين الجملتين لا معنى لهما ، ولكن نرى بوضوح ان للجملة الأولى بنية نحوية طبيعية تدخلها حيّز القبول : إنها اذا جملة قواعدية . اما الجملة الثانية فليست هي الا «كتلة كلمات» لا يربط بينها أي رابط ، ومن هذا القبيل فهي ليست إطلاقاً قواعدية .

(115) المرجع السابق ص 32

(116) نيقولا روفية ، المرجع المذكور ، ص 41 ي

٢ - ان جملة قواعدية لا تُشَبَّه بجملة حقيقية معانية في مادة ما corpus هذا ، ومهما تكن المادة واسعة فهي لا تحتوي الا عددا من الجمل محدا ، اذ أنها ، تحديداً ، منتهية . ولهذا ، نرى أن لزاما على القواعد ان تكون قادرة على التنبؤ بعدد جمل لا حصر له ، على الرغم من ان هذه الجمل ليست مشتملة في المادة . ثم لا بد لها أيضا ان «تسقط» المادة المنتهية للبيانات المدروسة المعانية ، تلك التي تكون في الأغلب الأعم مادة عرضية الى حد ما ، نقول لا بد من اسقاط المادة على جماع الجمل القواعدية (ونريد بذلك مجموع ما يُقدَّر أنه غير منتهى) (117) ولكن ما يعترض سبيلنا هنا هو أن المادة تحتوي فضلا عن التبدلات اللهجية أو الاسلوبية تحتوي تكراراً وتردداً وأخطاء عدم انتباه ، نقول هذا بلكه النواحي الذاتية التي قد تتبدى بشكل أو بآخر ، وهذه جميعا تُعزى الى دراسة الاداء .

٣ - ان جملة قواعدية لا تُشَبَّه بأخرى صحيحة : ان شومسكي ، على ريادته في هذا المجال ، لم يبرز هذا الفارق الأخير ، ولهذا ، فنحن مسوقون للاستشهاد ، بالأمثلة التي جاء بها روفيه تدليلا وتفسيرا لتصور الصيحة :

a - je n' ai rien vu

b - je n' ai vu rien

c - j' ai rien vu

d - j' ai vu rien.

لم أر شيئا

إن الجملة a بحسب القواعد المعيارية تعتبر وحدها صحيحة ، على الرغم من اعترافنا بوجود عدة مستويات للغة مرتبطة بالتبدلات الاسلوبية ، ونعني بهذا بتغيرات خطاب المتكلمين تبعا لشرائط التبيين énonciation أو لما يعرف بإصدار البيان énoncé (أسلوب رفيع ، جيد ، عادي ، شعبي ، سوقي ..) .

ولكن ، لو تأملنا قليلا الجمل السابقة ، وذلك من الوجهة المعيارية ذاتها لرأينا ان الجملة a هي وحدها أيضا قواعدية في منظور اللغة الكتابية أو تلك المحكية

(117) نوام شومسكي ، المرجع السابق ، ص 17

المعنى بها ، وان الجملة c هي وحدها قواعدية بحسب اللغة المحكية الدارجة ، غير اننا مع ذلك نستطيع القول ببساطة ان هذين النمطين من القواعد يستثيان الجملة b والأخرى d .

٤ - ان جملة قواعدية لا تشبه بجملة احتياها الاحصائي هو من درجة مرتفعة (118) اذ أن الاعتبارات او التقديرات الاحصائية لا تقوى على بناء تصور القواعدية . ثم انه ل يبدو صعباً إقامة علاقة ذات معنى بين قواعدية جملة ما وامكانية ورودها في نصّ ما بشكل كبير أو صغير . ولنا في المثال الذي يرمي به شومسكي تفسير لما نأخذ به هنا :

« Le ---- est fragile » (أي : ال — سريع العطب) . يرى شومسكي انه ربما كان للكلمتين gorille (أي غوريلا) de درجة تواتر واحدة تساوي الصفر بحسب التجربة الاجتماعية . ولكن ، وعلى الرغم من هذا ، فإن جملة le gorille est fragile على غرابتها الدلالية هي أكثر قواعدية من جملة le de est fragile

ان شومسكي بعد تعليله هذا يلخص رأيه قائلاً : «ببداهة ، ان قدرة الفرد على انتاج بيانات قواعدية أو قدرته في التعرف عليها ليست مبنية على مفاهيم وتصورات مقارنة احصائية أو على تصورات أخرى هي من الطبيعة ذاتها . ان العادة في تسمية الجملة القواعدية الممكن مصادفتها او تلك التي تكون ممكنة في حد ذاتها قد أدت الى بعض الالتباسات» (119) .

#### 14.2.2.2. القواعد التوليدية : مهامها

لا قيمة للقواعد أياً تكن ان لم تكن ملائمة adequate للأفق الذي تنتمي اليه ، وبكلام آخر ، ان القواعد لا بد ان تخضع لشروطين اثنين يدفعان بها لتقديم وصف معمق شمولي للغة التي تنوي دراستها ، وهما : الملاءمة الوصفية والأخرى التفسيرية .

(118) نوام شومسكي ، المرجع المذكور ، ص 18

(119) نوام شومسكي ، المرجع المذكور ص 19

### أ - بيان الجُمْل القواعدية

ان هذا المعيار التقويمي يدل دلالة قاطعة انه لا يمكن للقواعد وذلك حتى تكون ملائمة على المستوى الوصفي الا ان تبين حقيقة الجُمْل القواعدية دون غيرها .

### ب - وصف الفئات القواعدية

ان الملازمة تعني قبل كل شيء صفة جوهرية لا بد ان تحظى بها القواعد حتى تكون فاعلة في ميدانها ، ولهذا فان لها ان تستخرج مراتب عبر الفئات القواعدية التي تدخل في العلاقات التركيبية (اسم ، فعل ، صفة ، ظرف الخ . .) كما يطلب اليها ايضا تحديد وتمييز مراتب اخرى من مثل مراتب الاسم كأن نقول : مذكر/ مؤنث ، مجرد / حسي ، حي/ جامد ، مشترك/ عدد، محدود / غير محدود . .

### ج - وصف معنى الجُمْل

ولكي تتم الصورة المتوخاة للقواعد فان عليها فضلاً عما تقدم ، ان تعرض وصفا لمعنى الجُمْل وان تبين مثلا ان دور كلمة oiseau (أي عصفور) في l'oiseau mange les cerises (أي يأكل العصفور الكرز) مبين عن دورها في L'oiseau est mangé par le chat (أي العصفور اكله القط) .



## 14. 2.2.2.2. الملاءمة التفسيرية

يبدو لشومسكي أن غلط الملاءمة الوصفية *adéquation descriptive* الذي سبق القول فيه أنفاً ضعيف وقاصر ، ذلك أنه يمكن لقواعد مختلفة للغة واحدة ان ترقى الى درجة الملاءمة هذه ببساطة ومن غير أي تعقيد . وبكلام آخر ، نقول انه لسهل علينا ان نُسلم ايدينا الى عدد كبير من القواعد القادرة على وصف جُلّ عديدة يكون قبولها ضعيفاً . ولهذا فان غلط الملاءمة الوصفية هذا هو ما تتميز به القواعد التركيبية *grammaire syntagmatique* . ولهذا كله مجتمعا يحلو لشومسكي ان يؤكد أنه ليجدر بنا الوصول الى درجة اكثر تجريدا وقوة وصولا الى درجة التفسير الذي نحاول بطريقة أو بأخرى ان نحدث أنفسنا بالوصول اليه . وهذا يدفعنا أخيرا الى القول : يُفترض على القواعد أن تبرز جانب اللغة التوليدي .

### آ - وصف بعض الالتباسات

يُصر هذا المنحى على أن تأخذ القواعد التوليدية في حسابها أولاً تفسير الغموض الذي توحى به بعض الجمل التي يقدّر لها ان تدرك بأوجه مختلفة ، ولهذا ، لا بد من تعرية اللبس في الالية التي تولد الجملة التي يختزنها الالتباس . ولنا في المثال الفرنسي الاتي ان نفسر شيئا من ظاهرة الالتباس هذه :

1- J' ai loué استأجرت

2- J' ai loué أجرت

3- J' ai loué une belle cuisinière (de fabrication

française) (أي طبّاخة جميلة ، من انتاج فرنسي)

4- J' ai loué une belle cuisinière (d'origine

antillaise) (أي طبّاخة جميلة أصلها من جزر الأنتي)

ان كلمة cuisinière تعني في المثال رقم ٣ أداة او أنية طبخ ، في حين انها تعني طاهية في المثال رقم ٤ .

### ب - وصف بنية متماثلة في جمل مختلفة التركيب

إن وظيفة القواعد التوليدية لا تكمن وحسب في إزاحة الغموض وتعريفه في الجمل ، بل ننحو منحى اخر وهو سعيها في تفسير تصوّر أنماط الجمل والوانها ونعني بذلك ان عليها أن تبين مثلا التساوي بين الجملتين الفرنسيتين التاليتين :

1 - Le pyromane a incendié la forêt

(أي : احرق بحُب النار الغابة) .

2 - La forêt a été incendiée par le pyromane

(أي : الغابة أحرقتها بحب النار ، وهذه الصيغة تقابل صيغة المجهول في الفرنسية) أو التساوي بين الجملتين الاخرتين :

3 - les deux grands sportifs que je viens de rencontrer dans le jardin ont remporté  
des médailles d'or aux jeux olympiques

(أي أحرز الرياضيان الكيران اللذان صادفتها في الحديقة ميداليات ذهبية في الألعاب الأولمبية) .

4- Le marchand ferme sa boutique

(أي : يغلق البائع حانوته) .

### ج - وصف بُنى متباينة في تراكيب مشابهة

إضافة الى ما تقدم لا بد للقواعد التوليدية تفسير جملتين تبدوان متشابهتين على الرغم من ان لهما بُنى مختلفة :

1 - Le président lit tous les journaux

(أي : يقرأ الرئيس كل الصحف) .

2 - Le president lit tous les jours

(أي : يقرأ الرئيس كل الايام) .

## د - وصف قريبي بعض الجمل

وعلى القواعد التوليدية أخيراً ان تفسر أواخر القريبي في جمل تبدو ظاهرياً متباينة ولكنها ترتبط بخيوط من الصلة فيما بينها تنسجها نماذج مشتركة :

1 - Les touristes virennent à Paris en septembre.

2 - Les touristes ne viennent pas à Paris en septembre.

3 - Les touristes viennent - ils à Paris en septembre.

(أي «يأتي السواح الى باريس في شهر أيلول» في صيغ التأكيد والنفي والاستفهام) .

### 14. 2.2.3 نموذج «النظرية المثال»

كان شغف شومسكي اللساني يقوده الى البحث عن ايجاد «نظرية بُنى السنية دون الرجوع الى لغة معينة» مطلقاً على محاولته هذه اسم نظرية «القواعد» تلك التي يشكل النحو syntaxe عنصرها المركزي .

اننا لقادرون هنا على تمثيل الاطار العام لتفكير شومسكي هذا الذي ارتقى به الى «النظرية المثال» théorie standard بالرسم الممثل على الصفحة التالية .

#### 14. 2.2.3.1. القواعد : مُركباتها

تنقسم القواعد الى اقسام ثلاثة هي : المركب النحوي composante



syntaxique والمركب الدلالي sémantique والمركب التصويتي phonologique وسوف نحاول بيان كل قسم منها بشكل مقتضب على الشكل التالي :

### 1.2.2.3.14 المركب النحوي

إذا أردنا تعريف المركب النحوي قلنا إنه المركب الذي يشتمل القوانين التي تقوى على تحديد مجمل اللغة القواعدية والممكنة . غير ان النحوي نفسه ليتكون متشكلا من القاعدة base أولا والتحويلات transformations ثانيا :

١ - القاعدة : وهي مُركب تحتي يحدد البنى الأساسية وهي تتألف من القسمين التاليين : المركب الفثوي composante catégorielle والفهرس lexique .

- المركب الفثوي : ويتعلق بالفئات القواعدية من مثل الاسم والفعل والصفة الخ . . وبالبُنى النحوية تلك التي تتموضع عبر جملة قوانين مبنية شكليا ، محددة العلاقات القواعدية القائمة بين العناصر التي تتركب منها البُنى العميقة structures profondes ممثلة برموز فثوية ان هذا المركب الفثوي يحتوي بدوره على :

١ - الفباء أو أبجدية رموز : فهناك رمز أولي يمثل الجملة ، كما أن هناك رموزاً فثوية تمثل الفئات القواعدية من مثل :

ت	=	تركيب اسمي	ف	=	فعل	
ت	ف	=	تركيب فعلي	أد	=	أداة
إ	=	اسم	ز	=	زمن	
حا	=	حاضر الخ				

٢ - قوانين إعادة كتابة rewriting , réécriture تعمل على الرموز وتساعد على توليد متتاليات فثوية يشد بعضها البعض مؤشر تركيبى indicateur syntagmatique وهذه القوانين تقدم بشكل أوامر تهدف الى تحويل الرمز الى رمز آخر . فهكذا ، اذا كان لدينا القانون التالي :  $SN + SV \rightarrow P \rightarrow ج$  ← ت + ت ف ، فان ذلك يعني ان

الرمز ج ، أو نواة الجملة ، يجب أن تعاد كتابته — أو يحوّل الى متالية مشكّلة في تركيب اسمي (SN) syntagme nominal

ت ، و متبوعة بتركيب فعلي ، ت ف ، (SV) Syntagme verbal

إن القوانين التالية ، بحسب ما تقدم شرحه :

ج ت + ت ف

ت ف ت ف + ت

ت ت ف + أد

توصلنا الى التحويلات التالية :

ت ت ف

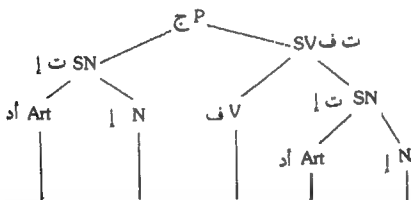
ت ت ف + ت

أد + ت ف + ت

أد + ت ف + أد

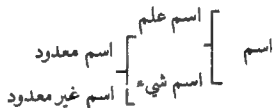
هذا ، ويمكننا تمثيل هذا التحويل بالشجرة arbre او لنقل بالمؤشر التركيبي

التالي :



٣- قوانين تجزئة فئوية تحتية وهي تُسهّم في التمييز بين الفئات التحتية-sous

catégories في الفئة الواحدة . فإذا ما أخذنا مثلاً فئة الاسم ، وجدنا فيه الفئات التحتية التالية :



- الفهرس : وهو يشكل المركب التحتي الثاني في القاعدة ، وهو مجموعة عبارات أو كلمات (أو لنقل مداخل فهرسية) تكوّن معجم اللغة . إن كل كلمة تحدّد بفعل سمات تصويتية phonologique ونحوية syntactique ودلالية sémantique . ودور القواعد الفهرسية يكمن في عملية ادخال كلمة ما في البنية . ومن هذا القبيل ، نجد أن المدخل الفهرسي المتميّز مثلا بالسمات التالية : + مشترك + حيّ + بشري + حسي + معدود + مذكر + ذكر + بالغ الخ . . . نقول ان مدخلا من مثل هذا المدخل لتستقطبه كلمات من مثل «مُعَلِّم» التي تتمتع بكل هذه الميز . هذا وإذا كان للقاعدة أن تحدّد أنساق combinaison الرموز الفئوية ، فإن القوانين الفهرسية تسعى إلى تبديل هذه الرموز واضعة موضعها عبارات المعجم الموائمة .

إن المركب القاعدي هذا ، ذو مستوى شكلي يكون ما يدعى بالبنية أو البنى العميقة structures profondes للجملة ، ونعني بذلك تنظيمها المجرد . وقد حدّد شومسكي هذه البنية بأنها «منظومة مقولات لا تتقابل نقطة نقطة والغرض الفيزيائي المنتج فعلا وحقيقة» (120)

## ب - التحويلات

ليست التحويلات transformation سوى قواعد تساعد على الانتقال من المستوى المجرد للبنى العميقة الى مستوى آخر هو الشكل النهائي للجملة أو بالأحرى للبنية السطحية . فهذه الفئة التحتية التحويلية للنحو (أو المركب النحوي) هي ما يحدّد القواعد الكفيلة بتقديم بيان للبنى السطحية في تنوعها اللا محدود ، قياسا الى العدد المحدود للبنى العميقة .

لا شك أن للتحويلات أكثر من نموذج ولكن حسبنا أن نعرض شيئا منها :  
- التحويل بالقلب : ويقوم على نقل مكون ما في الجملة الاساسية ج

- التحويل بالحذف : وينهض على حذف أحد مكونات القاعدة .
- التحويل بالتبديل : ويجمع بين القلب والحذف .
- التحويل بالجمع : وهو لا يفترض أي تغيير في المعنى .

ان الأمثلة وحدها هي ما يمكن أن يسهم في شرح عمل المركب النحوي ، ولهذا فسوف نمدّ يدنا إليها الآن لبيان ذلك ؛ لنأخذ المثال التالي : ان القاعدة تحدّد القوانين المساعدة على التوليدات التالية :

- 1- Le voyageur entend une chose      ١ - المسافر يسمع شيئا
- 2- Le train siffle      ٢ - القطار يصفر

إن المركب التحويلي للنحو يحدّد جملة القواعد التي تفضي إلى :

- 3- Le voyageur entend que le train siffle      ٣ - المسافر يسمع أن القطار يصفر
- 4- Le voyageur entend le train siffler      ٤ - المسافر يسمع القطار يصفر

وانطلاقاً من كون القاعدة الفتوية هي التي تحدّد الرموز ، فإننا نحصل في الجمل 1,2 على متتالية الرموز التالية :

- 1- Art + N + Prés + V + Art + N
- 2- Art + N + Prés + V

هذا ، وبفضل القواعد الفهرسية فإننا سنحظى بسلسلة من التبديلات التي تبنّق أمامنا ، ففي الجملة رقم 1 سيحلّ الاسم voyageur محلّ الرمز N ، والفعل entend محلّ الرمز V . وفي الجملة رقم 2 . إن الأداة le ستوضع موضع الرمز Art ، والاسم train محلّ N . نزيد على هذا إننا إذا طبقنا القواعد الفهرسية كافة ، كان لدينا البنى العميقة :

1. Le + voyageur + Tps + entendre + une + chose
2. Le + train + Tps + siffler

وهذه البنى العميقة ستخضع بدورها لقواعد التحويلات فتقدم النموذج التالي :



3. Le + voyageur + entendre + Tps + le + train + siffler

إن دور المركب الدلالي هنا يمنح المجموع عامة معنى ما وذلك على مستوى البنية العميقة ، كما أن المركب التصويتي phonologique سوف يفسر عبر قواعد تصويتية هذه البنية العميقة ولكن على مستوى آخر هو مستوى البنية السطحية .

#### 14.2.2.3.1.2. المركب الدلالي

يمثل المركب الدلالي المركب الثاني للقواعد ، وهو يهدف الى تبين القواعد المساعدة على تفسير الجمل المولدة بفعل المركب النحوي تفسيراً دلالياً . وهذا التفسير المولد يعمل على العلاقات القواعدية التي تحددها البنى العميقة . ويبنى هذا التفسير معنى الجملة العام انطلاقاً من مدلولات العناصر النهائية المبينة على المؤشر التركيبي .  
indicateur syntagmatique

يقوم المركب الدلالي هذا على فرضية جوهرها أن « الآلية التي يُفسر بها الفرد الناطق كل جملة من جمل مجموعة منتهية ، إنما هي آلية تركيبية نصل بها الى معنى كل مكون معقد نحويًا كوظيفة لمعاني اجزاء هذا المكون » (121) (انظر الشكل التالي) .

#### 14.2.2.3.1.3. المركب التصويتي

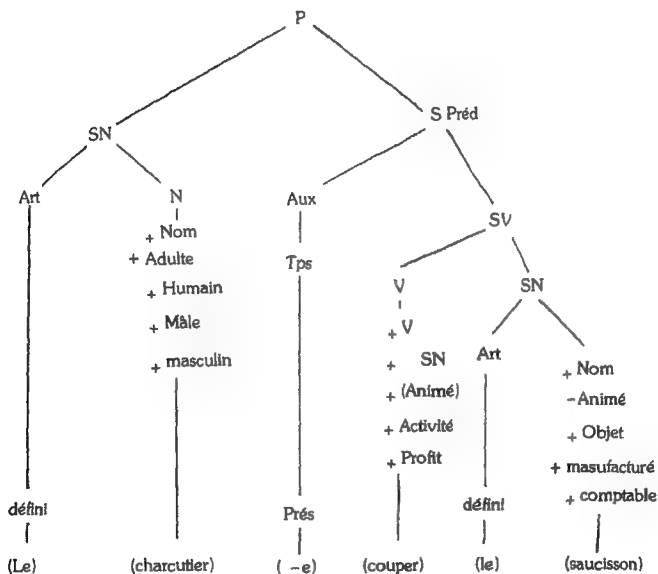
يَعْقُدُ المركب التصويتي الجزء الثالث للقواعد ، طامحاً الى الكشف عن القواعد المساعدة على تحقيق الجمل المتولدة بفعل المركب النحوي في أصوات لغة معينة . وفي هذا الجانب يبدو لنا أن المهم في نظر القواعد التوليدية هو بيان الشكل

---

(121) J.-J. Ketz, *The Philosophy of Language*, New York, Harper and Row, 1966, p. 152.

الصوتي بجملة ما أو لفظها وذلك انطلاقاً من سلسلة فرضيات متعلقة بالبنية الخفية لهذه الجملة التي هي موضع الدراسة . وهذا المركب يمثل لدى شومسكي الحيز الذي كان ، تقليدياً ، مخصصاً للصوتية phonétique والتصويتية phonologie والصرف morphologie . ومن هذا الجانب فهو يُدعي أحياناً بالمركب التصويتي - الصرفي morpho phonologique نزيد على ما تقدم أن المركبين الدلالي والتصويتي ليسا سوى مركبين تفسيرين ليس غير .

هذا ، وإذا أردنا أن نلتزم توضيحاً لعمل هذا المركب الدلالي ، طفنا بالمثال الآتي الذي يقوى على بيانه بشكل جلي واضح :



### 14.2.3. النحو الوظيفي

إذ ذكرت الوظيفية كتيارٍ ألسني ، ذكرَ معها الألسنية السوسيرية التي ترجع الى مؤسسها فردينان دو سوسير . إن الوظيفية تشدّد فيما تشدّد على وظيفة اللغة ، وبلغة أخرى على المرامي التي تصدر بفعلها البيانات أو الأقوال أو الجمل . ولا غرابة في هذا ، فاللسان يطمح دائما الى مساعدة المتكلمين أفرادا أو جماعات على تناقل المعلومات فيما بينهم .

إن الألسني لا ينقاد في مهمته الى الاهتمام بالعلائق التي تبني بين العناصر الألسنية وحسب ، بل الى بيان ، وذلك بشكل خاص ، وظيفتها في عملية التواصل communication . ذلك أن وظيفة العناصر هي منطلق جوهر التفكير الوظيفي ، فضلا عن أن الوظيفة هي «سبب وجود البنية» . ولهذا كله ؛ لابد من دراستها من خلال البنية ذاتها . ويزيد في هذا الاتجاه من الدراسة أنّ اللغة إنّما تحدّد بنيته ، ومن هنا فهناك علاقة جدلية بين مفهومي البنية والوظيفة معا ، إذ أن «وجهة نظر بنوية لابدّ من أن تفترض وجهة نظر وظيفية» (122) وإذا كنا حراسا هنا على تأكيد هذا الأمر فيما ذلك إلاّ لأنه يُسهّم في وصف هذه الألسنية بأنها بنوية ووظيفية في وقت .

لعلّ أندريه مارتينييه هو الوجه الأكثر اشراقا في مجال المدرسة الوظيفية . ولهذا فسوف نمرّ بأبرز تمفصلات تفكيره المرتبط بالنحو ارتباطا قويا .

#### 14.2.3.1. كيف يرى مارتينييه النحو

إذا كان للنوظيفية من سمة تميّز بها وتتجلّى عند مارتينييه فهي أنها واقعية من الدرجة الأولى ، فهو ينطلق دائما من الوقائع وعنّها يصدر ، محاولا بناء نموذج تجريبي

---

(122) أندريه مارتينييه، André Martinet, Structure et langue in Revue International de Philosophie, n 73-74, fasc 3-4, 1965, p 292

استنتاجي يتفق ومعاينة الوقائع . إن هذه الواقعية هي نفسها التي قادت مارتينييه للملاحظة أن تحليل بيان ما (أي جملة ما) الى وحداته التمييزية ، اي الصوتيات phonèmes ، هو تحليل غير قابل للنقل بما هو عليه وذلك إذا أردنا تحليل وحدات البيان نفسه النحوية . ومن هذا تطرح مسألة اختيار chotx المتكلم عناصر رسالته

إن هذا الاختيار يتم على مستوى التمثيل المزدوج (أ . 6.2.5) فعلى مستوى التمثيل الأول ، يختار المتكلم بين كلمة وأخرى : أما في حال التمثيل الثاني ، فإنه يصطفي منتقيا ومختارا بين صوتيم وآخر . وهذا الاختيار هو ما يستطيع أن يشكل الواقع الالسي ويمثله خير تمثيل وتشكيل معا .

إن تصور التمثيل المزدوج هذا هو ما دفع مارتينييه الى إيجاد مجالين اثنين للوصف الالسي ، أولهما : مجال التصويتية التي تعتمد دراسة الصوتيات وتجهدها محددة في ذلك سماتها التمييزية ، وثانيهما : النحر الذي يتموضع هدفه بالاهتمام بوحدات التمثيل الأول أي الوحدات monèmes عامدا الى جردها وتصنيفها من خلال السياقات التي تقوى على الظهور فيها ، مبينا ، فوق ذلك ، ما يطرأ عليها من تغيرات دلالية في سياقات مختلفة مع تحديد وظيفة كل منها في البيان (الجملة) .

بيد أن هذه الشناية التي قام بها مارتينييه لم تصدغه عن القبول بتصور دراستين أخريين هما : أولا الصوتية phonétique المحددة للسمات غير التمييزية المصاحبة لسمات الصوتيات التمييزية ، وثانيا ثمة ما يُعرف بالصرف الذي يعرفه بأنه «دراسة تحولات الدال / . . . / التي تتم في إطار الكلمة التقليدي» (123) إن ما دعا اليه مارتينييه وقام به له ولا شك ما يسوغه اذا ما قربنا التغيرات الصرفية من الدينامية البنيوية للمجموعة . وهذا يقودنا بدوره الى أن نضع أيدينا على نوعين للصرف اثنين : صرف تركيبى يتم بالتغيرات الشكلية للوحدات الحاصلة على المستوى التركيبى syntagmatique ، وصرف آخر فهرسي lexical يعالج التغيرات الشكلية المسجلة من خلال الاشتقاق والنحت .

---

(123) اندريه مارتينييه ، عناصر في الالسية العامة .

### 14.2.3.1.1. الوحدات : ثنائيات

يرمي النحو *syntaxe* ، فيما يرمي ، إلى وصف الوسائل التي قيد للغة أن تضعها بين يدي الفرد الناطق ليختار منها ما يناسبه من وحدات (ج). وحديم (*monème*) . إن الوحدات هذه هي الوحدات الدلالية الصغرى التي تشمل على دال ومدلول معا . وفي هذا المجال ، يقترح مارتينييه تصنيفا ثلاثيا لها مبنيا على تصوّره للاستقلال الصرفي *autonomie morphologique* :

١ - الوحدات المتمتعة باستقلال ذاتي *antonomes* ، وهي التي تكمن فيها وظيفتها مثل الوحديم *hier* أي أمس في : أمس ، كان عيداً في القرية «*Hier, il y avait fête au village* ومثل *demain* غدا ، وسريعا الخ ...

٢ - الوحدات الوظيفية ، *fonctionnels* ، ونعني بها تلك التي تقوى على الحفاظ على استقلال وحديمات أخرى تدخل معها في نسق واحد مشيرة بذلك الى وظيفتها مثل الحرف *à* في : اشترى هدية لخطيبته «*Il a acheté un cadeau à sa fiancée* ان الوحديم *à* وله في العربية يبين ويشير إلى وظيفة الكلمة *fiancée* أي خطيبة .

٣ - الوحدات التابعة *dépendants* ، وهي الوحدات التي يمكن لها أن تكون مستقلة من غير أن تكون مدعوة لاقامة علاقة مع بقية اجزاء الجملة ، وهذا النوع من الوحدات له القدرة على أن يحظى بوظائف عديدة . هذا ، وإذ قلنا عنها إنها تابعة فهذا يعني «انها تتبع في اشارتها الى علاقتها مع باقي الجملة وحديما وظيفيا او موقعها قياسا الى عناصر الجملة الأخرى» (124) . وهذا هو واقع الوحديم *village* أي قرية في المثال الذي أشرنا اليه سابقا .

إن مارتينييه يطمح من جديد الى استعادة التقابل التقليدي بين ما نقترح تسميته بالدلائيم *sémanème travail* (أي الجذر تقليديا) والصرفيم

(124) اندريه مارتينييه ، المرجع نفسه ص 118

ons (morphème) في كلمة travaillons أي نعمل، شفعاً منه في التمييز بين الوجدانيات القواعدية (الصرفيات) المنتمية الى جدول مغلق ، ونعني بلك القواعد (الأزمنة ، الأدوات ، الضمائر الخ . .) والوجدانيات الفهرسية (أي الفهرسيات ج فهرسة lexèmes) تلك التي تغاير الأولى بكونها منتمية الى جدول مفتوح اي الى الفهرس lexique (ما تشمله اللغة من كلمات) .

## 14.2.3.1.2. المُسند

رأينا من قبل ان التحليل الوظيفي ينهض على تصنيف عناصر بيان ما أيا تكن هذه العناصر وأيا تكن درجة اختلافها ، وذلك في اطار وأفق محددين ، بشكل يسمح بإبراز طبيعة العلاقات القائمة والموزعة بين هذه العناصر .

إنّ النحو في نظر مارتينييه مبنيٌ حول تصوّره للمُسند *prédicat* ، واما منهج العمل وأفاق البحث فتبني على اصطفاء عنصر مركزي من عناصر التجربة البشرية . هذا من جهة ومن جهة أخرى إن الوجديم هو الذي يستوفي ، او هكذا قدّر له ، هذا الشرط الذي ، كما يدولنا ، الأساس والمنطلق في البيان انما يُشار اليه بتركيب اسنادي *syntagme prédictif*

وفي المثال «Hier, il y avait fête au village» ان التركيب *il y avait fête* اي «كان عيد» هو العنصر المركزي للبيان فهو وحده المُستقبل لعلاقات التبعية كلّها ، وهو ليس بتركيب مستقل استقلالاً ذاتياً وحسب ، بل هو تركيب حرٌ كذلك ذلك أنّ «المقطع *il y avait fête* بقوى وحده أن يكون الرسالة وهو ليس ملزماً ان يبين علاقته بما يلحقه من إضافات محتملة» (125) اما *au village, hier* فليس لها من دور إلا في منع البيان المزيد من المعلومات .

(125) اندريه مارتينييه ، المرجع نفسه ص ١٢٤ .

غير ان العنصر الذي تتمخض عنه تجربتنا لا يصبح رسالة السنية إلا عبر سياق ما ونعني بهذا الأخير وجود وحديين على الأقل تقوم وظيفة كل منهما على تحيين actualisation الآخر ، أو على وضعه في عملية إرجاع référence مع موقف حسي .  
وها نحن مرة أخرى نصندر عن مثال مارتينييه لبيان ما نذهب اليه ، وهكذا فإن fête هو الوحيد الحامل للرسالة وأن avait لا هو المحيّن actualisateur ويُفسر هذا الأخير بأنه العنصر الذي يعتمد الى تحيين الرسالة وموضعها في المكان والزمان سياقيا .

### 14.2.3.1.3. التوسع

لا شك أن مارتينييه كان حذقاً وحصيافاً في معالجته لتصوّر المسند اليه في التقابل التقليدي مسند اليه / مُسند ، (أو مبتدأ/ خبر) ، فهو لم ينو رفضه بل يحاول الوصول الى حل آخر وذلك حينما يذهب الى دمج هذا المفهوم في مفهوم آخر هو التوسع expansion إن التوسع ، من الجانب المنطقي ، هو ما لا لزوم له ، وهذا يعني أنه «كل عنصر يضاف الى بيان من غير تغييره للعلاقات المتبادلة ووظيفة العناصر الموجودة قبل إضافته» (126) وهكذا ، فالبيان الذي يبقى بين أيدينا ، وذلك بعد حذف كل ما هو توسع يعرف بالنواة او لنقل بالبيان الأصغر énoncé minimal إن هذه النواة لتتكون دائماً من وحديين يكون احدهما مسنداً اليه والآخر مسنداً يتعارض وجميع المعقولات الأخرى .

ولبيان ذلك ما لنا إلا أن نعرض المشكلة عبر الأمثلة ، فالأمثلة هي وحدها القادرة على تأكيد ذلك لنأخذ المثال التالي :

L'artiste peint un tableau

يرسم الفنان لوحة

un tableau أي لوحة تشكل توسعاً للتركيب الاسنادي يرسم الفنان

(126) اندرية مارتينييه ، المرجع نفسه ص ١٢٨ -

L'artiste peint ، و artiste هي جزء لصيق بالتركيب ذاته ، اي المَحِينُ ، لا تشكل أي توسع .

ولكن كيف يتمّ التوسع هذا ؟ إجابة عن هذا نقول : ثمة طريقتان اثنتان تسمحان ببلمرة وتكوين التوسع وهما العطف أولاً والتبعية ثانياً .

إن التوسع بالعطف ليقوم على اضافة عنصر تكون وظيفته مماثلة ووظيفة العنصر الآخر الموجود قبله في الجملة . لناخذ المثال التالي : «يحبّ جاري المسرح» ففيه يمكن لنا الحصول على توسع عطفاً وذلك باضافة الوحيديم «السينما» مثلاً بعد «المسرح» شرط ألا ننسى إلحاق الوحيديم - واو- الذي يشير الى العطف وهكذا يكون لدينا : «يحبّ جاري المسرح والسينما»

أمّا التوسع الآخر ، ونعني به التوسع بالتبعية ، فهو يتمّ ويتبلور عندما يفتقر العنصر المضاف لوظيفة العنصر النحوية الموجود قبله . وهكذا ، فإن العنصر التبعي قد يلحق ، مضافاً ، الى السلسلة الكلامية ايّا تكن النقطة التي يتموضع عليها ، فضلاً عن اتخاذها اشكالاً متباينة :

يرسم الفنان

يرسم الفنان لوحة

يرسم الفنان لوحة سريعاً

يرسم الفنان المعجوز لوحة سريعاً

يرسم الفنان المعجوز لوحة سريعاً بريشة ناعمة

يرسم الفنان المعجوز لوحة سريعاً بريشة ناعمة عندما يهبط الظلام الخ . . . .





## الأسنسية البنيوية . المدارس الكلاسيكية

ربما كانت الأسنسية البنيوية المخاض الكبير للأسنسية العامة ، ولكن يجدر بنا أولاً أن نلج في أفق المدارس والتيارات الكلاسيكية للأسنسية البنيوية الأمر الذي يستجّرنا أخيراً الى الوقوف أمام تيارين اثنين دافقين لها ، وهما أولاً الأسنسية الأوروبية والأخرى الأمريكية . إن المدرسة الأولى ، الأوروبية ، لتشمل في مداها على مدرسة كوبنهاغن والمدرسة الفرنسية ومدرسة براغ ، وأما الثانية فتحضن مشتملة ، التوزيعية والتوليدية في وقت واحد .

اننا مدعرون الآن ، وهذا ما يفرضه صنيعنا هذا ، أن نعالج ولو قليلاً ومقتضياً كل واحدة من هذه المدارس لنرى أين تنشق وأين تختلف ، راصدين بذلك نقاط الإيجاب والسلبية لكل منها ، في محاولة اعتصار للحقيقة الأسنسية التي رانت على جماع هذه المدارس كافة .

### 15. 1. الأسنسية الأوروبية

يجب الاعتراف أن المدارس البنيوية على اختلافها قد انبثقت كلها من بين دفتي كتاب سوسير «محاضرات في الأسنسية العامة» أيا تكن درجة التأثير بهذا الكتاب ، وعلى كل ، اننا لقادرون بسهولة أن نضع أيدينا على مفارق ثلاث مدارس كلاسيكية للأسنسية البنيوية ، تلك التي خرجت بشكل أو بآخر من الأصداء التي ولدها الكتاب الأسنسي الأول ، ونعني كتاب سوسير .

## 15. 1. 1. مدرسة براغ

كان فيليم ماتيزيوس Vilem Mathesius أول من رفع راية هذه المدرسة إذ دعا عام ١٩٢٦ الى تأسيس حلقة السنوية عرفت فيما بعد بمدرسة براغ . وقد قيد لهذه المدرسة أن تستقطب بجمهرة من الملع لغويي ذلك العصر نذكر منهم الألسنيين الروسيين نيقولاي سرغيفيتش تروبتزكوي Nicolais. Troubetzkoy ورومان جاكوبسون Roman Jakobson اللذين استبدت أعمالها بآفاق المدرسة كلها جملة وتفصيلاً ، داعيك عن الأصداء التي خلفاها في غيرها من المدارس العالمية الأخرى .

وفي «المؤتمر الدولي الأول للألسنية» الذي انعقد في لاهاي عام ١٩٢٨ ، عرض هذان الألسنيان طروحاتها التي لاقت صدى بعيدا لدى الآخرين . وفيما بعد بعام واحد قدمت «حلقة براغ» هذه الجزء الأول من أعمالها ، وذلك في «مؤتمر فقهاء اللغة السلافيين الأول» وقد دارت أعمالها حول تسعة آفاق ألسنية كانت في واقع الحال عصارة بحوث جماعية شمولية للحلقة نفسها . وقد خصصت الأعمال الثلاثة الأولى منها لبرنامج يبين مراكز الأهتمام التي أولتها «الحلقة» المركز الأول في دراستها . وأما البحوث الستة الباقية فقد كانت متجهة الى مدار الأبحاث الألسنية في اللغات السلافية .

## 15. 1. 1. 1. طروحات «الحلقة»

يمكن القول ببساطة ويسر إن تصورات «الحلقة» كانت تخرج وتصدر عن جملة المقولات ، والآراء التي استقطبها الفكر السوسيري . فقد شددت هذه «الحلقة» على تعريف اللغة المنحدر من سوسير والقائل بأنها منظومة علامات ، كما شددت أيضا على وظيفة اللغة التواصلية والتركيز على منح الوصف التزامني للغة أولوية ذات بال وخطر .

هذا وإذا أردنا استقراء الطروحات الثلاثة الأولى «للمعلقة» لمسنا أنها تصدر في كل ما تصدر عنه عن معالجة بحوث وفق مواقف منهجية ، ويمكن ان نذكر من ذلك ما يلي :

١ - يشتمل الطرح الأول المفاصل الثلاثة التالية :

أ - انطلقت هذه المدرسة من دراسة اللغة بأنها «منظومة وظيفية» ونريد بذلك «منظومة وسائل تعبير يُنَاط بها غرض محدد» وبلغة أخرى نقول إن اللغة ، في شرع هذه المدرسة ، نتاج النشاط البشري وهي تنتقب بطابع الغائية ، أي أنها منظومة علامات تتفق وهدفاً معيناً واحداً . وهذه الغائية المرمي إليها إن هي الا تحقيق قصد المتكلم عبر التعبير عن تجربته الاجتماعية بكل عقدها وصولاً الى إبلاغ وإيصال هذه التجربة الى الآخرين .

ب - الاعتراف بمنهج التحليل التزامني للوقائع الحالية ، تلك التي تقدّم مادة متكاملة تامة ، وهذا التحليل ، في نظرها ، خير وسيلة لمعرفة جوهر وماهية وطبيعة لغة ما .

ج - لقد طمحت هذه المدرسة أيضاً الى الأخذ بالمنهج المقارن ملحة على أنه ليجدر بل ليجب على هذا المنهج ألا يُستخدم لأهداف زمنية وحسب بل لأغراض تزامنية أيضاً بغية الكشف عن القوانين البنيوية للمنظومات اللسانية .

٢ - اما الطرح الثاني فيرقى الى المهام التي لا بد أن ننهض بها تجاه دراسة منظومة لغوية ما :

أ - يُصر هذا الطرح ، وخاصة فيما يتعلق بالجانب الصوتي ، على ضرورة تمييز الصوت من جانبين اثنين وذلك من حيث كونه :

١ - واقعة فيزيائية موضوعية متمثلة سمعياً .

٢ - النظر الى الصوت كعنصر في المنظومة الوظيفية .

وهو يرى أيضاً أن مهام التصويتية التزامنية الجوهرية إنما تبنى على :

١ - جرد الصوتيات وتعيين علاقاتها وصولاً الى تمييز المنظومة التصويتية .

- ٢ - تحديد أنساق الصوتيات المحققة قياسا الى الانساق الممكنة التحقيق .  
 ٣ - الحرص على تحديد درجة استخدام الصوتيات وأنساقها .  
 ٤ - الاحاطة بوصف الاستعمال الصرفي للفوارق الصوتية (الصرف - صوتية morpho - phonologique .

ب - أما الجانب المتعلق بدراسة الكلمة ، ومجموعات الكلمات فهو يرمي إلى :

١ - نظرية التسمية الألسنية التي ترى أن الكلمة هي حصيلة ونتاج النشاط الانساني في التسمية ، ذلك ان الانسان هو من يقطع مجزئا الواقع الخارجي ضمن عناصر ألسنية .

٢ - نظرية الطرائق التركيبية .

٣ - نظرية «منظومات صيغ الكلمات وصيغ المجموعات» أي الصرف . إن هذه النظرية لا تنقذ بالنظريتين السابقتين بل تتقاطع معها ، وبلغه أخرى يمكن القول أن الأمر يتعلق هنا بما يُسمى بالنظام الاستبدالي .

٣ - ان الطرح الثالث من هذه الطروحات ينزع إلى الاهتمام بالوظائف الألسنية أو بالاستعمالات اللغوية .

ومن هذا الذي تقدم يمكن الخروج بالنتيجة التالية وهي أن هذه الوظائف قادرة على تغيير البنى الصوتية او النحوية كما أن لها أثرا واضحا في تعديل التركيب الفهرسي للغة ما . ولكن يجدر القول هنا : أنه لا بد علينا من التمييز وذلك من وجهة نظر اجتماعية لا فردية بين الوظيفة التواصلية والأخرى الشاعرية أو البويطيقية (أ) وظائف اللسان) .

15. 1. 1. 2. نيكولاي تروبتزكوي (١٨٩٠ - ١٩٣٨)

ينحدر تروبتزكوي من أرومة أمراء ، وقد تميّز منذ حداثة سنه بقدرة على التفكير مذهلة . وليس هذا بغريب اذا عرفنا أنه بين الثالثة عشرة من عمره والسابعة

عشرة استطاع أولا دراسة اثنوغرافية اللغات الفنلندية - الأوغرية (المتشرة في شرق أوروبا من فنلندا شمالاً الى هنغاريا جنوباً) . كما كان يحضر جلسات الجمعية الاثنوغرافية في موسكو ، وقد نشر خلال ذلك - وتحديدًا في عامه الخامس عشر - أولى مقالاته ، ثم عكف على دراسة اللغات السيبيرية القديمة ولغات القوقاز الغربي . هذا ، وما ان انهى دراسته الجامعية في الألسنية ، ونعني بها في ذلك الزمن القواعد المقارنة للغات الهندو أوروبية ، حتى غادر وطنه مُيمماً اسطنبول فدرس في جامعتها ثم تحول منها الى صوفيا ، وأخيراً كان مكانه في فيينا حيث استدعته الجامعة لِيَتَسَمَّ كرسى فقه اللغة السلافى . وقد كان ذلك بين عام ١٩٢٢ - ١٩٣٨ حين طرده النازيون على اثر استجوابات طويلة ومريرة . فضلاً عن مصادرة أوراقه وكتاباته . ثم انتهى به القدر ، بعد أشهر قليلة ، بذبحه قلبية جاءت خلاصة حياة موزعة بين العمل اللغوى الرصين والعبقرية الخلاقة .

الحق يقال إن نتاج تروبتزكوي كان غزيراً وغنياً وموزعاً تحت ثلاثة وخمسين عنواناً وبلغات مختلفة . ولنا أن نذكر هنا أن له ثلاثة وثلاثين عنواناً قد صيغت بالألمانية وعشرة بالفرنسية ، وسبعة فى الروسية ، وثلاثة فى الإيطالية والانكليزية والبولونية ، أما الضربة الكبرى التى حققها فى حياته - فضلاً عما ذكر - إنما تكمن فى آخر مؤلف نشر بعد وفاته ، وفيه تتلامح حصيلة قواه التفكيرية بشكل علمى دقيق . إننا نريد بذلك كتابه «مبادئ التصويتية» (127) وهو كتاب موسوعى شمولي ، اذ يحتوي ، فيما يحتوي عليه ، على وصف حوالى مئتي منظومة تصويتية لجملة لغات متباينة . نزيد على ذلك ان هذا الكتاب هو الولادة الكبيرة لصنيع تروبتزكوي الفكرى بصورة متميزة شكلاً وموضوعاً . ولكن يمكن القول ان مؤلفه هذا يجتصن جملة التصورات اللغوية التى صدرت عن حلقة براغ التصويتية مؤسسة بذلك ما يعرف بالألسنية «الوظيفية» ولكن علام تنهض نظرية تروبتزكوي ؟

إذا أردنا ان نضع أيدينا على الأطر التى تتموضع وتبتدى فيها هذه النظرية قلنا انها تنهض على تشكيل وإعداد مفهوم الصوتيم . «ان المحتوى الحسى للعناصر

(127) Grundzüge der phonologie, Prague 1939

و ترجم الى الفرنسية ١٩٥٧ réimpression 1957, Klincksieck, Paris, J. Cantineau, Principes de phonologie,

التصويتية هو أقل أهمية من علاقاتها القائمة ضمن المنظومة ذاتها (المبدأ البنيوي للمنظومة التصويتية) ومن هذا تتأتى قاعدة المنهج : «لا بدّ من تمييز المنظومة التصويتية/...» وذلك بتخصيص العلاقات القائمة إلزامياً ، بين الصوتيات ، نريد بذلك رسم نموذج بنية اللغة المقدرة» (128) وليس هذا وحسب بل إن تروبتزكوي يذهب بعيداً في هذا المقام فيقول إنّ الصوتيم هو «قبل كل شيء تصور وظيفي» وهو «الوحدة التصويتية التي لا تدع مجالاً ، وذلك من وجهة نظر لغة معينة ، ان تحلل ولا أن تنقسم الى وحدات تصويتية أصغر منها ومتتالية» هذا ، وعبر مقالة له الملح تروبتزكوي الى أن «تحديد الصوتيم يعني الإشارة الى موضعه في المنظومة التصويتية ، ان أمراً كهذا لا شك مستحيل ما لم نأخذ في حسابنا بنية هذه المنظومة» (129) .

إن تروبتزكوي يفصل الصوتية phonétique عن التصويتية phonologie وذلك انسجاماً مع التمثيل البنيوي الاعتيادي للغة . «التصويتية هي قياسا الى الصوتية كالاقتصاد السياسي بالنسبة الى دراسة البضائع او كالعلوم المالية قياسا الى علم المسكوكات» (130) وفي نظره أن التصويتية هي بمثابة صوتية وظيفية ، وهو يرى أيضاً «أن على عالم التصويتية الا يأخذ في الحسبان ، عبر ما يناط بالصوت ، الا كل ما يؤدي وظيفة معينة ومحددة في اللغة» . ولنا ان نخرج ، فيما بعد ، الى هذه الناحية . وعلى كل يمكن القول ان تصور الصوتيم محدد بالطريقة التي سبق ذكرها ان هو الا محرر من كل تأثير سيكولوجي ومن كل انعطاف الى عالم العواطف أو الى حدس المتكلم الألسني .

ترى ما الطرائق التي تسهم في مساعدتنا على تحديد الصوتيات ؟ يبدو لنا أن صاحب كتاب «مبادئ التصويتية» يحاول تقديم طريقة عمل ومنهج بحث . وهذه الطريقة تذهب في تصنيف الصوتيات على أساس تقابلاتها الصوتية محققة في اللغة المدروسة . ان متكلمي الفرنسية يميّزون ، مثلاً بين *lu* (مقروء) و *lla* (قرأ) المعترف بها

(128) «أعمال حلقة براغ الألسنية» الجزء الأول ١٩٢٩ ، ذكرها اميل بنغنيست في كتابه «مسائل في الألسنية العامة» الجزء الأول ١٩٦٦ ، ص ٩٤ .

(129) «التصويتية الحالية» في علم نفس اللسان ، باريس ١٩٣٣ ، ص ٢٣٣ .

(130) ب . ترنكا ، «مناقشة حول قضايا البنيوية» في «تاريخ الألسنية في القرنين التاسع عشر والعشرين» .

كوحداث تمييزية . وفضلا عن هذا ، فهذه الطريقة تشمل أيضا البحث عن وسيلة كيفية تحقيق هذا التقابل . إن حركة الشفتين ، في مثالنا السابق ، ووضعهما هما ما يؤدي الى التمييز بين *lu* و *lit* . ومن الملاحظ في هذا النطاق حركة استدارة الشفتين في حين تتخذان وضعية الانقباض قياسا الى وضعهما الحيادي كما نرى في تحقيق الصائت *o* أو *e* ، اننا نقول والحالة هذه ، ان التشفية *labialisation* ، ونعني بها حركة استدارة الشفتين كما في كلمة *chou* أي كرنب أو *joue* أي خد نقول أن هذه التشفية هي سمة تمييزية أو سديدة في اللغة الفرنسية .

من هذا الذي تقدم يتضح لنا امكانية تحديد الصوتيات بشكل دقيق ، ومع ذلك كله أنه لينظر الى الصوتيم من حيث كونه مجموعة «خصائص تصويتية سديدة» يتقابل فيها وجميع الصوتيات الأخرى . ان هذا التعريف ، كما يبدو لنا ، لقادر على إضفاء طابع الصرامة العلمية على الحدس السوسيري ذاك الذي أكد على أن «لا وجود في اللغة إلا للاختلافات» (131) .

### 3. 1. 1. 15. رومان جاكوبسون

لا شك أن جاكوبسون Roman Jakobson يعد واحدا من ألمع الوجوه الألسنية التي تمخضت عنها الألسنية الحديثة ، اذ كانت حياته سلسلة من الدراسات الألسنية الجادة التي طبعت عصره وما زالت ، ماثلة في بطون الكثير وأذهان اللسانيين حتى يوم الناس هذا .

ولد في موسكو عام ١٨٩٦ وأتم دراسته في معهد اللغات الشرقية . وفي الثامنة عشرة من عمره أسس «حلقة موسكو الألسنية» تلك التي كانت تهدف الى دراسة شاعرية *poétique* الشعر وتحليله ، ومن هذا القبيل فاسمه مقترن اقترانا قويا بالمدرسة الشكلية الروسية . ثم ما لبث في عام ١٩٢٠ أن حطّ رحاله في براغ مدافعا فيها عن اطروحة لنيل شهادة الدكتوراه عام ١٩٣٠ . ومنذ ذاك أسهم بشكل متميز

(131) محاضرات في الألسنية العامة ص ١٤٥ .

في أعمال «حلقة براغ الألسنية» واذ يجتاح الطوفان النازي تشيكوسلوفاكيا يغادرها جاكوبسون دافعا بنفسه الى أرض جديدة ، انها البلدان الاسكندنافية حيث درس في كوبنهاغن واوسلو وأوسال . هذا ، ومع الغزو الألماني للدانمارك وللنرويج عام ١٩٤٠ يجد نفسه مضطرا ، من جديد ، لمغادرة البلاد رافعا عقيرته صوب الولايات المتحدة حيث أصبح المحاضر والمؤسس «لحلقة نيويورك الألسنية» التي أصدرت مجلة Word التي نلمح في أعدادها الأولى من شهر نيسان عام ١٩٤٥ المقال الرائد لـ كلود ليفي ستروس Claude Lévi- Strauss حول «التحليل البنيوي في الألسنية والانتروبولوجيا» . ومنذ غدا جاكوبسون استاذ اللغة والاداب السلافية في جامعة كولومبيا في نيويورك وتحديدًا عام ١٩٤٧ ، ثم عمل ، من بعدها ، استاذًا في جامعة هارفرد عام ١٩٤٩ . ومن ثم بدأ محاضراته في «معهد ماساشوستس للتكنولوجيا» (M. I. T) عام ١٩٥٧ .

الحق يقال ، ان جاكوبسون كان غزيراً في علمه غنياً به ، متعددًا في اختصاصاته ، وبكلمة انه ينبوع حي رافد لكثير من التيارات الألسنية الحديثة . وليس هذا بغريب اذا أدركنا ان جماع ما نشر قد ناف عن ٤٧٤ عنواناً منها ٣٧٤ كتاباً ومقالات ، فضلاً عن مائة من النصوص المختلفة في موضوعاتها الموزعة بين مقدمات مقالات صحفية ، شعر ولا بد من الإشارة هنا أن جاكوبسون لم يكن ليطلع أن يكون شخصية تركيبيه في بحوثه ، بل كان رجلاً مساهماً مع آخرين في علوم مختلفة وأحياناً متباعدة (ولنذكر في هذا الصدد نظريته في الاسلوب في دراسته التحليلية لقصيدة «الف» للشاعر الفرنسي بودلير التي شاركه في صنيعه فيها كلود ليفي ستروس نفسه .

وليس هذا وحسب ، بل أن جاكوبسون قد طور النظرية الألسنية ، عبر الألسنية البنيوية المعاصرة التي كان هو نفسه أحد روادها في براغ ، فضلاً عن مساهمته في تأسيس التصويرية مع تروبتزكوي .

وإذ نذكر اعماله في آفاق الشعر نحس احساساً حقيقياً لا وهماً اننا مدينون له بأول صياغة لتعريف حديث للصوتيم . نزيد على ذلك إفادتنا اللامحدودة من مؤلفاته النظرية والتجريبية حول التصويرية الثنائية تلك التي أراد من خلالها معالجة أنواع



التقابل عامة ، تحت ما يعرف بالتقابل الثنائي opposition binaire . وله أيضا يعود الفضل كل الفضل في إعادة جميع التقابلات الصوتية الممكنة الى اثني عشر تقابلا للسمات الصوتية الاساسية ، ومع هذا وذاك يمكن كسر هذه التقابلات الى زميرتين تتضمن الأولى السمات الجهورية sonorité والثانية السمات النغمية tonalité .

## ١ - سمات الجهورية

- يمكن لنا أن نحصي في النوع الأول السمات الجهورية التالية :
- ١ - صائتي / غير صائتي (وجود / غياب مصدر دوري واحد لا بداية حادة له . صوائت وذلقيات / صوائت واشباه صوائت) (132) .
  - ٢ - صائتي / غير صائتي (وجود / غياب عنصر صوتي خلال الطيف بكامله عزم المجموع أقصى / أدنى . صوائت وذلقيات / صوائت واشباه صوائت) .
  - ٣ - مكثف / منفلش (وجود / غياب سيطرة ناطق (133) في منطقة مركزية من الطيف . انفتاح جهاري / انفتاح مرنان «هيلمولتز» صوائت مفتوحة ، صوائت لهوية وحنيكة / صوائت مغلقة ، صوائت أسنانية وشفوية .
  - ٤ - شديد / رخو (انتشار العزم في الطيف وفي الزمن الأعظم / الأصغر . شديد وقوي / رخو ولطيف .
  - ٥ - مجهور / غير مجهور (وجود / غياب مصدرين مجهورين ، أي تراكب صوت تناغمي مجهور / مهموس) .
  - ٦ - أنفي / شفوي (تقليص بعض أعضاء النطق / ادخال ناطق انفي مع عزم مركز في منطقة ضيقة . أنفي / شفوي) .

(132) ترمز المارضة المتحركة / الى التقابل القائم بين عنصرين .

(133) الناطق هو العنصر في التصريف القمي أو الانفي الذي يتحرك أثناء نطق الاصوات مثل اللسان أو الشفة السفلى .

- ٧ - مطّرد/ متواصل (انقطاع يسبقه أو يليه انتشار العزم في منطقة تواتر واسعة/ غياب الانتقال الواضح بين الصوت وذلك الانقطاع . انسدادى ومعطش/ متواصل وعاصر) .
- ٨ - صار/ غير مؤنّ (عدم انتظام شكل الموجة المجهورة الكبرى/ الصغرى . عاصر شفوي أسناني ، صفيري ، لهوي ومعطش/ عاصر شفتاني بيأسناني ، لهوي وانسدادي) .
- ٩ - مسدود/ غير مسدود (صوت نهائي أكثر/ أقلّ قساوة من الصوت المهموز/ غير المهموز) .

## ٢ - سمات النغميّة

- ١٠ - غليظ/ حاد (تركز العزم في التواترات الدنيا/ العليا للطيّف الأمامي/ الخلفي) .
- ١١ - مطبق/ غير مطبق (وجود/ غياب انحناء نحو الأسفل لبعض (أو لكل) أعضاء النطق . وجود/ غياب التحليق ، الاطباق ، ارتداد ، تشفيّة ، استدارة) .
- ١٢ - مرفوع النغم/ غير مرفوع النغم (وجود/ غياب حركة نحو الأعلى للناطق الثاني ، أو الفمّي . وجود/ غياب التَحَنُّك أو التغوير) .

وفي هذه التقابلات نرى أن جاكوبسون على خلاف ثرويتزكوي لا ينظر بعين الاعتبار إلى السمات النطقية بل إلى السمات السمعية للصوتيات والتي تثبت تجريبياً ، أو بصرياً ، بمساعدة مطياف خاص (جهاز تخطيط الطيف) .

كما وتجدر الإشارة إلى نظرية جاكوبسون في وظائف اللغة الست (أ. 2. 5) التي كانت نتيجة لتفكيره الفلسفي . إن الوظيفة الألسنية وهي موضع اهتمام مميّز لمدرسة براغ ، ليست موجودة في العناصر الألسنية وحسب ، وإنما في النشاط الألسني بمختلف أوجهه .



## 15. 1. 2 المدرسة الوظيفية الفرنسية

ان نتحدث عن آفاق الفكر الألسني ولا سيما ما انبثقت عنه مدرسة براغ ، إن هذا لا يعني أن نلغي المدارات الأخرى التي جاءت بها المدارس الألسنية الأخرى على اختلاف منابتها ومنابعها ، بل يدعونا على العكس من ذلك أن نرفد نظرتنا بما تشققت عنه المدرسة الوظيفية الفرنسية التي احتلت حيزاً مرموقاً في الدائرة المعرفية الألسنية تحت لواء ممثليها من أمثال أندريه مارتينييه وإميل بنفنيست فضلاً عن جورج غوغنيم ولوسيان تنيير وغوستاف غيوم .

وبدءاً ، إن كلمة وظيفي تشير إلى الألسنيين الذين اقتضوا خطى فردينان دو سويسير ، أولئك الذين صبّوا جلّ اهتماماتهم على الوظيفة التواصلية للغة ، جاهدن في البحث عن الآثار الظاهرة للخيارات المختلفة التي رُمي إليها في البيانات التي تُطَق بها ونعني بذلك الجُمْل .

## 15. 1. 2. 1 اندريه مارتينييه والتفصيل المزدوج

يعتبر اندريه مارتينييه André Martinet أحد الأقطاب الألسنية الذين فعلوا فعلهم في تطوّر الألسنية . ولد عام ١٩٠٨ في مقاطعة السافوا الفرنسية من عائلة معلّمين ثم تابع دراسته في المدارس الباريسية وحضر شهادة التبريز في جامعة السوربون ، فضلاً عن متابعته محاضرات الاختصاصيين في اللغة الألمانية في «المدرسة العملية للدراسات العليا» (134) في باريس وفي جامعة السوربون . وعام

---

(134) Ecole Pratique des Hautes Etudes من كبريات المدارس الباريسية حيث يلقي نخبة من أبرز أساتذة الجامعات محاضرات في الاختصاصات كافة .

١٩٣٧ دافع عن أطروحته لنيل شهادة الدكتوراه حول «الازدواجية الصوتية من أصل تعبيري في اللغات الجرمانية». وفي العام التالي، احتل منصب كرسي التصويتية الأول الذي أسس عام ١٩٣٨ في «المدرسة العملية للدراسات العليا» الباريسية. ومنذ ذلك أسمى مشرفاً على الدراسات والبحوث متبوعاً في الوقت نفسه منصب «أستاذ ذو كرسي» في الألسنية العامة في السوربون. وقبل ذلك، عمل في التعليم في جامعة كولومبيا الأمريكية حيث كان أحد أركان حلقة نيويورك الألسنية والمدير المشارك للمجلة التي أصدرتها هذه الحلقة بعنوان Word. ومنذ عام ١٩٣٢ وحتى عام ١٩٣٨، أقام مارتينييه اتصالات عبر الرسائل بزملاء التصويتية في براغ وخصوصاً تروبتزكوي. وقد توطدت عبر أسفاره إلى الدانمرك عرى الصداقة بينه وبين لويس هيلمسليف (أ. فيما بعد) وتابع عن كثب نشوء نظرية هذا الأخير في اللسانيمة glosématique.

وإبان الحرب العالمية الثانية، أسر مارتينييه ونُقل إلى معسكر الضباط الأسرى حيث قام بتنظيم واعداد أوسع وأدق استقصاء ألسني وأكثره أصالة حول اللفظ الفرنسي المعاصر عامداً إلى استجواب ٤٠٩ من الأسرى الفرنسيين قدّموا له أجوبة تتعلق بمسألة سؤال خطي. وقاده هذا الاستقصاء إلى الوصف التصويتي للغة الفرنسية الأكثر منهجية ودقة. وعندما وضعت الحرب أوزارها، علّم مارتينييه في الولايات المتحدة بين عامي ١٩٤٦ و ١٩٥٥ وقام باتصالات مع زعماء التيار البنوي الأمريكي الذي ازدهر في تلك الفترة والذي يمثله ادوار ساير وليونارد بلومفيلد (أ. فيما بعد 15.2.1.2). وفي عام ١٩٤٧ أصبح مارتينييه استاذاً ومديراً لقسم الألسنية في جامعة كولومبيا ثم قفل راجعاً إلى فرنسا عام ١٩٥٥ ومنذ ذلك علّم الألسنية العامة في «معهد الألسنية» في السوربون والذي يديره، وفي «المدرسة العملية للدراسات العليا» الباريسية، ناهيك عن إشرافه على مجلة «الألسنية» التي انطلقت عام ١٩٦٥ تعبيراً عن طروحات الألسنية البنوية ووجهات نظرها مع الإلماح بأنه كان المحرك لمجلة «أعمال معهد الألسنية» حتى توقف صدورها.

ولعلّ بما أثار فضول مارتينييه اللغوي اهتمامه وعكوفه على دراسة المجالات اللغوية الثلاثة التالية :

## ١ - التصويتية العامة والوصفية

### ٢ - التصويتية التزمنية

### ٣ - الألسنية العامة

١ - التصويتية العامة والوصفية : لقد حبّا مارتينييه في بحوثه إلى اعطاء التصويتية اهتماماً خاصاً ؛ فقد نشر بالانكليزية عام ١٩٤٩ كتابه المعنون : Phonology as functional phonetics (أي : التصويتية من حيث كونها صوتية وظيفية) . ويمكننا ، دون أي حرج ، اعتباره خير خلف صادق لتروبتزكوي في المجال ذاته ؛ إن مارتينييه يصّر على تركيز فكره على الطابع الوظيفي لكل تحليل ألسني بنيوي ، ولديه ، إن التصويتية لا بد أن تفسر الوقائع الصوتية المشكلة للواقع الأساسي الذي يخلق بالألسنيين العكوف على دراسته لأعلى الاختلافات الممكنة لتحقيق منظومة لغوية ما . هذا ، ولا بدّ للدراسة التصويتية أيضاً من الجنوح إلى الاهتمام بالوقائع الصوتية وذلك من جانب الوظيفة الألسنية للفوارق الصوتية أولاً وعبر الطريقة التي يتم بها استخدام هذه الفوارق نفسها في المنظومة الألسنية ونعني بذلك مردودها الوظيفي .

٢ - التصويتية التزمنية : أمّا ما يناط بالتصويتية التزمنية ph. diachronique ، فإن مارتينييه قد عمل جاهداً على تجاوز المرحلة الوصفية المحض تلك التي تكتفي وحسب بتسجيل التبدلات التي تطرأ على تطوّر اللغة الصوتي والتي تؤدي إمّا إلى حذف فارق صوتي déphonologisation وإمّا إلى ظهور وبروز تقابل تمييزي جديد phonologisation .

إن مارتينييه لم يأل جهداً في تقديم تفسيرات للتغيرات الصوتية معتمداً ومنطلقاً من مبادئ عامة ، يشكل كتابه «Economie des changements phonétiques» (أي «اقتصاد التغيرات الصوتية») الذي ظهر عام ١٩٥٥ لحمتها وسداها . وفوق ذلك إن هذا الكتاب منفرد في نوعيته إذ أنه المؤلف الوحيد في التصويتية التزمنية . وقد ألحق به مارتينييه عنواناً فرعياً آخر وهو : «Traité de phonologie diachronique» (أي «مبحث في التصويتية التزمنية») (135) .

(135) صدر عن دار نشر : ط ١ عام ١٩٥٥ ، ط ٢ عام ١٩٦٤ ، ٣٩٦ ص ، A. Francke, Berne

يعرض مارتينية نظريته قائلاً : «إنه لا يكفي أن نسرد الوقائع بل يجب أيضاً تفسيرها ووردها إلى أسبابها» (136) ثم يذهب بعيداً ليقرر أنه «ليس مهماً أن نضع على الظواهر بطاقة معدة ، بل المهم أن نرصده ونفسر بشكل سليم أليتها» (137) . ومن بعد ، يحاول هو نفسه البحث عن البواعث الداخلية وراء كل تغيير ، ويعني بذلك الأسباب التي تتموضع داخل المنظومة ذاتها ، وذلك قبل اللجوء إلى الاسباب والتفسيرات الخارجية والتاريخية والجغرافية والسوسولوجية .

وفي الواقع ، إن نظرية مارتينية هذه تُفسر سيرورة اللغة وتطورها بأسبابها المستقرة الثابتة ذاتها . فهو يرى ضرورة اقامة تواصل والمحافظة عليه ، ثم تلبية حاجات تواصل جديدة تفسر وقائع هي أصلاً موجودة تزمناً وتزامناً . هذا شيء وشيء آخر يوطد أركانه عندما يلح على أن النزاع يحل بين ضرورة وظيفة التواصل هذه التي تحافظ على وضوح التمييزات ، وبين ركود جهاز النطق . وبلغة أخرى الاقتصاد في الجهد النطقي أو الاستذكاري الذي ينزع إلى حذف هذه التمييزات ذاتها . ويضيف مارتينية أن «الاقتصاد يشمل كل شيء» : من تقليص التمييزات غير المجدية إلى ظهور تمييزات جديدة والمحافظة على الوضع الراهن . الاقتصاد إن هو إلا حصيلة القوى المتواجدة» (138)

٣ - الألسنية العامة : إن جهود مارتينية تتموضع في المحور الثالث والقائم حول ما يثار من مسائل تخص الألسنية العامة ، نقول تتموضع في ابرازه مفهوم التمثيل المزدوج (أ . 6.2.5) .

لقد شرع مارتينية ، منذ الستينات ، في تطبيق التحليل الوظيفي على النحو بشكل موضوعي علمي دقيق ، غير أن رؤيته الألسنية لم تكن لتتم وتتكامل إلا في كتابه A Functional View of Language المترجم إلى الفرنسية تحت عنوان Langue et fonction ثم في مؤلفه الآخر «Eléments de linguistique générale» (أي «عناصر في الألسنية العامة») .

(136) «Economie...» ص ١٧

(137) المرجع نفسه ص ١٨

(138) المرجع نفسه ص ٩٧

ونظرات مُتَحَصِّصَةٌ تكشف لنا أن آثار تروبتزكوي وسطوته ماثلة في تحليلات مارتينييه ، ونحن ندرك هذا جيداً إذا عرفنا أنه طَوَّر الخطوط الأساسية لبنية ووظيفة الاسناد في الجملة منطلقاً من الأسس الوظيفية التي بدأها تروبتزكوي نفسه . وفوق هذا ، إن مارتينييه قد استطاع أن يمنحنا النموذج الأفضل للتصنيف الأسنسي العام ، فهو يرى أنه لا همٌّ لنا في أن «نرد تعقيدات لغة ما إلى بطاقة واحدة (لغة عازلة ، لاصقة ، اعرابية الخ . . . )» (139) بل الأهم في ذلك أن نبين كيفية بناء وتحسين المخطط التصنيفي الذي أقامه ساير .

إن ساير يرى أن «التحليل الأسنسي يقدم - أيّا تكن اللغة - جدولاً معقداً جداً ذا لائحة صوتيات ونموذج تنغمي وقواعد تشتمل الصرف والنحو ، فضلاً عن فهرس كلمات» (140) الأمر الذي يجعلنا بحسب هذا المذهب قادرين على تصنيف اللغات تحت وطاة معايير خمسة .

وما دُمنّا في الحديث عن جهود مارتينييه في هذا المرفق الأسنسي ، لا بدّ أن نذكر أنه في كتابيه «عناصر في الأسس العامة» و«نظرة وظيفية إلى اللغة» يميّز تمييزاً واضحاً بين مختلف فئات الوحدات monèmes وبُنَى البيانات ، مؤكداً مرةً على أخرى على أن المشكلة الرئيسية هي قبل كل شيء مشكلة الوظيفة من حيث كونها شيئاً مختلفاً عن الشكل . إن مارتينييه في كل ما يضرب يده فيه من بحوث وكتابات ، إنما يحاول دائماً أن يتمم النظرة الوظيفية للظواهر الأسنسية متبعاً الخط الذي قيد لمدرسة براغ أن ترسمه . فعمل الأسنسي يجب أن يكون حول محور دراسة وظيفة اللغة ، وخاصة وظيفتها التواصلية ، ووظائف العناصر الأسنسية ، أكثر من النظر إليها من حيث كونها تُشكّل بنية . وبهذا كلّهُ يبدو لنا أن مارتينييه يشدّد على الفارق بين اللغة والمنظومات الرمزية الاصطناعية الممكن بناؤها بشكل يشابه ويمثل البنية اللغوية ، على الرغم من أن وظيفة هذه الأخيرة تختلف كلياً عن وظيفة اللغة ومهمتها . وإياً يكن من أمر ، فليس محالاً أن نقرب بين هاتين النظريتين ، إذ أن الرؤية البنوية في نظر مارتينييه هي المُكَمِّل المنطقي للرؤية الوظيفية .

(139) «نظرة وظيفية إلى اللغة» ص 85 من الترجمة الفرنسية .

(140) المرجع نفسه ص 85

## نظرية التبيين

إذ نتحدث عن أعلام الألسنية الفرنسية ، نحن مضطرون لأن نشير ولو موجزاً إلى وجه مشرق آخر كان له أثر كبير في هذا المضمار ، إنه اميل بنفنيست (١٩٠٢ - ١٩٧٦) Emile Benveniste ، ذاك الذي عُرف بضرباته الألسنية وخاصة في التيار الألسني الفرنسي .

لقد كان بنفنيست يدور في أفق دراسة اللغات الهندو أوروبية ، فهو عَلم فيها واستاذاً لها . هذا ، وقد شارك أيضاً في الاتجاه الوظيفي للألسنية متأثراً في ذلك بمدرسة براغ شأنه في ذلك شأن مارتينييه .

إن الناظر في كل ما خلفه لنا بنفنيست من تراث ألسني يحجده كثيراً وغنياً على تنوعه وتباينه ، فنحن نلمح فيه مقالات مسهبة عامة ذات وضوح في الأداء كبير . وقد حاول بنفنيست فيها إيضاح المسيرة الألسنية حتى عصره بكل كثافتها وعقدها ، كما ضَمَّنْها شيئاً ليس بالقليل من اقتراحاته الألسنية ، وخاصة الجانب الفرنسي منها غير أنه كان بين الحين والحين يدمغها بفلسفة لغوية استبطانية .

غير أن المسألة التي كان شغوفاً بها هي العلاقة بين اللغة والفكر ، التي استقطبت حيزاً هاماً من جهوده الألسنية ، ناهيك عن جملة المشكلات الأخرى والمتعلقة بطبيعة العلامة الألسنية في الأعراضية Sémiotique . وفوق هذا ، يمكننا اعتباره في قافلة الألسنيين ممن حاولوا أن يؤسسوا نظريات الخطاب discours والتبيين énonciation وقد عُرف هذا الأخير بأنه «تشغيل اللغة عبر فعل استخدام فردي» (141) وعلى كل حال ، إن بنفنيست على تموج معارفه ومداركه واسهاباته ، يظل واحداً ممن رافقوا الألسنية في مشوارها الطويل ، عملاً وأداءً ، تفسيراً واقتراحاً ، إلى

---

(141) L'appareil formel de l'énonciation, in Langages, n° 17, 1970, Paris, Didier-Érudition, p.12 (جهاز التبيين

الشكلي)



غير ذلك من المعارف التي كان له السبق في كشفها وتسلم قصب السبق فيها ،  
وخاصة نظرية التبيين التي أشرنا إليها من قبل .

### 3. 2. 15. جورج غوغنيم

#### المفردات الأساسية للغة الفرنسية

لعلّ من الجدير بنا في مدار التيّار الوظيفي الفرنسي أن نلّم ولو قليلاً بصاحب كتاب «المنظومة القواعدية للغة الفرنسية» (142) ألا وهو جورج غوغنيم (١٩٠٠-١٩٧٢) Georges Gougenheim الذي مثل تمثيلاً رصيناً الاتجاه الوظيفي عبر تطبيقه بحوثه على قواعد اللغة الفرنسية . إننا نراه ، في كتابه هذا ، يحاول تطبيق طرائق التحليل التصويتي على النحو وخاصة مفهوم التقابلات السديدة oppositions pertinentes .

لقد عمد غوغنيم عبر بحوثه المفرداتية إلى جرد المفردات الأساسية vocabulaire fondamental الأكثر استعمالاً وشيوعاً في عمليات التواصل اليومية بين أفراد الطائفة اللغوية الفرنسية ، ثم إلى ترتيبها في جداول بحسب درجة تواترها وظهورها في الخطاب اليومي .

### 4. 2. 15. لوسيان تنيير

#### التحوّل

يعدّ لوسيان تنيير Lucien Tesnière واحداً من أعلام الألسنية الفرنسية الذين

أسهموا في بناء المدرسة الوظيفية . إن كتابه «عناصر النحو البنيوي» (143) عمل يشهد له بالصرامة والجديّة والبعد اللغوي ، ففيه يطوّر تنيير نظرية ألسنية أصيلة يمكن استخدامها نموذجاً في ما يُعرف بقواعد الاتباع gr. de dépendance . وفي نظريته هذه نضع أيدينا على مقارنة شائقة للوظائف القواعدية ، إن المؤلف يهدف فيما

يهدف إليه إلى تطوير مفهوم التحوّل translation ذاك الذي يقوم على إبدال كلمة من فئة قواعدية إلى فئة أخرى ، ونعني بذلك «تحويل نوع كلمة إلى نوع آخر» . إن الصفة bleu في الفرنسية إنما تعني اللون الأزرق ، ولكنها سرعان ما تصبح اسماً إذا ما سُبقت بال التعريف مثلاً ، كما نلاحظ هذا في الجملة التالية : Le bleu du ciel أي زُرقة السماء . فهكذا إذاً يصبح الاسم صفة عبر هذا التحويل الذي رفقنا به تنيير . ولا بدّ من الإشارة هنا أن التحوّل ليس مقصوراً على الاسماء وحدها بل يقع على الاسم والصفة والفعل والظروف .

إضافة إلى ما تقدّم يمكن لنا أن نؤكد على ما أكدّ عليه تنيير نفسه من أهمية مفهوم الوظيفة في النحو فهو يفرّق ، انطلاقاً من ذلك ، بين النحو السكوني (أي الفئات التقليدية) والآخر الدينامي (أي الوظائف بما فيها من الربط والوصل والتحول وهي «الأبواب الرئيسية التي تشمل وقائع النحو البنيوي كافة» (144) .

## 15. 1. 2. 5 غوستاف غيوم

### الميكانيكية النفسية

يمثل غوستاف غيوم (1883 - 1960) Gustave Guillaume بكل ما ترك من

Éléments de syntaxe structurale, Paris, Klincksieck, 1959, 672 p.

(143)

(144) المرجع السابق ص ٢٢٣

تراث السني جزءاً من الألسنية الفرنسية . فقد عمل طويلاً عبر آثاره التي تنتمي بشكل أو بآخر إلى المدرسة البنيوية ، نقول عمل طويلاً في الحقل الألسني عامة وخاصة في تطويره النظرية اللغوية التي عرفت باسم «الميكانيكية النفسية» أو لنقل «المنهجية النفسية» psycho-systématique, psycho- mécanique . إنه ، بصنيعه هذا ، يعدُّ اللغة آلية دينامية ترتبط بوثاق قوي بنشاط الفكر أكثر منها منظومة فوارق صرف . إن الميكانيكية النفسية التي يدعو إليها صاحبنا ، إن هي إلا «دراسة المقاطع التي يحدّد من خلالها الفكر في ذاته وعبر نشاطه الخاص ، بعض الأفعال الكبرى مقطّعة إياها ، فيما بعد ، بطريقة عرضانية وذلك بالسعي إلى مقاطع عرضانية أخرى جديدة ، وهذه الأخيرة تمنح العلامة الممثلة للحركة قيمة مختلفة ، وذلك بحسب كون المقاطع مُبكرة أو متأخرة في الحركة التي تتصدى لها» (145)

هذا ، وإذا ما تساءلنا عن أصالة فكر غيوم اللغوي وجدناه في ذلك البعد الفلسفي في محاولته موضعة ظواهر اللغة قياساً إلى ملكة اللسان البشرية . وما ذلك إلاً بفعلها قادرة على تشكيل مفاهيم وتصورات نجد صدى لها في البيان الممكن دراسته ومعانيته مهما اختلف في صوره وأشكاله .

نزيد على ما قدّمنا أن غيوم قد ولّد تياراً لغوياً فكرياً دمج الكثيرين ممن جاؤوا بعده وخاصة برنار بوتيه Bernard Pottier (ولد عام ١٩٢٤ ، وهو من كبار اساتذة الألسنية في السوربون) ، إذ قدّم هذا الأخير نظرية للبنى النحوية وأوّل دراسة تتعلق بالدلالة البنيوية يمكننا الوقوف على قسائنها وسماتها في كتابه الرائد : «الألسنية العامة : نظرية ووصفاً» (146)

### 15. 1. 3 مدرسة كوبنهاغن

تأسست «حلقة كوبنهاغن الألسنية» عام ١٩٣١ وممثّلها اعلام بارزون من

(145) محاضرات ألفاها في : Leçons de linguistique ، المدرسة العملية للدراسات العليا في باريس (أ . الحاشية

رقم 134 ) ونشرتها مطبوعات جامعة لآل الكندية 1971. Presses de l'Université' de Laval, Québec.

«Linguistique générale: théorie et description» Paris, Klincksieck, 1974, 338 p.

(146)

أمثال : لويس هيلمسليف ، كوند توغيسي ، هانس يورغن أولسدال ، فيغو برونالد . وقد صنعت صنيع حلقة براغ اذ راحت تنشر ابحاثها بدءاً من عام ١٩٤٤ . ويمتاز ممثلو مدرسة كوبنهاغن بتشبعهم لثراث قوي ورثوه عن علماء كرسوا حياتهم لدراسة القواعد العامة، مثل راسموس راسك، ويدعو روادها إلى الايمان بالفكر السويسري محاولين تطوير بعض جوانب «محاضراته» بحذق وتماسك ، سواء اتعلق الامر باللغة كفرض الالسنية ومادتها ام بالالسنية كعلم للغة . ومن بين هؤلاء الالسنين ، لنا ان نذكر اسم لويس هيلمسليف الذي ينصب ظلله عملاقاً في جبهة هذه المدرسة .

### 1. 3. 15. لويس هيلمسليف

#### اللِّسَانِيَّة

تتلمذ لويس هيلمسليف Louis Hjelmslev (١٨٩٩ - ١٩٦٥) وهو ابن استاذ رياضيات ، اول ما تتلمذ على يدي اللغوي هولغر بيدرسن Holger Pedersen الذي يُعدّ من مريدي مدرسة النحويين المولدين والمقارنين . وفي عام ١٩٢١ درس في ليتوانيا ثم في براغ عام ١٩٢٣ - ثم قدم الى باريس عام ١٩٢٦ حيث تابع محاضرات انطوان ميه A. Meillet . وفي عام ١٩٣٧ خلف استاذ بهيدرسن في كرسي الالسنية المقارنة في جامعة كوبنهاغن ومن الجدير بالذكر ان مراكز اهتمامه اثناء اقامته في باريس كانت تدور حول الاقطاب التالية : القواعد العامة ونظرية الحالات Théorie des Cas .

في كتابه «مقدمات لنظرية في اللسان» /147/ (١٩٤٣) طوّر هيلمسليف نظريته اللسانية تلك التي سهاها الـ glossématique اننا بدورنا ندعوها

«اللسانيمية» ، انطلاقاً من مفهومين اساسيين مستمدين من الفكر السويسري ، ونعني بهما مبدأ الكُمُون immanence ومفهوم القيمة اللذين نقدّم فكرة عنهما هنا . ان الكُمُون انما يعني انه لا يمكن تحليل البيان المحقّق الا انطلاقاً من سياسته الداخلية . وهذه السياات هي وحدها ما يساعد على تحديد البيان بانه «بُنية مغلقة» يمكن هكذا وصفها بعيداً عن اية آلية تاريخية . ان اللسانيمية اذن تدرس اللغة كغاية في ذاتها لا كوسيلة .

هذا ، واذا كانت اللسانية السابقة تهدف الى معرفة الوقائع التاريخية والاجتماعية والادبية والفلسفية والنفسية ، نقول اذا كانت هذه اللسانية تجاوزه transcendant من حيث اعتمادها معطيات خارجة على اللغة ذاتها ، فإنّ اللسانيمية تغاير الاولى . وهذا يوحي بدلالة قاطعة انها تحاول استنباط الثوابت التي تصبو اليها من اللغة ذاتها لا من خارجها . فاللغة في نظرها وحدة مغلقة أو لنقل بنية في ذاتها . ومن هذا القبيل تسمى اللسانيمية إلى تحديد الصفات المشتركة بين اللغات البشرية كافة وإلى ابراز ما يجعل اللغة بشكل دائم محافظة ومشابهة لشخصيتها على الرغم من جملة التبدلات التي تطرأ عليها بين زمن وآخر .

لقد سعى هيلمسليف الى توسيع وتطوير بعض المقولات التي احتضنها كتاب سوسير («المحاضرات») . وخاصة اصراره على تصوّر اللغة كفكر منظم في مادة صوتية أولاً ثم تعريفه اللغة بانها شكل لا مادة ، ثانياً ، ذلك ان هيلمسليف قد نقل هذه التصورات كلّها على مستويي التعبير والمضمون معاً (أ. 9.3.4) ان مستوى التعبير يشكل جانب اللغة الخارجي ، ونعني به الغلاف الصوتي ، او الخطّي او الحركي ، وبكلمة انه غلاف اخر للفكرة التي يجسّدها . اما مستوى المضمون فهو يوحي بعالم الفكرة التي تحتضنها اللغة تعبيراً . ان هذا يدفعنا بدوره الى ان نجد انفسنا امام التقابل بين الدال / والمدلّول الذي رقي الى تقابل اخر عبر مستويي التعبير والمضمون معاً . ان لكل من هذين المستويين مادة وشكلا . وهكذا ، نجد لمستوى التعبير مادته الصوتية او الكتابية ، وربما مادة من طبيعة أخرى يمكن ان تكون مشتركة في جملة من اللغات الطبيعية . ولهذا ، فإن شكل التعبير او طريقة استخدامه في لغة محدّدة يتموضع على هذه المادة ذاتها التي ينبثق منها التعبير .

أزاء ذلك نجد في مستوى المضمون مادة وشكلاً . فإداة هذا المضمون تتجسد في كل ما يقوى على ان يكون غرضاً للفكر ، أما شكله فلن يكون أكثر من طريقة تنضيد الافكار وتنسيقها في لغة ما . نضيف الى هذا ، ان مادة المضمون هي واحدة قياساً الى اللغات عامة . أما الشكل ، فهو غير ذلك ، انه شيء خاص بكل لغة فضلاً عن كونه منفرداً و متميزاً . ولايضاح هذا الذي نأخذ به هنا نقول : ان الناس ، جميعهم ، يفكرون بمفهوم «العدد» ، ولكن ناطقي الفرنسية والانكليزية والالمانية مثلاً يمنحون فكرهم شكل تقابل بين المفرد والجمع . في حين نرى اهل العربية يسعون الى قولبة فكرهم في منظومة عددية تجمع المثنى الى المفرد والجمع . وفوق ذلك ، نصادف لغات اخرى تتخذ اضافة للمفرد والمثنى والجمع ما يمكن تعريبه بالمثلث اي *triel* اذ ان الجمع في هذه اللغات لا يبدأ إلاّ بدءاً من العدد ٤ .

وبين مستويي شكل التعبير وشكل المضمون يقوم رابط محدد يتم تعريفه بمبدأ الاستبدال الممكن صياغته على النحو التالي : اذا تقابل تمييز على مستوى المضمون واخر على مستوى التعبير ، فان هذا التمييز يعتبر اساسياً قياساً الى لغة محددة . هذا من جهة ومن جهة اخرى ، اذا تقابل تمييز على مستوى التعبير واخر على مستوى المضمون ، فان هذا التمييز اساسي بدوره بالنسبة الى اللغة المحددة ايضاً .

انّ اصالة هيلمسليف تكمن ولا شك في ارادته فتح المنظومة اللسانية على منظومة منطقية . اذ كان يرمي في اللسانية الى انشاء نوع من الجبر قادر على جعل التحليل الوصفي للغات كافة تحليلاً شكلياً . وبحسب هذا المنطق ، فانه ليتمكن استخراج علاقات اللسان كلها بعضها من البعض الآخر . هذا ، ولنا ان نرى في هيلمسليف واحداً من أوائل البنويين الذين طرحوا مشكلة تأسيس علم دلالة عام عبر اخذهم بوجود تشاكل *isomorphisme* بين مستويي التعبير والمضمون . واذا كان هيلمسليف من أوائل الذين طوروا مشروع سوسير السيميائي فإن لنا اعتبار الجيدراس جول غريماس *Algirdas J. Greimas* و رولان بارت *Roland Barthes* في فرنسا من جبهة الذين حاولوا الاستمرار في فكر هيلمسليف وتطويره ايضاً .

واذا اردنا رصد مؤلفات هيلمسليف اللسانية وجدنا الى جانب «مقدماته» ،

كتابي «اللسان» و «محاولات السنية» /148/ ونستطيع من خلالها ان نقف معه على كوكبة مقولاته اللغوية التي تصل احيانا حد «المغامرة» التي تظل تطرح اكثر من تساؤل في نفس متعمقها . ولكنه التساؤل الذي يستجر بدوره الى بلورة كل المفاهيم التي نتقراها في كل تراثه .

## 15. 2. الالسنية الامريكية

لم يكن للالسنية الامريكية ان تباين الاخرى الاوروبية الا غداة الحرب العالمية الثانية ، غير انها اخذت تنحدر منذ عام ١٩٢٠ منحى آخر مختلفا عن خيوط الالسنية الاوروبية ، الامر الذي ادى أخيراً الى ان تغطي بسماط خاصة بها ، تجعلها متميزة عن نظيرتها . واذا ما اردنا ان نضع ايدينا على اسباب هذا التميز وجدناه كامنا في المشكلات التي تطرحها اللغات الهندية الامريكية (تلك التي تزيد على أكثر من ألف لغة) ويتكلمها سكان امريكا الشمالية الاوائل . ومازاد الامر صعوبة افتقار هذه اللغات الى تقليد كتابي ، الشيء الذي جعل وصفها غير ممكن الا عبر المادة المحكية .

واذا ادركنا هذه الحقيقة سوغنا ارتباط البحث الالسنى في الولايات المتحدة بأبحاث علم الجناسه وعلم الاجتماع وعلم النفس . وفي هذا المقام، يطالعنا اسم فرانز بواس Franz Boas (١٨٥٨ - ١٩٤٢) الذي سجل في مقدمته «لكتاب اللغات الهندية الامريكية» /149/ مرحلة خطيرة في تحديد منهجية الاستقصاء والتحليل لهذه اللغات مجتمعة . ولهذا المقدمة شان كبير فيما يتعلق بالالسنية الوصفية .

### 15. 2. 1. الرواد

لا تذكر المدرسة الالسنية الامريكية الا ويذكر معها هرمان اثنان من مؤسسيها

Le Langage, Editions de Minuit, Paris 1966, 201 P. -148-

(148)

Essais linguistiques, Ed. de Minuit, 19761, 279 P.

Handbook of american indian languages

(149)

هما ادوار ساير وليونار بلومفيلد، على الرغم من تناقضهما في اتجاهاتهما اللسانية فالاول يتسم تياره او مذهبه بالذهنية والآخر بالسلوكية . وهما صفتان مستمدتان من علم النفس .

ينظر على النفس الى الذهنية كنظرية تولي النشاط والحياة الذهنية قدرا مركزاً وهاماً ، سعياً الى وصف وتفسير الظواهر النفسية . اما في اللسانية فاتباع هذا المذهب يحدّدون الوحدات اللسانية وقواعد تنسيقها بفعل دلالتها ، تلك التي تُعرف محددة ، بشكل تجريبي وحسي معاً .

ان السلوكية هي قبل كل شيء نظرية نفسية تنهض على اساس اختبارية وهي تذهب الى تفسير الظواهر اللسانية عبر تحليل السلوكيات وحدها والممكن معاينتها عبر ردّها الى استجابات لمواقف معيّنة ، وهذه المواقف ليست بأكثر من مشيرات (مؤثرات) تخفّض الى تلك الاستجابات ، اذ انّ التواصل هو نفسه عملية يمكن ان نرسم اليها بالمخطط التالي :

م ← أ (مثير ← استجابة)

ولكن هذه النظرية السلوكية لم تحرّج بحدود بل لاقت اكثر من نقد وخاصة على ايدي اللسانيين التوليديين من امثال شومسكي .

يجدر بنا قبل ان نمضي بعيداً في استقصاء ملامح ممثلي المدرسة الامريكية ان نقف ولو عارضاً لننضد البحث اللساني عامة في امريكا .

يدولنا ، من خلال تفحص ما خلفته المدرسة الامريكية من اثار انها لم تكن لتهتم باتجاهات فقه اللغة او باللسانية التاريخية او المقارنة كما هي الحال في اللسانية الاوروبية التي وقفت طويلاً عند هذه المرامي . وربما كان ذلك يعود الى وجود حوالي ١٥٠ عائلة لغوية من اللغات الهند وامريكية ، اي اكثر من الف عائلة محكية . اذ ان تعدّد هذه اللغات قد القي بظله على الاداريين وعلى علماء الاناسة معاً . ولم يكن امر كهذا سهلاً اذا عرفنا ان هذه اللغات لا تتمتع باي كتابة ، فهي محكية ، اذ ان مادتها اللسانية لم تتخذ لها رامزة Code كتابية ، وفضلاً عن كل هذا وذاك ، ان من الصعب على اللسانيين ان يثقوا ثقة مطلقة بمتكلمي هذه اللغات وصولاً الى معلومات لغوية جادة . امام تلك العقبات لم يكن غريباً ان تتطور



الالسنية الامريكية على محور الانثروبولوجيا . ومن هنا اتخذت هذه الممارسة تسويغاً نظرياً لها في ما يعرف بالسلوكية (او علم النفس السلوكي) تلك التي اوجدت علم نفس سلوكيا وموضوعيا يتأى عن اتخاذ الاستبطان منهجاً له . ومن هذا القبيل ايضا غذا علم النفس علماً طبيعياً يدرس السلوك البشري الممكن تعريفه بأنه مجموعة حوافز وعمرضات اولاً ومن أجوبه عليها اي من اعمال ثانياً . واللغة بفعل هذه النظرية تصبح هي بدورها حافزاً وجواباً عليه في وقت واحد .

### 1. 1. 2. 15 ادوار ساير : الذهنية

(١٨٨٤ - ١٩٣٩)

ولد ساير Edouard Sapir في المانيا عام ١٨٨٤ وفي الخامسة من عمره حط رحاله في الولايات المتحدة حيث اتمّ تحصيله العالي في جامعة كولومبيا بنيويورك . ثم شرع يؤسس شخصيته العلمية كعالم في اللغات الجرمانية ، غير انه سرعان ما تعرّف الى عالم الاناسة والالسنى فرانز بواس F.Boas . فتابع محاضراته وبعدها اصبح استاذاً للانثروبولوجيا والالسنية معاً في جامعة شيكاغو فجامعة يال Yale . وفي عام ١٩٢١ نشر كتابه الرئيسي : Language / 150 / وتوفي عام ١٩٣٩ عن عمر يناهز الخمسين عاماً .

كان ساير رجلاً متنوّع الاهتمامات متباينها ، اذ ابدى شغفاً كبيراً بالالسنية بحصر المعنى ، فهو خبير وعالم بلغات عديدة تعود لسلاسل مختلفة ، ولكنه كان مشدوداً الى اللغات الهندية الامريكية اكثر من غيرها . نضيف الى هذا قدرته الرائدة والفريدة على التنظيم الفكري . وليس هذا وحسب ، بل كان ايضاً بصيراً بالانثروبولوجيا ، مغرمّاً بالادب اذ كتب في الشعر منه وفي النثر ، فضلاً عن ولوعه بالموسيقى والعمل فيها . واذا قدر لساير ان يضع يديه على اكثر من مفرقٍ معرفي

---

Language: an Introduction to the Study of Speech, New York, Harcourt, Brace and World, 1921.

(150)

وترجم الى الفرنسية : Le Langage, Paris, Payot, 1953, 222 P. وطبعة فرنسية منقّحة عام ١٩٧٠ في دار النشر نفسها .

فإن هذا لم يكن لبضير كتاباته ، اذ جاءت على توزعاتها وتفرقتها لتقدم نمطا من العمل التركيبي المترابط جسدا وروحاً ، فكراً ونظرية . وما كان هذا ليتم لولا حدة في التفكير وتوقّد في الذاكرة .

لقد تجاوز سابير في تفكيره اللساني حدود البنيوية السوسيرية ، اذ انّ مريدي سابير قد قابلوا نتائج تحليل اللغة البنيوي باخرى غيرها تكمن في التحليل البنيوي لثقافة شعب برمته ، مادياً وروحياً ذلك الذي يتكلم تلك اللغة ومع هذا يمكن القول ان البداية لدى سابير لم تكن لثنائ كثيراً عن تصوّر سوسير . فهو يرى في اللغة كما يرى سوسير ذاته . ومن هنا ، فقد ميّز فيها منظومة فيزيائية واخرى مثالية (اي نموذج ، او مُنمذجة) . وهو ايضاً يجد في اللغة كمنظومة مثالية «مبدأ حقيقياً اكثر اهمية في حياة اللغة» . ومن هذا القبيل يبدو له ان النموذج التصويبي Phonologique الذي يحدّد عدد وعمل وعلاقة العناصر الصوتية قد يثبت بلا تغيير ولا تبدل زمنياً طويلاً حتى ولو تحول معنى المحتوى الصوتي . ويدعم سابير هذا الرأي بقوله : «قد يتفق للغتين او اللغتين اقليميتين تربط بينهما ، تاريخياً وشائج قريبي ان لا يكون لهما اي صوت مشترك ، ولكن قد تتشابه نماذج منظوماتها الصوتية المثالية» غير اننا قد نجد حالة اخرى معاكسة للسابقة اذ قد يُصادف احياناً ان يكون للغتين نماذج صوتية مختلفة كلياً ، غير ان الاصوات الصادرة عنها متشابهة . ان ملاحظة من مثل هذه الملاحظة لا تتفق والمستوى التصويبي وحسب ، بل تتواءم وجميع مستويات اللغة الاخرى . ومن هنا نستطيع ان نثبّن الحقيقة التالية وهي قدرة كل لغة على تقطيع مادة مشتركة واحدة بين لغات عديدة .

وفضلاً عما تقدم ، لنا ان نذكر الان الفرضية التي طرحها سابير و بنيامين لي ورفس B.L. Whorf (١٨٩٧ - ١٩٤١) وهي الفرضية المعروفة «بالنسبية اللسانية» التي لا نجد اصداً لها في فكر سوسير .

انّ اللغة ، بهذه النظرية النسبية ، هي التي تفرض على المتكلمين وتحدّد رؤيتهم للعالم . واذا كان الامر كذلك فإنه ولا شك يستجرنا الى القول ان الفوارق بين لغات العالم على اختلافها هي ما يجعل ابناء لغات مختلفة ينتظرون الى العالم ويفكّرون فيه بطرائق مختلفة ، وبكلمة اخرى ، ان لكل لغة ان تحدّد طريقة ورؤية

خاصة للعالم . ان هذه الجملة الاخيرة كفيلة ان تجزىء فرضية «ورف» الذي تنفس براهين ساير واستعادها لحسابه . فالمقولة الاولى «ان اللغة تحدّد الفكر» انما تشكل مبدأ الحتمية اللسانية *déterminisme* ، اما الثانية القائلة : «ان كل لغة تحقق رؤية للعالم معينة» *vislon du monde* ، فهي تعرف بمبدأ النسبية اللسانية *relativité* . ولكن المبدأ الاول هو الاكثر اهمية ، اذا قدر له ان يكون صحيحاً فما الثاني الا نتيجة ضرورية له .

ما الذي نتقراه في نظرية النسبية اللسانية هذه ؟ يمكن لنا ان نجمل خيوطها على النحو التالي وذلك تسهيلاً لمن يجب الاطلاع عليها :

١ - ان لكل لغة نموذجاً واحداً يتم تكوينها بحسبه . وهي التي تقطع الواقع على طريقتها (أ. 7.4 و 7.5) فارضة منهجها هذا على جميع متكلميها . ثم ان اللغة هي ما يشكل الفكر ، كما ان الافراد الناطقين بلغات مختلفة يرون العالم بطريقة هي ايضاً مختلفة .

٢ - ثمة عرى بين النماذج اللسانية والاخرى الاجتماعية الثقافية (151) وازاء ما نجده من فوارق فهرسية وقواعدية الزامية في لغة ما ، نجد فوارق الزامية في السلوك الذي تمثله ثقافة معينة . اننا عندما نتحدث عن الرابط والصلة بين اللغة والثقافة بحسب ورف، انما نعني بذلك التناسب *Correspondance* بين بنية اللغة وبنية الثقافة بشكل عام. ان هذا يقودنا للقول انه قد يكون لنا ان نعتبر التسميات لمختلف انواع الثلج مثلاً ، عند الشعوب الشمالية مثل اللابون ، كثيرة جداً ، مع الاعتراف بان مثل هذا لشيء معروف منذ القديم فضلاً على هشاشته وسطحيته ، وما قلناه في المثال السابق يمكن قوله قياساً الى سكان الجبال اولئك الذين يطلقون تسميات عديدة ومختلفة على ما يحيط بهم منها (أ. 7.4)

يبدو من كل ما تقدّم على ما فيه من اقناع وعدمه اننا لا نقوى على اعتبار مثل هذه الفرضية نظرية حقاً ، اذ لم نُوفّق بعد بالبراهين والتجارب التي تدفعنا الى الايمان بها كنظرية كاملة . ولكن ، وعلى كل حال ، فإنها تقيم توازياً بين الظواهر الاجتماعية الثقافية غير الملموسة والبُنى اللسانية على الرغم من استحالة القيام بمثل

---

(151) لم يكن ساير يشاطر ورف هذه الفكرة حول النسبية اللسانية .

هذا التوازي ، الامر الذي يدفعنا الى تساؤلات عديدة حوله . ذلك ان مبدأ النسبية والحتمية اللسنيين لا يفيدنا بشيء عن الطريقة التي يرتبطان بها ، ولا يساعدنا ايضا على التنبؤ بموضع التقاء هذا التوازي مع اعترافنا بوجود معطيات مقيّدة على اكتشافها ، ولكنها في نهاية الامر تبقى في حيز النواذر التي لا ترقى الى امكانية الاستفادة منها علمياً .

ومهما يكن من امر ، فإن هذه الفرضية ، والحق يقال ، قد اثارت في السنوات العشرين والثلاثين ابحاثاً تجريبية عميقة في مجال لم يسبق لللسنيين ان امتدّت ايديهم اليه .

اذ نختم القول في سابير نجد انفسنا مدفوعين مرة اخرى الى نزعة عرف بها في بحوثه وهي نزوعه الى «الحس» اللسني . فهو يرى «ان البنية الصوتية كالاخرى المفهومية تشير الى الحس الغريزي الذي يمتلكه الانسان ازاء الشكل» ، فضلاً عن وقوعنا في مؤلفاته على عبارات مثل «العبقرية الصوتية للغة» او «العبقرية البنيوية للغة» . هذا شيء وشيء آخر لا بد من ابرازه هنا وهو ان الخلاصة المعتمدة التي يمكن لاعمال سابير ان تظهرها ، هي تذكيرنا بكل مسألة من المسائل التي صدفَت اللسانية البنيوية عنها من غير ان تجد لها حلاً . هذا ، واذا قدر لنا اليوم ان نستأنس بكل ما اتحفا به سابير فليس هذا للعموميات التي اطلقها في بحوثه بل للوقوف على العناصر المحددة التي وفق في طرحها كمشكلة العلاقة بين الصوت والمنظومة الصوتية - الصرفية .

## 2. 1. 15 ليونار بلومفيلد

### الميكانيكية او مناهضة الذهنية

يمثل ليونار بلومفيلد Leonard Bloomfield الاتجاه الآخر لللسنية الامريكية ، وليس هذا الاتجاه الاّ ضرباً من ضروب البنيوية السوسيرية . ان بلومفيلد هو القطب المناهض للذهنية mentalisme سابير ، اذ انه بتيّاره هذا قد دمغ اللسانية الامريكية

بسماته الذاتية أكثر من أي السني آخر ، فضلاً عن الصدى الكبير الذي خلفته أراؤه في الثقافة الألمانية الأمريكية جملة وتفصيلاً .

لقد ولد بلومفيلد في شيكاغو عام ١٨٨٧ ودرس في هارفرد ثم سرعان ما بدأ حياته العملية معيداً يدرس اللغة الألمانية في جامعة وسكنسن ، الى ان حصل على شهادة الدكتوراه من جامعة شيكاغو عام ١٩٠٩ . وفي عام ١٩٤٠ تسّم بدل سابير كرسي الألمانية في جامعة يال . هذا ، وإبان الحرب العالمية الثانية ، اضطرت الولايات المتحدة تحت وقع المشكلات الألمانية المنوطة بحرب المحيط الهاديء من مثل فك رموز الرسائل ، ترميز الرسائل العسكرية ، اضطرت الى تعيينه في مركز الاعداد الاسني للمقاتلين ، فكان المهتم العلمي للبرنامج اللغوي المعروف بـ Intensive language Programm والمتجسد في برنامج Army Special Training Programm وفي هذا المضمار كان بلومفيلد قد كتب عام ١٩٤٢ للسنيين المجندين في الخدمة العسكرية كراساً (١٥٢) الذي عُدّ الأساس في تجديد تعليم اللغات الأجنبية الحية في الولايات المتحدة . غير ان اصابته بشلل نصفي عام ١٩٤٦ قد حجّم نشاطه الحقيقي حتى اصبح من عالم الارواح عام ١٩٤٩ .

لم يكن بلومفيلد اميراً من امراء الكلمة كسابير الذي كان منطقياً من الطراز الاول فلغته ساحرة وشخصيته تبعث في نفوس سامعيه طغياناً سافراً . ولهذا ، فان تأثيره - بلومفيلد - كان محدوداً في هذا المجال ، غير ان كتبه الألمانية قد فعلت فعلاً كبيراً في نفوس طلابه ومريديه ، خاصة اذا علمنا ان مؤلفاته كانت على اهميتها وخطورتها عديدة وتتجه اتجاهاً نحو الألمانية العامة او المنهجية فيها ، فضلاً عن نشره بحوثاً خصصها للغة الجرمانية واللغات الهندية الأمريكية ، والبولينيزية الملاوية . ومما يسم شخصيته الكتابية عودته الدائمة الى معالجة المشكلات ذاتها وخاصة عندما كان يدرك ان الصياغة التقليدية للمشكلات الألمانية بعيدة كل البعد عن الدقة العلمية وهي من الصفات التي سعى الى ممارستها وتطبيقها .

ان المؤلف الاساسي الذي ترجم فكره اللغوي ورؤاه الألمانية عامة هو كتاب

Language/153 / الذي يشارك كتاب ساير في عنوانه ذاته . ان مؤلف بلومفيلد هذا المكتنز حجما ومادة (قراءة ٦٠٠ صفحة) يبني اسسا السنية تقوم على مقارنة سلوكية behavioriste لوقائع اللسان المنظور اليها كاستجابات لمثيرات Stimulus . وقد كان لهذا الكتاب خطر بين في الاوساط اللسانية الامريكية إذ انها قد تَبَنَّتْ نظرية وتطبيقا بين عام ١٩٢٥ و ١٩٥٥ . على الرغم من اعادة النظر التي مُنيت بها تصوراته في السنين الاخيرة .

ان المقاربة السلوكية كمنظور قد دفع ببلومفيلد الى الاخذ بعين الاعتبار مواقف اللسان المحسوسة وحسب ، والى اقصاء كل ارجاع reference الى الدلالة اقصاء مبدئيا وصولا الى التعرف الى الوحدات اللسانية . وقد كان صنيعة هذا مقابلة للاتجاه الذهني mentalisme الذي يحدّد ويرى في الكلام نتاجا للفكر . ومن هذا نجد ان تطور الوقائع اللسانية المادي (الميكانيكي لا الجدلي) والسلوكي يمكن تلخيصه في عبارتي المثير والاستجابة وذلك بحسب النموذج التالي :

S-r-s-R

يمكننا تفسير هذه الرموز مقدرين ان S تمثل مثيرا خارجيا يدفع احدا ما لكلام r ، ان استجابة المتكلم اللسانية هذه تشكل بدورها مثيرا السنياء يستجّر استجابة لـ R . فمن هذا القبيل نجد ان S و R اثما هما حدثان عمليان يرجعان الى العالم غير اللساني الخارج عن اللغة . اما r و s فيشكلان ، على عكس ذلك الفعل اللساني . وزيادة في التوضيح نسرد القصة التالية وهي احد الامثلة التقليدية التي تسوقها السلوكية في امثلها .

يريد <sup>1</sup>الفتاحة الموجودة على الشجرة (او لنقل حاذفين العسابة الذهنية «يريد» لنقل «جيل جائع فرأى فتاحة» وربما وجب ان نقول «فنشأ في جسده ظواهر محدّدة تتسبّب في جوعه») ولكونه غير راغب في الصعود الى الشجرة (اولانه لا يعرف ذلك) فقد طلب الفتاحة من جاك . ونعني بهذا انه قام «بعدد صغير من الحركات في جوفه وفي فمه فاحدثت ضجيجا صغيرا (= تكلم) وليست حركات الفم هذه سوى «ردّ فعل السني» حلّ محلّ ردّ الفعل غير اللساني ذاك الذي كان ممكنا في قطفه الفتاحة

(153) Language, New York, Holt, Rinehart and Winston 1933; London, Allen and Unwin, 1935

والترجمة الفرنسية 1970, 525p. Le Langage, Paris, Payot,

مباشرة ، إن ردّ الفعل الالسنى يشكل لدى جاك ، وهو المستمع ، مؤثرا يدفع به لقطف التفاحة وتقديمها الى جيل . ونتيجة لهذا يمكن القول : ان اللسان يساعد شخصاً ما على اتمام ردّ فعل ما R وخاصة عندما يشعر شخص آخر بالمؤثر S . واذا كان لنا ان نعمّم قلنا ان «تقسيم العمل وسير المجتمع البشري ناجمان عن اللسان» ائنا نريد بالعبارة الاخيرة «ناجم عن» اي موجود بفعل وفضل اللسان) وهكذا تزداد امكانات ردّ الفعل تجاه مؤثر ما بشكل يسترعي النظر .

قلنا من قبل ان السمة الاساسية التي تسم اثار بلومفيلد الالسنية هي موقفه المناهض للذهنية antimentalisme ، ذلك ان التنوع الكبير للاستجابات التي يؤدي اليها مؤثر ما قد جعل بلومفيلد يرفض الحلّ الذهني الخادع ذاك الذي يرّد هذا التنوع الى عامل غير فيزيائي (الارادة ، الضمير ، الروح) وحجة ذلك ان التصورات والافكار والصور والمشاعر والنزعة الذاتية تلك التي تلجأ الالسنية اليها ائما تعتبر فرضيات سابقة لكل اصدار للعلامة الالسنية . ثم ان هذه الفرضيات تفندها وتدحضها السلوكية بفعل كونها اليات غير فيزيائية . ان بلومفيلد يقرّر في هذا الصدد «ان على الالسنى ان يهتم بالعلامات الالسنية ليس غير ، فليس من شأنه الاهتمام بمشكلات الفيزيولوجيا او العصبية» / 154 / .

ومهما يكن من امر فإن مناهضة الالسنية هذه ليست الا شكلا من اشكال الموقف الوضعي في اقصى حدود تطرفه ، وان قدر لها ان تعكس شيئا فلن يكون سوى الحتمية المطبقة في ذلك الزمن .

اننا لا نريد ان ندخل في مختلف اوجه وآمارات النظرية التي حاول بلومفيلد ان يشكلها في مناح السلوكي هذا ، ولكن حسبنا ان نركز على المبادئ التي اثرت تأثيرا قويا في التطور اللاحق للالسنية ، اننا سنحدد هذه المبادئ في آفاق التصويتية والمفرداتية والنحو والدالية Sémantique :

#### ١ - في التصويتية :

اننا لا نلمح في جهود بلومفيلد جديداً ذا بال في منحى التصويتية فهو كسوسير على اعترافه بعبقريته اللغوية واثاره فيه ، قد حاول استخراج غرض السني صرف من مجموعة الظواهر المعقدة التي تتضمنها عبارة «اللغة» ان رؤيته في هذا المجال توجز ملخصة كل مكتسبات اللسنيين الاوروبية والامريكية معاً . وفي شرعه ان الدلالات والاصوات لا تشكل في حد ذاتها غرض اللسانية . بل ان ما يشكل هذا الغرض انما هو «اتحاد اصوات محددة بمعنى محدد» . ذلك ان اللساني يولي الاصوات أهمية بقدر ما تسهم في مساعدته على التفريق بين الدلالات اذ ان سمات الاصوات - ونعني بها هنا الصوتيات - الاساسية للغة ما ، هي نفسها التي يرتبط بها اختلاف في المعنى .

ان من بين الافكار التي طرحها بلومفيلد في التصويتية تعريفه للصوتيم الذي يذهب في تعريفه مذهباً يخالف فيه سابير الذي يرى فيه اليوم زعماً للواقع السيكلولوجي لمفهوم الصوتيم ، ان بلومفيلد يحدد الصوتيم بصورة تنأى كل النأي عن مفهوم النزعة السيكلولوجية التي ارتفعت بسابير ، فهو يعزل ، كمدرسة براغ ، الصوتيات انطلاقاً من عملية الابدال بينها ، ولكنه مع ذلك يعرفها بحسب توزعها وتموضعها في السلسلة الكلامية .

## ٢ - في المفرداتية :

ان بلومفيلد يتخذ الابدال منهجا يطبقه في دراسته للوحدات الفهرسية وهو يرى ان الاشكال التي تتحدد فيها اصوات محددة مع مدلولات محددة اشكال السنية (في حين ان الصوتيات ليست اشكالا السنية) ، وهو يفرز ويقسم الاشكال او الصيغ اللسانية الى اشكال متصلة لا يمكن لفظها منعزلة كالصرفيات واجزاء الكلمة الاخرى) والى اشكال منفصلة يمكن لفظها بعيداً عن الاشكال الاخرى (الكلمات ، مجموعات الكلمات ، الخ . . .) والى اشكال اخرى معقدة تشبه - ولو جزئياً - وهذا من وجهة نظر صوتية دلالية ، اشكالا السنية غيرها (الكلمة ، الجملة ، مجموعة الكلمات) واخيراً الى اشكال بسيطة ليس فيها ما يشبه سابقاتها. (الصرفيات) . ان بلومفيلد يستمد ، من كل ما تقدم تعريفات لكل التصورات اللسانية التي بلورها . .



وخاصة تعريفاته للتصورات التي تأخذ حيزا كبيرا في صلب الالسنية مثل :  
المكوّن ، الصنف ، البناء .

### ٣- في النحو :

ربما كانت نظرية المكوّنات المباشرة التي جسدها بلومفيلد المُنطلق الجوهري  
للنحو الأمريكي بكامله ، وأصالتها تكمن في قدرتها على جرد بعض الامكانات  
الشمولية العامة سعياً لبناء جملة ما بدءا من الصوتيات التي تتكوّن منها الجملة . إنّ  
لدينا من هذا المنطلق امكانات ثلاثا : فهناك أولا : النغم المتبدل modulation كما  
نرى ذلك في المقال الفرنسي *tu voyages?, tu voyages* وتعني «تُسافر» ذلك ان هذا  
اللون من النغم يأخذ بنا من صيغة استفهام الى صيغة تعجب ، وثانيا التناوب  
الصوتي *alternance phonétique* ونعني به تغير الصوتيات الابتدائية ، وثالثا الانتقاء  
*Sélection* وهو استخدام متباين للمكوّنات ذاتها تلك التي تؤدي الى مدلولات  
مختلفة .

ويدعى الجزء المشترك بين شكلين معقّدين متجليا في شكل السني يدعى  
مكوّنات *Constituent, Constituant* او بلغة اخرى مركبا لهذه الاشكال المعقدة : ثم ان  
المكوّنات هذه تكسر الى طبقتين : مكوّنات مباشرة *C.immédiats* واخرى نهائية او  
صوتيات . هذا ، ومن السهل تفسير تصور المكوّن المباشر ذاك الذي يبدو قريبا من  
تصور سوسير للتركيب ، عبر المثال الآتي : *Poor John ran away* اي فرّ جون  
المسكين . فالجملة هذه تقسم الى مكوّنين مباشرين اثنين : ١ - *Poor John* - ٢ - *ran*  
*away* . ان كلا منهما يقسم بدوره الى مكوّنين مباشرين ايضا ١ - *Poor* و *John* .  
٢ - *ran* و *away* الخ . . . الى ان نصل الى الصوتيات المعزولة : *ran* صرفيم ، و  
*away* وهو شكل معقد تتشكّل مكوناته من الصرفيين *a-way* ،

انّ تصور المكوّن المباشر قد ترك اثارا بعيدة في بحوث النحو الشكلي سنوات  
طوالا . كما استخدم بنجاح ، بعد ثلاثين عاما تقريبا في مجالات كثيرة من القواعد  
الالية ونماذج اللغة الرياضية .

لم تكن الدلالة *la sémantique* بعيدة عن فكر بلومفيلد اللساني ، اذ انه قد عمل فيها طويلا ، وكتب فيها بحوثا غير قليلة ، اذ قدر له ان يدفع بهذا العلم خطوات جبارة لم تزل اصداؤها ماثلة في الفكر اللساني حتى اليوم ، على الرغم من ان الكثيرين يظنون وهما ، ان بلومفيلد لم يقترب من عالم الدلالة . ومرجع هذا الوهم عبارة كان بلومفيلد قد اطلقها مرة ، وفحواها انه « اذا اردنا ان نعطي دلالة كل شكل من اشكال اللغة (= الكلمات) تعريفا علميا صحيحا ، فهذا يعني ان علينا ان نعرف معرفة علمية سليمة كل ما يكون عالم المتحدث . ان الدراسات الحالية للمعرفة البشرية ليست بشيء انها قليلة جدا ، مقارنة مع ذلك (155) .

لقد ظنّ تلامذته توهمًا انه ليجدر بهم اقضاء علم الدلالة من اللسانية ، ذلك ان الدوال تظل عزيزة المنال . ونتيجة لذلك ، نرى ان اللسانية الامريكية قد بقيت ثلاثين عاما (١٩٣٠ - ١٩٥٥) تصمّ اذنيها لنداء الدلالة . وعلى كل فلا بدّ من تصحيح تفسير الجملة التي قذف بها بلومفيلد داعيا الى التبصر في نقطة محدّدة «ان اقامة الدلالة /.../ هي النقطة الشلّاء في دراسة اللسان ، وستبقى هكذا ، مادامت معارفنا ليست بأكثر تقدما مما هي عليه اليوم» (156) .

ولكن وعلى الرغم مما ذكرنا سابقا ، نستطيع ابراز التعريف المشهور الذي قال به بلومفيلد تجاه دلالة شكل السني (= كلمة) . ان الدلالة ، كما يرى ، هي «الموقف الذي ينطق فيه المتكلم الشكل اللساني ، والاستجابة التي يثيرها هذا الشكل لدى السامع» (157) يبدو لنا انّ هذا التعريف السلوكي يركّز على الطريقة التي يكتسب بها الطفل معنى الكلمات التي يسمعها اذ ان لآلية اكتساب الطفل معاني الاشكال الالسانية أهمية نظرية جوهرية أولا وخطيرة هامة ثانيا .

وقصارى القول ، لقد كان للتيار الذي قاده بلومفيلد وللآثار والروى

(155) المرجع نفسه ص ١٣٢

(156) المرجع نفسه ص ١٣٢

(157) المرجع نفسه ص ١٣٢

الالسنية التي نادى بها اصداء بعيدة في افاق الالسنية الامريكية استفاد منها اللاحقون بقدر او بأخر وخاصة منهجه التحليلي الدقيق ممارسة وتطبيقا . غير أن الفعل الاكبر لجهوده اللغوية نراه واضحا ومضيئا في وضعه اللبئات الاولى في مدامك التوزيعية ، والتيار التوزيعي ضرب من ضروب البنيوية الامريكية الذي سيجد في كل ما صدر عن بلومفيلد عاملا اساسيا في تكوين النظرية التوزيعية بدءا من نهاية الثلاثينات وحتى بداية الخمسينات وهي ، اي التوزيعية ، موضوع حديثنا في الصفحات التالية .

## 2. 2. 15. التوزيعية

لم يكن للتوزيعية *distribut ionnalisme* ان تنبثق لولا الدور الرائد الذي قدر لبلومفيلد ان يلعبه في الحقل الالسنى الامريكي عامة ، فعنه صدرت ومن اثاره تجمعت خيوطها تلك التي امتدت اليها ايدي الالسنين الامريكيين اذ انهم قد ورثوا ، بقدر متفاوت ، تراثه الالسنى بكليته طوال عقدين من الزمن (حتى عام ١٩٦٠) ، محاولين تأسيس المدرسة التوزيعية التي يمكن ان نجعل من بلومفيلد فتاها الاول .

لعل من الاسماء اللامعة التي تقفز الينا ونحن في عالم التوزيعية برنار بلوك B.Bloch وشارل هوكيت Ch.Hockett واوجين نيدا Eugene Nida وجورج تراغر G.L. Trager وكلهم من تلامذة بلومفيلد ، او البلومفيلديين المولدين ، الذين طوهم مدرسة يال الشهيرة . وعلى الرغم من الجهود المثمرة التي قدموها للبنيوية الامريكية ، الا ان اسم زيليج هاريس Zellig Harris هو المنظر والمجسد للتوزيعية بكل ابعادها ومراميها .

## 2. 2. 15. زيليج هاريس

ولد في روسيا عام ١٩٠٩ ثم هجر على الولايات المتحدة عام ١٩١٣ حيث

حصل على شهادة دكتوراه الـ 158/Ph.D / من جامعة بنسلفانيا . ومنذ ذاك عين معيداً بين عام ١٩٣١ و ١٩٣٨ ، فضلاً عن القائه دروساً في «التحليل اللسانية» في جامعة ميشيغان ومن بين طلابه في السنوات ١٩٥٠ - ١٩٥٤ يتراعى نوام شومسكي الذي سيتخذ لنفسه ، فيما بعد ، منهجاً خاصاً به ، مبتعداً بذلك عن تعاليم معلمه .

يعتبر هاريس منظر التوزيعية واحدى الشخصيات الاكثر دقة وصرامة في اللسانية الامريكية المعاصرة . غير أنه تميّز واشتهر بكتاب كثيف ومعقد الى حد ما هو «طرائق في اللسانية البنيوية» / 159 / . وفيه يجهد في تطبيق احدى قيم اللسانية البلومفيلدية ونعني : إيعاد كل ما ليس اختلافاً شكلياً او توزيعياً للعناصر اللسانية . وفي كتاب هاريس ايضاً ، نجد محاولة ذات بال اراد بها وسم مناهج التحليل اللساني بالمنهجية الى ابعد الحدود ، وهي طرائق تنهض على تقسيم السلسلة الكلامية وتصنيف الوحدات اللسانية من حيث قدرتها على التواجد بين نقطتين من نقاط التقطيع . وبكلام آخر ، انها طريقة شكلية لتقطيع السلسلة الكلامية الى وحدات تمييزية تحددها العلاقات التي تقيمها هذه الوحدات في محيطها اللساني .

### 15.2.2.2 التحليل التوزيقي

لقد اختط التيار التوزيقي الذي تعمق الساحة اللسانية الامريكية حوالى عام ١٩٣٠ منهج تحليل لم يرق الى مستوى النظرية بالمعنى الذي تقدمه لنا هذه الكلمة «نظرية» بشكل عام .

إن طرائق التوزيعية الاختبارية انما تبعث بالملاحظة التي يهجم بها ويتناولها اللساني عبر دراسته اللغات الهندية الامريكية . ذلك انّ اللساني في صنيعه هذا يفك رموزاً من غير ان يطمئن قبلاً الى جملة من المعلومات المسبقة التي تفيد في غرض

---

(158) وتعني Doctorate in philosophy وتقابل دكتوراه الحلقة الثالثة الفرنسية Doctorat de III Cycle والكانديدات السوفياتية .

Methods in Structural Linguistics, University of Chicago Press, 1951.

(159)

دراسته . ومن هذا القبيل ، يتبدى النص كواقع وحيد يبرز ويظهر امام اللساني الذي يعتمد الى تفكيك رموزه والوقوف على دلالاتها. ويخلقُ بنا ان نذكر هنا ان ظهور هذا الموقف إنما ابتعثته المهمة التي انيطت باللسنيين ، ابان الحرب العالمية الثانية ، وصولاً الى فك رموز الوثائق العسكرية .

وليس هذا هو كل شيء ، فثمة بواضت اخرى يمكن ان تساعدنا على تفسير نشوء هذا التيار اللساني . فمن ذلك مثلاً غياب الدراسات الفقه لغوية او المقارنة او التاريخية في القواعد ، وضخامة عدد اللغات الهندية الامريكية التي تمتد في انسابها الى اكثر من مئة وخمسين اسرة لغوية .

ان هذه الامور مجتمعة قد طرحت أكثر من تساؤل على علماء الاناسة وعلى الاداريين لحل مشكلات هذه اللغات ، الامر الذي أدى اخيراً الى ان تتخذ التوزيعية القطب الاكثر امتداداً في غيرها من اللسانية الامريكية .

ان التوزيعية تهدف اولاً الى وصف بنية اللغة، ولكن ما الأسس النظرية وما المنهج الذي ارتسمته لنفسها حتى تقوى على النهوض بمهمتها بشكل سليم معافي ؟ اننا سنحاول ان نجزيء القول في الأسس أولاً ، والمنهج ثانياً حتى يأتي عملنا هذا متكاملأ في شبكة خيوطه وعقده .

## آ - الأسس النظرية

إن دارس التوزيعية ، نظرية ، يجد بسهولة ويسر ان الأسس التي تقوم عليها ليست ببعيدة عما قرره سوسير في كتابه «محاضرات في اللسانية العامة» :

- إذ أن اللغة هي غرض الدراسة الأول مقابلة بالكلام .

- ولا بد لهذه الدراسة من ان تكون تزامنية (من الملاحظ ان اللسنين الامريكيين كانوا عاكفين على دراسة لغات غير مكتوبة) .

- وفوق ذلك ، ان اللغة في شرع التوزيعية مؤلفة من وحدات تمييزية يظهرها

التقطيع او التقسيم ، ولكن ما يشدنا اليه في هذا المنعطف ان سوسير راح يطرح نظرية العلامة الالسانية بينا نجد ان التوزيعيين قد تناولوا المسائل التي يطرحها التحليل ونعني بذلك كيفية الوصول الى الصرفيات اي العلامات الالسانية واستخراجها .

- ان كل لغة تشكل منظومة خاصة ،  
- تتحدّد فيها العلامات الالسانية بعلاقاتها داخل المنظومة ، وبكلام آخر ،  
بالعلاقات التي تبنيها والعناصر الاخرى داخل المنظومة الالسانية ذاتها .

## ب - المنهج

تعتمد التوزيعية منهجاً ينهض على طريقة شكلية وصولاً الى تقطيع السلسلة الكلامية على مستويات مختلفة كالمستوى الصوتي والمستوى الصرفي والمستوى النحوي ، قاصدة بذلك ردّ هذه السلسلة الى وحدات لا تحدّد بوظائفها وإنما بمواقعها في السلسلة ذاتها . ان الامر منوط هنا بوصف عناصر اللغة او لنقل بنيتها بشكل استنفاذي شامل ، كل ذلك بقدره هذه العناصر على الترابط فيما بينها .

ان التحليل التوزيعي ينطلق ، وصولاً الى هذا الوصف من :

- معاينة مادة Corpus التي تعني مجموعة منية لبيانات énoncé او جمل اصدرها فعلاً متكلّمون فهذه البيانات هي مادة التحليل المعتمدة من حيث كونها صفة مميزة للغة المدروسة ، غير ان تحديد هذه المادة لا بدّ من ان يخضع للمعايير التي تضمن للمادة تمثيليتها (= عينة من اللغة) représentativité وتجانسها homogénéité

- ولا يُعار المعنى ادنى انتباه ، مكتفين بالشكل ، ذلك ان المعنى لا يستخدم الاً تأكيداً على ان بيانين هما مثلاً متشابهان او مختلفان .

- وما ان تحدّد المادة حتى يؤتى الى تقطيعها ، غير ان ذلك لا يتمّ الاً اذا قام المحلّل بتقريب اجزاء لبيانات مشابهة يمكن لنا ان نقارنها ، وهذه المقارنة تسعى الى تحديد الصرفيات ، إنّ طريقة التبديل Commutation كما يقول اندريه مارتينييه إنّما

سستخدم لتصنيف وحدات اللغة بحسب درجة التشابه الكبرى في توزيعها» .  
وفضلاً عن ذلك أنّ هذه المقارنات تهدف الى استخلاص ما يمكن استخلاصه من  
تجميعات متألّة ومتشابهة .

- هذا ، وإذا ما فرغ التحليل التوزيعي من مشكلة التصنيف هذه ، جاء  
لييني ويكشف عن المحيطات اللسانية التي تحاصر الوحدات اللسانية المستخرجة .  
ان محيط وحدة السنية محدّدة اي سياقها ليتشكل من الوحدات التي تسبقها او تليها .

- وينتهي التحليل اخيراً الى جملة قوانين انساق الوحدات على اختلافها  
وتباينها ، مع الذكر والاماح الى ان انماط الوحدات هذه تتم عبر ما يعرف بتقنية  
الاستبدال الاختبارية (اي التبديل) .

ولتوضيح ذلك ، نضرب المثال التالي وهو متتالية الصوتيات الفرنسية الاتية  
l'étudiant اي الطالب ، معتبرة ومقدّرة وحدة لا تجزأ اي عنصراً السنياً . ان هذه  
المتتالية يتم تحديدها انطلاقاً من بيانات ذات معنى :

L'étudiant travaille	الطالب يعمل
L'étudiant fait des recherches	الطالب يقوم بابحاث
L'étudiant est satisfait	الطالب راض

نقول ان المتتالية محدّدة عبر السياقات التالية travaille ، fait des recherches  
est satisfait وبداية الجملة . وقد تكون جميع سياقات وحدتين السنتين مشتركة فيها  
بينها مثل أخت و محالة في :

- ١ - انها ... جارنا
- ٢ - ... حُمر
- ٣ - ليس له الآ ... واحدة

وفي هذه الحالة ، نرى ان هاتين الوحدتين تعودان او تنتميان الى صنف  
توزيعي واحد ، اولنقل انهما متساويتان توزيعياً ، واذ لم يكن لوحديتين اي سياق  
مشترك نقول انها في حالة توزيع مكمل distribution Complémentaire ( 12.1.3. ) .

وقد نجد لوحدين بعض السياقات المشتركة فهما من هذا القبيل متساويتان جزئيا من حيث توزيعهما ، مثال ذلك في الفرنسية rien (لا شيء) و personne (لا احد) :

### تساوي

Il n'y a ... موجود ...  
... ne vient يأتي ...  
Je ne vois ... d'autre لا أرى ... آخر

### لا تساوي

Je n'ai vu ... (personne) لم أر ...  
Je n'ai ... vu (rien) لم أر  
Il n'a parlé à ... (personne) لم يتكلم الى ...

نستخلص مما تقدم ان المنهج التوزيعي بتقطيعه بيانات المادة يقودنا الى المكونات المباشرة . اذ ان مبدأ اظهار هذه المكونات يذهب الى القول بإمكانية تحليل كل بيان عبر مستويات متعددة بشكل متتالي ، ثم الى ابراز العناصر المكونة لكل مستوى ، بدءا من الجملة وانتهاء بالصرفيم الذي يعتبر الوحدة الصغرى من وحدات التفصيل الاول ، ونريد بذلك الوحدة التي لا نستطيع ان نردّها الى عناصر اصغر منها . ولتوضيح ما نذهب اليه ، نلتمس البيان الفرنسي التالي كمثال يكشف وجه المسألة :

Le boeuf exténué tirait la charrue sous la pluie

(الثور التعب كان يجرّ العربّة تحت المطر)

نبدأ أولا بالتعرّف على الوحدات الدلالية ابداليا . فمن هذا المنطلق يمكن ابدال كلمة Pluie (اي مطر) بكلمة neige اي ثلج او grêle أي برَد . أمّا اداة التعريف la فيمكن كذلك ابدالها باسم الاشارة Cette وحرف الجر sous بـ dans او بـ malgré اي على الرغم من الخ ... وبهذا الطريقة نتمكن من تعداد تسع وحدات السنية (اي كلمات) وهي وحدات لا تتموضع بحرية تامة في ترتيب هذا البيان او



الجملة اذ ان ثمة انساقا (او ترابط وحدات) غير ممكنة لا تفضي الى تراكيب مقبولة .  
 ان حدسنا يُنبئنا الى ان المتتالية : التعب كان يجرّ exténué tirait لا يمكن ان تشكل  
 تركيبا . وكذلك الامر بالقياس الى charue sous اي العربية تحت . غير ان المتتاليات  
 tirait la charrue, boeuf exténué اي ثور تعب وكان يجرّ العربية او Sous la pluie اي  
 تحت المطر ، تشكل تراكيب مقبولة ومأخوذا بها . وللتثبت والتأكد من صحة تشكيل  
 التركيب ، يلجأ المُحلّل الى معيارين شكليين هما : الابدال والتقليص :

## أ - الابدال

ان المتتالية tirait la charrue يمكن ابدالها بفعل واحد مثل peinaît (اي . كان  
 يجهد) او souffrait (اي كان يتألم) دون ان يفقد هذا البيان - المثال وحدة ضرورية  
 ولازمة من بنته :

Le boeuf exténué peinaît sous la pluie

كما يمكن ابدال المتتالية sous la pluie بظرف مكان ، وليكن ها (أي هناك) . في حين  
 لا يمكن لاية وحدة ان تحلّ محلّ المتتالية charue sous, exténué tirait (اي : التعب  
 كان يجرّ ، عربية تحت )

## ب - التقليص

ويمكننا كذلك حذف الصفة exténué (تعب) دون ان يحدث تغيير في اية  
 وظيفة من وظائف الوحدات الاخرى في البيان :

Le boeuf tirait la charrue sous la pluie

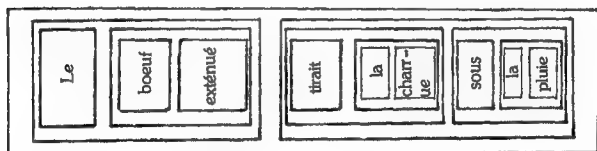
وهذا دليل على ان الوحدة exténué تشكل والوحدة boeuf تركيباً واحداً ، اننا نسمي  
 عملية الحذف هذه تقليصاً réduction

هذا من جهة ومن جهة اخرى ، فنحن قادرون على تمثيل المثال السابق في

المخطط التالي المسمى بـ «عُلبَة هوكيت» حيث ترمز كل علبَة الى مكون مباشر ، مع العلم انها قد تشتمل على علب أخرى داخلها :

Le	boeuf	exténué	tirait	la	charrue	sous	la	pluie
4	6	7	10	12	13	14	16	17
				la charrue				la pluie
				11			15	
	boeuf exténué		tirait la charrue			sous la pluie		
	5		8			9		
Le boeuf enténué			tirait la charrue sous la pluie					
2			3					
Le boeuf exténué tirait la charrue sous la pluie								
1								

ويمكن ايضا تمثيل هذا البيان بالشكل التالي :



### ج - خاتمة

إن قارئ التوزيعية بطرائق تحليلها يحس بشيء غير قليل مما يلفها من التعقيدات التحليلية التي تنبثق من حين الى آخر . ولكن أن نقول ان كثافة من الصعوبات قد ألقت بظلها على هذا المذهب ، لا يعني ان نجرده من سمة القبول والبساطة احيانا ، ذلك ان الالسنية التوزيعية تنهض على بعض الافكار غير المعقدة الممكن فهمها وادراكها بيسر وطمأنينة ولهذا ، سوف نحاول كشف وتبصر هذه الافكار وبيان الخطوط الكبرى لما يعرف بالتحليل الصنافي taxinomique ، ونعني بهذا الاخير وجود أكبر عدد ممكن من الوقائع التي نقوى على معاينتها كشرط ضروري

لكل بحث علمي يدخل عالم اللغة ايا كانت . ومن هذا ، فإننا نضع ايدينا على  
المحاور التالية :

- اكتشاف المادة ،

- التحليل العلمي الدقيق للمعاودات réurrences - (160) .

- بناء تصنيفات على اساس شكلية وتوزيعية ؛

- تحليل اللغة التركيبي .

انّ وصاف اللغة ومحلّليها وان لم ينجحوا في سعيهم في القبض على الملامح  
الصادقة للتقنية التوزيعية ، فإن هذا لا يعني بأي شكل من الاشكال ان التحليل  
التوزيعي كفكرة يحفل في ذاته بسبب خيبته . ذلك اننا اذ نجابه لغة لا نعرفها او لنقل  
مجهولة بالقياس لنا ، فإن منهجنا ازاءها سيكون ولا شك قريباً من المنهج التحليلي  
للتوزيعية ، فضلاً عن ان دراسة العناصر التوزيعية هي الوسيلة الوحيدة التي نقوى  
بها على الوصول الى ما نهدف اليه في كل مجالات وسائل فكّ الرموز الألسنية .  
وعلى كل ، وعلى الرغم من المعطيات التي تقع عليها في الحقل التوزيعي ،  
فإننا قادرون على التماس حدود هذا المنهج :

- فهناك أولاً مفهوم الصرفيم ذاته الذي يطرح غير مشكلة كبيرة ، كما يتبدى  
ذلك لنا في التقطيع التقليدي للكلمات في المستوى الخطي (au - ale اي الى ، وكذلك  
في الدوال المنفصلة كاشارة النفي الفرنسية ne ... pas في قولنا il ne travaille pas اي  
لا يعمل) .

- ان مفهوم المنظومة ، ثانياً ، واسندالية اللغة هي فرضيات لا بدّ من التثبت  
منها وليس هي واقعاً تحجب دراسته .

- وثالثاً ، غياب القيمة الدلالية التام ، في حين نجد ان العمليات الاستبدالية  
الي ينهض بها المخبر الالسنى informateur تتعمد افتراض المعنى بشكل قبلي ، نزيد  
على ذلك ان المحلّل اذ يقوم بعمليات الاستبدال تلك «يعني» جيداً لماذا لا يدخل  
العنصر س في اطار العنصر ع مثلاً

---

(160) أي للوحدات التي تتردد في المادة

تلك هي اهم الحدود التي تبدى لنا من خلال الملامح العامة للمذهب  
التوزيعي .

### 15.2.3. القواعد التوليدية

مع مجيء نوام شومسكي ، يتبدى افق جديد آخر في الالسنية الامريكية  
العامة ، ويبدو ان وجوده كان امرا لا بد منه ان لم يكن منتظرا فهو قد امد الالسنية  
بتصور وليد لم يسبق إليه من قبل وقد تظهر متجسدا في ما عُرف باسم التوليدية  
générativisme التي سعت جاهدة لسد ثغرات التوزيعية ونواقصها .

لعل اول ما يطالعنا في التوليدية نفورها من التحديد المفرط جدا التي قدمته  
التوزيعية للمجال التجريبي المتخذ غرضا للدراسة . اذ ان اللغة ليست مادة corpus  
(اي عينة) وحسب ؛ فما المادة سوى مجموعة بيانات منتهية ، بينما تبقى اللغة قادرة  
على اصدار عدد لا حدود له من البيانات التي تتوالد جملها حيننا نسمع لنفسنا يادخال  
عدد كبير من جمل مختلفة (كالجمل الموصولية مثلا) في بيان ما . ومن هنا فنحن ننتين  
قصور التوزيعية كمذهب عن ادراك قدرة اللغة هذه التي لا تقنى ولا تزول .

ونما عيب على التوزيعية ، كما يرى ذلك اهل التوليدية ، اكتشافها بالوصف  
واحجامها عن التفسير . وربما كان للتوزيعيين في هذا المجال عذرهم فهم يعتبرون  
قواعد اللغة ، ايا كانت ، مجرد تصنيف للمقاطع (الصوتيات ، والصرفيات ،  
والتراكيب) الممكن وجودها في المادة . اما التوليدية فترى ان هدف العلم يجب ان  
يتجاوز الوصف والتصنيف الى التفسير والبيان ، ومن هنا ، فقد كان شومسكي  
مدافعا لا يرد في تثبيت وبلورة نظريته التي تهدف قبل كل شيء الى تفسير المادة  
اللغوية فضلا عن الوصف والتصنيف .

### 15.2.3.1. نوام شومسكي

ولد نوام شومسكي Noam Chomsky عام ١٩٢٨ ودخل جامعة بنسلفانيا حيث حصل على شهادة الماجستير عام ١٩٥١ ثم شهادة دكتوراه الـ Ph.D. عام ١٩٥٥ بعد مناقشته بحته وهو بعنوان : «Transformational analysis» (التحليل التحويلي) . ولقد تشبع شومسكي بتعاليم معلّمة هاريس الذي كان تلميذا لبلومفيلد المناهض للذهنية (كما رأينا ذلك سابقا) . وحوالي عام ١٩٥٥ كان رومان جاكوبسون استاذا في جامعة هارفرد فتأثر به شومسكي اذ كان جاكوبسون ، كما اشرنا الى ذلك ، متعدد الاختصاصات والاتجاهات (المنطق ، الرياضيات ، نظرية الإعلام ، علم النفس ، الحركية ، الترجمة الالية) . وفي عام ١٩٥١ ، قدم شومسكي الى هارفرد والتحق «بمعهد ماساشوستس للتكنولوجيا Massachusetts Institute of Technology (M.I.T.) حيث ساهم بنشره بحوث مع اعضاء فريق جاكوبسون ومساعديه . وفي عام ١٩٥٧ نشر كتابه Syntactic Structures - /161/ . وفي هذا الكتاب اثبت شومسكي مكانته كزعيم للتيار المناوئ للهيمنة البلومفيلية . ثم راح يعزّز فكره ويرفده بينابيع الفلسفة . ومن هنا استغرف مؤلفات الفيلسوف الفرنسي ديكرات /162/ وقواعد دير رهبان «بور رويال» /163/ . وفي عام ١٩٦٢ ، وخلال انعقاد المؤتمر الدولي التاسع للالسنين في كامبريدج ، استطاع شومسكي ان يترعرع اعتراف الآخرين به كصاحب نظرية متميزة .

---

/161/ «البُنى النحوية» Syntactic Structure, La Haye, Mouton ونجد ترجمة فرنسية له :

1957.

Structures Syntactiques, Paris, Le Seuil 1969, 141 P. نذكر القارئ ان فصولا هامة من هذا الكتاب

قد اهملت او تمّ تعديلها اذ ان فكر مؤلفها في حالة تطوّر مستمرّ .

/162/ الفّ شومسكي كتابا بعنوان «الالسنية الديكراتية» «Cartesian Linguistics»

/163/ انظروا لحاشية رقم 38 .

واذا ما اردنا تعمق الفكر اللغوي الشومسكي ، فما لنا الا مراجعة مؤلفاته  
 اللسانية وخاصة كتابه العنوان (Aspects of The Theory of Syntax) (164) ثم كتابه  
 الآخر : Language and Mind أي «اللسان والفكر» (165) غير ان ذلك لا يجعلنا عن  
 قراءة الدراسة التي كتبها شومسكي حول كتاب سكينر «السلوك الشفهي» (166) اذ  
 يهاجم فيه شومسكي السلوكية كمذهب السني بلا هوادة كما وتبدى فيه اسس تفكير  
 شومسكي وخاصة ما يتعلق بمسائل تعلم اللغة والفطرية ، ذلك ان شومسكي يرى  
 ان الانسان يولد متسلحا ببعض آليات فطرية تخضع فيما بعد ، عبر الزمن ، لشروط  
 النضج السليم . يقول شومسكي : «ان البشر الاكثر بلاهة قادرون على تعلم  
 الكلام بينما يعز ذلك على القردة الاكثر ذكاء» غير ان ما جاء به شومسكي هنا قد لقي  
 هجوما عنيفا على يدي عالم النفس السويسري جان بياجي Jean Piaget الذي انتقد  
 شومسكي في ما يخص مشكلات اللسان والتعلم ، ومشكلات اللسانية كتفسير لسير  
 الفكر وعمله .

ان الرجوع الى فرضية شومسكي حول مسألة الفطرة او الفطرية لدى الانسان  
 امر لا بد منه في هذا المقام وخاصة اذا اردنا تتبع تصوراته للمسألة اللسانية عامة  
 ولفكره معا . يرى شومسكي ان الفرد يتمتع لدى ولادته بألية فطرية تُحسها عند كل  
 فرد ناطق وبها يتعرف الى اللغة التي يتحدث بها محيطه اللغوي والتي لا بد له من  
 التكيف معها . ثم ان هذه الألية لتنطوي على السمات اللسانية التي تشترك بها  
 اللغات البشرية عامة . ومن هذا الجانب ، يرى شومسكي ان مهمة اللسانية تتحدد

---

Aspects de la théorie Syntactique, Paris, و ترجمته الفرنسية بعنوان Cambridge, Mass., MIT Press, 1965, 251P. (164)  
 Seull, 1971, 284 P.

Le Langage et la Pensée, Paris, : والمترجم إلى الفرنسية New York, Harcourt, Brace and World, 1968, 88P. (156)  
 Payot, 1970, 145P.

Burrhus Frederick Skinner, Verbal Behavior, New York, Appleton- Century- Crofts, 1957

(166)

بقدرتها على تحديد الصفات الاساسية التي تشتملها القواعد على اختلافها . وبكلام آخر ، ان الامر ليناط هنا باكتشاف شموليات Universaux اللغة . ان تحقق امر كهذا يظل مستحيلا ما لم نرد.التنوع الكبير للبنى السطحية للغة ما الى البنى العميقة المحدودة من مثل الفئات والوظائف والقواعد . ومن المعروف عند شومسكي ان لكل جملة بنيتين اثنتين . الاولى سطحية ونعني بها التنظيم النحوي للجملة كما تبدى لنا سمعا او رؤية ، والثانية عميقة ونريد بها تنظيم الجملة على مستوى اكثر تجريدا ، كل ذلك قبل النهوض بعمليات التحويل تلك التي يتم بها الانتقال من المستوى المجرد الى الآخر المحسوس .

قلنا من قبل ان شومسكي قد قال بالآلية او الآليات الشمولية الفطرية لدى الفرد وهي القادرة والكفيلة على نقل البنى العميقة للتجربة غير الالسانية الى بنى اللغة السطحية . وهذا الانتقال انما يتم بفعل كفاءة المتكلم Competence ، اما الاداء Perfor-  
mance فهو التحقيق الفعلي لهذه القدرة - الكفاءة . لا شك ان هذين التصورين كفاءة / اداء ليذكرانا بالتقابل السوسيري لغة / كلام (أ 9.3.1) ولكن الاختلاف بين الاثنين هو ان الكفاءة كتصور عند شومسكي مرتبطة بمظهر اللغة الخلاق ونعني بذلك قابلية المتكلم ، عفويا ، على توليد وفهم عدد كبير من الجمل التي لم يصدرها ولم يسمعها من قبل . ان هذا يقود مباشرة الى الاعتراف بقدرة على الخلق تتحكم بها قواعد اللغة وترتبط بالكفاءة اولا ، وبوجود قدرة اخرى خلافة مرتبطة بالاداء ننحو بهذه القواعد الى التغيير .

وفضلا عما تقدم لا بدّ من التقرير ان تصوّر الكفاءة مرتبط بتصور آخر هو القواعدية grammaticallité النابع من قدرة كل متكلم اخذ بزمام لغته الام على الاطلاق احكامه على ما يسمعه من بيانات مختلفة ، محدد مدى مطابقتها لفهرس اللغة وقواعدها . ومن هذا القبيل نجد ان البيان التالي : «الأسنسية الطلاب يحب» جملة غير قواعدية في حين ان قولنا : «يحب الطلاب الاسنسية» جملة قواعدية متطابقة وقواعد العربية كليا .

اذ نكمل هذه الفقرة من الحديث على نظرية شومسكي وفكره الالسنسي ، يجدر بنا ان نلمح في نهايتها الى تصوّر التحويل transformation وهو العمليات المحدودة

المساهمة في مساعدة المتكلم على تحويل البنى العميقة الى بنى سطحية . ولتفسير  
وبيان هذا الامر ، نأخذ المثال التالي المشهور :

Dieu invisible a crée le monde visible

خلق الله غير المرئي العالم المرئي

ان وقفة قصيرة اما هذا البيان تجعلنا ندرك انه يتضمن جملا ثلاثا مجردة ، تعبر  
كل منها على حكم بسيط ، حتى ولو اكتفى الشكل السطحي بإشارته الى العلاقة  
الاسنادية . اننا نجد فيه ان البنية العميقة مقدرة ضمينا ونحن لا نتمثلها الا فكريا او  
ذهنيا ، ولكن البنى السطحية انما تنجم عن التحويلات التالية :

١ - الله غير مرئي

٢ - خلق الله العالم

٣ - العالم المرئي

وهذه العمليات التحويلية هي وحدها ما يسعنا في ايجاد البنية السطحية :  
«الله غير المرئي خلق العالم المرئي»

### 15.2.3.2. القواعد التوليدية

عرفت اللسانية بين عام ١٩٦٠ - ١٩٦٥ منعطفا جديدا في مسيرة تطورها ،  
وكان ذلك على يدي شومسكي بتصوره اللساني الجديد للغة ويحصره مجال دراسته  
في النحو . وربما كان هذا التصور ردا لما مُني به التيار التوزيعي من مثالب ونواقص  
ومطبات (أ . 14.2.2)

لقد انطلق شومسكي في تصوّره من محاولة اعتمدت «نظرية البنى اللسانية من  
دون الرجوع الى لغة معينة ومحددة» . وكان دافعه في ذلك ان على اللسانيين تحديد  
الصفات الاساسية الملزمة في القواعد (167) ثم عرّف هذا التصور الوليد



بالقواعد التوليدية *grammaire générative* التي ارتبطت بشومسكي ارتباطا متميزا في الاوساط اللسانية ، وليس هذا بغريب فهو رائدها ومنظرها فكريا وتطبيقا .

يتبدى لنا بوضوح ، وذلك عبر تفحص آثار شومسكي ان القواعد التوليدية هذه كانت هاجسه الاول ، ثم إن اصلته ، كألساني ، تتجلى في عدم اكتفائه بوصف اللغة كما كان ذلك ديدن المدارس البنيوية السابقة ، وإنما في شرحه لها . اذ كانت اللسانية ومدارسها تطمح من قبل الى تكديس اكبر عدد ممكن من الوقائع وصفا وتصنيفا - والتصنيف *taxinomie* هو ما يميز هذه المدارس - وصولا الى ايجاد تنظيم ما تشتمل عليه الوقائع المدروسة ذاتها .

وامام هذا التيار وقف شومسكي بشموخ ليغير منظور اللسانية محاولا دفع الابحاث اللغوية من التصنيف الى التنظير . ان هذه النقلة التي جاءت على يدي شومسكي انما تضع اللسانية في مسيرة تطور العلوم عامة . وقد اشار الالسنى البلجيكي والاستاذ في جامعة باريس نيقولا روفيه Nicolas Ruwet الى هذه الزاوية راصدا اياها في مؤلفاته وخاصة في قوله : «انطلاقا من عدد محدود من المعانيات ، يرى العلم الحديث ان الامر يتعلق منذ الآن ببناء نظريات عامة ونماذج فرضية تهدف الى تفسير الوقائع المعروفة ، والتنبؤ بوقائع اخرى جديدة ، أكثر مما يتعلق بجمع وتصنيف وقائع جديدة» (168) ومن هذا الجانب ادرك شومسكي ان اللسانية التقليدية والاخرى البنيوية قد جمعت قدرا معلوماتيا كافيا . ولهذا ، يجدر بنا الانتقال من مرحلة التصنيف التي اعتمدتها اللسانية السابقة الى مرحلة بناء نماذج فرضية صريحة للغات واللسان .

ان القواعد التوليدية تنطلق اذا من اللغة بحثا عن المبادئ التي تحكمها وتديرها . وهي بهذا تنطلق من فرضية وجود تشابهات بين اللغات تدعى «شموليات اللسان» *Universaux du langage* ومن هذه الاخيرة لنا ان نذكر : التمثيل المزدوج ، العدد الصغير للصوتيات في كل لغة (والذي يتراوح بين ٢٠ و ٥٠ صوتيات) ، ثم الفئات النحوية (الفعل ، الاسم ، الصفة ، الظرف الخ ...) .

واخيرا العلاقة مبتدأ / خبر الخ ... هذا ، وبفضل وجود بُنى عمومية وشمولية فطرية يستطيع الطفل مثلا اكتساب المنظومات الخاصة ونعني بها اللغات المختلفة ، وذلك بمراقبته وملاحظته للجُمْل المنطوقة في محيطه اللغوي . وهكذا يستطيع الطفل في نهاية الامر استخلاص مبادئ تشكّلها . وهذه المبادئ تساعد وتسهل فهم (= فك ترميز) واصدار (= ترميز) عدد لا متناه من الجُمْل القواعدية اي من الجُمْل المبنية بحسب قواعد اللغة .

تهدف القواعد قبل كل شيء الى بيان كل الجُمْل القواعدية ليس غير . ولهذا ، يرى شومسكي انه لا بد من الاهتمام والحرص على الوصف النحوي كمكوّن اساسي من مكونات اللغة . وهذا الوصف سيَتَّخذ شكل آلية توليدية يمكن بها وصف وقائع النحو كلها بمنظومة قواعد *rules règles* وهذه المنظومة ، كما يبدو ، لا تنأى كثيرا عن المنظومة الشكلية بل هي تصاقبها الى حد ما . وفوق ذلك ، تحتوي هذه الآلية على عدد محدد من القواعد *regles* ومن الرموز (169)

لا بد من الاشارة في هذا المضمار ان قابلية الخلق هذه لعدد غير متناه من الجُمْل هي ما يميّز آلية اللغة . فنحن ، عندما نتكلّم ، لا نكرر نماذج جمل مسموعة من قبل بل نخلق مولدين جملا اخرى جديدة .

وكما قلنا ، ترتبط هذه الآلية بالكفاءة وتعتبر آلية منتهية ، اي مكونة من عدد من القوانين محدّد ، وهي قادرة على توليد عدد من الجُمْل لا حصر له . نزيد على ذلك ان الاستخدام الذي يمارسه الفرد في لغته انما يتعلق بالاداء . ومن هذا الجانب ، ليست القواعد التي تحدّد القواعد وتشكّلها إلا التجسيد الصريح الفعلي لهذه الكفاءة الكامنة والدفينة في ذهن كل منا . واخيرا ، فإن القواعد هي التي تحدّد

---

(169) يشكل الرمز عنصر تدوين المجردات والقواعد *rules* المستخدمة لتوليد الجُمْل مثل : ...  
 Nom, Verbe, Phrase, syntagme : التي ترمز على التوالي الى N, V, P, SN, SV, V, P.P., M, Inf, Art  
 nominal, Syntagme verbal, verbe, Participe Passé, mode, infinitif, article,  
 أي : = اسم ،  
 ف = فعل ، ج = جملة ، ت = تركيب اسمي ، ت = تركيب فعلي ، ف = فعل ،  
 ص = صيغة ، م = مصدر ، تع = ال التعريف ، م . = مجموعة اسمية الخ ...

نماذج الانساق Combinaison الممكنة للوحدات الالسنية في الجُمل . ولشرح هذا التصور ، نسوق المثال التالي الذي يرمز الى قواعد ما :

P → SN + SV	ج ← إ + ت ف
SN → Article + N	ت ← إ + ت ع + إ
SV → V + GN	ت ف ← ف + م + إ
V → Suit, tire	ف ← يَتَّبِعُ ، يَجْرُ
N → garçon, chien, monsieur	أ ← صبي ، كلب ، سيد
Art → le	ت ع ← ال
<b>Z</b>	

— إن هذه الرموز والقوانين تُعيد كتابة (rewriting, réécriture) ويرمز بالسهم الى اعادة الكتابة) القسم الموجود الى يسار السهم في اللغة الاجنبية او الى يمينه في العربية ، وذلك على الشكل الموجود مقابل السهم . ان اشارة + تعني ان المكوّنين SN + SNV مثلا (أي ت أ + ت ف) ، في حين ان الفاصلة تشير الى الخيار الذي يمكن القيام به بين العناصر الموجودة على يمين السهم (او يساره في العربية) ، وانطلاقا من قوانين هذه القواعد ، نستطيع ايجاد ثمانني عشرة جملة :

Le garçon suit le chien	الصبي يَتَّبِعُ الكلبَ
Le garçon suit le monsieur	
Le garçon suit le garçon	
Le garçon tire le chien	الصبي يَجْرُ الكلبَ
Le garçon tire le monsieur	
Le garçon tire le garçon	
Le chien suit le garçon	
Le chien suit le monsieur	
Le chien suit le chien	
Le chien tire le garçon	
Le chien tire le monsieur	

Le chien tire le chien

Le monsieur suit le garçon

Le monsieur suit le chien

Le monsieur suit le monsieur

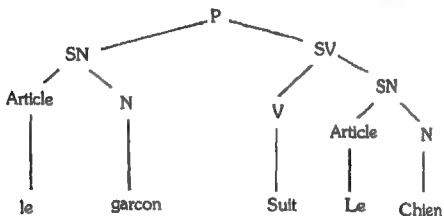
Le monsieur tire le garçon

Le monsieur tire le chien

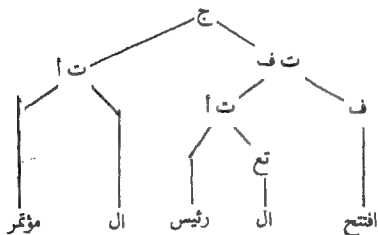
Le monsieur tire le monsieur

كما يمكن لنا تمثيل الجملة السابقة بالشجر التالي ، والذي يدعى مُشجراً

arbre او المؤشر التركيبي Indicator syntagmique



وتمثيل الجملة العربية : «افتتح الرئيس المؤتمر ، بالمشجر التالي :



## فهرس الأعلام

بنفنيست، اميل ، ٦٥ ، ٢٦٠ ، ٢٦٥ ،

٢٧٠

بواس ، فرانز ، ٢٧٧ ، ٢٧٩

بوب ، فرانز ، ٢٢ ، ٢٣

بوتيه ، برنار ، ٢٧٣

بودلير ، شاول ، ٢٦٢

بوستال ، بول ، ٢٣٢

بول ، هرمان ، ٢٦

بوهرلر ، كارل ، ٥١

بياجيه ، جان ، ٣٠٠

بيدرسن ، هولغر ، ٢٧٤

بيرس ، شاول ، ٤٠

ت

تارد ، ميشيل ، ٣١

تراغر ، جورج ، ٢٨٩

تروبتزكوي ، نيقولا ، ١٤٥ ، ٢٥٦ ،

٢٦٩ ، ٢٦٢ ، ٢٥٨

ترنكا ، ب ، ٢٦٠

تنير ، لوسيان ، ٢٧٧ ، ٢٦٥ ، ٢٧١

توغبيي ، كوند ، ٢٧٤

آ

ابونواس ٥٧

اتنين ، روبير ، ٢٠٢

ارسطو ، ٨٠ ، ٩٠

اوغدن ، شارل ، ٥٥ ، ٦٢

اولدال ، هانس يورغن ٢٧

اولمان ، صموئيل ١٩٦

ايروكو ٨٥

ايلوار ، بول ، ٥٨

ب

بارت ، رولان ٢٧٦

بالي ، شارل ، ٢٠٠

بروتون ، اندريه ، ٥٧

بروندال ، فيغو ٢٧٤

بريال ، ميشيل ، ٣١

بريتو ، لويس ، ٣٩

بلوك ، برنار ، ٢٨٩

بلومفيلد ، ليونار ، ٢١٤ ، ٢١٩ ، ٢٢٠

٢٨٢ ، ٢٧٨ ، ٢٦٦

٢٩٩

ش  
شانون ، كلود ، ٤٤  
شومسكي ، نوام ، ٢٨ ، ٨١ ، ٢٣١  
٢٤١ ، ٢٣٧ ، ٢٣٦ ، ٢٣٥  
٢٩٨ ، ٢٩٠ ، ٢٧٨ ، ٢٤٤  
شير ، فيلهلم ، ٢٥

ع  
عجاج ، رؤيه بن ، ٥٧  
غ

غازي ، يوسف ، ١٧٢  
غروس ، موريس ، ١١٩  
غريم ، جاكوب ، ٢٤ ، ٢٥  
غريماس ، الجيدراس جول ، ٣٦ ،  
١٧٨ ، ٢٧٦  
غيوم ، غوستاف ، ٢٦٥ ، ٢٧١  
غوغنيم ، جورج ، ٢٦٥ ، ٢٧١  
غيلبير ، لويس ، ١٥٨ ، ١٧٢

ف  
الفرايدي ، خليل بن احمد ، ٢٠٢  
فرنسوا ، فردريك ، ٤٨  
فيان ، بريس ، ٥٧  
ك

كاتز ، جيرولد جاكوب ، ٢٤٧  
كانتينو ، جان ، ٢٥٩  
كپادا ، برنار ، ١٦٢  
ل

لالاند ، اندريه ، ٣٣

ج  
جاكوبسون ، رومان ، ٥١ ، ٥٢ ، ٥٦ ،  
٢٥٦ ، ٢٦١ ، ٢٩٩  
١٤٦ ، ٦٤  
جسبرسن ، اوتو ، ٣٣  
جونز ، وليام ، ٢٢

د  
دوركهام ، اميل ، ٣١ ، ١٠٣ ، ١١٤  
ديبوا ، جان ، ٢٠٥ ، ٢١٧  
ديبوا ، كلود ، ٢٠٥

ر  
راسك ، راسموس ، ٢٤ ، ٢٧٤  
الرشيد ، هارون ، ٥٧  
روسلو ، جان بيير ، ١٤٣  
روفيه ، نيولا ، ٢٣٠ ، ٢٣٥ ، ٣٠٣  
ريتشاردز ، ايفور ارمسترانغ ، ٥٥ ، ٦٢  
س

سايبير ، ادوار ، ٢٦٦ ، ٢٦٩ ، ٢٧٨ ،  
٢٧٩  
ستراكا ، جورج ، ١٢٤ ، ١٢٥  
سكينر ، بروس فريديك ، ٣٠٠  
السيوطي ، ١٧٩ ، ١٩٩

سوسير ، فردينان دو ، ١٣ ، ٢٧ ، ٢٨ ،  
٣٠ ، ٣٣ ، ٤١ ، ٤٢ ، ٦١ ،  
٦٦ ، ٦٧ ، ٦٨ ، ٧٣ ، ٨٣ ،  
٩٢ ، ٩٧ ، ١٠٩ ، ٢٠٠ ، ٢٤٩ ،  
٢٨٠

ن  
نيدا ، اوجين ، ٢٨٩  
هـ

هاريس ، زيلينغ ، ٢١٨ ، ٢٨٩ ، ٢٩٩  
هرمان ، لودينار ، ١٤٣  
هلموتز فون ، هرمان لودفيغ ، ١٤٣  
هوغ ، م ، ١١٩  
هوكيت ، شارل ، ٢٢٦ ، ٢٢٥ ،  
٢٩٦ ، ٢٨٩  
هوميروس ، ٨٤  
هيلمسليف ، لويس ، ٧٠ ، ١٠٩ ،  
٢٧٤ ، ٢٦٦  
ولس ، رولون ، ٢٢٤  
ورف ، بنيامين لي ، ٢٨٠  
ولف ، فردريك اوغست ٢٦

لاونسبري ، ف ، ج ، ٨٥  
لودفيغ ، كارل ، ١٤٣  
ليفني ستروس ، كلود ، ٢٦٢

م  
ماتراس ، جان جاك ، ١٣٨  
ماتيزيوس ، فيليم ، ٢٥٦  
مارتينيه ، اندريه ، ٧٠ ، ٨٦ ، ٨٩ ،  
١٠٥ ، ١٢١ ، ١٤٨ ، ١٥١ ،  
١٥٩ ، ٢٤٩ ، ٢٥٠ ، ٢٥١ ،  
٢٥٢ ، ٢٦٥  
ماروزو ، جول ، ٣٣  
مالمبرغ ، برتيل ، ١٢٧ ، ١٤٥  
مالينوفسكي ، برونيسلاف ، ٥٥  
مولر ، شارل ، ١١٩  
مونان ، جورج ، ٨٦ ، ٩٢  
ميه ، انطوان ، ٢٧٤

...





## فهرس المصطلحات والمفاهيم

آ	
ابداعية ٢٣١	اشترك المعاني ١٩٦
ابدال ٧١ ، ٧٢ ، ١٠٧ ، ١٤٧ ، ١٤٨ ، ١٦٠	اشتقاق ٤٧ ، ١٧٤
٢٩٢ ، ٢١٧	- ابدالي ١٧٨
اجتزاء ١٨٢	- احائي ١٨٧
اداء ٢٣٣ ، ٣٠١	- اسمي ١٧٦
ارجاع ٦٢ ، ١٦٨ ، ٢٨٤	- اضافي ١٧٧
ارتفاع الصوت ١٣٩	- تأثيلي ١٧٤
ارتكاس فطري ٣٤	- فيعلاني ١٧٦
ارتسام ١٩٠	- فعلي ١٧٥
ارسال ٤٥ ، ٥٠	أضداد ٢٠١
استبدال ١٠٦ ، ١١٣ ، ١٤٧	اضمار ١٨٧ ، ٢١٤
استقبال ٤٥ ، ٥٠	اطناب ٤٩
استنساخ صوتي ٢٠٧	اعادة كتابة ٢٤٣
استنفاذ ١٧٩ ، ٢١٧	اعتباطية ٦٤ ، ٧٦ ، ١١١
استهلال ١٨٨	اعراب ٢٧
استهلاله ١٨٩	اعراضية ٤١ ، ٤٢ ، ٩٩ ، ١١٣ ، ١١٤
اسلوبية ١١٨	اعلام ٤٨
اسناد ٢٠٩	نظرية الاعلام ٤٨ ، ٤٩
اشارة ٣٩ ، ٦١	افعال الكلام ٥٨ ، ١٠٣ ، ٢١٩
	فعل ارتدادي ٥٩
	- تأثيري ٥٨

تجاور ١٠٦، ١٨٣  
تحليل الخطاب ١١٨  
تحوّل ٢٧١  
تحويل ٢٤٣، ٢٤٤، ٣٠١  
تحييد ١٥٠  
تداخل ١٨٧  
ترادف ٥٧، ٢٠٠  
تركيب ٢٢٢، ٢٩٨  
- اسمي ٢٢١، ٢٣٣، ٢٤٤  
- فعلي ٢٢١، ٢٣٣، ٢٤٤  
تركيبي ١٠٦، ١٤٧، ٢٢٩  
ترميز ٤٥، ٤٦، ٢٠٣  
تزامن ١٠٤، ١٠٥  
تزامن/ تزامن ١٤، ١٠٣، ١٤٦  
تزامن ١٠٤، ١٠٥  
تسمياتية ١٩٤  
تشاكل ٢٧٦  
تشوش ٤٦، ٤٩، ٥٠  
تشقية ١٣٠  
تصوّر ٦٢، ٦٤، ٩٨  
تصويتية ١٢١، ١٤٥، ١٥٧، ٢٣٢،  
٢٤٨، ٢٥٧، ٢٥٨، ٢٦٠  
تضاد ٢٠١  
تضمن ٢٠٢  
متضمن ٢٠٢  
تضمن أعلى ٢٠٢  
تضمن ١٩٧

- نطقى ٥٨  
اقتراض ١٩١  
السنية ١٣، ١٧، ٢٦، ٤١، ٤٢  
- بنوية ٣٠، ٩٩، ٢٢٩، ٢٥٥  
- تاريخية ٢٤  
- جغرافية ١١٥  
عرقية ١١٨  
الغناء صوتي دولي ١٤٠  
انتقاء ١١٣  
ايقونة ٤٠، ٦٧

#### ب

بديلة صوتيمية ١٥٠  
برأي ٣٦  
بلاغة ٥٠  
بنية ٨٧، ٨٩، ٩٢  
- عميقة ٨١، ٢٤٣، ٢٤٥، ٢٤٦، ٢٤٧  
- سطحية ٢٤٧، ٢٦٩  
بنينة ١١٠، ١٩٤  
بنوية ١٤، ٩٧

#### ت

تأريخ ٢٠٧  
تأثيل ٢٠٧  
- شعبي ١٩٧  
تأليف ١٣٠، ١٣١  
تبدك العلامة ٦٨  
تجانس ٢١٧، ٢٩٢  
تجربة اجتماعية ٧٩

- بشري ٢٠, ٣٤
- حيواني ٢٠, ٣٥
توزيع ٢١٥, ٢١٨
توزيع مكمل ١٥٠, ٢١٩, ٢٩٣
توزيعية ٢٢٨, ٢٨٩
توسع ٢٢١
توليد فهرسي ١٩٠
ث
ثبوت العلامة ٦٨
ثنائية ١٠١
ج
جدول الاستبدال ٧٢, ١٠٨
جناس ٥٣, ٥٧
جلة ٢٧, ٢٢١
جهورية ١٣١, ٢٦٣
ح
حذف ١٥٩
حركة ٣٦
حقل
- السنني فهرسي ١٩٤
- ترابطي ١٩٩, ٢٠٠
- جنسي ١٩٩
- دلالي ١٩٤
- فهرسي ١٩٤
خ
خطاب ١٦٢, ٢٠٩, ٢١٥, ٢٧٠
خطية ١٩, ٦٦, ٧٧, ١١١

متضمن اعل ٢٠٢
تعارض ٧٢, ١٠٨
تعلم اللغة ٢٧
تعريب ١٩٢
تعقيد ١٨١, ١٨٤
تعيين ١٩٧
تقابل ٧٢, ٨٤
- ثنائي ٢٦٣
- سدديد ٢٧١
تقطيع ٨٤, ٨٦, ٢١٥
تقويس ٢٢٣
تفخيم ١٣٦
تقليص ١٨٧, ٢٩٥
تقويم لفظي ١١٩
تكرار ٥٣, ٥٧
تكرارية ٢١٦, ٢٣٢
تمثيلية ٢١٧, ٢٩٢
تفصل أول ٧٠, ٧١, ٩٥, ٢٥٠
- ثاني ٧٠, ٧٢, ٢٥٠
- مزدوج ١٩, ٦٩, ٧٥, ٢٥٠, ٢٦٥
تمفرد ١٧٢
تميز ٦٧, ٧٧
تنعيم ١٥٣
تنعيمية ١٤٧, ١٥٠
تهجين ١٩٢
تواتر ١٣٧
تواصل ٣٣, ٤٣, ٤٨, ٧٦, ١١٩, ٢٤٩

ش	
شدة ١٣٩, ١٣٠	
شعرية ١١٨	
شموليات ٣٠٣, ٣٠١, ٢١١	
ص	
صائت ١٢٦, ١٢٣	
صامت ١٣١, ١٢٣	
صرف ٢١١, ٢٧, ٢٤	
صرفيم ١٩٣, ١٦٧, ١١٠, ٧٠, ٦٦, ٤٥	
٢٩٨, ٢١٥,	
صنافة ٣٠٣, ٢٩٦, ٢١٦	
صنفيم ١٩٣	
صوتية ٢٥٠, ٢٤٨, ١٥٧, ١٢١, ١٤	
٢٦٠,	
- أداتية ١٢٢	
- تجريبية ١٢١	
- اصغائية ١٢٢	
- سمعية ١٣٧, ١٢٢	
- نطقية ١٢٣, ١٢٢	
صوتيم ٧٢	
صوتيم مشتمل ١٥٠	
صوتيمية ١٤٧	
صورة سمعية ٧٣, ٦١	
ط	
طابع ١٣٩	
طوق ٢٢٨	

د	
دال ١١١, ٨٦, ٦٧, ٦٤, ٦٢, ٦١	
دال/ مدلول ١٤	
دلالية ( علم الدلالة ) ٢٣٢, ٢١٧, ١٥	
٢٨٨,	
دليل ٦١, ٣٩	
ذ	
ذهنية ٢٨٤, ٢٨٢, ٢٧٩, ٢٧٨	
ر	
رامزة ٥٤, ٥٢, ٤٩, ٤٦, ٤٤, ٢١	
٢٧٨, ١٢١, ١٠١	
رسالة ٥٢, ٥١, ٤٦, ٤٤	
٦٦, ٥٣	
رسم خطي ٨٢	
رقم ثنائي ٤٩	
رمز ٦١, ٤٠	
رياضيات ٤٤, ١٥	
س	
سجع ٥٧, ٥٣	
سلسلة كلامية ٢٢٩, ١٠٨, ٦٦	
سلوكية ٣٠٠	
سعة ١٣٨	
سمة تمييزية ١٤٨	
سمة فوق مقطعية ١٥٢	
سنسكريتية ٢٣, ٢٢	
سياق ٢٩٣, ٢١٥, ١٥٠, ٥٤, ٥٢, ٤٥	
سيمياء ٢٧٠, ١١٨, ٤٢, ٤١	

قواعد معيارية ٢٨, ٢٧
قواعد مقارنة ٢٨, ٢٦, ٢٥, ٢٢, ٢١
١٠٥, ٤٣
قواعدية ٣٠١, ٢٣٤
قنال ٥٥, ٥٢, ٤٥
قيد ٢١٦
قيمة ١١٣, ١١٢, ١١٠, ٧٥, ٧٤, ٧٢
ك
كفاءة ٣٠١, ٢٣٣
كلمة إبحائية ٩٩
كُمُون ٢٧٥
كتر ١٦٩
ل
لحن ١٣٩
لسان ١١٤, ١٠٠, ٤٣, ٣٣, ١٧
لسانيمية ٢٧٤, ٢٦٦
لغة ٩١, ١٨, ١٧, ١٤, ١٣
لغة / كلام ١٤٦, ١٠١, ٩٠, ١٤
لفظية ١١٩
لهجاتية ١١٨
م
مادة ٢٣١, ٢١٨, ٢١٦, ١٠٩, ١٨
٢٩٨, ٢٩٢, ٢٣٦,
مادة/ شكل ١٠٩
مادة - عنوان ٢٠٧
متتالية منتهية ٢١٦

ظ
ظهور ١٠٨
ع
عباراتية ١٦٣
عقدة ٢٢٦
علامة ١١١, ٦٩, ٤١
علامة السنوية ٦١, ٤١
علامة صوتية ٢١
علم اجتماع ١١٨, ١٠٣, ٤٣, ١٧, ١٥
علم الأقوام ١٨, ١٧, ١٥
علم النفس ١٦١, ١١٨, ٢٦, ١٧
- الترابطي ١٠٣
علوم اقتصادية ٢٧
علوم انسانية ٢٦, ١٧, ١٣
علوم طبيعية ١١٨, ٢٥
ف
فك الرموز ٢٠٣, ٤٧, ٤٥
فهرس ٢٤٣, ١٧٠, ١٦٩, ١٦٦, ١٦٤
٢٤٤,
فهرساتية ١٦٣
فهرسة ١٦٧
ق
قاعدة ٢٤٣
قصد تواصل ١١٠, ٩٥, ٩٤
قواعد ٢٤٩, ١٧٠, ٨٠, ٢٧, ٢٦, ١٥
قواعد الاتباع ٢٧٢
قواعد تقليدية ١٠٥, ١٠٠, ٩٨, ٩٠, ٢٧

متحدث ( فرد ناطق ، متكلم ، مُرمّز )  
٥١ ، ٤٦

متصاوت ١٩٢

متضمن مشارك ٢٠٢ ، ٢٥

متغيرة حرة ١٤٦

مثلث ٢٧٦

مجموعة ايقاعية ١٥٥

محاكاة صوتية ١٧٨ ، ٦٥

محدد ٢٢١

محور المعية ١٠٤

محور التعاقب ١٠٤

مخاطب ٥١

مدخل ٢٠٨

مدلول ١١١ ، ٧٣ ، ٦٧ ، ٦٤ ، ٦٢ ، ٦١

مدونة ٨٢ ، ٨١

مرجع ٦٩ ، ٤٤

مرنان ١٣٨

مرسل ٥٢ ، ٤٧ ، ٤٦

مستقبل ٥٤ ، ٥٢ ، ٤٧ ، ٤٥ ، ٤٤ ، ٤٣

مُسرد ١٦٩

مُشجر ٢٢٦

مُشرح ١٦٩

مصطلحية ١٩٦

مطال ١٣٨

معانية ١٩٥ ، ١٩٤

معجم ٢٠٣

معجمية ٢٠٢ ، ١٧٠ ، ١١٩

معلومة ٤٣

معيار ١٦٢

مفردات ١٦٩

- اساسية ٢٧١

مُفرداتية ١١٩ ، ١٧١ ، ١٩٤ ، ٢٠٣ ، ٢٨٦

مُفردة ١٧٢

مقال معجمي ٢٠٨

مكاتب ١٩٨

مكاتبية ١٩٨

مكتوب ٩٩ ، ٢٢

مكرر ٢٢٩ ، ٢١٦

مكونات مباشرة ٢١٤ ، ٢٢٩ ، ٢٨٧ ،

ملاءمة ٢٣٧

ملاطفة ١٩٨

منطق ١٥

منطق سكولائي ١٩٧

منظومة ١٦٢ ، ٨٢ ، ٧٨ ، ٧٢

مؤثر ٢١٩

مؤشر تركيبى ٢٢٦ ، ٢٣٠ ، ٢٤٤ ، ٢٤٧

٣٠٦ ،

ميكانيكية ٢٨٢

ن

ناطق ١٣٢

نبرة ١٥٩

- تنغيمية ١٥٤

نحت ١٨٠

- متصل ١٨٠

- متفصل ١٨٣

نحو ٢٤، ٢٧، ١٧٠، ٢١١، ٢٤٠،

٢٨٧، ٢٥١

- بنيوي ٢١٣، ٢٣٠

- تقليدي ٢٠٩، ٢١١، ٢٣٧، ٢٩٨

- توزيعي ٢١٤

- توليدي وتحويلي ٢٣٠

نحويون محدثون ٢٥

نطاق ٢٠٢

نظرية الحالات ٢٧٤

نظرية - مثال ٢٤١

نظير الترادف ٢٠١

نسبية السنية ٢٨٠

نسق ١٠٦، ١١٣

نسقية ٢٢٩

نغم متبدل ٢٨٨

نقد أدبي ٥٣

نقلة ٢٢٧

نموذج فرضي ٢٢٩

هـ

هند وأوروبي ٢٣، ٣٠

و

واقع غير السني ٧٩، ٨٠

وحدانية المعنى ١٩٥

وحدة متميزة ٧١

وحدة فهرسية ١٥٧، ١٦٤

وحديم ٧٠، ٧٢، ٨٩، ٢٥٠، ٢٥١، ٢٦٩

وضع التواصل ٤٧

وظيفة ٩٣، ٢٤٩، ٢٦٩

وظائف اللسان ٥١، ٢٦٤

وظيفة امرية ٥٤

- اتصالية ٥٥

- ارجاعية ٥٤

- تعبيرية ٥١، ٥٢

- تمثيلية ٥١

- خارج الألسنية ٢٠٤

- شارحة ٥٤، ٢٠٤

- شعرية ٥٣

- لعية ٥٦





## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

---

- ARRIVÉ, M. et CHEVALIER, J. Cl. (1970) : *La Grammaire*, Paris, Klincksieck.
- AUSTIN, J. L. (1962) : *How to do Things with Words*, Cambridge, Mass., Harvard University Press; trad. fr., 1970. *Quand dire, c'est faire*, Paris, Le Seuil.
- BALLY, Ch. (1909) : *Traité de stylistique française*, Heidelberg-Paris, Klincksieck, 3<sup>e</sup> éd. 1951.
- (1932) : *Linguistique générale et linguistique française*, Paris, Leroux; 4<sup>e</sup> éd. Berne, France, 1965.
- BARBEY, G. (1971) : *L'Enseignement assisté par ordinateur*, Paris, Casterman.
- BARTHES, R. (1953) : *Le Degré zéro de l'écriture*, Paris, Le Seuil.
- (1957) : *Mythologies*, Paris, Le Seuil.
- (1964) : « Rhétorique de l'image », et « Eléments de sémiologie ». *Communications*, 4.
- (1967) : *Système de la mode*, Paris, Le Seuil.
- (1968) : *Le Degré zéro de l'écriture* (rééd.) suivi de *Eléments de sémiologie*, Paris, Gonthier.
- BASS, B. M. (1960) : *Leadership, Psychology and Organizational Behavior*, New York, Harper.
- BATTHO, A. M. (1966) : *Dictionnaire d'épistémologie génétique*, Paris, P.U.F.
- BILASCO, S. et VALDMAN, A. (1968) : *Applied linguistics and the teaching of French*, University Park, Pennsylvania, Nittany Press.
- BENVENISTE, E. (1966-1974) : *Problèmes de linguistique générale* vol. 1 et 2, Paris, Gallimard.
- BIROU, A. (1966) : *Vocabulaire pratique des sciences sociales*, Paris, Ed. Ouvrières.
- BLANCHE-BENVENISTE, Cl. et CHLRVEL, A. (1969) : *L'Orthographe*, Paris, Maspéro.
- BLOOM, B. et Coll. (1970) : *Taxonomie des objectifs pédagogiques : domaine cognitif*, Montréal, Education nouvelle, C.D.N.
- BLOOMFIELD, L. (1933) : *Language*, New York, Holt, Rinehart and Winston; trad. fr. : *Le Langage*, Paris, Payot, 1970.
- BOAS, F. (1940) : *Race, Language and Culture*, New York, Macmillan.
- BRÉAL, M. (1877) : *Essai de sémantique*, Paris, Hachette.
- BRIGHT, W. (1966) : *Sociolinguistics : Papers of the UCLA Conference on Sociolinguistics*, La Haye, Mouton.
- BRØNDAL, V. (1948) : *Les Parties du discours*, Copenhagen, Munksgaard.
- BRUNOT, F. et BRUNEAU, Ch. (1949) : *Précis de grammaire historique de la langue française*, Paris, Masson.
- BÜHLER, K. (1934) : *Sprachtheorie, Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Jena; 2<sup>e</sup> éd., Stuttgart, 1965.
- BURNET, P. (1955) : *L'Orthographe*, Paris, P.U.F.

- BURNEY, P. et DAMOISEAU, R. (1969) : *La Classe de conversation*. Paris, Hachette et Larousse.
- BUYSSENS, E. (1960) : *Vérité et langue. Langue et pensée*, Bruxelles, Institut de Sociologie.
- (1965) : *Linguistique historique*, Paris, P.U.F.
- (1967) : *La Communication et l'articulation linguistique*, Paris, P.U.F.
- CATACH, N., GOLFAND, J. et DENUX, R. (1972) : *Orthographe et lexicographie*, Paris, Didier, 2 vol.
- CHEVALIER, J.-Cl., ARRIVÉ, M., BLANCHE-BENVENISTE, Cl., PEYTARD, J. (1964) : *Grammaire Larousse du français contemporain*, Paris, Larousse.
- CHOMSKY, N. (1957) : *Syntactic Structures*, La Haye, Mouton ; trad. fr. : *Structures syntaxiques*, Paris, Le Seuil, 1969.
- (1959) : Compte rendu de l'ouvrage de Skinner, « Verbal Behavior », dans *Language*, 35 ; trad. française dans *Langages*, 16.
- (1965) : *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, Mass., M.I.T. Press ; trad. fr. : *Aspects de la théorie syntaxique*, Paris, Le Seuil, 1971.
- (1972) : *Studies on Semantics in generative grammar*, La Haye, Mouton.
- COOK, W. A. (1964) : *On tagmemes and transforms*, Washington, Georgetown University Press.
- (1969) : *Introduction to Tagmemic Analysis*, New York, Holt, Rinehart and Winston.
- C.R.E.D.I.F. (1967) : « Code de terminologie linguistique », *Revue de phonétique appliquée*, 4.
- DÉCOTE, G. (1967) : *Vers l'enseignement programmé*, 3<sup>e</sup> éd., revue et augmentée, Paris, Gauthier-Villars.
- DECROLY (1929) : *La Fonction de globalisation et l'enseignement*, Hamelin.
- DE LANDSHEERE, G. et BAYER, E. (1969) : *Comment les maîtres enseignent (Analyse des interactions verbales en classe)*, Bruxelles, Ministère de l'Éducation Nationale, Administration des études, document n° 21.
- DELATTRE, P. (1966 a) : « Les dix intonations de base du français », *French Review*, XL, 1.
- (1966 b) : *Studies in French and Comparative Phonetics*, The Hague, Mouton.
- (1969) : « An Acoustic and Articulatory Study of Vowel Reduction in Four Languages », *International Review of Applied Linguistics*, VII 4.
- DENES, P. B. et PINSON, E. N. (1963) : *La Chaîne de communication verbale*, Montréal, Les laboratoires du Téléphone Bell.
- DERRIDA, J. (1967) : *L'Écriture et la différence*, Paris, Le Seuil.
- (1967) : *De la grammatologie*, Paris, Ed. de Minuit.
- Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (Robert), Paris, Société du Nouveau Littéraire, 1958-1964, 6 vol. Tome 7, Supplément, Paris, Id. 1970.
- Dictionnaire de la linguistique, Paris, P.U.F., 1974.
- Dictionnaire de linguistique, Paris, Larousse, 1973.

- Dictionnaire du français contemporain*, Paris, Larousse, 1966.
- Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Le Seuil, 1972.
- DUBOIS, J. (1965-1969) : *Grammaire structurale du français* : I, *Nom et pronom* ; II, *Le Verbe* ; III, *La Phrase et les transformations*, Paris, Larousse, 3 vol.
- (1969) : « Enoncé et énonciation », *Langages*, 13.
- DUBOIS, J. et DUBOIS-CHARLIER, F. (1970) : *Éléments de linguistique française, syntaxe*, Paris, Larousse.
- DUBOIS, J., GIACOMO, M., GUESPIN, L., MARCELLESI, C., MARCELLESI, J. B., MEVEL, J. P. (1973) : *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse.
- DUBOIS, J., IRAGARAY, L., MARCIE, P., HECAEN, H. (1967) : « Pathologie du langage », *Langages*, 5.
- DUBOIS, J. et SUMPF, J. (1969) : « L'analyse du discours », *Langages*, 13.
- DUCROT, O. (1969) : « Présupposés et sous-entendus », *Langue française*, 4.
- (1971) : « Langue et pensée formelle » et « L'expression, en français, de la notion de condition suffisante », *Langue française*, 12.
- (1972) : *Dire et ne pas dire, Principes de sémantique linguistique*, Paris, Hermann.
- (1974) : *La Preuve et le dire*, Paris, Repères-Mame.
- DUCROT, O. et TODOROV, T. (1972) : *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Ed. du Seuil.
- DU MARSAIS, C. Ch. (1730) : *Traité des tropes*, Paris.
- EBBINGHAUS, H. (1885) : *Über das Gedächtnis : Untersuchungen zur experimentellen Psychologie*, Leipzig, Dunker et Humblot.
- EHRLICH, S. (1968) : *Les mécanismes du comportement verbal*, Paris, Vrin.
- FAURE, G. (1968) : « Accent, rythme et intonation », *Le Français dans le monde*, 57.
- FECHNER, G. T. (1860) : *Elemente der Psychophysik*, Leipzig, Breitkopf et Härtel.
- FILLMORE, Ch. J. (1968) : « A Case for Case » in *Universals in Linguistic Theory* (E. Bach et R. Harms, eds.), New York, Holt, Rinehart et Winston.
- (1975) : « Quelques problèmes posés à la grammaire casuelle », *Langages*, 38.
- FISHMAN, J. A. (1968) : (éd.) *Readings in the Sociology of Language*, La Haye, Mouton.
- (1971) : (éd.) *Advances in the Sociology of Language*, La Haye, Mouton.
- FREUD, S. (1960) : *Psychopathologie de la vie quotidienne*, trad. fr. et rééd., Paris, Payot.
- (1962) : *Introduction à la psychanalyse*, trad. fr. et rééd., Paris, Payot.
- FRIES, Ch. (1952) : *The Structure of English : an Introduction to the Construction of English Sentences*, New York, Harcourt and Brace et Londres, Longmans.
- FUCHS, C. et LE GOFFIC, P. (1975) : *Initiation aux problèmes des linguistiques contemporaines*, Paris, Collection « Langue,

Linguistique, Communication », Hachette.

GAK, W. G. (1959) : *L'orthographe française*, Moscou, 2<sup>e</sup> éd. (trad. française à paraître chez Didier).

GALISSON, R. (1966) : *L'écho, cinquième moment de la classe de langue*, Paris, B.E.L.C., 9, rue Lhomond.

— (1969 a) : « Le dialogue dans l'apprentissage d'une langue étrangère », *Le Français dans le Monde*, 63.

— (1969 b) : *Petit lexique d'initiation à la linguistique appliquée et à la méthodologie de l'enseignement des langues*, Paris, B.E.L.C., 9, rue Lhomond.

— (1970 a) : « Analyse sémique, actualisation sémique et approche du sens en méthodologie », *Langue Française*, 8.

— (1970 b) : *L'apprentissage systématique du vocabulaire*, Paris, Collection Le Français dans le monde — B.E.L.C., Hachette/Larousse.

— (1971) : *Inventaire thématique et syntagmatique du Français fondamental*, Paris, Collection Le Français dans le monde — B.E.L.C., Hachette/Larousse.

— (1972-1974) : « Que devient la linguistique appliquée ? Qu'est-ce que la méthodologie de l'enseignement des langues ? », *Etudes de Linguistique Appliquée*, 7 et 14.

— (1973) : « Pour une méthodologie de l'enseignement du sens étranger », *Etudes de Linguistique Appliquée*, 11.

— (1975 c) : « Lexicographie différentielle à l'Institut de la Mission Laïque Française de Thessalonique », *Etudes de Linguistique Appliquée*, 18.

GLEASON, H. A. (1955) : *An Introduction to Descriptive Linguistics*, New York, Holt, Rinehart and Winston ; nouv. éd. 1961 ; trad. fr. : *Introduction à la linguistique*, Paris, Larousse, 1969.

GODEL, R. (1957) : *Les Sources manuscrites du « Cours de linguistique générale » de Ferdinand de Saussure*, Genève, Droz et Paris, Minard.

GOUGHENHEIM, G. (1938) : *Système grammatical de la langue française*, Paris, d'Arctrey.

— (1970) : *Etudes de grammaire et de vocabulaire français*, Paris, Picard.

GOUGHENHEIM, G., MICHÉA, R., RIVENC, P., SAUVAGEOT, A. (1964) : *L'Elaboration du français fondamental* (d'abord paru en 1956 sous le titre *L'Elaboration du français élémentaire*), Paris, Didier.

GREIMAS, A. J. (1966) : *Sémantique structurale*, Paris, Larousse.

— (1968) : « Pratiques et langages gestuels », *Langages*, 10.

— (1970) : *Du sens*, Paris, 1970, Larousse.

GROSS, M. (1968) : *Grammaire transformationnelle du français syntaxe du verbe*, Paris, Larousse.

— (1968) : « L'emploi des modèles en linguistique », *Langages*, 9.

— (1971) : « Grammaire transformationnelle et enseignement du français », *Langue française*, 11.

GUBERINA, P. (1965) : « La Méthode audio-visuelle structuro-globale », *Revue de Phonétique Appliquée*, 1.

— (1972) : « Sur la notion de structuro-global », *Revue de Phonétique Appliquée*, 21.

HARRIS, Z. S. (1951) : *Methods in Structural Linguistics*, Chicago, Un. of Chicago Press ; rééd. : *Structural Linguistics*, 1963.

- (1962) : *String Analysis of Sentence Structure*, La Haye, Mouton.
- (1963) : *Discourse Analysis Reprints*, La Haye, Mouton.
- (1970) : *Papers in Structural and Transformational Linguistics*, Dordrecht, Reidel.
  
- HUGER, K. (1969) : « L'analyse sémantique du signe linguistique », *Langue française*, 4.
  
- HJELMSLEV, L. (1943-1968) : *Prolégomènes à une théorie du langage* ; publié en 1943, Copenhague, Akademisk Forlag, sous le titre *Omkring Sprogteoriens Grundlaeggelse* ; trad. en français, Paris, Les Éditions de minuit, 1968.
- (1963-1966) : *Le Langage* ; publié en 1963, Copenhague, Berlingske Forlag, sous le titre *Sproget* ; trad. en français, Paris, Les Éditions de minuit, 1966.
- (1971) : *Essais linguistiques*, recueil de textes écrits par Hjelmslev entre 1937 et 1957 ; trad. en français, Paris, Les Éditions de minuit.
  
- HOCKETT, C. F. (1958) : *A Course in Modern Linguistics*, New York, Macmillan.
  
- HÖRMANN, H. (1967) : *Psychologie der Sprache*, Berlin et Heidelberg, Springer Verlag ; trad. fr. : *Introduction à la psycholinguistique*, Paris, Larousse, 1972.
  
- JAKOBSON, R. (1963) : *Essais de linguistique générale*, Paris, Ed. de Minuit ; 2<sup>e</sup> volume publié en 1973.
- JAKOBSON, R. et HALLE, M. (1963) : *Fundamentals of Language*, La Haye, Mouton.
  
- JESPersen, O. (1904) : *How to Teach a Foreign Language*, Londres, Swan Sonnenschein.
- (1937) : *Analytic Syntax*, Copenhague, Munksgaard ; trad. fr. (1971) : *La Syntaxe analytique*, Paris, Ed. de Minuit.
  
- KATZ, J. J. et FODOR, J. A. (1963) : « The structure of a semantic theory », *Language* XXXIX 2 ; trad. fr. « Structure d'une théorie sémantique avec applications au français ».
- (1964) : *An integrated theory of linguistic description*, Cambridge, Mass. ; trad. fr. : *Théorie globale des descriptions linguistiques*, Paris, Mame (1973).
  
- KRISTEVA, J. (1969) : *Recherches pour une sémantologie, Séméiôtikè*, Paris, Le Seuil.
  
- LABOV, W. (1966) : *The Social Stratification of English in New York City*, Washington, D.C., Center of Applied Linguistics.
  
- LÉON, P. R. (1962) : *Laboratoire de langues et correction phonétique*, Paris, Didier.
- (1971) : *Essais de phonostylistique*, Paris, Didier.
  
- LÉVI-STRAUSS, Cl. (1958) : *Anthropologie structurale*, Paris, Plon.
- (1973) : *Anthropologie structurale deux*, Paris, Plon.
  
- LYONS, J. (1968) : *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press ; trad. fr. : *Linguistique générale. Introduction à la linguistique théorique*, Paris, Larousse, 1970.
- (1970) : *Chomsky*, Londres, Collins ; trad. fr., Paris, Seghers, 1971.

- MACKEY, W. F. (1967) : *Language Teaching Analysis*, Bloomington-London.
- MALMBERG, B. (1954) : *La Phonétique*, Paris, P.U.F.
- (1963) : *Structural Linguistics and Human Communication*, Berlin, Springer.
  - (1964) : *New Trends in Linguistics*, Stockholm ; trad. fr. *Les Nouvelles tendances de la linguistique*, Paris, P.U.F., 1966.
  - (1968) : (éd.) *A Manual of Phonetics*, Amsterdam, North Holland ; trad. fr. : *Manuel de phonétique générale*, Paris, Picard, 1974.
  - (1971) : *Les Domaines de la phonétique*, Paris, P.U.F.
- MARCELLESI, J. B. (1971) : « Linguistique et société : présentation », *Langue Française*, 9.
- MAROUZEAU, J. (1931) : *Lexique de la terminologie linguistique*, Paris, Geuthner ; 3<sup>e</sup> éd. augmentée et mise à jour, 1961.
- (1940) : *Précis de stylistique*, Paris, Masson.
- MARTINET, A. (1955) : *Economie des changements phonétiques. Traité de phonologie diachronique*, Berne, Francke.
- (1960) : *Éléments de linguistique générale*, Paris, A. Colin. 2<sup>e</sup> éd. 1967.
  - (1962) : *A Functional View of Language*, Oxford, Clarendon Press ; trad. fr. : *Langue et fonction*, Paris, Gonthier-Denoël, 1969.
  - (1965) : *La Linguistique synchronique*, Paris, P.U.F.
  - (1968) : (dir.) *Le Langage*, Encyclopédie de la Pléiade, Paris, N.R.F.
  - (1969) : (éd.) *La Linguistique : guide alphabétique*, Paris, Gonthier-Denoël.
- MATORE, G. (1953) : *La Méthode en lexicologie. Domaine français*, Paris, Didier ; nouv. éd., 1973.
- MATRAS, J. J. (1948) : *Le Son*, Paris, P.U.F.
- MITTERAND, H. (1960) : *Les Mots français*, Paris, P.U.F., « Que sais-je ? ».
- (1963) : « Observations sur les prédéterminants du nom », *Études de linguistique appliquée*, 2.
  - (1968) : « Le vocabulaire du visage dans Thérèse Raquin », *Nouvelle Critique*, numéro spécial « Linguistique et Littérature ».
  - (1969) « Français écrits et français littéraires », *Le Français dans le Monde*, 69.
- MORRIS, Ch. W. (1946) : *Signs, Language and Behavior*, Englewoods Cliffs, N.J., Prentice Hall.
- (1964) : *Signification and Significance*, Cambridge, Mass., M.I.T. Press.
- MOUNIN, G. (1963) : *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard.
- (1965) : « Un champ sémantique : la dénomination des animaux domestiques », *La Linguistique*, 1.
  - (1968) : *Clefs pour la linguistique*, Paris, Seghers.
  - (1970) : *Introduction à la sémiologie*, Paris, Ed. de Minuit.
  - (1972) : *Clefs pour la sémantique*, Paris, Seghers.
  - (1974) : *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, P.U.F.
- MULLER, Ch. (1964) : *Essai de statistique lexicale : l'illusion comique*, Paris, Klincksieck.
- (1968) : *Initiation à la statistique linguistique*, Paris, Larousse.

- OODEN, C. K. et RICHARDS, I. A. (1923) : *The Meaning of Meaning*, Londres, P. Kegan.
- ORIOU, T. et MURY, G. (1968) : *La Connaissance, Traité de philosophie*, Classes terminales et Lettres supérieures, Paris, Didier.
- OSGOOD, C. E. et SEBEOK, T. E. (1965) : *Psycholinguistics : A survey of theory and research problems*, Bloomington, Indiana University Press.
- PERCE, Ch. S. (1958) : *Selected Writings*, New York, Doves.  
— (1960) : *Collected Papers*, Cambridge, Mass., Harvard Univ. Press, 8 vol.
- PERROT, J. (1953) : *La linguistique*, Paris, P.U.F., « Que sais-je ? ».
- PEYTARD, J. et GENOUVRIER, E. (1970) : *Linguistique et enseignement du français*, Paris, Larousse.
- PIAGET, J. (1947) : *La psychologie de l'intelligence*, Paris, A. Colin.  
— (1959) : *La naissance de l'intelligence chez l'enfant*, 3<sup>e</sup> édit., Neuchâtel, Delachaux et Niestlé.  
— (1962) : *Les relations entre l'affectivité et l'intelligence dans le développement mental de l'enfant*, Paris, C.D.U.  
— (1967) : *Biologie et connaissance*, Paris, Gallimard.  
— (1968) : *Le structuralisme*, Paris, P.U.F., « Que sais-je ? ».  
— (1969) : *Psychologie et pédagogie*, Paris, Denoël.  
— (1970) : *L'épistémologie génétique*, Paris, P.U.F., « Que sais-je ? ».
- PORCHER, L. (1973) : *L'Ecole parallèle*, Paris, Larousse.  
— (1975) : *Monsieur Thibaut et le bec Bunsen*, Paris, CRE-DIF (E.N.S. de Saint-Cloud).
- POTTIER, B. (1962) : *Introduction à l'étude des structures grammaticales fondamentales*, Publ. Faculté des Lettres de Nancy.  
— (1963) : *Recherches sur l'analyse sémantique en linguistique et traduction mécanique*, Pub. Faculté des Lettres de Nancy.  
— (1965) : « A propos des structures grammaticales fondamentales », *Le Français dans le monde*, 32.  
— (1967) : *Présentation de la linguistique*, Paris, Klincksieck.  
— (1973) : (dir.) « L'Ethnolinguistique », *Langages*, 18.  
— (1973) : *Le Langage*, Paris, Denoël, Coll. « Les Dictionnaires du Savoir Moderne ».  
— (1974) : *Linguistique générale, théorie et description*, Paris, Klincksieck.
- PRIETO, L. (1964) : *Principes de noologie : fondements de la théorie fonctionnelle du signifié*, La Haye, Mouton.  
— (1966) : *Messages et signaux*, Paris, P.U.F.
- QUEMADA, B. (1968) : *Les Dictionnaires du français moderne (1539-1863), Etudes sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, Paris, Didier.  
— (1974) : « Remarques de méthode sur une recherche d'indices d'utilité du vocabulaire », *Le Français dans le Monde*, 103.
- REVZIN, I. I. (1962) : *Les Modèles linguistiques*, en russe, Moscou ; trad. fr. Paris, Dunod, 1968.
- REY, A. (1965) : « Les dictionnaires : forme et contenu », *Cahiers de lexicologie*, 7.  
— (1968) : « Un champ préfixal : les mots français en anti », *Cahiers de lexicologie*, 12.  
— (1969) : « Remarques sémantiques », *Langue française*, 4.  
— (1970) : *La lexicologie*, Paris, Klincksieck.

- RICHTERICH, R. (1973) : « Définition des besoins langagiers et types d'adultes », in TRIM, J. L. M. et al. : *Systèmes d'apprentissage des langues vivantes par les adultes*, Strasbourg, Conseil de l'Europe.
- RICŒUR, P. (1961) : « Civilisation universelle et cultures nationales », *Esprit*, 10.
- ROULET, E. (1969) : *Syntaxe de la proposition nucléaire en français parlé. Etude tagmémique et transformationnelle*, Bruxelles, AIMA.
- (1972) : *Théories grammaticales, descriptions et enseignement des langues*, Paris, Nathan et Bruxelles, Labor.
- (1974) : *Linguistique et comportement humain. L'analyse tagmémique de Pike*, Neuchâtel, Delachaux et Niestlé.
- RUWET, N. (1965) : « Sur un vers de Charles Baudelaire », *Linguistics*, 17.
- (1967) : *Introduction à la grammaire générative*, Paris, Plon.
- (1972) : *Théorie syntaxique et syntaxe du français*, Paris, Le Seuil.
- (1972) : *Langage, musique, poésie*, Paris, Le Seuil.
- SAPIR, Ed. (1921) : *Language : an Introduction to the Study of Speech*, New York, Harcourt, Brace and World ; trad. fr., *Le Langage*, Paris, Payot, 1953.
- (1949) : *Selected Writings in Language, Culture and Personality*, Berkeley, University of California Press ; trad. fr. *Anthropologie*, Paris, Ed. de Minuit, 1967, 2 vol.
- (1968) : *Linguistique* [articles traduits de l'américain], Paris, Ed. de Minuit, 1968.
- SAUSSURE, F. de (1916) : *Cours de linguistique générale*, Lausanne, Payot, nouv. éd. 1972.
- SAVARD, J. G. (1970) : *La Valence lexicale*, Paris, Didier.
- SCHANE, S. A. (1967) : « La phonologie générative », *Langages*, 8.
- SEARLE, J. R. (1969) : *Speech-Acts, An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge, University Press ; trad. fr. : *Les Actes du langage. Essai de philosophie du langage*, Paris, Hermann, 1973.
- SHANNON, Cl. E. et WEAVER W. (1949) : *Mathematical Theory of Communication*, Urbana, Illinois University Press.
- SIMON, J. (1934) : *Psychopédagogie de l'orthographe*, Paris, P.U.F.
- SKINNER, B. F. (1953) : *Science and Human Behavior*, New York, Macmillan.
- (1957) : *Verbal Behavior*, New York, Appleton Century Crofts.
- (1961) : « Teaching Machines », *Scientific American*, nov. 1961.
- SPITZER, L. (1928) : *Stilstudien*, Munich, Hueber ; trad. fr. : *Etudes de style*, Paris, Gallimard, 1970.
- STRAKA, G. (1965) : *Album phonétique*, Québec, Les Presses de l'Université Laval.
- TESNIÈRE, L. (1959) : *Éléments de syntaxe structurale*, Paris, Klincksieck.
- TODOROV, T. (1966) : « Recherches sémantiques », *Langages*, 1.
- « Les anomalies sémantiques », *Langages*, 1.
- TOGBEY, K. (1966) : *Structure immanente de la langue française*, Paris, Larousse.



- (1967) : (directeur), « La glossématique », *Langages*, 6.
- TRIER, J. (1931) : *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes*, Heidelberg, Carl Winter.
- TRIM, J. L. M., RICHTERICH, R., VAN EK, J. A., WILKINS, D. A. (1973) : *Systèmes d'apprentissage des langues vivantes par les adultes*, Strasbourg, Conseil de l'Europe.
- TROUBETZKOY, N. S. (1939) : *Grundzüge der Phonologie*, Prague ; trad. fr. : *Principes de phonologie*, Paris, Klincksieck, 1949.
- ULLMANN, S. (1952) : *Précis de sémantique française*, Berne, Francke.
- (1962) : *Semantics : an Introduction to the Science of Meaning*, Oxford, Blackwell.
- VANDER BEKE, G. E. (1928) : *French Word Book*, New York, American and Canadian Committees on Modern Languages.
- VENDRYES, J. (1929) : *Le Langage, Introduction linguistique à l'histoire*, Paris, La Renaissance du livre ; nouv. éd., A. Michel, 1968.
- VAN EK, J. A. (1975) : *The Threshold Level*, Strasbourg, Conseil de l'Europe.
- VINAY J. et DARBELNET J. (1958) : *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier.
- WAGNER, R. L. (1947-1955) : *Introduction à la linguistique française*, Genève, Droz et Lille, Giard ; *Supplément bibliographique*, *ibid.*, 1955.
- (1967, 1970) : *Les vocabulaires français ; t. I, Définitions, les dictionnaires - t. II, les tâches de la lexicologie synchronique, glossaires et dépouillements. Analyse lexicale*, Paris, Didier.
- WEINREICH, U. (1953) : *Languages in Contact*, New York, Linguistic Circle of New York ; réimp. La Haye, Mouton, 1963.
- (1968) : « Uni-linguisme et pluri-linguisme », in MARTINET, A. (dir.) : *Le Langage, Encyclopédie de la Pléiade* Paris, N.R.F.
- WHORF, B. L. (1956) : *Language, Thought and Reality : Selected Writings*, New York, Wiley.
- *Linguistique et Anthropologie. Les origines de la sémiologie*, Paris, Denoël-Gonthier, 1969.
- WILKINS, D. A. (1973) : « Contenu linguistique et situationnel du tronc commun d'un système d'unités capitalisables », in TRIM, J. L. M. et al., *Systèmes d'apprentissage des langues vivantes par les adultes*, Strasbourg, Conseil de l'Europe.
- (1974) : « Facteurs sémantiques, situationnels et linguistiques dans une approche conceptuelle de l'établissement d'un programme », *Etudes de linguistique appliquée*, 16.

**المؤلف : يوسف غازي**

أستاذ جامعي سوري ، تلقى علومه في لبنان ، يحمل إجازة في الأدب الفرنسي ، وشهادة دبلوم في التربية ، وماجستير في اللغة الفرنسية ، ودكتوراه الحلقة الثالثة من السوربون ، ودكتوراه للحصول على لقب «تلميذ مجاز» من المدرسة العملية للدراسات العليا في باريس ، ودكتوراه دولة في الألسنية الفرنسية من السوربون .

**من كتبه :**

● بالعربية :

- تقديم وترجمة كتاب فردينان دوسوسير :

«محاضرات في الألسنية العامة» دار نعمان للثقافة ، جونية - لبنان ١٩٨٣

بالاشتراك مع مجيد النصر

- ترجمة سلسلة من قصص للأطفال

- ترجمة روائع الاديب الجزائري نور الدين عبه

● بالفرنسية :

- Vocabulaire du discours médical-

دار نشر ديديه للتبّحر ، باريس ١٩٨٥ Didier Erudition

- Pour comprendre la linguistique-

Presses Universitaires du Monde Arabe ، باريس ١٩٨٥

● قيد الطبع :

- معجم «علوم التواصل وتقنياته»

(فرنسي/ انكليزي/ عربي)

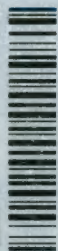
- معجم «العلوم الطبية»

(فرنسي/ انكليزي/ عربي)

- «Introduction à la dictionnaire arabe»



Bibliotheca Alexandrina



1132324

مطابع الكتب بالهدية  
ممنق